

This electronic thesis or dissertation has been downloaded from the King's Research Portal at <https://kclpure.kcl.ac.uk/portal/>



Las Gramáticas del Imperio: El pensamiento lingüístico de Antonio de Nebrija y su recepción por Melchor Oyanguren (1481-1738)

Gonzalez Carrillo, Antonio Manuel

Awarding institution:
King's College London

The copyright of this thesis rests with the author and no quotation from it or information derived from it may be published without proper acknowledgement.

END USER LICENCE AGREEMENT



Unless another licence is stated on the immediately following page this work is licensed

under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International

licence. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

You are free to copy, distribute and transmit the work

Under the following conditions:

- Attribution: You must attribute the work in the manner specified by the author (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- Non Commercial: You may not use this work for commercial purposes.
- No Derivative Works - You may not alter, transform, or build upon this work.

Any of these conditions can be waived if you receive permission from the author. Your fair dealings and other rights are in no way affected by the above.

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact librarypure@kcl.ac.uk providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

Antonio M. González Carrillo
Las gramáticas del Imperio

KING'S COLLEGE LONDON

Antonio M. González Carrillo

Las Gramáticas del Imperio

El pensamiento lingüístico de Antonio de Nebrija
y su recepción por Melchor Oyanguren (1481-1738)

LONDON • 2015

Grammars of Empire

The Linguistic Thought of Antonio de Nebrija and
its Reception by Melchor Oyanguren (1481-1738)

A thesis submitted in fulfilment of the
requirements for the degree of

Doctor of Philosophy

PROFESSOR JULIAN WEISS
Supervisor

PROFESSOR ROBERT ARCHER
Second supervisor
(2011-2012)

DR TOBIAS GREEN
Second supervisor
(2012-2015)

ÍNDICE

<i>Summary</i>	5
<i>Abstract</i>	17
<i>Notas sobre transcripción, traducción y cita</i>	18
<i>Agradecimientos</i>	19
I. INTRODUCCIÓN	21
Modelos y epígonos	25
Génesis y evolución de un texto clásico	29
Babel y las luces de la razón	37
La lingüística de los misioneros: el problema de la autonomía	40
Repensando a Antonio de Nebrija	47
II. LA CONSTRUCCIÓN DE LOS SÍMBOLOS: EL AUTOR Y LA <i>AUCTORITAS</i>	51
La lengua compañera del Imperio	54
Nebrija, civilizador	64
Las naciones bárbaras	69
La reivindicación de un modelo	72
La lengua del vencedor	76
En suma	86
III. LA CONQUISTA DE LA DIFERENCIA: FRONTERAS, TEXTOS E IDENTIDADES	87
Las fronteras imaginadas	90
Unos bárbaros llegados de Occidente	93
Textos y contextos	97
El control de las letras y los letrados	105
El reto de la alteridad	112
En suma	118
IV. LOS LÍMITES DE UN MAGISTERIO	120
De las <i>Introductiones al Arte</i> : cuestiones estructurales	122
Clasificación de las partes del discurso	132
Nebrija y la tradición gramatical del Renacimiento	140
La reforma de la gramática latina	167
Tradición e innovación en el <i>Arte</i> de Melchor Oyanguren	172
En suma	205
V. CONSIDERACIONES FINALES	207
<i>Referencias bibliográficas</i>	215

SUMMARY

This thesis analyses the influence of the humanist Antonio de Nebrija (1441-1522) in the study of foreign languages during the Spanish colonial expansion. Specifically, I take as the main reference of my research the *Arte de la lengua japona*, a Japanese grammar composed by the Spanish missionary Melchor Oyanguren in 1738. The author explicitly adopts as his model Antonio de Nebrija's *Introductiones Latinae* (1481), which had served as a template for the first descriptions of the languages of the New World.

Melchor Oyanguren was born in Salinas (Guipúzcoa) in 1688. In 1717 he arrived in the Philippines where he served as minister of Los Baños and Sariaya between 1723 and 1736. After leaving the Philippines, Oyanguren settled in New Spain, where he was appointed president of the convent of San Agustín de las Cuevas until his death in 1747. While in Mexico, he published a study on the Tagalog language entitled *Tagalysmo elucidado* (1742) in addition to the Japanese grammar. According to information provided by the author himself, he had already composed two Basque grammars before leaving Spain. The limited data at our disposal makes it difficult to reconstruct a more exhaustive biography.

The full title of Japanese grammar is as follows:

ARTE | DE LA LENGUA JAPONA, | DIVIDIDO EN QUATRO LIBROS | SEGUN EL ARTE DE NEBRIXA. |
 Con algunas voces propias de la escritura, y otras de | los lenguages de Ximo, y del
 Cami, y con algunas | perifrases y figuras: | A MAYOR HONRA DE DIOS, | Y LA INMACULADA
 CONCEPCION DE NRA. SRA. | Patrona de este titulo del Japón, y para con mayor | facilidad
 divulgar Nra. Sta. Fe Catholica | en aquellos Reynos dilatados: | COMPUESTO POR EL
 HERMANO PR. FR. MELCHOR | OYANGUREN DE SANTA INES, | Religioso Descalzo de Nro. S. P.
 San Francisco, ex | Misionero Apostólico nombrado para los Reynos de | Cochinchina,
 ex Guardián de los Conventos de la | Inmaculada Concepcion de Aguas Santas, y de Nro.
 P. | S. Francisco de Sariaya en las Islas Philippinas, | y Ministro en el idioma Tagalog. |
 IMPRESSO EN MEXICO CON LICENCIA | POR JOSEPH BERNARDO DE HOGAL, | Ministro e impresor
 del Real y Apostolico Tribunal | de la Sta. Cruzada en todo este Reyno, | Año de 1738.

The title page of the Japanese grammar explicitly announces that the work has been compiled 'according to the art of Nebrija' ('segun el arte de Nebrixa'). This statement does not imply a particularly original practice; on the contrary, it was typical among Spanish priests who, from the sixteenth century onwards, described the languages of the New World as part of their evangelising project. As such, to compose «según el Arte de Nebrixa» became commonplace over the years. The term 'arte' probably refers to the *Introductiones Latinae* and not -or not to the same degree- the *Gramática de la lengua castellana* (1492). While the Latin manual achieved great success, the

Castilian text was not reprinted until 1744. The Castilian work of Nebrija was little more than a bibliographical rarity at the time Oyanguren wrote his Japanese grammar.

Unlike other missionary linguists, Oyanguren did not have access to immediate and continuous contact with speakers of the language he was describing. Communication between natives and foreigners in Japan was unfeasible because of the strict isolationist policy established in the territory beginning in the mid-seventeenth century. Therefore, the author was forced to resort to mainly written sources. The corpus that was available to Oyanguren is not substantial, and is easily identifiable. References to the *Ars Grammaticae Iaponicae Linguae* (1632) of Diego Collado, his immediate predecessor, are numerous and reveal the close relationship between the two grammars. Collado, in turn, shows himself to be remarkably dependent on two Japanese grammars written by the Portuguese Jesuit João Rodrigues in 1604 and 1620.

My study does not attempt an in-depth examination of the Japanese language as an object of synchronic study made by Oyanguren, or purport to analyse the extent to which his description may contribute to our understanding of that language. Instead, my purpose is to gauge the level of Oyanguren's dependence on his explicit linguistic model, that is, the influence of Nebrija's teaching in the pages of the *Arte*. I will proceed through a comparative study in which I also will take into account the work of Collado and Rodrigues. I include these grammars mainly for two reasons: first, because they are antecedents of Oyanguren's manual, and second, and equally important, because they are based on the same Latin grammatical model. Such criteria will allow me to identify possible deviations from the classical pattern, to isolate the original elements in the *Arte*, and to point out the different strategies that Oyanguren deploys to describe a language like Japanese from a basis which was initially devised to explain Latin. One of the main values of Oyanguren's treatise, and one that largely justified its role as the central core of my research, is its historical position as a late testimony to the influence of the Renaissance model.

The literature about Oyanguren's Japanese grammar is limited. References made by Vater (1815, 100), Humboldt (1826) or Civezza (1879, 439-40) do not constitute substantial studies (the references indicated in this abstract follow the section «Referencias bibliográficas» of this thesis). One of the first preliminary studies within Hispanism was carried out by Alvar (1997a), whose purpose consisted largely

in introducing a name which was virtually unknown at the time, rather than in providing a thorough study of his linguistic work. Although merely approximate, the comparisons that this scholar carries out between Nebrija's Latin grammar and Collado's Japanese grammar are noteworthy. Bae's works (2004, 2005), meanwhile, deal with specific aspects of the *Arte* such as the pronominal system and the internal structure of the word. The only modern reissue of the *Arte de la lengua japona* has been prepared by Zwartjes (2009), consisting of a transcription of the original text and a brief and very general preliminary study in which neither Nebrija's teaching nor eventual connections with the grammars of Rodrigues or Collado are discussed with the detail of the present study.

One issue still unresolved is how the same grammatical model could be maintained as a theoretical and methodological reference for nearly three hundred years. Nebrija's authority, although crucial for much of the sixteenth century, was not without detractors who demanded a review of its methods and even contested it on holistic grounds. Although some of his works never ceased to be reprinted, Nebrija's prominence was at this time gradually declining in the Hispanic cultural field, diminishing the significance of his teaching after his text's widespread hegemony beginning in the late fifteenth century. The model offered by the Latin grammar also proved to be insufficient in describing a large number of phenomena present in non-European languages. In my research I will consider different lines of analysis in order to explain the authority that, at least in appearance, Nebrija held over time.

In this regard, one can consider the possibility that missionaries, led by a need for immediate utility, consciously addressed the limitations of the alleged linguistic model and adapted to it out of respect for tradition or mere convenience. Assuming that the missionaries were critical readers of their own texts, accepting this possibility would call into question the scope of these works and the level of their contributions. It must also be considered that those who claim to follow the model inspired by Nebrija's Latin grammar believed firmly in the suitability of its paradigm and the advantage of applying its schema. This would imply that authors lacked the analytical capacity to recognise the intrinsic limitations of an inherited model, which I find unsustainable. That this name endured over almost three centuries of history must point to deeper criteria. It can be argued, finally, that the reference to Nebrija constituted, in the broadest sense, a mark of authority powerful enough to explain its

adoption as a referent over the implementation of other linguistic models. Accepting this perspective does nothing but intensify the problem, because it would confirm the hegemony of Nebrija's symbolic role, the hegemony of Nebrija's symbolic role over the methodology that was actually used.

My thesis will explore this last possibility, posing a hypothesis about the possible connection between the mythologizing of the humanist figure, and Nebrija's paradigmatic presence among the authors who upheld his doctrine. My review attempts to determine the possible causes for which this linguistic pattern, designed in the late fifteenth century, continued to be claimed as a paradigm centuries later. To do this, I will analyze the channels through which Nebrija transcended his initial status as a theoretical model, as well as the conditions under which his name became a crucial part of the complex interactions between concepts such as language and empire, nation and power, and faith and domination.

Critical perspectives and premises. Since the second half of the last century (Hanzeli 1969) and particularly since the nineties (McKevitt 1990; Suárez Roca 1992; Hovdhaugen 1996; Zimmermann 1997; Nowak 1999b; Bagola y Nederehe 2000; Gray y Fiering 2000; Zwartjes 2001), the linguistic corpus developed by Christian missionaries has been reviewed under the theoretical postulates and methodological tools of a historiographical discipline known as Missionary Linguistics (hereafter ML). As a disciplinary designation, its current establishment in scientific circles is unquestionable, and it seems to have been assumed as a congruent taxonomy from which to justify different studies on the subject. The last decade has been particularly productive in this field, and the extensive bibliography produced on the subject demonstrates the growing interest that ML has received within studies of linguistic historiography. My research, however, openly distances itself from this discipline to consider it an artificial delimitation, in addition to being scarcely productive from a didactic point of view. While I question ML as an autonomous discipline I do not share the view, still apparent in the late twentieth century which questioned the scientific status of the missionary works and their methods, and which argued that such descriptions were mere examples of a pre-scientific work. These arguments posited that missionary-composed texts were merely reflections on language prior to true linguistic science, whose origin is placed in the nineteenth century with the early work of comparative linguists.

In my view, missionary texts must be considered as a manifestation of the study of foreign vernacular languages prevailing in Europe since the Renaissance which, due to historical imperatives, transgressed the boundaries of this continent. Therefore, I will not employ ML taxonomy because I regard the theoretical assumptions that define it as insufficient to justify its delimitation as a subdiscipline within linguistic historiography. I argue that the corpus developed by missionaries and, by extension, all linguistic studies derived from the colonial process, should be integrated without further segmentation.

Summary of chapters. The introduction to my research provides a wide overview of the subject matter. In this preliminary section I specify issues concerning the implementation of the methodology and the line of research in which my study is framed, as I briefly summarised above.

The chapter entitled *La construcción de los símbolos: el autor y la auctoritas* analyses Antonio de Nebrija's life and work in the light of the imperial mentality of the sixteenth century Spain, contextualizing Nebrija's grammatical production within the processes of conquest and colonization undertaken by the Spanish Crown. I examine more particularly the scenario provided by the evangelising enterprise. The spread of Christianity and its adoption among the people of the new conquered lands was not only a mechanism of domination, but rather represented an ideological mandate of the imperial project as such. Considering both areas are closely connected, it is in this relationship where my study finds a space for reflection in which I can address Nebrija's texts and their implications. The investigation that I intend to develop pays particular attention to the condition of the paradigm with which Nebrija was associated, as well as the mechanism of mystification that made him a patriarchal figure and his work the cornerstone of a nation's cultural restitution. In light of these notions, my study explores the claim of Nebrija's authority which is made in numerous language grammars that appeared in the New World. It is known that the work of the humanist circulated profusely through the American continent; indeed, his Latin production was chosen to serve as a model for the description of Amerindian languages. Nebrija's Latin grammar was a convenient and convincing pattern through which he presented new knowledge to Spanish-speaking readers familiar with the grammatical model of the Hispanic tradition. Therefore, references to Nebrija's techniques were considered a viable strategy through which to channel his material and to structure a sufficiently illustrative

record of correspondences and incompatibilities. From a strictly technical point of view, Nebrija provided a formal model, derived from the Latin grammar and to a lesser extent from his Spanish grammar of 1492, which acted as a support for a significant number of subsequent analyses. Along with this theoretical influence, one may observe a political and ideological sway that underlines the programmatic principles of Nebrija's work. The assignments invoked by the archetypal construction of the humanist that I discuss in this chapter served to reinforce the apparent primacy of his text and the referential continuity of Antonio de Nebrija's name. Without the critical consideration of such factors, the true meaning of their impact would be inevitably distorted. The claim of the model is, therefore, not only the claim of a linguistic doctrine, but also of a series of values, tacitly or explicitly assumed, (re)constructed under the reading of many other voices and the mediation of the ideology contained in them. This interweaving of Nebrija and his *auctoritas* triggers new meanings and interpretations subject to a process of constant reinvention or resemantization. This double area regulates the approach to Nebrija's work and its meaning in my research.

The chapter *La conquista de la diferencia: fronteras, textos e identidades* describes the different strategies of cultural accommodation undertaken by missionaries in Japan in the sixteenth and seventeenth centuries. This description is complemented by a parallel analysis of the Western presence in China, as complementary branch of a project already considered unitary at that time. Given the nature of my research, I pay attention mainly to the linguistic aspects of this process. The aim is to contextualise Oyanguren's work not only as an individual object of grammatical study, but also as a peripheral project of cultural knowledge and spiritual domination.

Due to specific historical imperatives, Melchor Oyanguren's contact with the language and reality of eighteenth-century Japan was superficial and incomplete. When the *Arte de la lengua japona* was published in 1738, the country had been closed for more than a century, and the prospect of a reopening was hardly conceivable. The description of the language made by Oyanguren, therefore, is indebted almost exclusively to textual sources, and lacks the immediacy it could have possessed had Oyanguren access to speakers of the language. These essentially contextual factors are central to the assessment of the true motivations underlying a text such as the *Arte*. If the primary objective was to allow for rudimentary language learning for propaganda purposes, the impossibility of access to speakers of Japanese implies an

obvious conflict between the text's ostensible purpose and its practical application. For this reason, it does not seem appropriate to consider the grammar of Oyanguren as an exclusively practical work designed to cover the demands of its present or acting in service of the immediate future. Unlike the first colonial grammars, it is not a product of practical and urgent necessity, but rather the result of the author's readings and reflections. The text does not seem to be a propaganda tool, despite the socio-political conventions that may have forced Oyanguren to assert otherwise. This accounts for descriptions of comparative type present in the text; they represent, without addressing the relevance of their findings, one of the most decisive contributions of this manual. In his theoretical disquisitions, the author gathers remissions of languages from different typological families; seen in perspective, some of them are significantly innovative as the agglutinative nature of the Japanese as well as the author's native Basque. Such levels of analysis could hardly be justified if the analytical side of grammar was not at least equivalent to the inherent practical guidance for this kind of works.

The interaction of the first Westerners who arrived in China and Japan with their respective partners was defined by highly complex circumstances that differ radically from the context in which Oyanguren made his exploration of otherness. As I discuss in detail, early priests were challenged by the numerous keys to decode and asymmetries to correct. As such, it must not be forgotten that their project of linguistic description was of lesser importance than the goal of proselytising. The lack of a colonial hegemony in these territories, in addition to the subsequent inability to intervene directly on their different perspectives of reality, conferred to it a certain singularity: Western discourse was forced to promote strategic access to the prevailing social strata, and so by virtue of their cultural prominence, *literati*, Chinese scholars, became the model. Linguistic research was a cardinal element in this attempt at cultural accommodation: mastering the language and appropriating the writing was an essential part of interacting with the elite, reading the signs, understanding their code, and ultimately, reassessing their own communicative strategies.

While Oyanguren's grammar reveals the influence of grammarians such as Collado as well as the exhaustive exploration undertaken by Rodrigues in the early seventeenth century, this does not imply that Oyanguren shares the underlying logic that inspired his predecessors. Given that Oyanguren's awareness of Japan in 1738 was a mere vague

reality, his goal was not explicitly one of elucidating Japan's context. The control of letters and their acceptance by scholars are diluted in his approach as an echo of the past. It is a factor that may not be reflected so obviously in the text, in the description of a distinctive feature or in the prescription of the doctrine, but whose consideration is essential in order to identify the author's purposes, presume aspirations attributed to his own text, and ultimately place it in its context.

In *Los límites de un magisterio*, I engage in a grammatical analysis whose purpose is to identify the actual limits of Oyanguren's debt to the grammatical doctrine of Antonio de Nebrija. For this purpose I compare the information contained in Oyanguren's *Arte* with that present in *Introductiones*. I also critically analyse the similarities and differences regarding previous grammars of the Japanese language in order to determine whether they could act as a direct or indirect source for Oyanguren's grammar, and I investigate how these transfers were achieved. My review takes as a reference the analysis of the parts of speech (noun, pronoun, verb, adverb, preposition, conjunction and interjection). The term 'parts of speech' was the usual standard employed in the grammars of Nebrija and Oyanguren, and so I have chosen this form against other denominations, without excluding other variants (parts of speech, word classes, etc.), which I could use in specific cases. I also take into consideration the data that could be inferred from a comparison between the structures of each of the texts included in my research, assuming the *editio princeps* of *Introductiones* (1481) as the germ of all subsequent revisions.

Finally, I present the conclusions reached in my study and the responses to the initially proposed questions.

Main findings. The extent of Antonio de Nebrija's influence on Oyanguren's work does not necessarily point to the suitability of Nebrija's linguistic model, but rather his symbolic authority as an iconic figure. Nebrija the author is inseparable from the character constructed by tradition, though Nebrija was a strong self-advocate as he promoted his own linguistic achievements.

The attributions associated with the humanist could not be more powerful: Nebrija was considered the restorer of Latin in its most perfect purity, a liberator of medieval obscurantism, and a chief regulator of a language whose nation had been reunited under Christianity and which would be charged with the construction and expansion

of a transoceanic empire. These perceived roles are fundamental in understanding the source of Nebrija's mystification. Although Nebrija is clearly present in the pages of *Arte de la lengua japona* as a gesture towards the classical tradition, his relevance constantly collides with Oyanguren's implementation of theoretical postulates that do not derive from the *Introductiones*. When Oyanguren claims to follow Nebrija's example, he is appealing to a legacy where the iconic coexists with the empirical. What he sought was to share Nebrija's authority and to extrapolate it, even partially, within his work. The reappearance of Antonio de Nebrija's name in 1738 reinforces the continuity of an *auctoritas* that during the early stages of American colonization had served to start an enterprise of linguistic knowledge, foster the religious conversion of dominated social groups, promote cultural control, facilitate the imposition of new discursive parameters and, ultimately, make feasible the transformation of central spaces of otherness. Nebrija's presence at the origin of these appropriations was crucial in confirming his authority. Nebrija's influence was particularly potent in the religious sphere, given the crucial level of religious influence on the processes outlined above. It is therefore in this flexible intersection between the authority of the name and the power of language where the teaching of Nebrija perpetuates itself and leads authors such as Oyanguren to appeal to it as a model, even though it has been notoriously hard to pin down the extent to which they employed his actual doctrine.

In light of these considerations, the role that Oyanguren attributed to Antonio de Nebrija's Latin grammar should be seriously reconsidered. Nebrija emerges in the pages of the *Arte* as an ideal and inherent reference rather than an objective influence. Despite being referred to in the title of the work itself, the influence of Nebrija's grammatical tradition is not clearly traceable. While the Japanese grammar is clearly in debt to the Latin tradition, this tradition does not originate with Nebrija. The influence of the *Introductiones Latinae* is continuously diluted, as the adoption of the claimed paradigm is never really complete. In Oyanguren's project, Nebrija is treated as a predecessor whose legacy is durable and malleable enough so as to permit substantial, unjustified alternations. The *Arte* is arranged in four books rather than five, which was the standard form following the second edition of *Introductiones*; this, along with various other discontinuities, is an unequivocal sign of Oyanguren's willingness to diverge from the canon as established by Nebrija. The exploration of grammatical categories in both texts only reveals general parallels which do not aid

in discriminating the aspects that may have been directly extrapolated from the work of Nebrija versus those attributable to an inherent legacy available to every pupil instructed in Latin. With a more specific analysis, these superficial and predictable correlations with *Introductiones* begin to diverge, giving way to the influence of more decisive and consistent sources, which stem mainly from the missionary field. The asymmetries that Oyanguren's grammar presents regarding the revised version prepared by Juan Luis de la Cerda in 1601 are equally remarkable. Adopting the *Arte Regia* as a model was a plausible option by virtue of its status as an official text for the teaching of Latin. Although its hegemony in academia must not be overrated in any case, it is certain that still in 1738 the text of De la Cerda represented the official guideline for the instruction of Latin in the Hispanic context, and was considered a widely circulated and accessible text. *Arte Regia*, however, does not seem to be the main reference in the literature employed by Oyanguren.

The real axis on which the *Arte* is founded is the Japanese grammar published by Diego Collado in 1632. This dependence is evident across all levels of Oyanguren's text: the general layout of the doctrine, the specific examination of each of the parts of speech, and the examples taken directly from Collado's grammar. Innovations with regard to the Collado's text are scarce and are limited to very specific aspects of the examination of certain grammatical categories. With regard to the possible influence of the work of João Rodrigues, my analysis does not endorse an even partial adoption of the Jesuit's teaching. References to this author are nonexistent, an omission which is particularly striking if we consider the decisive and extensive presence of Rodrigues' doctrine in Diego Collado's grammar. However, I do not posit that this silence was the result of friction between Jesuits and mendicant orders, nor that it was influenced by nationalistic tensions. In all probability, Oyanguren had no access to Rodrigues' *Arte Grande* or its abridged version, though certainly he knew of its existence. The eventual reminiscences of Rodrigues' grammar in the *Arte* of 1738 must be attributed to the mediation of Collado and should not presume, in any case, a direct consultation of the original source.

Future lines of research. Although the main objectives of my research have been satisfactorily achieved, I identify three relevant aspects that have not been comprehensively examined here, and hence are open lines of analysis for future resolution. Firstly, it would be very helpful to accurately gauge the extent to which Oyanguren's work contributed to the knowledge of the Japanese language prevailing

at his time. My review has focused on identifying its sources, which explains why the contributions of the author highlighted here deal exclusively with a tradition of evident Latin roots. A study of this dimension would be of considerable value in identifying the true potential of Oyanguren as a linguist and the extent of his work's innovation.

My study does not clarify which edition of the *Introductiones Latinae* Oyanguren employed. Although I do not consider it an indispensable task, it is plausible that an even approximate identification could elucidate some of the theoretical asymmetries identified in my analysis. I have taken into account four main editions: the three published during the life of the author, in addition to Juan Luis de la Cerda's revised version. Even though Nebrija's fifteenth century text could be somewhat distant for authors such as Oyanguren, its inclusion here is indispensable from every point of view: these three editions constitute, as a matter of fact, the source from which every subsequent revision comes –at least until 1601– and contains Nebrija's authentic doctrine. I have mainly used the Spanish edition of *Introductiones* published in 1488 because of the clear benefit of working from a text translated by the author himself. Furthermore, even though not definitive, this edition was the most essential of the grammatical doctrine until the *Recognitio*, the third edition of the Latin grammar published in 1495. I have made references and comparisons to the third edition when it revealed significant differences with respect to the second one. I have barely quoted the original edition of 1481 because of its extreme concision and the considerable revisions and amendments that Nebrija conducted in subsequent years. The incorporation of *De institutione grammatica libri quinque*, meanwhile, is justified given that it was the official text used to teach Latin in Spain from 1601 to 1768 and, consequently, a version that could have been consulted by Oyanguren. I am aware that my selection leaves out a considerable number of editions, among which could be a version that was included by chance in the author's library. This decision has allowed me to develop a detailed and rigorous approach in which I ultimately consider the core texts within the complex bibliographical network where Nebrija's Latin grammar originated.

I find it much more urgent to explore the influence of other linguistic currents in the *Arte*, an aspect I have only partially examined. Although the rationalist orientations only began to take root in the grammatical studies in Spain during the second half of the eighteenth century, the *Arte* shows a certain permeability to some

of these influences. Thus, Oyanguren's reflections on the origin of languages, and the numerous comparisons he performs between languages of different typological families, also correspond to usual practices that were taking shape during the eighteenth century and were implemented in the next century. Such symmetries with some linguistic practices characteristic of that period underscore the need to deepen this line of inquiry in future investigations.

ABSTRACT

Este trabajo tiene por objeto analizar la influencia ejercida por el humanista Antonio de Nebrija (1441-1522) en el *Arte de la lengua japona*, gramática japonesa compuesta por el misionero español Melchor Oyanguren en 1738. Este autor declara tomar como modelo las *Introductiones Latinae* (1481) de Nebrija, manual que había servido de paradigma ya desde las primeras descripciones de las lenguas del Nuevo Mundo. La elección de Oyanguren como eje de mi estudio viene dada por su condición de testimonio tardío de esta subordinación al modelo renacentista. Pese a la reclamación expresa por parte del autor, las discrepancias con respecto a la doctrina recogida en las *Introductiones* son numerosas y afectan a aspectos centrales de la descripción lingüística. Esta contradicción entre el modelo teórico alegado y la praxis concreta del autor desencadena una problemática severa, que exige evaluar la recepción y reinterpretación del magisterio nebrisense desde una perspectiva sustancialmente más amplia en la que se contengan diversos estratos semánticos del concepto de influencia.

En mi tesis se defiende la necesidad de evaluar la proyección de Nebrija desdoblada en dos planos: ha de considerarse, por un lado, la presencia material de sus obras y la doctrina lingüística reunida en ellas. Se analiza con este fin la posible adopción por parte de Oyanguren de ideas, conceptos, teorías y estrategias metodológicas procedentes de las *Introductiones*. Por otro, se examina una proyección simbólica (re)construida al amparo de la ideología imperial de la España moderna y fundada en una serie de atribuciones emblemáticas cruciales a la hora de comprender la génesis de la mitificación del humanista: restaurador de la lengua latina, expurgador de la barbarie, regulador de la lengua de una nación reunificada bajo el signo del cristianismo llamada a asistir al poder en la construcción y expansión de su imperio transoceánico, entre otras. Ambas dimensiones son concebidas y presentadas en mi examen como indisociables. Conforman, de hecho, una dualidad que ha de ser explorada conjuntamente si se pretende calibrar en toda su dimensión la pervivencia del magisterio de Antonio de Nebrija en generaciones futuras. Es precisamente en esta intersección entre la legitimidad del texto y la autoridad del nombre donde mi estudio encuentra las claves necesarias para reflexionar sobre los complejos canales a través de los cuales se operaron tales transferencias.

NOTAS SOBRE TRANSCRIPCIÓN, TRADUCCIÓN Y CITA

La mayor parte de las gramáticas consideradas en mi investigación cuentan actualmente con ediciones críticas y filológicas de las que proceden las transcripciones aquí recogidas. Se ha citado siguiendo la edición original sólo en aquellos casos en los que el texto en cuestión no contase con una edición moderna o cuando ésta, de existir, consistiese únicamente en una reproducción del texto original carente de todo aparato crítico. Aunque las transcripciones presentes en este estudio respetan en lo esencial los criterios de sus respectivos editores, se suman ciertos criterios propios:

1. No se actualiza la acentuación, pero se eliminan los acentos circunflejos en las formas castellanas y se regulariza el uso de los acentos graves y agudos, en ocasiones inconsistente en el castellano de un mismo autor, a favor de los primeros. Se eliminan las tildes de todas las transcripciones latinas.
2. Se actualiza la puntuación sólo en aquellos casos en los que el uso original pudiese dificultar la lectura y/o comprensión del pasaje.
3. Se respeta, en términos generales, la ortografía original a excepción de la grafía *v* con valor vocálico y de la *s* larga, sustituidas por *u* y *s* respectivamente en todos los casos. No se corrigen las vacilaciones ortográficas mostradas por un mismo autor ni se regularizan las alternancias en la escritura de un mismo vocablo.
4. Los ejemplos empleados por algunos autores han sido transcritos en itálicas; en el caso de existir traducciones de dichos ejemplos, éstas aparecen entre comillas simples.

Salvo indicación contraria, todas las traducciones presentes en este trabajo son obra del autor.

El sistema de citación bibliográfica empleado sigue las normas del Chicago Manual of Style 16th edition (author-date), cuyos criterios de edición se aplican asimismo al cuerpo del texto.

AGRADECIMIENTOS

A mi supervisor, Prof. Julian Weiss, con quien he tenido el privilegio de trabajar desde mi llegada a King's College London en 2011. Ha sido un verdadero honor ir construyendo estas páginas con su ayuda y desbrozar pacientemente el laberinto de las palabras y las ideas guiado en todo momento por su erudición y su generosidad.

A los codirectores de este trabajo, Prof. Robert Archer (2011-2012) y Dr. Toby Green (2012-2015), por su orientación y apoyo.

Al Department of Spanish, Portuguese and Latin American Studies de King's College London, por la concesión de la beca *Baroness Marjorie von Schlippenbach*, que me ayudó a financiar mis estudios.

A los profesores Sylvain Auroux (CNRS, France), Virginia Bonmatí (Universidad Complutense de Madrid), Liam Matthew Brockey (Michigan State University), Barbara Fuchs (University of California, Los Angeles), Felipe González Vega (Universidad del País Vasco), Christina H. Lee (Princeton University), Carmen Lozano (Universidad de Valladolid), Toru Maruyama (Nanzan University), Hans-Josef Niederehe (Universität Trier), David Rojinsky (King's College London), Eustaquio Sánchez Salor (Universidad de Extremadura), Nicolas Standaert (Katholieke Universiteit Leuven) y Pierre Swiggers (Katholieke Universiteit Leuven). Todos ellos han contribuido con sus observaciones a mejorar de modo sustancial este trabajo.

A mis padres, por haberme transmitido valores mucho más preciados que el mérito pasajero que pueden ofrecer los títulos y los honores. A ellos está dedicado este trabajo como muestra de amor, gratitud y admiración inquebrantables.

Introducción

MODELOS Y EPÍGONOS · GÉNESIS Y EVOLUCIÓN DE UN TEXTO CLÁSICO
 BABEL Y LAS LUCES DE LA RAZÓN · LA LINGÜÍSTICA DE LOS MISIONEROS:
 EL PROBLEMA DE LA AUTONOMÍA · REPENSANDO A ANTONIO DE NEBRIJA

Quand un nom vient, il dit aussitôt plus que le nom.

Jacques Derrida, *Khôra* (1993)

EL AÑO 1492 HA LLEGADO a convertirse en un referente icónico en la historia de España. La confluencia de acontecimientos centrales en la conformación de una nueva conciencia identitaria y en la constitución de una unidad virtual frente a otros estados hicieron de esta fecha un punto de inflexión cuyas resonancias siguen intactas en el inconsciente colectivo de las sociedades hispánicas. La recuperación del territorio peninsular con la toma del reino nazarí de Granada y el descubrimiento y anexión del continente americano parecen ofrecer argumentos suficientes como para ver en este año una suerte de nacimiento o salida triunfal a la modernidad. La fuerza simbólica de esta escisión con el pasado medieval resulta poderosa y su calado en el imaginario social, como corresponde por lo general a toda concepción maniquea, profundo y perdurable. Aunque pueda resultar útil a modo de marca temporal desde la que reflexionar sobre los puntos de conexión y ruptura de dos épocas (Stern 1992), no cabe duda de que la mitologización del año 1492 y su utilización como supuesta frontera entre dos tiempos, como apunta Fuchs (2007), no hace sino ofrecer una imagen profundamente simplificadora y reduccionista de la historia pues ensombrece toda una serie de acontecimientos previos sin los cuales resulta imposible entender cómo y bajo qué circunstancias un reino en construcción llegó a convertirse en uno de los imperios más extensos de la época moderna.

El encadenamiento de hitos no acaba aquí. En 1492 se publicó en Salamanca la *Gramática de la lengua castellana* de Antonio de Nebrija. En ese mismo año y en la misma ciudad, el primer ejemplar de la obra era presentado ante Isabel I de Castilla.

La trayectoria intelectual desarrollada por Nebrija hasta el momento no había pasado desapercibida para la reina quien, sin ir más lejos, había adquirido cierta competencia en la lengua latina gracias a la consulta de las *Introductiones Latinae* compuestas por el gramático andaluz en 1481 y traducidas al castellano siete años más tarde por recomendación expresa de la monarca. Pero si bien la composición de una gramática latina representaba un ejercicio necesario y perfectamente congruente en cuanto que lengua de transmisión del saber, la redacción de una gramática castellana a finales del siglo XV constituía un proyecto singular. Se la considera, de hecho, la primera gramática de una lengua vulgar europea. Las otras lenguas romances tardarían aún algunas décadas en quedar sistematizadas en gramáticas al estilo de la preparada por Antonio de Nebrija. Las *Regole grammaticali della volgar lingua* de Giovanni Francesco Fortunio, la primera gramática impresa de la lengua italiana, se publicó en 1516. La *Grammatica da lingoagem portuguesa* de Fernão de Oliveira y el *Tretté de la Grammaire française* de Louis Maigret aparecieron, respectivamente, en 1536 y 1550 (Auroux 2006). Este espíritu pionero causó cierta extrañeza incluso en la misma Isabel, quien difícilmente alcanzaba a comprender las ventajas de reducir a reglas una lengua viva empleada como instrumento de comunicación cotidiano. La reina había expresado ya estas reservas en 1486 durante el encuentro mantenido con Nebrija en Salamanca. Allí, muy probablemente, Antonio esbozó ante los Reyes Católicos su propósito de fijar y regular el castellano (Rico 1981, 61-62). Fray Hernando de Talavera, obispo de Ávila y confesor de la reina, fue el encargado de justificar la idoneidad de dicha tarea.¹ Nebrija ([1492] 2011, 10) recordará en el prólogo de su obra este episodio:

Cuando en Salamanca di la muestra de aquesta obra a Vuestra Real Majestad, i me preguntó que para qué podía aprovechar, el mui Reverendo Padre obispo de Ávila me arrebató la respuesta, i respondiendo por mi dixo que, después que Vuestra Alteza metiesse debaxo de su iugo muchos pueblos bárbaros y naciones de peregrinas lenguas, i conel vencimiento aquéllos ternían necessidad de recibir las leies quel vencedor pone al vencido i con

1. Este pasaje ha sido leído bajo múltiples ópticas y suscitado numerosas interpretaciones. Una de las más sugerentes, a mi juicio, es la elaborada por Surtz (2008, 58), quien aplica a su análisis la perspectiva de género. Extracto a continuación lo esencial de su formulación: «Nebrija was prepared to answer Isabel's query himself, but in a moment of homosocial complicity another male took over the role of teacher of a questioning female, indicating that what we might call the "male function" was more important than its embodiment in

a specific man. Moreover, Nebrija was merely an intellectual, while Talavera, as a member of the church hierarchy and thereby God's vicar on earth, was in a position to effectively demonstrate his double superiority as both a male and an ecclesiastic». Aun admitiendo como válida esta lectura de la anécdota, considero que el énfasis ha de ser puesto no tanto en ese espacio de enfrentamiento donde lo masculino se opone a lo femenino como en el rol social, en este caso religioso, de Talavera.

ellas nuestra lengua, entonces por esta mi *Arte* podrían venir en el conocimiento della, como agora nos otros deprendemos el arte de la gramática latina para deprender el latín.

Cuando estas líneas aparecieron en agosto de 1492 quedaban apenas dos meses para que el continente americano dejase de ser una realidad ignorada a ojos de Occidente. La Corona de Castilla inició entonces una política expansionista sin precedentes, extendiendo sus dominios más allá de los límites europeos. A la luz de los acontecimientos, las palabras de Nebrija no tardaron en ser objeto de una relectura sesgada que pretendía ver en ellas una forma de anuncio profético. Todavía Menéndez Pidal (1933, 11) parecía ser incapaz de sustraerse a esta figuración cuando afirmó que la *Gramática* fue escrita «en la esperanza cierta del Nuevo Mundo».² La lengua, unida al poder de forma inseparable, actuaría como un fundamento central en ese destino de dominación política y religiosa a lo largo del mundo.

La era de los descubrimientos fue también tiempo de hallazgos lingüísticos. En su proceso de expansionismo colonial, las potencias europeas violentaron un encuentro con el Otro donde fueron frecuentes las percepciones distorsionadas (véase, entre otros, Todorov [1982]), pero en el que resultan asimismo identificables esfuerzos por conocer la identidad y especificidad de todo cuanto era ajeno. Las lenguas, obviamente, fueron uno de estos ámbitos de observación. Conocerlas constituía un medio a través del cual tomar conciencia de la identidad de sus hablantes, pero también, y en la más amplia extensión del término, una forma más de dominación. En la Europa del Renacimiento el estudio de las lenguas clásicas comenzó a convivir, pues, con un interés creciente por las lenguas vernáculas, incluyendo las presentes en otros continentes (Percival 1975; Padley 1988; Law 2003, 210-57). De las muchas descripciones con las que contamos a partir del siglo XVI, la mayor parte de ellas fueron elaboradas por misioneros como un apoyo más para sus tareas evangelizadoras. Las gramáticas elaboradas bajo este dictado pretendían, expresado en términos muy generales, ofrecer a otros religiosos un conocimiento inmediato y efectivo de la lengua examinada. La composición de gramáticas y vocabularios se complementó con otras actividades como la traducción de textos —en su mayor parte religiosos—, la elaboración de métodos de enseñanza y aprendizaje de lenguas, trabajos de regularización normativa o la instrucción de intérpretes (Sueiro Justel 2002, 7). Estos trabajos no sólo resultan útiles para la historiografía lingüística en cuanto exponentes de

2. Sobre la concepción filológico-historicista defendida por Menéndez Pidal, véase Valle (2002).

los complejos mecanismos de descripción gramatical articulados por los misioneros en sus descripciones; estas gramáticas constituyen también un importante referente para la lingüística descriptiva y la moderna tipología, disciplinas que encuentran en estos trabajos múltiples datos todavía válidos para reconstruir la historia y evolución de las lenguas, los contactos mantenidos o la magnitud de las influencias recibidas, evidenciando incluso relaciones genéticas o tipológicas entre las mismas (Ridruejo 2007, 437). En otras ocasiones, como indica Ostler (2004, 45), el examen de este tipo de trabajos resulta irremplazable al constituir uno de los pocos testimonios que el investigador tiene a su disposición para conocer una lengua ya extinguida. Este es el caso, por ejemplo, de la gramática mochica del padre La Carrera (Hovdhaugen 1992) o de la descripción efectuada por el dominico Bernardo de Lugo sobre la lengua mosca (Alvar 1977).

La relevancia de esta empresa lingüística pasó relativamente desapercibida en Europa hasta finales del siglo XVIII. Lorenzo Hervás advirtió su potencial como fuente de información, valiéndose para la elaboración de sus obras de los datos que le suministraron de primera mano los jesuitas presentes en Italia tras su expulsión. Wilhelm von Humboldt consultó con profusión las gramáticas elaboradas por los religiosos así como la obra de Hervás, por lo que el influjo de aquéllos no hizo sino dilatarse como un eco subyacente.³ La producción misionera, pese a todo, no constituía todavía un objeto de estudio en sí mismo, siendo tenida como un simple recurso del cual extraer información lingüística para trabajos de naturaleza eminentemente comparatista. Las reacciones de los europeos ante estas nuevas formas de creación fueron, en cualquier caso, siempre ambiguas y pendulares (Jooker 2000, 294). La disparidad de los juicios vertidos en torno a la propiedad de estos exámenes es observable ya entre los coetáneos de los religiosos y sobreviven, como se verá más adelante, hasta bien entrado el siglo XX.

3. La descripción de las lenguas efectuada por Hervás se concentra principalmente en el *Catalogo delle lingue conosciute* (1785), volumen decimoséptimo de la enciclopedia *Idea dell'Universo* (1778-1792), y en el *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas* (1800-1805). La obra española, más que una

traducción, puede considerarse en sentido estricto una reformulación de la versión italiana. Sobre las conexiones de Hervás con la producción misionera y su posterior proyección en la lingüística europea, véase Sueiro Justel (2004).

Modelos y epígonos

El presente estudio tiene por objeto evaluar la influencia que la producción gramatical de Antonio de Nebrija ejerció en la gramática japonesa compuesta por el franciscano Melchor Oyanguren en la primera mitad del siglo XVIII. La obra, titulada *Arte de la lengua japona*,⁴ fue publicada en México en 1738. Por ‘influencia’ se entenderá la asimilación, integración y empleo de ideas, conceptos, teorías o presupuestos metodológicos derivados de los tratados de Nebrija, así como la identificación de citas y paralelismos textuales. Me adhiero con ello a la caracterización del concepto de ‘influencia’ defendida por Koerner (1987) dentro del ámbito disciplinar de la historiografía lingüística.

Melchor Oyanguren nació en Salinas (Guipúzcoa) en 1688. En 1717 llegó a Filipinas donde ocupó los cargos de ministro de Los Baños y Sariaya entre los años 1723 y 1736. Tras dejar Filipinas se estableció en Nueva España, donde ejerció como presidente del convento de San Agustín de las Cuevas hasta su muerte en 1747. En México publicó, además del tratado japonés, una gramática sobre la lengua tagala titulada *Tagalysmo elucidado* (1742) de la que ya traté en trabajos anteriores (González Carrillo 2007, 2009). No se han conservado, sin embargo, las dos gramáticas vascas que, de acuerdo con la información ofrecida por el propio autor, debió de finalizar en España antes de su salida.⁵ Los escasos datos a nuestra disposición (Huerta 1865, 538-39; Soraluze 1871) hacen difícil reconstruir una biografía más exhaustiva.

4. Durante el siglo XVIII, y desde mucho tiempo atrás, el término *arte* había sido empleado regularmente como sinónimo de *gramática*. En este trabajo recurriré indistintamente a ambos términos para hacer referencia al texto de Oyanguren, sin que mi elección esté determinada por criterios diferentes al de la simple convivencia de conceptos observable en época de los autores. No abordaré aquí las implicaciones filosóficas que subyacen a la noción de gramática como *ars*, suficientemente analizadas por Breitenbach (2008, 75-81), a cuyo trabajo remito. La forma sustantiva y adjetival *japón*, por su parte, estaba sólidamente arraigada en el castellano de los siglos XVI y XVII y es constatable todavía en el XIX. Los testimonios de su presencia resultan incontables, siendo la forma empleada por

autores como Lope de Vega, Tirso de Molina, Gracián o Feijoo. La voz *japonés* fue incluida en el diccionario académico en 1817.

5. En un punto de su *Tagalysmo* (1742, 70), dedicado a las «concordancias y géneros» del tagalo, Oyanguren afirma: «De los géneros se puede discurrir lo mismo, que aunque no tienen géneros grammaticales de masculino y femenino, tienen unos géneros lógicos en algunas raíces conjugadas: en las cuales las que sirven a los del género masculino no pueden servir al femenino, y otras raíces son indiferentes para uno y otro sexo y esto succede en la Lengua Hebrea, como lo tenemos probado en el Arte Cantábrico, que se escribió el año de 1715 y en el Cantabrismo elucidado».

El título completo del tratado japonés es el siguiente: ARTE | DE LA LENGUA JAPONA, | DIVIDIDO EN QUATRO LIBROS | SEGUN EL ARTE DE NEBRIXA. | Con algunas voces propias de la escritura, y otras de | los languages de Ximo, y del Cami, y con algunas | perífrases y figuras: | A MAYOR HONRA DE DIOS, | Y LA INMACULADA CONCEPCION DE NRA. SRA. | Patrona de este titulo del Japón, y para con mayor | facilidad divulgar Nra. Sta. Fe Catholica | en aquellos Reynos dilatados: | COMPUESTO POR EL HERMANO PR. FR. MELCHOR | OYANGUREN DE SANTA INES, | Religioso Descalzo de Nro. S. P. San Francisco, ex | Misionero Apostólico nombrado para los Reynos de | Cochinchina, ex Guardián de los Conventos de la | Inmaculada Concepcion de Aguas Santas, y de Nro. P. | S. Francisco de Sariaa en las Islas Philippinas, | y Ministro en el idioma Tagalog. | IMPRESSO EN MEXICO CON LICENCIA | POR JOSEPH BERNARDO DE HOGAL, | Ministro e impresor del Real y Apostolico Tribunal | de la Sta. Cruzada en todo este Reyno, | Año de 1738.⁶

En ella, como se ve, el autor reconoce de modo explícito el seguimiento del magisterio del humanista andaluz. Esta declaración no constituye, pese a todo, una práctica particularmente original. Manifiesta, por el contrario, una constante entre los religiosos españoles que desde el siglo XVI describieron las lenguas del Nuevo Mundo como una tarea más dentro de su proyecto evangelizador. Aun sin negar lo representativo de una mención de esta naturaleza, resulta evidente que componer «según el Arte de Nebrixa» devino con los años en lugar común (Martínez 1993, 6-17). Bajo el término ‘arte’ se sobreentiende el examen de las *Introductiones Latinae*

6. Dejando al margen la descripción del contenido estrictamente gramatical –que abordaré en la sección cuarta de este trabajo–, las primeras páginas del tratado presentan los apartados que detallo a continuación. En primer lugar se recoge una extensa «Dedicatoria» (pp. 41-43 [fol. 1v s.n.-5r s.n.]) que el autor compone en honor a Alonso Francisco Moreno y Castro, arcediano de la Iglesia Metropolitana de México, con fecha del 6 de enero de 1738. Esta amplia composición constituye una simple sucesión de encomios y referencias bíblicas de escaso valor para conocer las circunstancias que rodearon la composición del tratado. Se añaden seguidamente el «Parecer» (pp. 44-45 [fol. 5v s.n.-6r s.n.]), la «Aprobación» (pp. 46-47 [fol. 6v s.n.-7r s.n.]) y la «Censura» (pp. 48-49 [fol. 7v s.n.-8r s.n.]) a cargo de Francisco

Xavier Pérez, presidente del Hospicio de San Agustín de las Cuevas de México. Siguen las preceptivas licencias, expedidas respectivamente por Juan Antonio de Vizarrón y Eguiarreta, virrey de Nueva España, por Francisco Rodríguez Navarrijo, Vicario General, y por Pedro Navarrete, Comisario General de Nueva España y Filipinas. Un breve prólogo, titulado por Oyanguren como «Preludio al lector» (p. 52 [fol. 9v s.n.-10r s.n.]), antecede a la fe de erratas y a una sucinta «Advertencia al lector» (p. 53 [fol. 10r s.n.]), tras la que se inicia propiamente la descripción gramatical. Indico entre corchetes y de forma excepcional la paginación original con el objeto de observar la distribución y extensión de cada una de las secciones en el impreso de 1738.

y no así –o no en la misma proporción– el de la *Gramática de la lengua castellana*. El éxito del tratado latino contrasta notablemente con la relativa desatención sufrida por el texto castellano, que no fue reeditado hasta 1744, por lo que su consulta, aunque sin ser por entero descartable, resulta cuando menos improbable.⁷ Numerosos trabajos han intentado esclarecer esta cuestión. Autores como Hernández de León Portilla (1993), Koerner (1994), Alvar (1997b) o Lope Blanch (1999) no excluyen la posibilidad de que la *Gramática* de 1492 hubiese sido empleada, o al menos conocida, por los misioneros. Si bien resulta complejo ofrecer una respuesta concluyente sobre este aspecto, lo cierto es que la obra castellana de Nebrija era poco menos que una rareza bibliográfica en el momento en que Oyanguren redacta su gramática japonesa.

A diferencia de otros religiosos, Oyanguren no pudo valerse de un contacto inmediato y continuado con los hablantes de la lengua que describía. La rigurosa política aislacionista activada por Japón desde mediados del siglo XVII hacía imposible la salida de nativos y la entrada de extranjeros en territorio japonés. Por este motivo el autor se vio obligado a recurrir a la consulta de fuentes principalmente escritas. En los preliminares del *Arte* se ofrecen, en estrecha conexión con esta coyuntura, las razones que motivaron su composición:

este dialecto, olvidado ya de los Ministros y Missionarios Evangelicos mas ha de un siglo desde que fueron desterrados de aquellos Reynos, no se hallan peritos, ni inteligentes de este Idioma ni en las Islas Philippinas, ni en el Basto Imperio de la China, o Reynos adyacentes, y recibiran gran jubilo los Predicadores Evangelicos, que dexando sus Provincias, salieron con el designio de ir a los Reynos del Japón a publicar Nra. Santa Fe Catholica, pues años ha dessean un Arte, para comprehender dicha lengua, a causa de averse consumido, y destruido algunas formulas o artes que en breve y confuso resumen nos dexaron los Antiguos. (Oyanguren [1738] 2009, 48)

El corpus del que Oyanguren pudo valerse no es extenso y resulta, en consecuencia, fácilmente identificable. Las referencias al *Ars Grammaticae Iaponicae Linguae* (1632) de Diego Collado, su inmediato antecedente, son numerosas y constatan la estrecha relación entre ambos tratados. Collado, que sí vivió en Japón, manifiesta a su vez una notable sujeción con las dos gramáticas sobre el japonés compuestas por el jesuita portugués João Rodrigues en 1604 y 1620. De todas ellas hablaré con detalle más adelante. Sobre la consulta de textos clásicos japoneses como fuente de información, el propio autor afirma:

Considerando algunos ratos el poder que tiene el vulgo indisciplinado para introducir nuevos vocablos y nuevos usos en su Idioma, me valí de algunos escritores Japones, cuyos ejemplos

7. Sobre las circunstancias que rodearon esta Nebrija y sus posibles responsables, véase reedición dieciochesca de la *Gramática* de Álvarez de Miranda (2002).

van multiplicados, y sirven de apoyo y reflexion en el arte, pues es muy factible perseveren aun algunos libros, de los muchos que avia en el Japon el Siglo Pasado, quando cerraron del todo la puerta al comercio Español y a los Ministros Evangelicos. (Oyanguren [1738] 2009, 52)

Esta dependencia de fuentes eminentemente escritas, aunque exija atención, no ha de ser considerada determinante: mi estudio no pretende profundizar en el examen de la lengua japonesa efectuado por Oyanguren en cuanto objeto de estudio sincrónico ni en lo que su descripción pudo aportar al conocimiento de la misma.

La bibliografía en torno a la obra japonesa de Oyanguren es escasa. Las menciones que de ella realizaron Vater (1815, 100), Humboldt (1826) o Civezza (1879, 439-40) están muy lejos de poder considerarse un estudio consistente. Una de las primeras aproximaciones en el ámbito hispánico fue la efectuada por Alvar (1997a), cuyo propósito consistía en mayor medida en dar a conocer un nombre por entonces prácticamente desconocido y no tanto en efectuar un estudio profundo de su labor lingüística. Aunque meramente aproximativos, resultan reseñables los cotejos que este investigador lleva a cabo en relación con el tratado latino de Nebrija y la gramática japonesa de Collado. Los trabajos de Bae (2004, 2005), por su parte, abordan aspectos muy concretos del *Arte* tales como el sistema pronominal y la estructura interna de la palabra. La única reedición moderna del *Arte de la lengua japona* es la preparada por Zwartjes (2009), consistente en una transcripción del tratado y un breve estudio preliminar de carácter bastante general en el que ni el magisterio nebrisense ni las posibles concomitancias con las gramáticas de Rodrigues o Collado se analizan con el detalle que aquí se pretende.

En mi examen se ponderará el nivel de dependencia real con respecto al modelo lingüístico explícitamente declarado, esto es, la proyección del magisterio de Nebrija en las páginas del *Arte*. Procederé a través de un estudio comparativo en el que tomaré en consideración asimismo los trabajos de Collado y Rodrigues. La inclusión aquí de estos tratados responde a un doble motivo: primero, por constituir un antecedente directo del manual de Oyanguren; segundo, y no menos importante, por estar basados, como éste, en un mismo modelo gramatical latino. Ello permitirá reconocer las posibles desviaciones con respecto al patrón latino, aislar los elementos originales presentes en el *Arte* e identificar las diversas estrategias que activa Oyanguren para describir una lengua como la japonesa desde los fundamentos inicialmente ideados para la explicación del latín. Uno de los principales valores de la obra de Oyanguren,

y que justifica en buena medida su elección como eje central de mi investigación, es precisamente su condición de testimonio tardío de esa subordinación al modelo renacentista. A través de su examen trataré de determinar las posibles causas por las que dicho patrón lingüístico, ideado a finales del siglo XV, siguió siendo reivindicado como paradigma siglos más tarde.

Génesis y evolución de un texto clásico

Las *Introductiones Latinae* de Antonio de Nebrija nunca constituyeron una realidad estática. El menudo tratado de gramática latina publicado por el humanista en 1481 fue un texto en permanente modificación desde la aparición de la *editio princeps* hasta la muerte de su autor en 1522. A partir de ese momento, y en contra de lo que hubiera sido presumible, las transformaciones no hicieron sino agudizarse dramáticamente en manos ajenas. Reconstruir la historia bibliográfica de las *Introductiones* exige, en consecuencia, rastrear el devenir de un texto ampliamente diseminado en espacio y tiempo, lo que desencadena una problemática bibliográfica de considerables proporciones. Las catalogaciones efectuadas por Odriozola (1946) y Palau (1948) contribuyeron de forma significativa a clarificar parte de este entramado. Representan, pese al tiempo transcurrido, una referencia ineludible para recomponer la obra nebrisense. Soberanas (1981), por su parte, trazó la dinámica textual del tratado latino en Cataluña, donde había circulado de forma constante desde 1497 con la aparición de la primera edición barcelonesa a cargo de Joan Rosembach. En mi estudio he trabajado fundamentalmente con los repertorios bibliográficos preparados por Niederehe (1995, 1999, 2005) y Esparza Torres y Niederehe (1999), compendios que siguiendo el modelo propuesto décadas antes por Odriozola, proporcionan un catálogo actualizado y sumamente detallado de la obra nebrisense en su conjunto. En fecha reciente Sánchez Salor (2008) y Martín Baños (2014) han hecho una aportación decisiva al análisis y fijación de la historia editorial de las *Introductiones* pormenorizando sus transformaciones estructurales y doctrinales desde su primera edición en adelante. A todo ello debo añadir la consulta de numerosos trabajos parciales, de orientación mucho más específica, cuya relación se hallará repartida en las páginas que siguen, por lo que omito aquí su desglose. Aunque mi investigación no pretende explorar los entresijos bibliográficos que el texto latino de Nebrija generó con el paso de los años, conocer la evolución del mismo resulta

determinante a la hora de ponderar su influencia desde un punto de vista diacrónico; permite, asimismo, identificar con mayor o menor consistencia las posibles ediciones empleadas *a posteriori* como referente y modelo por autores que reclaman el magisterio nebrisense. Por este motivo, y con el objeto de acotar convenientemente ciertas preguntas cruciales para el desarrollo de mi examen, considero imperativo delinear aquí, aunque de forma brevísima, una revisión de la suerte editorial del ‘Antonio’ hasta los años inmediatamente anteriores a su recepción por Oyanguren.

La *editio princeps* salmantina de 1481 se convirtió de inmediato en un éxito editorial sin precedentes. Sus dos reimpresiones de 1482 y 1483 son prueba evidente de ello. La segunda edición de las *Introductiones* debió de finalizarse tan sólo dos años más tarde, en 1485; el primer ejemplar conservado de esta versión, publicado en Venecia por Cristóbal de Cremona, data de 1491. Aunque Odriozola (1946, 12) aventura la existencia de versiones previas, las únicas reimpresiones constatables, además de la ya citada, son las aparecidas en Burgos en 1493 y 1494. A diferencia de la *princeps*, esta revisión divide ya el contenido en los cinco libros habituales desde ese momento. Pertenecen a esta segunda edición el manuscrito dedicado a Juan de Zúñiga⁸ y el texto latino de la edición bilingüe preparada por Nebrija a instancias de la reina Isabel. La adaptación de las *Introductiones* al castellano debió finalizarse en 1488. Las circunstancias que rodearon a su composición, así como su finalidad, fueron referidas por el propio autor en el prólogo de esta versión:

Vengo agora muy esclarecida Reyna y Señora alo que Vuestra Alteza por sus letras me mando, para algun remedio de tanta falta que aquellas Introduciones dela lengua latina que yo auia publicado & se leyan ya por vuestros reynos: las boluiesse en lengua castellana

8. Nebrija comenzó a trabajar bajo el mecenazgo de don Juan de Zúñiga en 1487. Este período, uno de los más fructíferos en la vida del autor, se extendió hasta 1504, año en que regresa a Salamanca. En la corte extremeña de Zúñiga, lejos de las aulas, Nebrija encontró la atmósfera idónea para entregarse íntegramente a la composición de su obra. Así lo recoge en el prólogo al *Dictionarum latino-hispanicum* (1492, a.i r-v), donde señala: «Porque como gastasse casi todo mi tiempo en declarar los autores, ocupando cada día cinco o seis oras en cosa no menos difficile que enojosa, quiero dezir la verdad: que no era todo aquel negocio de tanto valor que oviessse de emplear tan buenas oras en cosa que parecia tocar al provecho de pocos, siendo por aventura nacido con maior

fortuna i para obras maiores i que fuessen a los nuestros mucho mas provechosas [...] ia ninguna cosa mas desseaua, que ofrecerse me ocio en que pudiesse escribir alguna cosa, que aprovehasse no solo a los presentes, mas aun a los que están por venir». La datación del manuscrito dedicado a Zúñiga es compleja. Esparza Torres y Niederehe (1999, 16) apuntan el año 1488 como posible fecha de composición; Sánchez Salor (2003; 2008, 30-36), que ha estudiado el ejemplar en detalle, lo sitúa entre 1491 y 1495; el hecho de que el texto del manuscrito presente una mayor extensión que el de la edición veneciana de 1491 y que la fecha de publicación de la tercera edición de las *Introductiones* sea 1495 avalan a juicio de Sánchez Salor tales márgenes temporales.

contrapuesto el latín al romance. Quiero agora confessar mi error, que luego enel comienço no me pareció materia en que yo pudiesse ganar mucha honra, por ser nuestra lengua tan pobre en palabras [...] Mas despues que començe a poner en hilo el mandamiento de Vuestra Alteza, contentome tanto aquel discurso, que ya me pesaua auer publicado por dos uezes una mesma obra en diverso stilo, & no auer acertado desdel comienço en esta forma de enseñar [...] que no por otra causa me mandaua hacer esta obra en latín & romance, sino por que las mugeres religiosas & uirgenes dedicadas de Dios, sin participacion de varones pudiesen conocer algo dela lengua latina. (Nebrija [1488] 1996, 5-6)

Pese a sus palabras, Nebrija fue siempre reticente a contar las *Introducciones latinas contrapuesto el romance al latín* entre sus obras «por que aquel fue trabajo de pocos días i por que mas use alli de oficio de interprete que de autor» ([1495] 1951, a.iii.v). La traducción castellana sólo volvió a ser reeditada en 1773, sustancialmente revisada y adaptada a las necesidades pedagógicas de la época. La tercera y última revisión de las *Introductiones* apareció en Salamanca el 30 de septiembre de 1495. Nebrija debió de haber estado trabajando en esta nueva versión de su gramática latina desde 1492, un año particularmente productivo (Bonmatí 1988, 76). Esta tercera edición, que el propio autor denomina *Recognitio*, puede ser considerada una versión definitiva del texto latino. Las adiciones que Nebrija llevó a cabo hasta su muerte en 1522 no alteran en lo esencial la doctrina recogida en la *tertia editio*. De ella partirán, de hecho, todas las ediciones posteriores. Su principal particularidad es la adición de extensos comentarios en orla alrededor del texto, ya observables en el ejemplar de Zúñiga pero ahora considerablemente más prolijos. Barcelona, Sevilla, Logroño, Lyon, Venecia y Alcalá fueron por esos años los principales focos de irradiación de la *Recognitio*. La intervención de Nebrija en la preparación de alguna de estas impresiones fue particularmente activa; en otras ocasiones el control del texto pasaba a manos ajenas, como en el caso de las impresiones barcelonesas a cargo de su discípulo Martín de Ivarra. La edición alcalaína de 1523 fue la última revisada directamente por el autor. Mención aparte merecen las ediciones que desde 1514 fueron apareciendo en Lyon a cargo de Cristóbal Escobar, discípulo de Nebrija, tituladas explícitamente como *quartia editio*. Es difícil determinar si esta denominación fue consentida por Nebrija o se debió a una decisión unilateral del impresor. Las diferencias con respecto a la *Recognitio* de 1495 son, sin embargo, mínimas, afectando únicamente a los opúsculos y añadidos finales y no a la doctrina gramatical como tal.

La tercera edición de las *Introductiones* acabó por bifurcarse mucho antes de la muerte de su autor en dos grandes líneas editoriales que comprendían, *grosso modo*, ediciones extensas y abreviadas según incluyesen o no los pormenorizados

comentarios con los que el texto fue nutriéndose (Bonmatí 1988, 77-78). A medida que el siglo XVI fue avanzando, el *stemma* de las diversas ediciones del tratado latino se ramificó de manera desorbitada. Desde la edición barcelonesa preparada por Nicolás Spindeler en 1500 hasta la aparecida en Antequera en 1599 a cargo de Agustín Antonio de Nebrija, se tiene noticia de más de ciento ochenta ediciones y reimpressiones de la gramática latina, algunas de ellas no conservadas (Martín Baños 2014, 461-64). Las alteraciones al texto original son numerosas. Ya desde comienzos de siglo fue habitual añadir al final del contenido propiamente gramatical una suerte de material anexo que no siempre estuvo bajo el control del propio Nebrija. Consistía, por regla general, en opúsculos sobre ortografía, cuestiones acentuales o de declinación, explicaciones más extensas de secciones concretas de la gramática, tratados sobre las letras y el barbarismo, vocabularios, pero también colecciones de dichos, poemas o epístolas, entre otros. Tras su muerte, este tipo de adiciones se intensificaron, al mismo tiempo que se acrecentaba la extensión de las glosas, hasta dar como resultado un tratado craso y oscuro, de escasa aplicación práctica. La convicción en la necesidad de una renovación pedagógica comenzó a instaurarse con fuerza en el seno de importantes centros académicos. Las polémicas sostenidas en la Universidad de Salamanca por Francisco Sánchez de las Brozas contra los sectores más tradicionalistas fueron particularmente acerbos y resultan en gran medida paradigmáticas del sentir general de la época. A este malestar contribuía el monopolio ejercido por la gramática nebrisense, único manual admitido para la enseñanza del latín cuya exclusividad obstaculizaba la regeneración del método e imposibilitaba a otros profesores de latinidad, al menos de forma oficial, aplicar su propia doctrina.⁹

La primera tentativa de reforma, a instancias del propio Consejo Real, llegó en 1599 con la publicación de la *Institutio Grammatica* en las imprentas de Madrid y Antequera. No existe consenso en lo que respecta a la autoría de la obra.¹⁰ Se

9. Forzados a ser meros reproductores de un modelo centenario, muchos gramáticos encontraron procedimientos solapados a través de los que introducir un magisterio alternativo. Uno de los recursos más frecuentes fue la composición de comentarios al texto nebrisense, habituales desde la segunda mitad del siglo XVI. Por medio de las glosas al texto canónico, los autores podían filtrar parte de su concepción, muchas veces antagónica, sobre la materia anotada.

10. Aunque tradicionalmente se ha señalado a Juan Luis de la Cerda como el autor de esta primera reforma (véase, entre otros, Odriozola [1946, 24]), lo cierto es que su nombre no es mencionado en ningún punto de la obra. En torno a las polémicas sobre la autoría del texto, véase Sánchez Salor (2008, 201-11).

ofrecía, en términos generales, un texto más accesible, desembarazado de muchas de las fórmulas que tantas críticas habían generado entre los detractores del texto: los *erotemata* desaparecen, se traducen al castellano gran parte de las formas latinas, se simplifican los versos mnemotécnicos y la práctica totalidad de las glosas reducen su extensión. Se observan también alteraciones estructurales de peso: los cinco libros habituales ya desde la edición de 1485 se reducen a cuatro, con la consiguiente reubicación de los contenidos doctrinales. Lo que no ha sufrido cambio alguno es la hegemonía que el texto está destinado a ejercer en el ámbito académico. Las palabras recogidas en la cédula real resultan conclusivas a este respecto y sintetizan a la perfección el peso de esa *auctoritas* monolítica que había acompañado a la obra prácticamente desde sus inicios:

[V]isto todo en el nuestro Consejo [...] fue acordado que debíamos mandar y mandamos que desde el día de la data desta nuestra cedula en adelante, se haya de leer y lea en las universidades, escuelas y estudios destos nuestros Reynos, y en otra cualquier parte dellos, adonde se enseñe la Gramatica, el dicho Arte nuevamente recogido y formado, y no otro alguno, y que cesen todos los demas, y no se lea ni estudie por ellos, ni alguno dellos en manera alguna, y que ningun Cathedratico, Preceptor ni otra persona, sean osados de leer, ni enseñar la Gramatica por otro Arte, sino por el suso dicho, ni impresor alguno lo pueda imprimir, ni librero ni otra persona, vender Arte alguno de Gramatica, así el de Antonio de Lebrija. (en Pérez Pastor 1891, 309)

Ha de notarse que la prohibición alcanza incluso a la obra original de Nebrija, relegada ahora por una versión que, si bien se ampara en su nombre, ya no le pertenece. Pese a su asertividad, la prescripción no tuvo efecto alguno; el texto no volvió a imprimirse y acabó siendo reemplazado en 1601 por el *De institutione grammatica libri quinque*, a cargo del jesuita Juan Luis de la Cerda. La doctrina gramatical que vertebraba esta nueva revisión, reimpressa en multitud de ocasiones a lo largo del siglo XVII, supuso un cambio significativo en la línea seguida hasta el momento que, aunque no de modo uniforme, había respetado en términos generales la doctrina originalmente consignada en las *Introductiones*. Es significativo que el texto fuese redactado en su mayor parte en castellano. Aunque la enseñanza de la gramática latina en lengua vernácula había sido defendida enérgicamente por gramáticos como Pedro Simón Abril y contaba con algunos antecedentes a comienzos del XVII –entre ellos, sin ir más lejos, la propia traducción de Nebrija a sus *Introductiones*– no cabe duda de que el empleo mayoritario del castellano por De la Cerda constituye un cambio de perspectiva en el panorama educativo de su época en el que ha de insistirse, precisamente, por el carácter oficial del

texto.¹¹ De la Cerda adoptó importantes presupuestos teóricos derivados de las gramáticas latinas de Sánchez de las Brozas y Manuel Álvares, cuyo *De institutione grammatica libri tres* (1572) había sido prescrito en 1599 por la *Ratio Studiorum* para la enseñanza de la gramática latina en los colegios jesuitas. De éste tomó la estructuración interna del contenido y numerosos aspectos de su preceptiva. Con esta adopción estratégica, De la Cerda lograba incluir los postulados metodológicos prescritos por la Compañía en el texto reformado respetando a los ojos del público el nombre de Nebrija y la autoridad que de él se derivaba.¹² Nebrija sigue ahí, aunque mediatizado por nuevas voces.¹³ Sobre este giro trascendental en la evolución doctrinal de las *Introductiones* volveré más adelante, cuando reconstruya la posible genealogía del *Arte* de Oyanguren. Lo que me interesa notar ahora, independientemente de las fuentes que subyacen a esta reforma gramatical, es la pervivencia del nombre de Nebrija y, consiguientemente, la perpetuación de un magisterio fundado ahora más que nunca no tanto en una doctrina gramatical objetiva como en el peso de una autoridad inmaterial. El número de ediciones que siguieron a la reformada de 1601 deja poco margen para la duda. Desde ese año y hasta 1738, cuando Oyanguren publica su tratado, existen referencias a medio centenar de ediciones de la gramática latina; pueden sumarse, además, las más de

11. En el prólogo a *Los dos libros de la grammatica latina escritos en lengua castellana* (1583), Pedro Simón Abril se había expresado con contundencia sobre la inconveniencia de redactar en latín las normas encaminadas a esclarecer dicha lengua: «Error común nuestro es, por no dezir necedad, a los que vienen a aprender el latín, dalles la Grammatica, con que an de aprender el Latín, escripta en el mismo Latín, porque si ellos supiesen aquel Latín, ¿qué necesidad ternían de la Grammatica? ¿No será pues más útil con la luz de la lengua que saben, dalles noticia de la que van a aprender, que no enseñarles el latín en el latín, que es alumbrar la escuridad con las tinieblas?» (citado por Esparza Torres 1996, 64).

12. La Compañía de Jesús había preparado ya en 1578 una edición *sine explicationibus* de la gramática latina de Álvares destinada al uso de docentes y alumnos españoles que, muy probablemente, se compuso bajo el cuidado del propio autor. Breva-Claramonte (1983, 17) apunta la posibilidad de que el manual de Álvares se emplease en colegios salmantinos ya

en el siglo XVI y no descarta su consulta por gramáticos como Sánchez de las Brozas. Sobre la difusión del *De institutione grammatica* en el ámbito hispánico, véase Ponce de León (2003).

13. Resulta posible señalar, además, una tercera reforma de las *Introductiones*. La revisión, a cargo del jesuita Juan de Ávila, fue publicada en Zaragoza, en 1613 (en otro punto de la obra aparece, sin embargo, el año 1610). Pese a su teórica voluntad reformadora, Sánchez Salor (2000; 2008, 237-40), que ha analizado el texto en varios puntos de su bibliografía, la describe como una obra con numerosas reminiscencias del arte nebrisense previo a la reforma de 1601, y con evidentes influencias de otros gramáticos jesuitas como Álvares o el propio De la Cerda. Su proyección, en cualquier caso, estuvo restringida al reino de Aragón. Para una visión panorámica en torno a las polémicas que llevaron a la necesidad de reformar el texto nebrisense, véase Gil Fernández (1997, 110-26) y Sánchez Salor (2002b).

treinta explicaciones a algunos libros concretos del texto nebrisense –sobre todo al cuarto, el de la sintaxis– elaboradas de forma paralela en el mismo período (Esparza Torres y Nederehe 1999, 301-04). La proporción es menor que la señalada para el siglo XVI pero sigue siendo lo suficientemente poderosa como para atisbar hasta qué punto Nebrija, diseminado en múltiples identidades, se expande a través del tiempo y va conformando una autoridad que trasciende el simple texto físico.

La síntesis que he delineado aquí trae a un primer plano una serie de preguntas –todas ellas comprometidas– que han de ser cuando menos convenientemente identificadas para una orientación precisa de los propósitos de mi examen. En primer lugar, la remisión a Nebrija en un texto de 1738 hace necesario cuestionarse sobre el significado que este nombre podía connotar para un autor del siglo XVIII. La cuestión es sin duda vasta e intrincada –e intuyo que imposible de agotar–, pues exige del investigador analizar todas y cada una de las variables que contribuyeron a construir, moldear y manipular el magisterio de Nebrija a lo largo de más de doscientos cincuenta años. Mi propósito es éste, aunque sólo de forma parcial y dentro de unos márgenes temporales algo más acotados: mi examen atenderá prioritariamente a los estadios iniciales de esta construcción paradigmática, ahondando en la raíz de las principales atribuciones a través de las cuales se fue consolidando progresiva y periféricamente la *auctoritas* del humanista, en su sentido más lato. Las resonancias de este prestigio, sin duda, pervivían con mayor o menor intensidad en el siglo en el que Oyanguren redacta su gramática. Lo que resulta necesario notar ahora es que los autores que por esta época consultan y citan las gramáticas de Nebrija son perfectamente conscientes de que la doctrina que allí se recoge ya no pertenece al humanista, quien subsiste en ellos tan sólo como una inspiración remota. Esto es crucial por un doble motivo. Por un lado, nos advierte de la necesidad de considerar con prudencia las deudas hacia el modelo nebrisense explícitamente declaradas por autores de la época. Por otro, abre la posibilidad a un examen sustancialmente más amplio del concepto de influencia, como veremos más adelante.

Ante el maremagno de ediciones generado por las *Introductiones* resulta dable preguntarse, asimismo, qué versión del tratado latino pudo consultar Oyanguren. Parece sumamente improbable que un autor de comienzos del siglo XVIII hubiese tenido la oportunidad de consultar directamente alguna de las ediciones aparecidas en vida de Nebrija. La doctrina debió de llegarle casi con toda probabilidad filtrada a través de alguna de las numerosas ediciones o revisiones aparecidas con posterioridad a su muerte.

Creo importante precisar en este punto que el propósito de mi examen no es llegar a descubrir la edición concreta del texto nebrisense que fue o pudo ser empleada como modelo en la concepción del *Arte de la lengua japona*. Cuando hablo de gramática latina de Nebrija no me refiero tanto a un texto preciso y objetivable como a una herencia metodológica y doctrinal que comenzó a ser gestada en 1481 y es todavía reclamada como propia en 1738. Si el texto latino se hubiese mantenido inalterado tras la muerte de Nebrija la selección sería fácilmente acotable. Nos enfrentamos, sin embargo, a un magisterio (re)construido bajo múltiples condicionantes que, pese a su supuesto carácter canónico, no siempre existió ni fue recibido bajo una única forma.

En mi examen consideraré cuatro ediciones principales: las tres publicadas en vida del autor y las *Introductiones* reformadas por Juan Luis de la Cerda. Aunque a un autor como Oyanguren, insisto, el Nebrija del siglo XV le quedara ya muy lejos, su consideración en mi examen es por completo inexcusable. Estas tres ediciones constituyen, al fin y al cabo, la fuente de la que parte toda revisión posterior –al menos hasta 1601– y las que contienen, valga la expresión, la doctrina genuina de Nebrija. Emplearé principalmente la edición castellana de 1488 por el incuestionable beneficio que supone disponer de un texto traducido por el mismo autor y por contener, aun sin ser una obra definitiva, lo esencial de la doctrina gramatical vertida a la *Recognitio* pocos años después. Efectuaré las debidas colaciones a la edición de 1495 cuando ésta presente diferencias de peso con respecto a la segunda edición. Apenas citaré la edición original de 1481 por la extrema concisión de la misma y por las notables revisiones de la que fue objeto por parte de Nebrija en los años sucesivos. La elección del *De institutione grammatica libri quinque*, por su parte, queda justificada por ser el texto oficial para la enseñanza del latín en España desde 1601 hasta 1768 y, en consecuencia, una versión que pudo haber sido consultada y estudiada por Oyanguren. Soy consciente de que con mi selección dejo fuera una considerable cantidad de ediciones entre las que pudo hallarse aquella que el azar llevó a la biblioteca del autor. Es, a mi entender, una renuncia necesaria que permite una aproximación detallada y rigurosa a los que considero en definitiva los textos centrales dentro de la compleja red bibliográfica que originó la gramática latina de Nebrija.

Babel y las luces de la razón

La transición del siglo XVII al XVIII marcó un punto de inflexión decisivo en el ámbito de los estudios lingüísticos y la pedagogía de lenguas en Europa. Con la introducción de las nuevas orientaciones de corte racionalista, la instrucción de la gramática latina en España fue distanciándose progresivamente del retoricismo barroco y los esquemas educativos de inspiración escolástica favorecidos por la Compañía de Jesús, que había monopolizado la enseñanza del latín desde finales del XVI. En Francia, las escuelas jansenistas de Port Royal fueron las primeras en aplicar las nuevas perspectivas racionalistas al aprendizaje de la gramática. La aparición en 1644 de la *Nouvelle Méthode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue latine* de Claude Lancelot –sustancialmente revisada en 1656 a la luz de las teorías de Sánchez de las Brozas– y de la *Grammaire générale et raisonnée* en 1660, compuesta por Lancelot en colaboración con el lógico Antoine Arnauld, constituyen hitos referenciales de este cambio de dirección. El método de Port Royal abogará por la recuperación de los *auctores* como modelos de lengua y una reorientación predominantemente filológica en el estudio del latín a través de la lengua vernácula, sustentado en reglas concisas y accesibles, muy lejos de la abigarrada reunión de normas de obligada memorización propias de los manuales por entonces vigentes. El pensamiento de Sanctius y otros gramáticos racionalistas como Gasparus Scioppius o Gerardus J. Vossius subyace también en la cimentación ideológica y doctrinal de la *Grammaire* (Donzé 1967, 8). Con ella, Arnauld y Lancelot aspiraban a ofrecer una explicación de los fundamentos profundos del lenguaje y su naturaleza, trascendiendo los usos particulares de las lenguas en busca de principios universales con la razón como fuerza conductora. Fueron todas ellas aportaciones trascendentales que tuvieron un impacto reconocible en el panorama intelectual de la época y sobrevivieron a la rápida extinción de los centros educativos de Port Royal. La producción lingüística de Oyanguren se encuadra en los márgenes temporales de este período de regeneración.

En España, la aceptación de las corrientes reformadoras impulsadas desde Francia fue limitada y tardía. Aunque existen testimonios donde se secundan posturas afines a las defendidas por Lancelot desde mediados del XVII, no será hasta la irrupción de los *novatores* cuando comience a perfilarse con mayor concreción una voluntad

de renovación en el ámbito educativo.¹⁴ Uno de los primeros manuales donde se deja sentir el influjo del racionalismo gramatical port-royalista es, precisamente, en una de las numerosas ediciones del arte de Nebrija aparecidas en este siglo, en concreto la preparada en Barcelona por Gerardi Marcillo en 1676. Pese a ser una gramática eminentemente descriptiva y basarse casi de forma exclusiva en el *De institutione* de De la Cerda, la impronta de Lancelot, a quien se cita en varias ocasiones, resulta patente en alguno de sus puntos, sobre todo en el tratamiento de la elipsis (Espino Martín 2010, 276). Constituyen, en cualquier caso, testimonios parciales. Las orientaciones racionalistas sólo comenzaron a enraizarse en el panorama de los estudios gramaticales en España pasada la segunda mitad del siglo XVIII, principalmente tras la publicación en 1769 del *Arte del Romance Castellano* de Benito de San Pedro.¹⁵

A la luz de esta diacronía, resulta sensato concluir que los posibles canales de recepción del ideario ilustrado que Oyanguren tuvo a su disposición durante sus años de formación intelectual debieron ser, cuando menos, limitados. Que la mayor parte de su vida transcurriese fuera de Europa, lejos de los principales focos de irradiación de la lingüística racionalista, es un factor que no puede tampoco ser ignorado. Aun admitiendo estas premisas, el *Arte* deja entrever cierta permeabilidad a cuestiones de reminiscencia ilustrada. Sobre las posibles transgresiones al canon barroco en el *Arte*, mediatizadas principalmente por la doctrina de Sánchez de las Brozas y la recuperación que de ella se hizo en las siguientes décadas, reflexionaré más adelante, a la hora de identificar las fuentes que soportan el tratado.

14. En el *Arte de la lengua española* (1651) de Juan de Villar laten, en este sentido, nociones semejantes a las desarrolladas por los preceptistas franceses; al tratar sobre la construcción figurada, claramente inspirada en los postulados sanctianos, escribe Villar: «Dos diferencias hay de construcción, que son la propia o simple y la impropia o figurada. La primera es la que en todo se conforma con las reglas de la gramática [...] La figurada es un nuevo modo de hablar apartado del trivial y común, que casi se funda en razón. Díjose apartado de lo trivial y común, a distinción de la constitución simple, que en todo se conforma con las reglas, y se dice que casi se funda en razón, para que se entienda que la

autoridad de varones doctos que estas figuras usaron es bastante para disculparlas, pero no para que, absolutamente, se diga que se fundan en razón y que, como tales, puedan de todos ser seguidas» (citado por Lázaro Carreter 1985, 152). Sobre la actividad de los *novatores*, grupo de intelectuales españoles que desde finales del siglo XVII abogaron por una transformación del sistema educativo y científico, véase Gil Fernández (1997, 76-83).

15. Sobre las innovaciones del tratado de San Pedro y su alejamiento del modelo oficial de inspiración nebrisense todavía vigente en la época, véase Lliteras (1992).

Así, son propias del XVIII, aunque no puedan considerarse prácticas exclusivas de este período, las reflexiones que Oyanguren despliega en torno al origen de las lenguas o las numerosas comparaciones que lleva a cabo entre idiomas pertenecientes a diferentes familias tipológicas. Sobre el primer aspecto la aportación del autor no resulta particularmente reseñable; incapaz de sustraerse al peso del relato bíblico en la línea de lo afirmado por una tradición que alcanzaría el siglo XIX, retrotrae al mito de Babel el principio de todas las lenguas conocidas. El origen de las lenguas japónicas es un punto sujeto aún hoy a discusión, por lo que no debemos esperar de la exposición del autor mayor mérito que el haber incorporado este tipo de disquisiciones a su obra, por más que estén completamente distorsionadas. No hay en su exordio referencias a la teoría del hebraísmo primitivo, postura secundada de forma mayoritaria en la época, pero sí referencias a la condición del vasco como lengua matriz de otras variantes lingüísticas:

Aunque de la Torre de Babel salieron tantas lenguas matrices, el día de oy ay muchas mas por los distintos dialectos, que se han originado de las mismas matrices, y por la comunicacion de unas lenguas con otras: y para probar esto, no necessitamos recurrir a los dialectos Attico, Jonico, Dorico, Eolico de la lengua griega, quando en el continente del dominio Español, tenemos dialectos del Vascuenze: en la America con la lengua Mexicana y Peruana; en las Islas de Luzón con la lengua Malaya o Tagala. Y finalmente lo mesmo podemos decir de los distintos dialectos, que ay en el Imperio de la gran China, sus provincias y Reynos adyacentes [...] El dialecto Nifon, o Japón es dialecto que procedió del Imperio Chinico, como también sus habitantes, según consta de sus historias: es dialecto, que se divide en otros muchos dialectos, segun distintos Reynos, que ay en el Japón: es mas puro, menos dificil que los dialectos Chinicos, pues estos con el dominio Tartaro han dejado introducir en sus dialectos distintas voces. (Oyanguren [1738] 2009, 52)

La vertiente comparatista del *Arte* ha centrado la atención de los investigadores de forma particular en los últimos años (Klötter y Zwartjes 2008; Zwartjes 2008). Las descripciones diseminadas a lo largo del texto comprenden cotejos entre lenguas tan dispares como el hebreo, el chino, el tagalo o el vasco, además de remisiones a las lenguas clásicas –las más numerosas– y algunas romances. Aun cuando la capacidad de introspección de las observaciones presentes en el *Arte* no resulte, ponderada en conjunto, particularmente exhaustiva ni pretenda una exploración mayor que la de fijar las equivalencias o asimetrías de ciertos fenómenos en las lenguas señaladas, resulta necesario subrayar el carácter innovador de su selección; la exploración en torno a la condición aglutinante del japonés y del vasco constituye, en este sentido, una aportación inédita en los estudios lingüísticos de su época (González Carrillo 2010).

Oyanguren llevó a cabo esta labor décadas antes de que Lorenzo Hervás o Wilhelm von Humboldt publicasen sus trabajos de lingüística comparativa. Este carácter

precursor contrasta, como se verá más adelante, con la tendencia generalmente conservadora que el autor aplica en su descripción gramatical del japonés y en la ordenación de su preceptiva, supeditada al esquema impuesto por la tradición latina. Con todo, constituye al mismo tiempo una muestra inequívoca de la permeabilidad del *Arte* a la idiosincrasia cultural del contexto en el que fue gestada. Aunque el reconocimiento de los posibles puntos de confluencia del pensamiento lingüístico racionalista y de prácticas propias del siglo XVIII en ella no es el propósito central de mi examen, resulta indudable que este trasfondo habrá de ser considerado en todo momento para una correcta contextualización de la obra aquí analizada.

La lingüística de los misioneros: el problema de la autonomía

Desde la segunda mitad del siglo pasado (Hanzeli 1969) y particularmente desde la década de los noventa (McKevitt 1990; Suárez Roca 1992; Hovdhaugen 1996; Zimmermann 1997; Nowak 1999b; Bagola y Nederehe 2000; Gray y Fiering 2000; Zwartjes 2001), el corpus lingüístico elaborado por los misioneros cristianos ha sido objeto de examen bajo los postulados teóricos y las herramientas metodológicas de una disciplina historiográfica conocida como lingüística misionera (en adelante, LM).¹⁶ Como designación disciplinar resulta incuestionable su asiento actual en los círculos científicos y parece haber sido asumida como una taxonomía congruente desde la que construir y justificar diversos estudios sobre la materia. La última década ha sido particularmente productiva en este campo. La amplia bibliografía generada es muestra del creciente interés del que ha sido objeto la LM en cuanto subdisciplina dentro de los estudios de historiografía lingüística. Bosson (2009, 225-26) resume del siguiente modo las principales aportaciones de esta línea de estudio que, en cuanto tales, me parecen fuera de toda discusión, por más que sean perfectamente aplicables a otras muchas empresas de descripción lingüística y la acotación de *misiónera*, a mi entender, por completo prescindible, sin que ello suponga merma alguna en lo que al alcance de sus contribuciones se refiere:

Missionary linguistics holds a twofold interest: empirically, it provides factual knowledge about a vast array of non-European languages all over the world [not just synchronically but also in terms of language history: grammars written in the 16th century allow us to

16. La recuperación del trabajo de los misioneros había comenzado ya en la segunda mitad del siglo XIX con la composición de algunos estudios sobre la materia (Dahlmann

1893), reuniones bibliográficas como la preparada por Viñaza (1892) sobre las lenguas indígenas de América y reediciones de textos gramaticales.

gain information on language change]; and theoretically, it offers abundant material for meta-linguistic and methodological reflections on language description, its concepts and its terminology [...] Missionary linguistics is also important for the reconstruction of earlier stages of languages that are spoken today, or of their extinct relatives. It gives a history to languages not documented in writing by autochthonous writing systems.

Considero conveniente, no obstante, efectuar aquí una serie de reflexiones que, si bien no pretenden refutar la autonomía disciplinar que parece haber alcanzado la LM, me permitirán analizar críticamente determinados aspectos que considero básicos para un correcto encuadre teórico de mi trabajo. Afectarán a la definición misma de la disciplina y a los límites conceptuales en los que se encaja. Tanto uno como otro constituyen, a mi juicio, puntos susceptibles de ser reexaminados y abiertos aún a la evaluación. Paralelamente, estimo indispensable para mis intereses no tanto metodológicos como hermenéuticos enjuiciar y ofrecer un intento de respuesta a la cuestión de si la naturaleza de los objetos de examen abordados por la LM poseen una especificidad suficiente como para justificar la constitución y delimitación de una vertiente analítica concreta. En virtud de tales razonamientos será posible discutir y justificar la conveniencia o inadecuación de identificar mi trabajo con una línea de estudio, la LM, en la que *a priori* se incardina.

Cuando me refiero a la necesidad de cuestionar o, si se prefiere, repensar la LM en cuanto disciplina autónoma me desmarco abiertamente de aquellas posturas que, todavía a finales de la década de los noventa —«a major decade devoted to what is generally called ‘missionary linguistics’», como observa Koerner (2002, 19)—, ponían en tela de juicio el estatus científico de los trabajos de los misioneros y el método empleado para alcanzar sus objetivos.¹⁷ Cuestionamientos de esta naturaleza se remontan décadas atrás. Ya en 1933 Leonard Bloomfield (1933, 7) había incidido en las limitaciones de las que, a su juicio, adolecía este corpus lingüístico:

The era of exploration brought a superficial knowledge of many languages. Travelers brought back vocabularies, and missionaries translated religious books into the tongues

17. Este parecer, en última instancia, resultaba extensible a toda la producción gramatical anterior al siglo XIX. En el preliminar de su estudio, Hanzeli (1969, 12) sintetizó las líneas esenciales de esta concepción: «The philologists indicted pre-nineteenth-century linguistics as a-historical, speculative and lacking scientific method [...]: grammarians (and the term included all students of languages before the nineteenth century) did not recognize the

primacy of speech over “letters”, they legislated usage instead of describing language, they ignore the uniqueness of linguistic structures and produced works in which the language in question was described in terms of Latin or “universal” grammar». Muchos de estos criterios serán retomados décadas más tarde como base desde la que impugnar la autoridad de los trabajos lingüísticos de los misioneros.

of newly-discovered countries. Some even compiled grammars and dictionaries of exotic languages. [...] These works can be used only with caution, for the authors, untrained in the recognition of foreign speech-sounds, could make no accurate record, and, knowing only the terminology of Latin grammar, distorted their exposition by fitting it into this frame. Down to our own time, persons without linguistic training have produced work of this sort; aside from the waste of labor, much information has in this way been lost.

Los juicios vertidos por Nowak (1996, 1999a) en torno a las primeras gramáticas de las lenguas indígenas de Norteamérica dejan de manifiesto una valoración similar, glosada como sigue:

Grammars written by missionaries [...] are not to be confused with scientific descriptions of languages, e.g., reference grammars. The missionaries' only goal was to attain command of the respective language and to hand this knowledge down to fellow missionaries; it was just a means to a well-defined end. It is this attitude which clearly separates missionary grammars from genuine scientific work. (Nowak 2000, 975)

Considerar insostenible la correspondencia entre practicidad y rigor analítico supone condicionar cualquier juicio posterior sobre la validez y el alcance de este tipo de trabajos, más allá de su valor como recurso de instrucción inmediata. Una de las argumentaciones más rigurosas sobre este particular fue la defendida por Oesterreicher y Schmidt-Riese (1999), para quienes las descripciones recogidas en los tratados gramaticales de los misioneros no pasaban de ser meros exponentes de un quehacer precientífico, una reflexión más sobre el lenguaje previa, y por lo tanto no perteneciente, a la *verdadera* ciencia lingüística, cuyo nacimiento situaban en el siglo XIX con los primeros trabajos de lingüística comparativa.¹⁸ En contra de la cientificidad de estas gramáticas se argüían, además, problemas de paradigma y método. Se criticaba la subordinación al esquema gramatical clásico al considerarlo un modelo de análisis inaplicable para la descripción de lenguas diferentes al latín, así como el hecho de que la meta última de los religiosos no residía en el examen de las lenguas como objeto concreto e individualizado de análisis sino que obedecía a un criterio didáctico-pedagógico subalterno a la enseñanza de la fe

18. La idea de que la LM no era sino una de las muchas formas de reflexión sobre el lenguaje que han existido a lo largo del tiempo y que, por tanto, debía ser localizada dentro de los antecedentes de la Lingüística (Oesterreicher y Schmidt-Riese 1999, 90), tiene como punto de partida, según sus autores, los planteamientos elaborados por Aurox (1989, 14) en torno al nacimiento de esta disciplina tal y como se entiende en la actualidad: «Il faut en particulier se rendre à l'évidence, la linguistique [...] est une forme de savoir et de

pratique théorique née du XIXe siècle dans un contexte déterminé, possédant des objets déterminés (l'apparement génétique des langues, l'explication historique, les langues en elles-mêmes et pour elles-mêmes)». Se trata, en cualquier caso, de una problemática superada que he creído conveniente rescatar, siquiera en sus líneas más generales, a fin de constatar que, como corresponde a todo proceso de constitución disciplinar, esta vía de examen no estuvo exenta de detractores.

cristiana. Zimmermann (2004) rebatió tales alegaciones con argumentos que considero bien fundamentados y que comparto en términos generales. Si bien resulta incuestionable que este tipo de obras fueron elaboradas con un propósito principalmente proselitista, no es menos cierto que todas ellas, aun desde este presupuesto inicial, obedecían a los objetivos básicos e inherentes a una investigación científica de naturaleza lingüística, o lo que es lo mismo, a la codificación de una determinada lengua, a su regulación de acuerdo con unos criterios metodológicos concretos y, en definitiva, a la descripción y normativización en su plano fonético, morfológico, sintáctico y semántico. La garantía de cientificidad no descansa en la naturaleza del objeto estudiado, sino en la aplicación de métodos científicos (Zimmermann 2004, 18). Aun admitiendo que tales métodos son susceptibles de variación según las épocas –son recursos coyunturales no absolutos–, ello no supone la negación de su viabilidad y sistematicidad en el momento de ser implementados en una época concreta.

Toda definición implica el establecimiento de unas estrategias de aproximación a la realidad que se pretende aprehender. La identidad que le es asignada representa, en última instancia, una construcción. Con tal, la definición establece unos límites conceptuales reconocibles y presupone unos principios cohesivos que actualizan el objeto y lo particularizan. En contrapartida, la definición misma impone unas acotaciones no siempre sorteables que, por sistema, dejan fuera de su radio de acción toda una serie de elementos periféricos. Examinar la naturaleza de los elementos deliberadamente excluidos resulta por lo general muy revelador a la hora de abstraer y aislar los principios que condujeron a la elección de una denominación en particular. La LM no está exenta de tales fronteras. Dentro de ella, una de las nociones a mi juicio más problemáticas es la que viene dada por el sintagma *gramática misionera*. Even Hovdhaugen (1996, 15) identificó y demarcó con sumo detalle este tipo de trabajos:

A missionary grammar is a description of a particular language created as part of missionary work by non-native missionaries. It is a pedagogical, synchronic grammar covering phonology, morphology and syntax based on data mainly from an oral corpus (in a few cases from religious –mainly translated– texts).

La definición ha gozado de una fortuna notable, siendo el hilo conductor de numerosos trabajos sobre la materia y recuperándose con plena vigencia –aunque con una óptica algo menos rigurosa– en estudios tan recientes como la monografía de Zwartjes (2011) sobre la producción de los misioneros portugueses en Asia, África y Brasil entre los años 1500 y 1800. Pese a las evidentes restricciones que

se desprenden de la enunciación elaborada por Hovdhaugen, no hay duda de que las acotaciones conceptuales observables en ella resultan útiles desde un punto de vista eminentemente metodológico pues permiten identificar las particularidades compartidas por un corpus lingüístico determinado –las gramáticas que hasta esa fecha habían sido adjetivas con cierto asenso como misioneras– al tiempo que hacen posible establecer una filiación de facto entre las mismas, una coherencia identitaria en aspectos tan determinantes como la autoría, el propósito didáctico, la estructura o la naturaleza de sus fuentes. Sin embargo, el riesgo de validar una definición de esta naturaleza, tan asertiva como acotada, radica precisamente en su marcada voluntad exclusiva: al establecer qué *es* una gramática misionera se está declarando al mismo tiempo y con idéntica rigurosidad lo que *no es*. A mi juicio, la propuesta de Hovdhaugen ha de ser revisada y aceptada desde una óptica necesariamente laxa y abierta. De su enunciación, estimo que tan sólo uno de sus presupuestos ha de ser subrayado: la integración de este tipo de trabajos, en cuanto que herramienta suplementaria, dentro de un proyecto misional mucho más amplio sin el cual gran parte de estas obras no hubieran existido. Ninguna de las demás consideraciones ofrecidas resultan a mi parecer concluyentes o estrictamente definitorias.

Es indudable que el origen eminentemente europeo de los religiosos se traduce, principalmente, en la puesta en práctica de una herencia teórica y unos procedimientos de descripción particulares que, aunque sin ser monolíticos, derivaban del foco común de la tradición clásica latina. El que la práctica totalidad de los autores fuesen no nativos y, en consecuencia y en su sentido más etimológico, exóticos a la lengua que intentaban describir, refleja únicamente la singularidad de una dinámica histórica precisa –el expansionismo colonial de los poderes europeos– y no debería imponer un criterio de identificación y delimitación excluyente en sí mismo. La condición de nativo no asegura una mayor capacidad analítica sobre la propia lengua y, mucho menos, mayor competencia en la elaboración de un tratado gramatical. La herencia clásica exportada por el colonizador-evangelizador, de hecho, podía llegar a ser asumida como propia por el pueblo culturalmente asimilado, pudiendo ser empleada y actualizada en descripciones lingüísticas de su propio idioma. Estas producciones elaboradas por nativos, incluso cuando se encontrasen determinadas por un idéntico propósito evangelizador, quedarían en principio excluidas de acuerdo con los límites impuestos por la definición que nos ocupa.

La supeditación a fuentes eminentemente orales es sin duda prevaleciente aunque no exclusiva. Los trabajos de João Rodrigues o Melchor Oyanguren sobre el japonés evidencian la consulta, glosa y citación más o menos recurrente de obras clásicas de la literatura japonesa (Bésineau 1998, 187) y su empleo como paradigma lingüístico. No todas las gramáticas cubren necesariamente la dimensión morfológica, fonológica y sintáctica de las lenguas y no todas, asimismo, adoptan una perspectiva estrictamente sincrónica, siendo rastreables descripciones que pretendían reflejar, siquiera de modo elemental, una diacronía de la lengua en cuestión. Si asumimos que el carácter pedagógico de los tratados reside en su practicidad, entendiendo por tal la exposición de reglas gramaticales con un propósito de instrucción inmediata, las inclusiones de referencias relativas a la evolución histórica de las lenguas, su parentesco filogenético o disquisiciones de naturaleza estrictamente teórica –todas ellas constatables en las gramáticas de los religiosos–, no harían sino ratificar la necesidad de ampliar sustancialmente los márgenes de lo que hasta el momento se ha venido entendiendo por gramática misionera o, tal vez, reconocer la escasa funcionalidad de una adjetivación tan superficial. Hodvhaugen, en su intento de ofrecer una propuesta cerrada, se limita a aislar los rasgos comunes que, por lo general, presentan este tipo de trabajos.

Tal y como apunté más arriba, parece ser su condición de recurso accesorio de la empresa evangelizadora –en la que intervienen, por lo demás, otras muchas estrategias–, lo que dota a estos textos de cierto valor cohesivo. Otra cuestión muy diferente, aunque radical, es determinar si el hecho de ser pieza integrante de este proyecto confiere una singularidad definida a la obra como tal, una identidad distintiva capaz de distanciarla y singularizarla con respecto a otros tratados de lenguas. Como se observará más adelante, el examen de las gramáticas que conforman el corpus de esta investigación no refrenda en absoluto esta posibilidad. La consulta de tratados procedentes de otros focos geográficos, incluso procediendo a través de una selección arbitraria, tampoco aporta elementos suficientes que permitan establecer una dependencia directa entre el propósito perseguido y la materialización posterior del método. Esta condición subalterna resulta central a la hora de analizar las diferentes estrategias de evangelización pero no impone una perspectiva concreta en virtud de la cual analizar la particularidad de los textos. Los misioneros describían y fijaban reglas de lenguas concretas según un esquema teórico bien definido y priorizando la orientación didáctica de su obra. Que el conocimiento derivado de la misma fuese

empleado con posterioridad para preservar la dinámica proselitista o no, establece únicamente una acotación externa que en nada interfiere en la sistematización teórico-práctica de una lengua particular. En este sentido, considero igualmente susceptible de discusión la definición ofrecida por Breitenbach (2008, 25), pues incide de modo deliberadamente restrictivo en el peso de los factores contextuales en los que se encuadran estas producciones:

Missionary linguistics is the discipline which examines the descriptions and interpretations of (predominantly) non-native languages by men of faith in a missionary context. A missionary is a person who claims allegiance to a religious order or a respective doctrine, or someone who represents and professes certain ideas of a religious spirituality or mind-set. A missionary may study his own faith more deeply in a country chosen for a mission, may be engaged with the belief systems and customs of the host country, and may even spread his belief systems back home through his writings and reports during or after a stay abroad. The work, traditions, creative encounter and insights which result from the perspective of persons of faith in their studies of newly encountered languages is called *missionary language studies* or *missionary linguistics*.

El impacto de estos aspectos dentro del proceso creativo resulta incuestionable. Sostengo, no obstante, que la mayor parte de ellos pueden ser perfectamente aplicables a otros procesos de investigación lingüística ajenos al ámbito misionero, por lo que no habrían de ser tenidos como índices caracterizadores del mismo. Algunos de ellos, además, pueden resultar un tanto inasibles a la hora de ser ponderados críticamente, como apunté para la referencia anterior. Recurrir a conceptos tales como ‘creencia’, ‘fe’ o ‘espíritu’ para contextualizar las producciones de los religiosos permiten reconstruir –y ni siquiera de forma consistente– el marco externo en el que se encuadran pero resultan carentes de peso efectivo a la hora de encarar una investigación científica de carácter lingüístico. No creo desacertado sostener que las gramáticas identificadas bajo la adjetivación de ‘misioneras’ apenas difieren, ni en lo relativo a su concepción ni a su finalidad, de los tratados para la enseñanza de lenguas extranjeras que simultáneamente comenzaron a aparecer en Europa en la segunda mitad del siglo XVI. El que en unos se abordase la sistematización de lenguas europeas y en otros se llevase a cabo la descripción de lenguas exóticas impone tan sólo una frontera artificial y aparente, condicionada por criterios geográficos y culturales. Estimo mucho más congruente considerar la producción misionera como una manifestación más del estudio de lenguas vernáculas extranjeras vigente en Europa desde el Renacimiento y que, por imperativos históricos, transgredió las fronteras de este continente. Por tal motivo evitaré en lo posible aquí la designación de ‘gramática misionera’ al considerarla una acotación escasamente productiva y rentable. Prescindiré asimismo de la taxonomía LM al considerar los presupuestos teóricos que la definen

incapaces de justificar su delimitación como subdisciplina dentro de la historiografía lingüística, en la que creo que debe ser integrado el corpus elaborado por los misioneros y, por extensión, todo estudio lingüístico derivado de la acción colonial, sin necesidad de una mayor circunscripción.

Otra cuestión muy diferente, aunque crucial para el examen que pretendo desarrollar, es sopesar el rol que este tipo de trabajos asumieron dentro de los movimientos expansionistas fomentados por las potencias europeas, como mecanismos auxiliares puestos al servicio de un imperio donde el poder material y el espiritual quedaban indisolublemente imbricados, y el modo en que contribuyeron a sustentar los principios programáticos de su ideología. Creo firmemente que es en esta dimensión donde ha de ser encuadrada realmente la posible especificidad de este tipo de producciones, y a su exploración dedicaré gran parte de las páginas de esta investigación.

Repensando a Antonio de Nebrija

La labor de descripción y sistematización lingüística emprendida por los misioneros hispánicos desde el siglo XVI encontró en el corpus gramatical elaborado por Antonio de Nebrija un modelo estructural y metodológico pertinente para sus propósitos. El humanista andaluz los dotó además de una metalengua –entendiendo como tal «the use of language for the description of linguistic concepts, ideas or theories of earlier periods in the study of language which does not misrepresent the meaning or intention of a given author while at the same time trying to make the reflections of past epochs in the discipline accessible to the present-day practitioner in the field» (Koerner 1987, 13)– que, si bien limitada, permitía abordar, describir y fijar lenguas nunca antes sometidas a una regularización gramatical. Las *Introductiones Latinae* y en menor medida la *Gramática de la lengua castellana*, pasaron a ser el referente asentido cuya autoridad y magisterio habría de extenderse por un espacio y un tiempo tan vasto como heterogéneo.

Los misioneros llegados a América se vieron forzados a encarar un contexto lingüísticamente complejo.¹⁹ Refutada la tentativa de adoctrinar a los indios en

19. En su estudio sobre las lenguas nativas de Norteamérica, Mithun (1999, 5) describe esta coyuntura del siguiente modo: «The early missionary grammarians were faced with the challenges for which they could not have been fully prepared. The best equipped were

castellano, se juzgó más rentable que una minoría adoptase la lengua de la mayoría. Ello generó la necesidad de elaborar materiales a través de los cuales transmitir la lengua a los religiosos recién llegados o a los que se disponían a embarcar desde la metrópoli. Nacen así las gramáticas, los vocabularios, las doctrinas trasladadas al idioma indígena, los confesionarios, las vidas de los santos, las crónicas. Las lenguas de los distintos pueblos autóctonos carecían de una codificación gramatical en la que sustentarse como recurso eventual de adquisición y posterior instrucción. Muchas de ellas, incluso, no contaban siquiera con un sistema gráfico que las representase. Estas lenguas presentaban, además, fenómenos no observados con anterioridad, lo que exigió la exploración de nuevas categorías lingüísticas que no encontraban un correlato en las lenguas europeas. Ante la necesidad de superar tales disconformidades se optó por acudir al latín a modo de lengua puente (Sarmiento 2000, 162), permitiendo con ello llegar de una a otra de modo más o menos satisfactorio. Resulta congruente pensar, además, que la propia lengua de cada autor condicionase en mayor o menor grado el examen lingüístico emprendido en cada caso.²⁰

Hablar de modelos latinos en España a comienzos del siglo XVI suponía remitirse casi de forma exclusiva al patrón derivado de la gramática latina de Nebrija. Declarar con toda la explicitud posible el acatamiento de una norma tan prestigiada como la nebrisense no constituía, como ya se indicó, un proceder particularmente singular. Recurrir a este nombre y a todo lo que él contenía llegó a ser una práctica habitual entre los misioneros ya desde los inicios de su empresa de descripción lingüística. Nebrija aportaba no sólo una estructura reconocible y por entero incardinada en la práctica educativa de los discentes. Con ella convivían desde el momento en que comenzaron a adquirir los primeros e

trained in classical languages, and the naturally sought to understand the structures of the new languages they encountered in terms of those they already knew. Nevertheless, many did remarkably well, recognising phonetic and grammatical distinctions not present in European languages». Aunque referidas al caso americano, sus palabras resultan extensibles en gran medida a la labor desarrollada por los religiosos en otros espacios geográficos.

20. Concuerdo en este punto con el planteamiento expuesto por Auroux (2006, 47-48) cuando sostiene que la «grammatisation (à base latine) d'un vernaculaire européen peut également servir de départ à celle d'une autre

langue. On trouve, en effet, de nombreuses grammaires amérindiennes du XVII^e siècle qui comportent un chapitre sur l'article (pour indiquer que la langue en question n'en possède pas et pour étudier les moyens de traduire l'article des langues romanes). Mais, il semble bien que la grammatisation prenne directement pour modèle des grammaires du latin jusqu'à une date assez tardive [...] La grammatisation des langues «exotiques», quand bien même elle prend directement pour modèle la grammaire latine, n'est pas indépendante de celle des vernaculaires européens».

inexcusables rudimentos de la lengua latina. El hispalense ofrecía, principalmente, un modelo teórico y doctrinal que se mantuvo vigente durante décadas en las aulas universitarias, elevado por muchos a la categoría de paradigma. Implícitamente, quizás buscaban compartir parte de la autoridad y garantía que encerraba su nombre.

Las razones para esta adopción son comprensibles si admitimos que la elaboración de un tratado gramatical *ex nihilo*, desenraizado de todo el bagaje doctrinal antecedente, resultaba impracticable. Por entonces, el único marco teórico reconocido como válido era el aportado por la gramática latina. Renunciar al mismo, impugnar sus límites seguros y consabidos, no era siquiera una alternativa sujeta a discusión. Su esquema constituía, en última instancia, la norma comúnmente compartida y asumida como propia tanto por el autor como por el receptor de los tratados. Pese a que la conciliación y aplicación de los paradigmas de la lengua latina colisionó repetidamente con las características propias de las lenguas amerindias, asiáticas o africanas, no dejaba de ser un lenguaje convenientemente reconocible y práctico. La preponderancia de la gramática latina de Nebrija en el contexto cultural de la España de comienzos del XVI hizo de ella, pues, la opción más apropiada y a la que se acudió repetidamente como referente.

Una cuestión todavía por resolver es cómo un mismo modelo gramatical pudo mantenerse como referente teórico y metodológico durante casi trescientos años. Como se ha apuntado más arriba, la autoridad de Nebrija, aunque decisiva durante gran parte del siglo XVI, no estuvo exenta de detractores que exigían una revisión de su método e incluso la impugnación del mismo. Si bien algunas de sus obras nunca dejaron de ser reeditadas, su hegemonía en el ámbito cultural hispánico habría de ir declinando de forma progresiva y el empuje de su magisterio moderándose tras el monopolio ejercido desde finales del siglo XV. El modelo ofrecido por su gramática latina, asimismo, demostró ser insuficiente a la hora de describir un gran número de fenómenos presentes en aquellas lenguas. Paso a señalar algunas líneas de análisis desde las que perfilar una posible explicación al ascendiente que, al menos en apariencia, Nebrija siguió ostentando con el paso del tiempo.

En primer lugar, puede barajarse la posibilidad de que los misioneros, llevados por un criterio de utilidad inmediata, obviaran conscientemente las limitaciones de dicho modelo lingüístico y se adaptaran a él por respeto a la tradición o por simple conveniencia. Asumiendo que los misioneros eran lectores críticos de sus propios

textos, aceptar esta posibilidad desencadena una problemática que vendría a cuestionar seriamente la naturaleza y validez misma de su proyecto, autorizando implícitamente gran parte de las críticas que se indicaron con anterioridad en torno a la relevancia de este tipo de trabajos. Ha de sopesarse, asimismo, la posibilidad de que todos aquellos que afirman seguir el modelo inspirado en la latinidad de Nebrija creyeran firmemente en la idoneidad de su paradigma y en el provecho de aplicar su esquema. Ello supondría aceptar que los autores adolecían de la suficiente capacidad analítica como para calibrar congruentemente las limitaciones intrínsecas de un modelo forzado, lo que me parece a todas luces insostenible. Que este nombre atravesase casi tres siglos de historia debe responder a criterios mucho más profundos. Puede argüirse, finalmente, que la remisión a Nebrija constituyese, en el más amplio sentido del término, una marca de autoridad tras la que se amparaba el autor, amoldándose luego, aunque no lo explicitase, a otro método –que podía ser personal y no necesariamente heredado–, para un análisis más coherente de la lengua en cuestión, aunque ello conllevara arrinconar el modelo inicialmente declarado. Aceptar esta perspectiva no hace sino agudizar la problemática, pues vendría a constatar la hegemonía del rol simbólico de Nebrija, al que me he venido refiriendo hasta ahora, y la preponderancia de éste sobre el método realmente aplicado.

Esta última posibilidad será la que exploraré en mi trabajo, planteando una hipótesis acerca de la posible conexión de esta mitologización de la figura del humanista y su presencia paradigmática entre los autores que reclaman su doctrina. En la sección siguiente se analizarán los canales a través de los cuales Nebrija llegó a trascender su simple condición de modelo lingüístico y bajo qué condicionamientos su nombre pasó a ser parte integrante y decisiva de las complejas interacciones entre conceptos como lengua e imperio, nación y poder, fe, dominación o unidad.

La construcción de los símbolos: el autor y la *auctoritas*

LA LENGUA COMPAÑERA DEL IMPERIO · NEBRIJA, CIVILIZADOR
LAS NACIONES BÁRBARAS · LA REIVINDICACIÓN DE UN MODELO
LA LENGUA DEL VENCEDOR

Durante todo este tiempo penetró la barbarie hasta la médula de los pueblos, sin que al menos para España se vislumbrase el libertador. Finalmente, tras muchos siglos, nació en Andalucía Antonio de Nebrija, quien empapado en las letras y disciplinas que en Italia florecían [...] sostuvo guerra con aquellos bárbaros mientras duró su vida.

Alfonso García Matamoros, *Pro adserenda Hispanorum eruditione* (1553)

Nebrija estuvo presente en la gran hora histórica en que se consagra la unidad española, como el más firme cimiento de nuestra grandeza nacional [...] Creada la lengua común, como vínculo firmísimo de unidad nacional, todavía le estaba reservado un más alto destino. Ya Nebrija, en las primeras fases de su prólogo, había estampado la concepción capital de nuestra expansión lingüística. 'Siempre la lengua –dice– fue compañera del imperio'.

José Ibáñez Martínez, *Gramática castellana* (1946)

A FINALES DEL SIGLO XV la Corona hispánica inició su proceso de expansión y dominio de lo que la conciencia eurocentrista daría luego en llamar Nuevo Mundo. En esta implantación de su poder portaba consigo un arma inmaterial pero definitiva, la lengua. Todo poder tiene su simbología. Sustentada en un lenguaje particular, la monarquía hispánica elaboró o reconceptualizó un poderoso cuerpo de leyes y valores culturales encaminados a sentar las bases para la construcción de su poder transoceánico, imbuyéndolas de unos fundamentos ideológicos sin los cuales los principios y las aspiraciones que impulsaron su constitución hubieran quedado desamparados, carentes de perspectiva y sin duda difícilmente justificables ante aquel efervescente e imprevisto crecimiento de las fronteras físicas. Sin ánimo de reducir la lengua a la simple esfera del símbolo, no es menos cierto que, en cuanto que herramienta de construcción identitaria y mecanismo potencial de cohesión, resulta lícito concebirla como tal. En su proceso de recuperación territorial, el reino de Castilla no fue nunca ajeno a esta capacidad de la lengua como factor aglutinante,

motivo por el cual la unificación lingüística de la península llegó a convertirse en un propósito más de su política, destinado a cohesionar, como dijera el propio Nebrija ([1492] 2011, 7), «los miembros e pedazos de España que estaban por muchas partes derramados». El castellano, depositario de un prestigio creciente desde que Alfonso X el Sabio lo tomara como vehículo de expresión administrativa y cultural,¹ logró imponerse como lengua predominante frente a otras variedades lingüísticas peninsulares.² No resulta legítimo asignar todavía a la lengua, como demostró González Ollé (1978), el supuesto carácter oficial que la tradición le ha atribuido como una concesión derivada de la acción del rey sabio. Más que a una rigurosa imposición real o a la puesta en práctica de una política lingüística particular –la cual no sería efectiva hasta el siglo XVIII con las medidas centralistas fomentadas por

1. Diversos trabajos han intentado esclarecer las razones que habrían llevado al rey a elegir el castellano como lengua preferente de transmisión, postergando con ello el monopolio ejercido hasta entonces casi en exclusividad por la lengua latina. Considerando el plurilingüismo vigente en la corte, la elección del castellano como lengua compartida y normalizada pudo responder a un intento por parte del poder de superar dicha diversidad (Hilty 2002, 218-20). Sin cuestionar el carácter pionero recurrentemente asignado al rey (Kasten 1990, 33), la composición de textos en romance, aunque evidencie una vitalidad sin precedentes en el siglo XIII, estaba muy lejos de constituir una novedad en Castilla –como no lo era el uso de las respectivas lenguas romances en el resto de Europa–, por lo que Alfonso no habría hecho sino consolidar una tradición de antecedentes fácilmente identificables (Cano Aguilar 1989, 464). La elección del castellano estaba determinada en muchas ocasiones, además, por la existencia o no de tradición textual latina en un campo de conocimiento dado, optándose por esta variante romance en aquellos ámbitos donde no fuese posible observar dicha tradición (Niederehe 1987). El progresivo afianzamiento del castellano como lengua administrativa y jurídica, de igual modo, estaría estrechamente ligada a criterios eminentemente prácticos que aspiraban a responder a las necesidades de un reino donde el uso burocrático del latín habría sido, ya a esas alturas, contraproducente. No es mi propósito, obviamente, abordar aquí el estudio de la figura alfonsí o realizar siquiera

una revisión de la bibliografía que en los últimos años ha pretendido esclarecer los asuntos arriba esbozados. Baste este breve excuso para significar la importancia de la labor real –entendiendo por tal no una actuación individual sino necesariamente colectiva– en la construcción de una idea de lengua trasladada después a las generaciones siguientes.

2. El propio rey Fernando se castellaniza con celeridad y, con él, la lengua de Castilla se extiende parejamente por Aragón. Muchos escritores nativos de otras variantes peninsulares no dudan en recurrir al castellano estimulados por una elegancia y unas posibilidades de expresión que difícilmente logran descubrir en su lengua materna. Menéndez Pidal (1947, 53) recoge algunos testimonios representativos de este cambio de dirección y de este nuevo gusto. Para autores como J. H. Elliot (1963, 117-18) el papel jugado por el castellano en el destino de la nueva monarquía española estuvo muy lejos de ser un elemento subsidiario a la empresa misma: «One of the secrets of Castilian domination of the Spanish Monarchy in the sixteenth century was to be found in the triumph of its language and culture over that of other parts of the peninsula and empire. The cultural and linguistic success of the Castilians was no doubt facilitated by the decline of Catalan culture in the sixteenth century, as it was also facilitated by the advantageous position of Castilian as the language of Court and bureaucracy». Sobre las conexiones entre el poder y la escritura como herramienta puesta a su servicio, véase Ruiz García (1999).

la corte borbónica–, la preponderancia del castellano se encontraba estrechamente vinculada a su condición de vehículo de comunicación entre las gentes del naciente estado, diverso y plurilingüe. Pese a que la supremacía del latín no había mermado lo más mínimo (Russell 1985, 26-35), el castellano era por entonces una lengua vital que aspiraba a convertirse, aunque a duras penas, en el vehículo de expresión de todo un universo cultural reservado hasta entonces a las lenguas de cultura.

Desterrados los últimos vestigios del poder islámico, la nueva realidad del estado hispánico aspiraba a establecerse sobre los fundamentos de una misma religión y un único gobierno, pero también de una misma lengua. En este contexto, la obra de Antonio de Nebrija irrumpió como un impulso más dentro de las corrientes reformadoras auspiciadas por la monarquía, oportunamente reconducida y empleada como una pieza más del engranaje conducente al establecimiento de esta autoridad integral e intencionalmente indivisible. La comunidad de intereses era manifiesta y se nutría de forma mutua. Soy consciente de que afirmaciones de esta naturaleza corren el riesgo de bordear lugares comunes que no representan, a la luz de los hechos históricos, sino abstracciones escasamente realistas. Nociones como «unidad política» o «lengua nacional», aunque tal vez subyacentes al proyecto ideado por los monarcas y, por lo tanto, no del todo espurias en la idea, constituyen en última instancia construcciones poco veraces, por más que hayan sido presentadas en muchas ocasiones como axiomáticas cuando así convenía. Las citas con las que se abre este capítulo son prueba evidente de ello y de su pervivencia prácticamente inalterada a lo largo de los siglos. Innecesario es decir, en este sentido, que la supuesta homogeneidad política estaba lejos de ser una realidad en época de Nebrija, y mucho menos su unidad lingüística. La historia de España siguió un curso muy diferente al que, quizás, pretendían sus autoridades a finales del siglo XV; pese a ello, durante mucho tiempo sobrevivió un cierto consenso a la hora de subrayar como uno de los logros más señalados de la política real esa suerte de reunión final y gloriosa de lo que hasta entonces había permanecido segregado.³

En este capítulo trataré de ofrecer una serie de reflexiones en torno a la figura y la obra de Nebrija a la luz de la mentalidad imperial de la España del siglo XVI. El análisis que en esta misma línea llevó a cabo Rojinsky (2010) ha sido particularmente clarificador para mis propósitos, al que he de sumar otros trabajos íntimamente conectados de los

3. Para una formulación más extensa de ésta y otras ideas adyacentes, véase Lawrance (2008).

que daré cuenta en el transcurso de mi examen. Procederé, de forma complementaria, a contextualizar la producción gramatical nebrisense dentro de los procesos de conquista y colonización emprendidos por la Corona y, muy particularmente, dentro del escenario proveído por la empresa evangelizadora que tales movimientos llevaron inseparablemente aparejados. La expansión del cristianismo y su adopción entre las gentes de las nuevas tierras conquistadas constituía no sólo un mecanismo más de dominación; representaba, en último término, una legitimación ideológica del proyecto imperial como tal. Ambas esferas resultan inseparables y es precisamente en esa estrecha interrelación donde se abre un espacio de reflexión en el que abordar el examen de los textos de Nebrija y las numerosas implicaciones derivadas de los mismos. Reflexiones de esta naturaleza han sido elaboradas ya por investigadores como Walter D. Mignolo (1992a, 1992b, 1995), con el que establezco ciertas deudas en mi formulación y a cuya lectura debo algunas de las ideas aquí expuestas.

La reflexión que pretendo desarrollar presta particular atención a la condición de paradigma con la que Nebrija fue asociado, dentro de un mecanismo de mistificación que hizo de él una suerte de referente patriarcal y de su obra la piedra angular de la restitución cultural de una nación. Esta construcción le confirió de inmediato, a través de un juego consciente de relecturas sesgadas, un valor referencial y simbólico que complementó –y sobrepasó en ocasiones– la simple ponderación de su mérito filológico y lingüístico. La línea que demarca tales ámbitos es, y lo era ya entonces, lo suficientemente porosa y oscilante como para posibilitar una superposición de esta doble proyección del autor. Esta imbricación del Nebrija de la historia y de su *auctoritas* desencadena irremediabilmente nuevas significaciones virtuales a sus obras, interpretaciones sujetas a un proceso de constante reinvención o resemantización. Esta doble esfera será, al fin y al cabo, la que regule el enfoque de la obra de Nebrija y su significado en mi investigación.

La lengua compañera del Imperio

Pocas veces un adagio como el consignado por Nebrija en el prólogo a su *Gramática castellana* ha contribuido tan decisivamente a construir un símbolo. Ligada al devenir de los acontecimientos y reconducida con el curso del tiempo, esta máxima quedó imbuida rápidamente de un fuerte valor arquetípico cuyo eco marcaría para siempre

a su autor, transmutado ya en personaje, e impondría lecturas predeterminadas a sus obras. El que esta máxima apareciese en 1492 no hizo sino reforzar este valor referencial: su confluencia con los hitos históricos acaecidos en ese año, claves en el desarrollo del naciente estado castellano y en el comienzo de la expansión trasatlántica, ofrecieron un contexto inmejorable para la implementación de la fuerte carga ideológica que descansaba tras la sentencia. No por muy citadas considero prescindible la reproducción aquí de las palabras con la que se inicia el prólogo de la obra:

Cuando bien conmigo pienso, mui esclarecida reina, i pongo delante los ojos el antigüedad de todas las cosas que para nuestra recordación i memoria quedaron escriptas, una cosa hallo i saco por conclusión mui cierta: que siempre la lengua fue compañera del imperio i de tal manera lo siguió que junta mente començaron, crecieron i florecieron i, después, junta fue la caída de entrambos. (Nebrija [1492] 2011, 3)

Sabido es que no corresponde a Nebrija el haberla acuñado. La máxima hunde sus raíces en el tratado sobre la lengua latina de Lorenzo Valla, quien debió de inspirarse a su vez en el *De Senectute* ciceroniano, y fue dada a conocer en la península poco tiempo después por el jurista Gonzalo de Santa María. «Cuando medito a menudo sobre las hazañas de nuestros antepasados cotejándolas con la de otros reyes y pueblos», escribió Valla en sus *Elegantiae*, «me parece que los nuestros aventajaron a todos los demás tanto por la extensión del Imperio como por la difusión de la lengua» (citado por Asensio 1960, 401). Los paralelismos con respecto al prólogo de Nebrija resultan más que notables y dejan de manifiesto la pujanza de esta idea entre los humanistas de la época. En Portugal, avanzada ya la era de los descubrimientos, gramáticos como Fernão de Oliveira o João de Barros atribuyeron a la lengua, en cuanto que expresión genuina de la personalidad de una nación, un papel central en la consolidación del imperio y en el mantenimiento de su cohesión tanto espiritual como material (Cantera Ortiz de Urbina 1992, 36). Nebrija fue el encargado de revitalizar esta noción en la Castilla de finales del siglo XV.

La determinación del origen del adagio resulta aquí, pese a todo, accesoria. Innecesario es decir que fue su inclusión en el texto nebrisense la que logró hacer de ella un referente de primer orden dentro de la retórica imperialista fomentada por la Corona. Durante el Siglo de Oro, la imagen de la lengua acompañando a los triunfantes ejércitos españoles en su expansión por el mundo llegó a convertirse en un motivo particularmente recurrente y productivo. Lingüistas como Bernardo de Aldrete o Gonzalo Correas recuperarán con plena vigencia este tópico casi un siglo y medio

más tarde de que lo hiciera Nebrija (Guitarte 1986, 131; Lledó-Guillem 2010). La lengua como compañera del imperio llegó a convertirse con el paso del tiempo en un *motto* en el que se catalizaron profundas implicaciones nacionalistas, llegando a ser una construcción particularmente rentable para el poder, amoldada convenientemente a los intereses de su retórica. Su calado fue profundo y su pervivencia dilatada, alcanzando incluso el siglo XX, como estudió Bierbach (1989), con la apropiación y manipulación que de ella hizo el régimen franquista y la filología puesta a su servicio.

Ver en el prólogo de la gramática romance de 1492 una suerte de justificación del expansionismo imperial de la corona castellana en América es, en cualquier caso, un ejercicio aventurado y falaz, por más que los acontecimientos que siguieron casi de modo inmediato a su aparición parecieran justificarlo y el uso interesado que se hizo de su contenido propiciase reivindicaciones de esta naturaleza. El uso de la palabra *imperio* en el exordio nebrisense no parece denotar aún el valor que le será atribuido tiempo más tarde, esto es, el de un poder en expansión que domina y subyuga otros territorios. Constituye, en mayor medida, un sinónimo de nociones como ‘monarquía’ o ‘poder’. Este hecho, sin embargo, no contradice en ningún caso los nexos que vincularon la figura del humanista con la particular retórica diseñada por la Corona como soporte ideológico de su proyecto.⁴ La antigua idea de un imperio universal dirigiendo los destinos del mundo bajo el signo común del cristianismo, de raíces medievales, es una constante sólidamente enraizada en el programa político de la monarquía hispánica que Nebrija, que siempre puso su erudición al servicio de la causa política (Tate 1970, 205), no dudó en alentar constante y activamente. La defensa de esta retórica resulta observable en sus obras desde antes de que se materializase la recuperación territorial de la península y se extenderá hasta sus últimos trabajos lingüísticos e históricos. El patriotismo

4. La restitución de la idea imperial en España está estrechamente ligada para gran parte de estos historiadores a la reivindicación y revalorización de la herencia gótica de su historia (Maravall 1964, 305-37; González Fernández 1986). El mito gotista se encuentra claramente definido ya en señalados cronistas del siglo XIII como Lucas de Tuy y Jiménez de Rada, siendo nuevamente recuperado en la segunda mitad del siglo XV por el *Anacephaleosis* (1456) de Alfonso de Cartagena. La teoría neogótica defiende una

línea de sucesión real ininterrumpida desde los primeros reyes godos que rigieron la península antes de la invasión árabe hasta la proclamación de la dinastía de los Trastámara en 1369. La reina Isabel, pues, resultaba depositaria de toda una herencia material y espiritual en la que subyacía, como ha escrito Weissberger (2004, 96), «the sacred mission of the Iberian kingdoms: the recuperation of the territorial and moral integrity of ancient Romano-Gothic Hispania through the expulsion of the Muslim conquerors».

que revelan sus obras más antiguas, las elegías *Salutatio ad Patriam* y *De Patriae Antiquitate*, irá expandiendo progresivamente sus límites a través de composiciones como las *Rerum a Fernando et Elisabe* (1509) o *De Bello navariense* (1514), hasta convertirse en soporte del incipiente imperio hispánico (Tate 1970, 185; Deyermond 2003, 958), luego encarnado en la figura del emperador Carlos, *Dominus mundi* ensalzado por Ariosto en su *Orlando furioso*.

En España, el imperialismo, como corriente política e ideológica, halló en la historiografía humanista del siglo XVI uno de sus sostenes más sólidos y determinantes, consciente de la necesidad de obrar la recuperación y transmisión conjunta tanto de una forma de conocimiento –conocimiento clásico, se sobreentiende– como de unos modelos políticos que no eran sino la herencia no corrompida del antiguo sistema imperial romano (Pagden 1990, 37-63; Suppan 1994; Carman 2006). Los humanistas del reinado de los Reyes Católicos descubrieron en el esplendor que había vivido Roma bajo el emperador Augusto un modelo con el que establecer recurrentes y elogiosas analogías (Biersak 2009, 34). Difícilmente podría haberse establecido un paralelismo más productivo y de fuerza simbólica tan evidente. Augusto, cantado por Virgilio, había sido el encargado de llevar la paz a Roma tras las guerras civiles y el responsable de haber ampliado sustancialmente los límites del imperio por medio de campañas y conquistas triunfales. Como un reflejo fiel de aquel pasado glorioso, el reinado de Isabel y Fernando fue presentado y celebrado como una nueva Edad de Oro proverbialmente reservada para la nueva nación pacificada que había sido capaz de recobrar su pureza espiritual y vencer, como Augusto, al enemigo venido del Oriente (Lawrance 2008, 17). Figuras como Joan Margarit, Lucio Marineo Sículo o Pietro Martire d'Anghiera exaltarán la figura de los Reyes Católicos como genuinos depositarios del antiguo poder imperial e incidirán en el carácter providencial de las empresas acometidas durante su reinado. La derrota de los enemigos del cristianismo, la recuperación territorial y el descubrimiento del Nuevo Mundo fueron convenientemente revestidos por los ideólogos del momento de un valor próximo a lo sagrado, haciendo de tales logros arquetipos referenciales de una gloria profetizada.

Nociones de esta naturaleza llegaron a ser elementos indisociables dentro de la construcción ideológica del proyecto monárquico hispánico y de la justificación histórica del mismo. Los Reyes Católicos, como más tarde Carlos V y su hijo Felipe

II, fueron glorificados como los adalides de la nación elegida para suceder a Roma y propagar la fe católica por el mundo.⁵ En el ideal imperial albergado por Nebrija, tales concepciones resultan, de igual modo, centrales. Isabel y Fernando son presentados como los depositarios necesarios de un poder milenar directamente heredado de los romanos y que corresponde a España, a su vez, extenderlo por África y América:

Prima monarchia in Assyrios [...] et a Romanis in Gallos Germanosque cum caeli conversiones translata est. Quis est qui non intelligat, quaquam titulus imperii sit in Germania, rem tamen ipsam esse penes Hispanos principes, qui Italiaa magnae partis atque maris nostri insularum domini iam moluntur bella in Aphricam transmittiere atque missis classibus caeli motum secuti iam pertingunt insulas Indorum populis adiacentes? Neque ei contenti, alterius Orbis magna parte explorata abest ut Hispania atque Aphricae finis occiduus cum Orbis terrarum fronte Orientale adiunguntur. (Nebrija 1545, 4r-5v)

[La primera monarquía estuvo en Asiria [...] y fue trasladada por Roma a galos y germanos. Mas ahora, ¿quién duda que, pese a que el título imperial esté en Alemania, el imperio se halla en verdad en manos de los Príncipes Hispanos? Señores ya de la mayor parte de Italia y de las islas del Mediterráneo, se preparan ahora para acometer la guerra en África y, tras haber enviado su flota y seguir el curso de los cielos, alcanzan ya las islas de las Indias Orientales. No contentos con esto, incluso después de haber explorado una gran parte de ese otro mundo, sólo falta que España y el extremo occidental de África se unan con el lado oriental del orbe de la tierra.]

El particular énfasis del autor en la *translatio imperii*, como hicieran otros humanistas antes que él, aspiraba a dotar al proyecto de los monarcas católicos de un ascendiente y una autoridad histórica con las que legitimar la incipiente expansión transoceánica (Suppan 1995; Bonmatí 1997). Si, como ya se ha precisado, en 1492 el uso de la palabra *imperio* presentaba unas acotaciones semánticas más estrechas que las que la tradición le ha venido asignando, no cabe duda de que el descubrimiento del continente americano y el comienzo de la colonización por parte de la corona castellana amplificó sustancialmente el alcance de la perspectiva inicialmente adoptada por el autor y

5. El caso de Carlos V resulta particularmente revelador dada su condición de emperador de un *dominium mundi* y cabeza de una monarquía católica de dimensiones universales, concebidas ambas como indivisibles. Para un análisis detenido de su figura resulta todavía necesaria la lectura de Yates (1975, 1-28). Sobre la imagen mítica del emperador y su influencia en el pensamiento político de Occidente, véase Tanner (1993). Parker (2002), por su parte, explora la noción de mesianismo en la monarquía hispánica. Una recopilación bastante ilustrativa de las apologías vertidas por historiadores y cronistas en torno a la naturaleza providencial

de los reinados de los Reyes Católicos y sus sucesores puede encontrarse en Serés (2011), cuyo trabajo constituye un excelente resumen de cuestiones aquí parcialmente abordadas tales como el providencialismo, la *renovatio* imperial o el concepto de *monarchia christianorum*. En torno a la labor de los cronistas en este momento preciso de la historia española y de la propia función de Nebrija como historiador de la corte, véase Tate (1994), Hinojo Andrés (1994), Cuart Moner (1994) y más recientemente González Vega (2010, 2012). Sobre la proyección de la imagen imperial en la épica castellana del siglo XV, remito principalmente a Davis (2000).

permitió actualizar la retórica que articulaba su discurso, puesta ya frontalmente al servicio del expansionismo imperial de la corona y destinada a celebrar sus triunfos. Pese a que la aspiración de un imperio universal regido por un único *Dominus mundi* jamás llegó a concretarse en la realidad,⁶ lo cierto es que esta figuración subsistirá como el espejismo de una imagen del imperio de aspiraciones globales y de la propaganda mesiánica que le era inherente (Yates 1975, 26-27). Nebrija no fue ajeno al peso de esta formulación y asumió dicha imagen como un principio constructor de su ideología y de su particular concepción de la historia.⁷

Esta imbricación de la obra nebrisense con la mentalidad imperial, innecesario es decirlo, se encuentra indisolublemente ligada a la lengua, y más concretamente a una lengua con voluntad universal a través de la cual fundamentar ideológicamente el universalismo imperial de la Corona (Rojinsky 2000, 155). Aunque sin ánimo de hacer de él un referente textual totémico, a modo de «sinécdoque ignorante que convierte una parte menor y ocasional en imagen de todo Nebrija», en palabras de Rico (1982, 103), no cabe duda de que en el prólogo a la *Gramática* de 1492 se condensa gran parte del pensamiento del autor en torno a la posición y al papel de la lengua como un elemento más indisociablemente ligado al poder político. Es por ello que considero necesario reflexionar sobre algunos de sus pasajes con el propósito de ponderar más ajustadamente el posicionamiento del autor en esta ideología.

Cuando Nebrija concibe el proyecto de reducir «en artificio» su lengua materna es consciente de que acomete una tarea pionera de enorme alcance. Su propósito de

6. Sobre esta idea, Pagden (1990, 3) escribe en términos bastante conclusivos: «There never was, of course, a “Spanish Empire”. Although contemporaries sometimes referred to the territories over which first the Habsburgs and then the Bourbons ruled as an empire, and although in many respects the administration of those territories was an imperial one, they were always, in theory and generally in legal practice, a confederation of principalities held together in the person of a single king [...]. The Americas, as the *criollos*, the American-born Spaniards, were later forcibly to remind their king, were never colonies, but kingdoms, and—in this they were unique—an integral part of the crown of Castile».

7. Al reflexionar sobre el uso de la palabra *imperio* por parte de Nebrija en el prólogo a

su *Gramática castellana* y el contexto específico en el que ésta fue formulada, Rojinsky (2010, 99), tomando como punto de partida los presupuestos defendidos por Yates (1975) en lo concerniente a la supervivencia de la imagen del imperio como poder universal, considera plausible «to view Nebrija’s use of the word *imperio* itself as a *phantom* or *mirage* for his readers of the distant future: for the word both invoked those medieval notions of empire which, even by 1492 [...] were trite, and, on the other, appeared to signal that new forms of supra-regional rule were being formulated». Esta interpretación amplia de la formulación nebrisense me parece coherente, precisamente, a la luz del contexto y de la implicación del autor en el proyecto amparado por la Corona.

depurar la lengua perseguía, en último término, purificar todo un cuerpo social (Cros 1990, 113). No debatiré aquí sobre la originalidad del mismo o sobre las fuentes que pudieron servirle de inspiración, ni profundizaré en la utilidad que el propio autor atribuye a su tratado. Me parece obligado, al menos, efectuar una síntesis de los «provechos» con los que Nebrija trata de justificar su proyecto –considerado poco menos que peregrino por muchos de sus contemporáneos y que suscitó, como ya se vio, las reticencias de la misma reina– pues en ellos se esbozan importantes premisas ya apuntadas con anterioridad y que volverán a aparecer más adelante. La *Gramática castellana* aspira a ver cumplidos tres cometidos principales. Perseguía, en primer lugar, posibilitar el registro de la historia a través de la fijación de la lengua y, con ello, la pervivencia de la memoria de los logros y triunfos de los monarcas. Una lengua mudable y carente de reglas supondría la pérdida de control sobre lo escrito, lo que acarrearía, a juicio de Nebrija ([1492] 2011, 9), «una de dos cosas: o que la memoria de vuestras hazañas perezca con la lengua, o que ande peregrinando por las naciones extranjeras, pues que no tiene propria casa en que pueda morar». El estudio del castellano facilitaría además la adquisición de la lengua latina, base de la *res publica* y de cuantas disciplinas le es dado cultivar al hombre libre (Iannuzzi 2008, 45), porque «después que sintieren bien el arte del castellano, lo cual no será mui difícil, por que es sobre la lengua que ia ellos sienten, quando passaren al latín, no avrá cosa tan escura que no se les haga mui ligera» (Nebrija [1492] 2011, 10). Por último, la redacción de la *Gramática* pretendía posibilitar la adopción del castellano a las naciones conquistadas. El fragmento es sobradamente conocido: «Que, después que Vuestra Alteza metiesse debaxo de su iugo muchos pueblos bárbaros i naciones de peregrinas lenguas, i conel vencimiento aquéllos ternían necessidad de recibir las leies quel vencedor pone al vencido i con ellas nuestra lengua, entonces por esta mi *Arte* podrían venir enel conocimiento della, como agora nos otros deprendemos el arte dela gramática latina para deprender el latín» (10). Aunque Nebrija tuviese en mente la reciente reconquista de Granada y su visión se enfocara a la continuación de la batalla contra el Islam en África, no cabe duda de que los acontecimientos posteriores ofrecieron un contexto ideal para una aplicación mucho más amplia de sus palabras y de la consiguiente adhesión de Nebrija a toda una serie de valores extralingüísticos cruciales, a mi entender, para la construcción de su valor paradigmático.

Considero mucho más pertinente para la línea de análisis que me he propuesto seguir en estas páginas atender a la significación misma que subyacía al acto de regular una lengua romance y de la que, no cabe duda, su autor era plenamente consciente. Para Nebrija, la lengua era un ente vivo ligado de forma inherente a la suerte de los pueblos. La decadencia de los imperios llevará siempre aparejada la declinación de su lengua. A juicio de Nebrija la lengua y el imperio corrieron siempre paralelos. El pasado ofrece al gramático suficientes ejemplos de esta correlación. El hebreo, el griego y por supuesto el latín fueron testigos de la ascensión y caída de sus respectivos poderes:

Assí que començó a florecer la lengua ebraica enel tiempo de Moisés, el qual, después de enseñado en la filosofía i letras de los sabios de Egipto i merecido hablar con Dios i comunicar las cosas de su pueblo, fue el primero que osó escribir las antigüedades de los judíos i dar comienço a la lengua ebraica. La qual, de allí en adelante sin ninguna contención, nunca estuvo tan empinada quanto en la edad de Salomón [...] Mas, después que se començó a desmembrar el reino de los judíos, junta mente se començó a perder la lengua [...] Tuvo esso mesmo la lengua griega su niñez i començó a mostrar sus fuerças poco antes de la guerra de Troia [...] I assí creció aquella lengua hasta la monarchía del gran Alexandre [...] Mas, después que se començaron a desatar los reinos i repúblicas de Grecia, i los romanos se hizieron señores della, luego junta mente començó a desvanecerse la lengua griega i a esforçar se la latina. De la qual otro tanto podemos dezir, que fue su ninez conel nacimiento i población de Roma i començó a florecer quasi quinientos años después que fue edificada, al tiempo que Livio Andrónico publicó primera mente su obra en versos latinos. I assí creció hasta la monarchía de Augusto César, debaxo del qual, como dize el apóstol, vino el cumplimiento del tiempo en que embió Dios a su Unigénito Hijo, i nació el Salvador del mundo [...] De allí, començando a declinar el imperio delos romanos, junta mente començó a caducar la lengua latina hasta que vino al estado en que la recebimos de nuestros padres. (Nebrija [1492] 2011, 5-7)

La *translatio imperii*, como puede verse, queda vinculada aquí a una *translatio linguae* en cuya herencia está implícita la noción de caducidad (Deyermond 2003, 962). En efecto, a juicio de Nebrija, la suerte que le aguarda al castellano no difiere mucho de la evolución descrita para estas lenguas, sujeta análogamente a una progresión, en este caso ascendente, que alcanza su culminación en el momento en que su gramática es redactada:

Lo que diximos dela lengua ebraica, griega i latina podemos mui más clara mente mostrar en la castellana: que tuvo su niñez enel tiempo de los juezes i reies de Castilla i de León, i començó a mostrar sus fuerças en tiempo del mui esclarecido i digno de toda la eternidad el rei don Alonso el Sabio [...] I assí creció hasta la monarchía i paz de que gozamos primera mente por la bondad i providencia divina, después, por la industria, trabajo i diligencia de Vuestra Real Majestad. Enla fortuna i buena dicha dela cual los miembros i pedaços de España, que estavan por muchas partes derramados, se reduxeron i aiuntaron en un cuerpo i unidad de reino. (Nebrija [1492] 2011, 7)

La maniobra propagandística emprendida por Nebrija se descubre, en este sentido, transparente. Por medio de esta inclusión paralela, el castellano queda ubicado en un nivel y un estatus equivalente al de las tres lenguas sagradas de la Cristiandad y, por ende, ha de resultar merecedor de una consideración similar a la que sus contemporáneos profesan hacia estas tres lenguas de cultura. Isabel, equiparada con nombres como Salomón, Alejandro Magno o Augusto, queda asimismo encumbrada como la necesaria propiciadora de una nueva edad dorada cuyo poder benéfico está llamado a derramarse sobre los miembros de una nación unificada bajo su mando.⁸ Dicha gloria, por supuesto, alcanzaría también a la lengua, parejamente situada en su punto más álgido y que, dado el nivel de madurez logrado «mas se puede temer el descendimiento della que esperar la subida» (Nebrija [1492] 2011, 9).⁹ La coyuntura, pues, no podía ser más propicia para la implantación y el cultivo del castellano en las diferentes esferas de la vida social:

Assí que, después de repurgada la cristiana religión, por la cual somos amigos de Dios o reconciliados con Él; después de los enemigos de nuestra fe vencidos por guerra i fuerza de armas, de donde los nuestros recibían tantos daños i temían mucho maiores; después de la justicia i essecución de las leyes que nos aiuntan i hazen bivar igual mente en esta gran compañía que llamamos reino i república de Castilla; no queda ya otra cosa sino que florezcan las artes de la paz. Entre las primeras es aquella que nos enseña la lengua. (Nebrija [1492] 2011, 7-8)

Este cultivo, no obstante, resultará vano si no se frena el proceso de degeneración inherente a toda lengua. El hecho de que el latín lograra sobrevivir al paso de los siglos una vez extinguido el poder político que lo sostenía ha de ser atribuido, pues, además de al amplio cultivo que de él hicieron historiadores y literatos, a la fijación que se hizo de sus reglas por medio de la gramática. A través de su regularización –sostenía– se consiguió estabilizar la lengua del imperio y asegurar su pervivencia y

8. Sobre la mitologización de la que fueron objeto las figuras de Isabel y Fernando resultan de interés, entre otros, Bogliolo (1995), Fernández Albaladejo (1995), Liss (2003) y Weissberger (2004).

9. El castellano, en opinión de Nebrija, había alcanzado para mediados del siglo XV un nivel literario lo suficientemente elevado como para ver en él el instrumento necesario de un correspondiente renacimiento cultural. Juan de Mena fue considerado por el gramático como el autor que contribuyó de modo más decisivo a esta elevación, citándolo a menudo como el ‘Poeta’ por antonomasia de la lengua castellana e incluyendo alguno de los versos del *Laberinto de Fortuna* como modelo de lengua en su *Gramática*. Para Di Camillo (1976, 289)

las razones de esta afinidad han de buscarse en la profunda conciencia nacional presente en el *Laberinto* y en el hecho de haber profetizado en sus páginas la llegada de una fuerte monarquía. El advenimiento de los Reyes Católicos debió de suponer una confirmación de tales presagios dentro del proyecto propagandístico de Nebrija. No existe consenso, pese a todo, en lo relativo a la valoración que Nebrija tenía de Mena. Si para Rico (1982, 1986) tal consideración ha de entenderse en términos negativos –arguye, en este sentido, que de las 43 veces que se cita a Mena, 41 lo hace para señalar vicios de dicción– investigadores como Lida de Malkiel (1950) y más recientemente Casas Rigall (2010) defienden la condición de *auctoritas* del poeta para el gramático.

la conservación de su memoria a lo largo de los siglos. Nebrija pretende aplicar esta misma estrategia al castellano que, al igual que el latín, ha logrado unos niveles que justifican y exigen su preservación:

acordé ante todas las otras cosas reduzir en artificio este nuestro lenguaje castellano, para que lo que agora i de aquí adelante enél se escriviere pueda quedar en un tenor i estender se en toda la duración delos tiempos que están por venir, como vemos que se a hecho en la lengua griega i latina, las cuales por aver estado debaxo de arte, aun que sobre ellas an passado muchos siglos, toda vía quedan en una uniformidad. (Nebrija [1492] 2011, 8-9)

Aun sin negar el papel subsidiario que Nebrija atribuyó a esta lengua dentro de su proyecto de reforma educativa, haciendo del latín el eje central de la nueva orientación cultural que aspiraba a ver fructificada (Rico 1981, 64), y obviando la aparente contradicción que esta afirmación establece en relación con lo señalado en otras partes de su prólogo, lo que considero importante notar aquí, precisamente, es el ejercicio de nivelación que lleva a cabo el autor entre el latín, antigua lengua imperial, y el castellano. Resulta evidente que su estandarización aspiraba a hacer de ella lo que el latín había sido para Roma: una lengua puesta al servicio de un imperio, tanto material como espiritual, capaz de acompañarlo en la expansión de sus logros políticos y ser vehículo de transmisión de los mismos. Y esa es precisamente la tarea que Nebrija ha sabido reconocer como ineludible y que pregonará, con el recurrente y bien calibrado empleo de la primera persona que es usual en su retórica, como un mérito más tal y como hiciera años antes con la revitalización del buen latín:

Assí, después que io deliberé, con gran peligro de aquella opinión que muchos de mí tienen, sacar la novedad desta mi obra de la sombra i tinieblas escolásticas ala luz de vuestra corte, a ninguno más justa mente pude consagrar este mi trabajo que a aquella en cuiá mano i poder no menos está el momento dela lengua, que el arbitrio de todas nuestras cosas. (Nebrija [1492] 2011, 11)

Nebrija, convertido ahora en regulador de la lengua llamada a regir los destinos de la Corona, dirige sus palabras a la reina, encarnación de un poder donde lo espiritual y lo terrenal se superponen. Nebrija queda localizado en el centro de esta imbricación arquetípica. El poder simbólico de esta atribución resulta evidente y ha constituido una pieza central en la construcción de la imagen patriarcal del autor y de la condición supuestamente fundacional de su trabajo. El desarrollo de los acontecimientos subsiguientes, aunque imprevisibles para el autor en 1492, no hizo sino magnificar aún más los límites de esta percepción e ir asentando el peso de su autoridad.

Nebrija, civilizador

La lucha contra la barbarie medieval fue un leitmotiv medular de la retórica renacentista, recurrentemente reclamada y presentada como una misión ineludible por sus protagonistas. El estudio de la gramática no fue en ningún momento ajeno a esta dinámica constantemente tensionada por la interacción de dos tiempos ya entonces vistos como antagónicos. La revitalización de los estudios gramaticales experimentada en Italia desde la primera mitad del siglo XV era por entonces en España un corriente de escasas resonancias. La latinidad, maltratada durante siglos, seguía aún en manos de «apostizos i contrahechos grammaticos» (Nebrija 1492, a.i). El joven latinista educado en Italia halló un contexto idóneo desde el que justificar la retórica belicista con la que recubrió su programa reformador:

Porque así como aquellos (san Pedro y san Pablo, príncipes de los apóstoles) para echar los cimientos de la Iglesia no acometieron unos pueblos oscuros o desconocidos, como suelen hacer los autores de una secta falsa, mas el uno de ellos a Atenas y entrambos a Antioquía, ciudades en aquel tiempo muy nombradas en el estudio de las letras; y después el uno y el otro a Roma, la reina y señora del mundo, así yo, para desarraigar la barbarie de los hombres de nuestra nación, no comencé por otra parte sino por el Estudio de Salamanca, el cual como una fortaleza tomada por combate, no dudaba yo que todos los otros pueblos de España vendrían luego a se me rendir. (Nebrija [1495] 1951, a.iii)

La lucha contra la ignorancia, la liberación de la barbarie, constituye para Nebrija una suerte de cruzada personal, casi mesiánica, que el propio gramático describirá calculadamente a modo de propaganda y enaltecimiento de sus méritos personales. Nebrija nunca dudó en presentar su obra como una gran suma de hitos referenciales sin los cuales la rehabilitación cultural de la nación jamás habría tenido lugar. El discurso hiperbólicamente elaborado por el propio autor en torno a los alcances de su producción y la naturaleza del proyecto sobre la que ésta se asentaba fueron adscribiendo progresivamente su figura a una serie de nociones paradigmáticas que calarían hondamente en el inconsciente colectivo. Nebrija ya no será sólo el humanista que hizo posible la *restitutio latinitatis* y, con ella, la *translatio* del mundo antiguo al presente, sino el común denominador de un proceso superior de renacimiento.

El propósito del gramático no residía únicamente en desplazar de las aulas una serie de manuales juzgados como obsoletos. Aspiraba, ante todo, a desterrar un modo de pensar y de actuar, una forma de *ser* en las humanidades. Con el conocimiento adquirido en su decisiva estancia en Italia, Nebrija comenzará a madurar a su regreso a España la tarea de transformación educativa encaminada a proscribir de una vez para siempre el

inculto sermone que atenazaba a sus compatriotas, el mismo que años más tarde Pietro Martire d'Anghiera consideraría definitivamente vencido por obra directa de Nebrija en su poema panegírico *De Barbaria Fugata*. En el *Studium* de Bolonia descubrió un nuevo modo de enfrentarse al estudio de los clásicos, tomó contacto con las *Elegantiae* vallianas y pudo nutrirse hondamente de las corrientes humanistas que circulaban por entonces en las universidades italianas.¹⁰ Habitado a los varones hispánicos que «aunque no en el saber, en el dezir sabían poco» (Nebrija [1495] 1951, a.ii.v), el descubrimiento de aquella realidad debió de operar una significativa transformación en su modo de entender y enfrentarse al estudio de la lengua latina.

El canon que Nebrija pretendía proscribir hundía sus raíces en la Baja Edad Media, cuyo magisterio aún se respiraba como una doctrina adensada y perdurable en la Europa de comienzos del siglo XV. Ni siquiera el propio Nebrija pudo evitar puntuales concesiones a este canon (Closa Farrés 1994; Percival 1994). El *Doctrinale* de Alexandre de Villedieu y el *Graecismus* de Evrard de Béthune eran, a comienzos del siglo XIII, los textos de referencia en torno a los que giraba el estudio del latín en las aulas medievales, hasta entonces monopolizadas casi de modo exclusivo por dos gramáticas latinas de la Antigüedad, el *Ars Grammatica* de Elio Donato y las *Institutiones Grammaticae* de Prisciano.¹¹ A disposición de los alumnos se encontraban, además, el *Elementarium*

10. La estancia de Antonio de Nebrija en Italia se extendió por un período de cinco años, entre marzo de 1465 y junio de 1470, donde fue becario de Teología en el Colegio de España de Bolonia (Gil Fernández 1965). Allí aprendió, como declara en su *Divinatio in scribenda historia*, el *sermo romanus* con su preceptor Galeotto Marzio. La presencia del humanista sevillano en tierras italianas entraña aún aspectos que no siempre resultan fácilmente determinables. El propio Nebrija, en un pasaje de su *Vocabulario español-latino*, aseguró haber estado diez años en Italia, afirmación que de ser admitida ocasionaría un desajuste insostenible con el resto de su biografía. Martín Baños (2010) ha analizado los entresijos de este supuesto decenio italiano y las posibles razones que habrían llevado a Nebrija a perpetrar dicha impostura. Sostenía el tópico, todavía pujante en la España de finales del XV, que tan sólo en Italia era posible adquirir el latín en toda su legitimidad y pureza. Resulta lícito sospechar, así, que el propósito último de Nebrija al aumentar significativamente el número de años

de su formación italiana era elevar su crédito como latinista y, con ello, el valor de su papel como debelador de la barbarie hispánica. Sobre el ambiente cultural de la Universidad de Bolonia en esta época señaló los trabajos de Grendler (1989) y Chines y Rico (2006).

11. La tradición gramatical medieval, pese a la visión monolítica que subraya la crítica de los reformadores renacentistas, no evolucionó unívocamente. Si en el norte de Europa la gramática cumplió un papel subsidiario de la lógica, en Italia y el sur de Francia ésta estuvo estrechamente conectada con la retórica (Percival 1994, 248). El desarrollo de la gramática especulativa a partir del siglo XIII encontró en la doctrina derivada de las *Institutiones* de Prisciano un significativo punto de partida. A través de las diversas glosas realizadas a su obra, los estudios gramaticales superaron la simple descripción de la lengua y sus reglas: el objetivo era hallar principios lógicos comunes a todas las lenguas, a través de los cuales llegar a discriminar lo que había de

de Papias, las *Magnae derivationes* de Ugoccione da Pisa o la *Summa Grammaticalis* de Giovanni Balbi, densos vocabularios con epítomes gramaticales destinados a comprender mejor las Sagradas Escrituras (Rico 1978, 15). Estos y otros «apostizos y contrahechos grammaticos no merecedores de ser nombrados», como diría Nebrija en el prólogo de su *Vocabulario* (1492, a.i), conformaban el canon a sojuzgar. Las agrias invectivas lanzadas por Petrarca, Leonardo Bruni o Leon Battista Alberti son buena prueba del malestar que estos tratados causaban entre los humanistas italianos de mediados del XIV, por más que, ante la ausencia de un corpus alternativo, se viesan obligados a recurrir a ellos en más de una ocasión. La primera mitad del siglo XV supuso un profundo cambio de dirección en lo tocante a los estudios gramaticales. Figuras como Gasparino Barzizza, Poggio Bracciolini, Niccolò Niccoli y, muy particularmente, Guarino Veronese y sus *Regulae grammaticales* (1418) sentaron las bases para una paulatina escisión con el pasado medieval (Black 2001, 98-123; Percival 2004). Pero si hubo una lectura central en la conformación del programa de reforma nebrisense esa fue las *Elegantiae Linguae Latinae* (1444) de Lorenzo Valla. El tratado constituye, en su más amplio sentido, un intento de rehabilitación del latín clásico hasta entonces lacerado por el funesto influjo de la gramática pedagógica medieval. Los 475 capítulos de las *Elegantiae* abundan en ejemplos de uso y en copiosas disquisiciones relativas a la ortografía, etimología, sintaxis y semántica latinas. Valla, quien considera la lengua el fundamento de toda civilización (Grendler 1989, 170), ve en la recuperación de la elegancia y corrección del latín antiguo la única vía posible desde la que redimir las demás artes liberales, que habían desfallecido arrastradas por la lengua en su proceso de decadencia. El olvido de los clásicos y la subordinación del latín a los principios de la lógica habían corrompido la pureza original de una lengua que, nuevamente cultivada en toda su pulcritud, haría posible el establecimiento de una unidad real por medio de la restauración del legado cultural de Roma (D'Amico 1983, 124).

esencial en ellas de lo que resultaba meramente accidental. Figuras como Martin de Dacia, Guillaume de Conches, Pedro Hispano o Robert Kilwardby sentaron con sus trabajos las bases de estas corrientes de pensamiento, ampliamente extendidas por Europa tras su sistematización en el siglo XIV por Thomas de Erfurt en su tratado *De modis significandi*. Sobre los modistas, véase principalmente Bursill-Hall (1971), Pinborg (1982) y Rosier (1983). Sobre los *Ianua* latinos, compilaciones

medievales basadas en el *Ars minor* de Donato y en las *Institutiones* de Prisciano, véase Grendler (1989, 174-82); sobre las versiones griegas de los mismos y su impacto en época renacentista resulta de interés la consulta de Ciccolella (2008). Para una visión panorámica de los estudios gramaticales en el Medievo, véase Copeland y Sluiter (2009). Sobre el papel cultural de la *grammatica* en la Edad Media resulta imprescindible la consulta de Irvine (1994).

En la época en la que se componen las *Elegantiae*, la tópica ecuación *bárbaros* contra *humanistas* había alterado sustancialmente la significación y el alcance que la definieron en siglos pasados. Si durante la Edad Media los dos miembros de esta dicotomía se habían identificado con el hombre salvaje, irracional e incapaz de toda virtud, y su necesario anverso personificado por el civilizado cristiano, la pervivencia de este antagonismo entre los humanistas italianos del Renacimiento ha de ser entendido como el intento de afirmación de un patriotismo de índole más bien cultural. Reunidos en torno al común denominador de la cultura latina, de la que se consideraban legítimos herederos y orgullosos preservadores, los humanistas italianos del siglo XV hicieron de la *Romanitas* la expresión máxima de la civilización y la prueba incontestable de su superioridad frente a las demás naciones extranjeras y a la barbarie en ellas reconocida (Hay 1960; Jones 1971). Este sentimiento patriótico es intrínseco al proceso de reparación cultural trazado en las *Elegantiae* y bascula en buena medida el discurso elaborado en sus páginas, intencionalmente construido bajo los dictados de una retórica belicista en la que su empresa es presentada como una implacable ofensiva contra la barbarie.

Los años pasados en Bolonia debieron de proporcionar a Nebrija una medida bastante aproximada del atraso cultural en el que su país seguía sumido. La ignorancia de los autores clásicos y la persistencia de un latín corrupto no pasaban tampoco inadvertidas para los humanistas de las modernas ciudades-estado italianas, para quienes sus vecinos hispanos constituían la encarnación evidente de la barbarie. Prejuicios de esta naturaleza tuvieron que espolear el orgullo nacionalista de Nebrija que, asumiendo una retórica similar y dejando traslucir un patriotismo tan sólido como el exhibido por sus maestros, se esforzará por trasladar a España parte del universo intelectual en el que se había ejercitado. Las motivaciones que subyacen a este propósito reformista no son tan sólo de índole erudita y exigen ser convenientemente contextualizadas dentro del complejo marco de la Castilla del último cuarto del siglo XV, marcado por las aspiraciones de autoafirmación cultural y los movimientos expansionistas fomentados por la Corona. Los fundamentos intelectuales proveídos por los humanistas italianos dotan a Nebrija de los recursos necesarios para disponer su tarea renovadora. Lo que es necesario subrayar, en este sentido, es que a través de ella el autor no aspira únicamente a situarse en un nivel próximo al ocupado por sus modelos sino a rivalizar e incluso superar la

supuesta superioridad cultural de Italia (Di Camillo 1976, 292).¹² Esta aspiración constituye un sustrato esencial en la conformación del programa nebrisense y resulta determinante a la hora de comprender en su justa medida el carácter profundamente subversivo que el humanista atribuyó a sus obras. La síntesis que de su trayectoria haría el propio Nebrija ([1495] 1951, a.i) años más tarde no puede ser más reveladora: «io fui el primero que abrí tienda de la lengua latina, y osé poner el pendón para nuevos preceptos [...] Y que si cerca de los hombres de nuestra nación alguna cosa se halla de latín, todo aquello se ha de referir a mí».

Lo que considero relevante notar aquí, dejando a un lado la posible veracidad de tales declaraciones, es el carácter civilizador que el propio Nebrija confiere a su producción y que será asignado subsiguientemente por sus contemporáneos. Esta atribución resulta decisiva a la hora de comprender adecuadamente y en toda su dimensión la pervivencia del magisterio nebrisense en futuras generaciones y la reivindicación del valor referencial de su obra en tratados ajenos. La revolución filológica que Nebrija emprende y sistematiza en sus tratados, apuntalada en la rehabilitación de los *studia humanitatis*, fue objeto de una instrumentalización consentida y fomentada no sólo por parte de su propio creador –presentado a sí mismo como el necesario salvador de una nación agonizante– sino por todo un aparato institucional que aspiraba a situar al país en la modernidad e interponer de este modo una distancia definitiva con respecto a la barbarie precedente. Imbuida *ex profeso* de un valor trascendente que asociará su nombre a esta empresa civilizadora, la figura del humanista fue para muchos, dando un paso más en esta transición hacia lo mítico, el responsable de traer la luz a los hombres de una nación y librarlos así de su ostracismo. En este proceso de construcción arquetípica, el humanista se presenta como el polarizador de los logros del nuevo panorama intelectual y el restaurador de la lengua y la cultura de un imperio gracias al conocimiento preciso de la gramática.

12. La *Diuinatio in scribenda historia*, carta dirigida al rey Fernando el 13 de abril de 1509 en agradecimiento por su nombramiento como historiador de la corte, es una muestra particularmente significativa de la actitud de Nebrija hacia los intelectuales italianos así como del marcado sentimiento nacionalista que fundamentaba su discurso. Reproduzco el siguiente fragmento, tomado de Olmedo (1942, 172): «Si en España no había tales hombres, se dirá, lo natural es haberse dirigido a Italia y haber traído de allá a un Ángel Policiano, a un

Pico de la Mirandula, a un Hermolao Bárbaro o algún otro de los que brillan ahora, como un Antonio Flaminio o un Aldo Romano. Creo, sin embargo, que no hubiera sido prudente confiar la fe de la Historia a hombres extraños, y menos a italianos, que de nada son más codiciosos que de gloria. Tienen envidia de la nuestra, no pueden ver que los dominemos, y se han juramentado todos ellos en contra de los extranjeros; a nosotros nos llaman, por desprecio, bárbaros y salvajes».

Las naciones bárbaras

Nebrija fue un humanista, pero fue ante todo y por encima de otros muchos marbetes un humanista cristiano (Bataillon 1966, 25; García de la Concha 1983). Su proyecto de recuperación cultural y erradicación de la barbarie medieval encuentra numerosos puntos de conexión con la empresa de reunificación nacional y restablecimiento de la fe cristiana emprendida por los monarcas católicos (Navarrete 1994, 23). Su actividad como gramático constituye, pues, un trasunto simbólico de esa lucha contra la barbarie religiosa aplicada a las letras. Nebrija, como se ha dicho ya, nunca concibió su empresa como un proyecto aislado y desentendido del contexto que lo había visto surgir, sino vinculada por entero a la vida política de su país. En su autoatribuida victoria sobre el oscurantismo, la tarea de revitalización parece prefigurar una correspondencia simétrica con la lucha contra el paganismo emprendida por los apóstoles de Cristo. El peso de las imágenes con las que el autor va glorificando su tarea incide a cada momento en ese valor trascendente. Su dedicación a las letras, su empeño por «desbaratar la barbaria por todas las partes de España tan ancha y luengamente derramada» (Nebrija [1495] 1951, a.iii) no sólo busca granjear a su persona «gloria inmortal» (a.ii). Su proyección alcanza direcciones más profundas y graves que le hace transitar y culminar finalmente, en palabras del propio autor, «una vereda que a mí solo de los míos me fue divinamente mostrada» (a.ii.v). La suya es, pues, una tarea selectivamente asignada que lo convierte en una suerte de enviado. Esta identificación me parece sustancial a la hora de calibrar un aspecto central en la conformación de Nebrija como icono y que no es otro que la ya referida condición de reformador consciente del peso de la religión y de los valores cristianos con los que su proyecto queda revestido.

La reparación del saber clásico no suponía tan sólo la revitalización de los *auctores* y de la cultura que los fundamentaba. Como un efecto adyacente, rescatar ese pasado suponía también actualizar un mundo de raíces paganas que resultaba incompatible con el nuevo impero cristiano que comenzaba a instituirse. Si los humanistas castellanos deseaban aparecer como herederos inequívocos de la cultura clásica, ésta exigía ser antes acomodada a los condicionamientos de su presente, o expresado en otros términos, tratar de cristianizar esos orígenes paganos con el propósito de establecer una continuidad entre la edad dorada del período clásico y la cultura humanística de su tiempo (Rojinsky 2000, 152). Este particular empleo de la *translatio studii* constituye una justificación ideológica medular en la conformación del ideario humanista en

España (Fenzi 2008). Lo clásico y lo cristiano son reivindicados como un *continuum* consustancial que hace impracticable el cuestionamiento de la herencia recibida bajo la luz del nuevo dominio espiritual. Nebrija no fue ajeno al mismo y en el amplio arco temporal en el que refiere los logros culturales de su nación no duda en dejar patente la importancia equivalente de ambos vectores:

dentro de un siglo en que las letras latinas mas florecieron, dio nuestra España o los primeros o alomenos los segundos. Enel uerso heroico, por consentimiento de todos, a Lucano el segundo & no mucho lexos del a Silio Italico. Enla tragedia, a Seneca no sola mente el primero, mas el que de todos los tragicos latinos merecio durar hasta nuestros tiempos [...] para el colmo de nuestra felicidad & cumplimiento de todos los bienes, ninguna cosa nos falta, sino el conocimiento dela lengua en que esta, no sola mente fundada nuestra religion y republica christiana, mas aun [...] el conocimiento de todas las artes que dizen de humanidad porque son proprias del ombre en quanto ombre. (Nebrija [1488] 1996, 4-5)

Para Nebrija, España estaba muy lejos de ser una tierra estéril en lo referente al correcto cultivo de las letras. El buen uso del latín encarnado en figuras de la talla de Valerio Marcial, Pomponio Mela o Quintiliano era prueba evidente de la magnitud del legado que había de ser reintegrado en la nación.¹³ El glorioso pasado romano del que los humanistas italianos, en cuanto que herederos directos, se envanecían ante las indoctas naciones extranjeras tenía, pues, su correlato en tierras hispanas. Pero desembarazar aquellas obras de la indebida lectura obrada por las generaciones pasadas representaba tan sólo una parte más de la cruzada. La ignorancia de la lengua latina interponía obstáculos intolerables para la evolución y la supervivencia intelectual y espiritual de un imperio llamado a regir los destinos de otras muchas naciones bajo el omnipresente estandarte de la cristiandad. Sin la lengua, a juicio de Nebrija, resultaba inviable un correcto estudio «dela Sacra Escripura» y entender rectamente «los libros de aquellos sanctos varones que fundaron nuestra religion» (Nebrija [1488] 1996, 5) una tarea imposible de ser materializada satisfactoriamente.¹⁴ La lengua se convierte así en una herramienta ineludible a través de la cual alcanzar a comprender y lograr asimilar en su totalidad el mensaje contenido en los textos sagrados: constituía, en último término, una

13. Desde 1495, Nebrija incluyó en las diferentes ediciones de sus *Introductiones* un catálogo de autoridades conocido como «Suppositum de autoribus grammaticae Latinae in quo doctissimus quisque consentit». El listado está integrado por oradores, poetas, prosistas, historiadores y jurisconsultos presentados por el autor como modelos de lengua. Quintiliano ocupa, junto a Virgilio, Horacio y Ovidio, entre otros, el periodo

dorado de la lengua latina. Sobre este canon nebrisense, véase principalmente Casas Rigall (2010, 67-88; 160-65).

14. La necesidad de editar la *Vulgata* de San Jerónimo siguiendo criterios filológicos enfrentó a Nebrija con el Cardenal Cisneros, quien abogaba por mantener el texto inalterado. Sobre esta polémica, véase Bataillon (1966, 22-43).

vía para la salvación individual y colectiva. Sustentada en tales cometidos, la *translatio* del saber antiguo encontraba de este modo una fundamentación profunda capaz de autorizarla y acreditarla; la labor de purificación lingüística, además, quedaba enlazada como un reflejo especular con la empresa de purga religiosa emprendida por los Reyes Católicos y concretada a finales de siglo con la recuperación del reino de Granada y la expulsión de los judíos en 1492, a modo de hitos representativos.

Resulta sugerente cuestionarse, en este sentido, en qué medida la posición de Nebrija en torno a la dialéctica lengua-religión pudo alentar la reivindicación paradigmática de su obra entre los religiosos llegados a América, haciendo de él una suerte de estandarte o eje medular de esa simbiosis en la que el poder de la lengua, el poder de la fe y la expansión conjunta de ambas realidades quedaban sólidamente interrelacionadas. La Corona aplicó a su empresa de expansión americana un modelo que presentaba significativas correspondencias con el implementado poco tiempo antes en su campaña de recuperación de la soberanía frente al Islam. Como en la península, también en los nuevos territorios se planteaba la necesidad de fijar una lengua y la exigencia de expulsar una religión espuria e idólatra. Los paralelismos de ambas coyunturas resultan, cuando menos, singulares y no creo desacertado aventurar que dicha correlación hubiese podido haber repercutido con mayor o menor solidez en el ideario de los lingüistas misioneros. Este paralelismo ha de ser tomado, pese a todo, con prudencia ante el riesgo de considerar la Conquista como una mimética analogía de la Reconquista o una suerte de triunfal corolario de la misma. El encadenamiento temporal posee, sin duda, un fuerte poder simbólico. Como apuntó Fuchs (2001), la defensa de esta continuidad constituyó una estrategia cuidadosamente calibrada por las autoridades, bajo cuya retórica se aspiraba a fortalecer la imagen de homogeneidad cultural y política y unidad espiritual, firmemente cristiana, de España en sus procesos de expansión por América y el Mediterráneo.¹⁵

15. La bibliografía que analiza la posible proyección de la Reconquista en la Conquista del Nuevo Mundo es amplia. Señalo, en particular, los trabajos de Gibson (1977),

Sánchez Albornoz (1983) y Menocal (1992). Más recientemente, Taboada (2004) ha abundado en el análisis del impacto de la lucha contra el Islam en la empresa americana.

La reivindicación de un modelo

Las gramáticas nunca fueron instrumentos inocentes puestos al servicio de un saber neutral. Dominar las leyes que uniformaban la lengua latina constituía un ejercicio de implicaciones más profundas. Representaba, principalmente, una llave con la que acceder y descubrir el ingente corpus de conocimientos elaborado desde la Antigüedad y un instrumento central con el que guiarse en ese universo cerrado. Eran, pues, mucho más que simples objetos pasivos. La gramática latina fue también el paradigma empleado en los procesos de gramaticalización de las lenguas amerindias dentro del contexto, considerablemente más amplio y diverso, de la colonización del Nuevo Mundo. Al igual que la recuperación del latín posibilitó la apertura de nuevos y versátiles canales de transmisión hacia el pasado clásico y la revitalización de dominios centrales del saber, la progresiva reconstrucción del mapa lingüístico de América, el conocimiento profundo de sus lenguas y la elaboración de tratados gramaticales desde los que «reduzir» aquella nueva realidad, hizo viable el acceso al universo cultural de sus hablantes, convenientemente encuadrados en los patrones de pensamiento occidentales, constreñidos a los mismos.

La producción latina de Antonio de Nebrija fue la elegida para servir de modelo en la descripción de las lenguas indígenas americanas. Evaluar las dimensiones precisas de esta adopción abre un ámbito de examen de límites difícilmente determinables. La reunión de testimonios donde se contenga la remisión explícita al autor de las *Introductiones* y el reconocimiento de influencias objetivas de un texto a otro es sin duda un ejercicio necesario y siempre revelador; su alcance, pese a todo, puede no ser lo suficientemente productivo si no ampliamos nuestra óptica de análisis hacia aspectos localizados más allá del terreno estrictamente filológico. Al analizar la presencia de Nebrija en los procesos de colonización y alfabetización emprendidos en el Nuevo Mundo, Mignolo (1992a, 192) subraya la necesidad de distinguir dos niveles de influencia, aunque no antagónicos, sí delimitados: desde un punto de vista estrictamente técnico, Nebrija aportó un modelo

16. El texto de esta cédula puede consultarse en Bermúdez Plata (1946, 1031-32), de donde extraigo el siguiente fragmento: «Por quanto nos por cédulas nuestras dimos licencia y mandamos que vos el doctor Sancho de Lebrixa [...] y Sebastian de Lebrixa vuestro hermano o quien vuestro poder oviese en otra persona

alguna pudiesen ymprimir y vender en estos reynos las obras que el maestro Antonio de Lebrixa [...] e ansi mismo por otra nuestra cédula permitimos y mandamos que se pudiesen pasar a las nuestras yndias yslas y tierra firme del mar oceano las dichas obras que ansi el Antonio de Lebrixa vuestro padre hizo gloso y emendo».

formal, derivado de su tratado latino –y en menor medida de su gramática castellana de 1492–, que actuó como trama y soporte para un número significativo de análisis subsiguientes. El otro nivel de influencia es de orden político e ideológico y subyace a los principios programáticos recogidos en su producción, sobre los que he reflexionado en puntos anteriores. En mi trabajo secundo sin reservas la disociación señalada por Mignolo al considerarla central para una correcta ponderación de la proyección del humanista tanto en la objetividad del texto, susceptible de exploración filológica, como en la preservación de su autoridad referencial.

La obra de Nebrija circuló por el continente americano de forma continuada y profusa (Leonard 1992, 211-68; Mathes 1996, 428). Sancho y Sebastián, hijos de Nebrija, habían obtenido en 1554 la autorización para imprimir y vender en las Indias las obras de su padre, merced a la cédula dada por el rey Felipe II el 26 de noviembre de ese año.¹⁶ Sus obras de gramática, ha escrito Torre Revello (1991, 207), «se llevaron en gran escala para América, no sólo en el siglo XVI, sino también en los subsiguientes con envíos de 100 ejemplares en más de una ocasión. Podría decirse que en casi todas las partidas de libros figuran sus obras, destacándose de esta manera como el autor español más difundido en la colonia». Se tiene constancia de que ya en 1501 –todavía en vida del autor– uno de sus vocabularios llegó a las Indias junto con otros libros llevados hasta allí por el franciscano Alonso de Espinar. En 1513 fueron enviados a la isla de La Española unos veinte ejemplares de la gramática latina. Hacia 1576, en México, se hicieron pedidos de las *Introductiones* que alcanzaron los veintiocho ejemplares, más unos seis del *Vocabulario*. A lo largo del siglo XVI llegarían además otras 347 copias de la gramática a Nueva España. Los primeros encargos procedentes de Lima, datados en 1583, alcanzaron los cincuenta ejemplares del texto gramatical en un único pedido.¹⁷ La doctrina nebrisense, no obstante, no llegó a América tan sólo a través de sus escritos. Su magisterio se perpetuó como un eco de hondas resonancias a través de obras ajenas que establecían con éste una dependencia significativa tanto teórica como metodológica. Es el caso de la gramática reformada de Juan Luis de la Cerda, que en 1601 sustituyó a las *Introductiones* como texto oficial para la enseñanza del latín. La instrucción de la gramática en los colegios jesuitas de Nueva España contó a partir del primer tercio del

17. Aunque regular desde aproximadamente 1530, la exportación de obras a América no lograba responder a la notable demanda entre los docentes asentados en las colonias. Ante

tal escasez, como señala Briesemeister (1997, 55), los colegios debieron recurrir a la copia de obras, la elaboración de extractos o bien la impresión de tratados para uso en el aula.

siglo XVII con numerosos tratados derivados directamente de la doctrina nebrisense o aparecidos en calidad de glosa a secciones particulares del tratado latino (Scaglione 1986). Me refiero, particularmente, a la *Explicación del libro cuarto de Antonio de Nebrija* (1636) del criollo Mateo Galindo, la anónima *Breve explicación del libro IV de Antonio de Nebrija*, la *Explicación de las sílabas sobre el libro V de Nebrija* (1640) de Tomás González o el tratado de Diego López titulado *Construcción y explicación de las reglas del genero, conforme al arte de Antonio muy util y provechoso para los que comienzan a estudiar*, publicado en 1708.

Los testimonios referentes a esta subordinación son numerosos. La alusión se convertirá en una constante y proceder imitando «a Antonio de Lebrixa en su arte de latín», como escribe Alonso de Molina (1571, 5v) en su *Arte de la lengua mexicana y castellana*, en una tónica devenida con el tiempo en lugar común. Su sola mención era garantía de autoridad y ayudaba a allanar en buena medida la recepción de la obra en cuestión, por lo que los autores no mostraban reparo alguno en recoger y explotar su nombre con fruición, consignando incluso en la portada de sus textos la identidad del modelo. Cuando el autor disiente de este modelo resulta preceptivo justificar los motivos de dicha desviación.¹⁸ Domingo de Santo Tomás asegura en 1570 haber compuesto su gramática quechua «para personas eclesiásticas y latinas, que se presupone que ya de la grammatica del Antonio de Nebrixa y la lengua latina, saben las deffinitiones y declaración de cada una de las dichas ocho partes» (citado por Alvar 1997b, 15). Francisco López, en su *Arte de la lengua iloca* de 1627, abunda en esta dependencia con idéntica explicitud y, pese a reconocer las divergencias entre el latín y la lengua que describe, afirma que «con todo eso en quanto fuere posible, nos conformaremos con el metodo de la Arte de Antonio de Lebrixa, por ser la

18. Descargos de esta naturaleza resultan habituales entre los autores. Andrés de Olmos, autor en 1547 de la primera gramática de una lengua indígena, no duda en dejar constancia del peso del maestro sevillano en sus páginas al tiempo que justifica las disensiones puntuales a la norma: «En el arte de la lengua latina creo que la mejor manera y orden que se ha tenido es la que Antonio de Lebrixa sigue en la suya; pero porque en esta lengua no se guardara la orden que el lleua por faltar muchas cosas de las que en el arte de la gramatica se haze gran caudal como son declinaciones, supinos y las especies de los verbos para denotar diversidad

dellos, y lo que en el quinto libro se trata de acentos y otras materias que en esta lengua no se tocan, por tanto no sere reprehensible si en todo no siguiere la orden de la Arte de Antonio» (Olmos [1547] 2002, 15). Un siglo más tarde, el anónimo autor del *Arte de la lengua cabita* (1654) escribió sobre su examen: «no va compuesto este pequeño libro con la prolijidad que el Arte Nebrisense, porque aquellos rudimentos son para niños, que empiezan; y esta obra para sujetos que pueden ser maestros en todas facultades» (citado por Moreno de Alba 1992, 142).

por donde los mas de los religiosos que vienen a estas islas, han estudiado el latín: i asi hallaran mas claridad, y facilidad en aprender esta lengua, con solo leer por si este arte» (López [1627] 2009, prólogo). Junto a ellos, Maturino Gilberti, Ruiz de Montoya, Manuel de Yangües, Juan de Córdova o Bartolomé de Anleo, entre muchos otros, proceden de modo similar y disponen el contenido de sus respectivos tratados de acuerdo con el patrón inferido o directamente trasladado de la doctrina expuesta en las *Introductiones*.

El texto latino de Nebrija constituye, ante todo, un patrón conveniente y convincente a través del cual presentar un conocimiento nuevo a lectores hispanohablantes en mayor o menor medida familiarizados con el modelo gramatical de su tradición hispánica. Por medio de esta continua remisión a la pauta nebrisense resultaba viable canalizar con propiedad la materia tratada y estructurar un registro suficientemente ilustrativo de correspondencias e incompatibilidades. Los autores tratarán de rentabilizar al máximo las equivalencias entre lenguas y procurarán, como ha señalado García-Medall (2009, 54), hacer funcionales las diferencias. Pero resulta indudable que la idea de que cuanto mayor sea la sintonía con respecto al modelo, claro y reconocible, aportado por Nebrija, más reseñables serán los méritos del autor. Valgan como ejemplo las palabras de Juan Rolón en su dictamen al *Arte de la lengua totonaca* (1752) de José Zambrano Bonilla, quien ofrece un testimonio bastante revelador de esta concepción, arrastrada desde siglos atrás, y que parece no haber perdido vigencia en su época: «cotejado con el de Nebrija digo que a no ser Latino el uno y Totonaco el otro, creyera que era el mismo Nebrija: pues en sus declinaciones, conjugaciones, nombres, pronombres, verbos, adverbios, interjecciones y conjunciones son tan idénticas que parecen ser uno» (citado por Moreno de Alba 1992, 142).

La permeabilidad de los tratados misioneros a la norma extraída de su modelo, en cualquier caso, no era unitaria y total. Si bien algunos optaban por priorizar sus postulados, reticentes a rebasar el esquema de la gramática clásica al cual habían decidido aferrarse, para la mayoría la latinidad nunca dejó de ser una guía u orientación lo suficientemente dúctil y maleable como para permitir adecuaciones a las exigencias y necesidades del idioma que se intentaba describir. Solían ser las lenguas las que, dependiendo de sus características privativas, guiasen al autor en busca del molde más apropiado, sin violentar en exceso patrones prefijados. Más que una norma férrea, más que una pauta limitadora de sus capacidades analíticas y

descriptivas, esta obra fue el modelo necesario y el código compartido desde el que emprender esta empresa de fijación lingüística.

Lo realmente sugestivo de esta reclamación, a mi entender, no es tanto su constatación puntual en ciertos testimonios como su perpetuación en el tiempo. Parece evidente que este arraigo no pudo responder tan sólo a una cuestión de conveniencia metodológica y técnica. Las asignaciones implicadas en la construcción arquetípica del humanista que he examinado en páginas anteriores tuvieron que influir en esta aparente primacía del texto y en la continuidad referencial del nombre. Sin la consideración crítica de tales factores, el verdadero tenor de su impacto se polarizaría, distorsionándose. La reivindicación del modelo es, en consecuencia, la reivindicación de una doctrina lingüística pero también lo es de todo un conjunto de valores, tácita o explícitamente asumidos, (re)construidos bajo la lectura de otras muchas voces y la intermediación de la ideología contenida en ellas. El escenario colonial ofrece numerosos ejemplos de esta asimilación. A la luz del adagio con el que Nebrija inició el prólogo a su *Gramática*, analizaré en último lugar el ambivalente papel del castellano dentro de este contexto y las diferentes estrategias activadas por el poder para lograr su instauración en cuanto que lengua de un imperio en construcción.

La lengua del vencedor

La poliédrica historia de la conquista y colonización del Nuevo Mundo puede reducirse a una suma de motivaciones bien definidas y aislables. Desde un primer momento, las autoridades de la metrópoli trabajaron para lograr la asimilación plena de una realidad territorial y humana profundamente heterogéneas, encaminada a instaurar y preservar un férreo control socioeconómico, político y, por supuesto, también cultural. La conversión de sus gentes a la fe de los conquistadores y, en palabras de Carlos V, a su «policía» y «buenas costumbres», traería consigo una suerte de renacimiento espiritual de los pueblos sometidos en virtud de su nueva condición de cristianos. La empresa era tenida por entonces como poco menos que un designio divino, impregnándose de toda su trascendencia. Los alcances de la conversión, sin embargo, sobrepasaban el simple propósito de sumisión espiritual. Con la adopción de la nueva fe, la sociedad dominada iría desarrollando paulatinamente una identificación emocional con el nuevo poder; amparado en el ideal evangelizador, éste lograría aglutinar a los diversos miembros de sus territorios en torno a unos valores consensuados, reunidos en la virtualidad de una

comunidad de la cual sentirse integrante necesario, alcanzando así su propósito último de control y dominio. Pero la fe no fue la única vía para instaurar esta autoridad. Asegura Pagden (1993, 118) que la lucha por el control político y cultural de América fue, en último término, una batalla por la supremacía lingüística; el progreso del imperio estaba de este modo firmemente ligado al progreso de su lengua. Ésta, claro está, no era otra que el castellano. En una afirmación de esta naturaleza, tan conclusiva y cerrada en apariencia, quedan subsumidas diferentes implicaciones sobre las que me dispongo a reflexionar aquí a la luz de lo que revelan las variables leyes sobre la castellanización impuestas por la Corona desde inicios del siglo XVI. Se ponderará críticamente el papel que Nebrija pudo jugar en la construcción de ese mecanismo de imposición lingüística o, para ser mucho más preciso, de la significación inferida –siempre *a posteriori* y en la que el propio Nebrija tuvo un escaso margen de intervención– en torno a su supuesto papel de impulsor del destino imperial llamado a acompañar al castellano. Observar la suerte en tierras americanas de la lengua a la que Hernando de Talavera reservaba un porvenir tan providencial (Nebrija [1492] 2011, 10) sin duda permitirá una reinterpretación acaso más comedida y prudente del adagio nebrisense. Por otra parte, evaluar el alcance del autor de las *Introductiones* como precursor, al menos en el mundo hispánico, de una ideología que hermana lengua, poder y fe resulta asimismo esencial para mis intereses ya que sus resonancias, materializadas en la reclamación que hacen del humanista, podrían haber llegado hasta los gramáticos misioneros de siglos posteriores.¹⁹

Las medidas adoptadas por la Corona en torno al empleo del castellano como lengua vehicular de sus súbditos, destinadas a lidiar con el problema de la pluralidad lingüística del continente, nunca fueron unívocas. Las regulaciones relativas a esta decisiva esfera del proceso colonial resultan heterogéneas, cuando no radicalmente contradictorias (Heath 1992, 68), incapaces de sustraerse a los vaivenes de la coyuntura histórica.²⁰ Las primeras disposiciones sobre la lengua aparecen en las *Ordenanzas para el tratamiento*

19. Todo proceso de dominación de una lengua colonizadora sobre las lenguas de los territorios sometidos, como apuntó Calvet (1974), pasa por un estadio preliminar de bilingüismo como paso previo para el asentamiento definitivo de la lengua del poder. Durante este interregno, resultaba habitual el estudio de las lenguas dominadas, siempre según los patrones de la cultura imperante. En este proceso el colonizador se valía de las élites, de manera voluntaria o forzada, estableciendo

una dicotomía oportunista que desplazaba las lenguas nativas al uso privado y religioso. Sobre las estrategias de colonización y el papel de la lengua en dichos procesos, véase Errington (2001) y (2008), con especial atención al capítulo 2 (22-47).

20. Para una visión de conjunto en torno a las políticas lingüísticas seguidas por la Corona, además de las referencias citadas en el cuerpo del texto, señalo en particular los

de los indios, incluidas en las leyes de Burgos firmadas en 1513 por el rey Fernando. Hasta entonces, las medidas adoptadas por los Reyes Católicos habían sido, como señala Real Cuesta (1975, 282), mínimas e indirectas. Desalentado por la lentitud con la que progresaba la cristianización de los indios, el monarca dispuso una serie de medidas por las que quedó fijada la obligación de los encomenderos de proveer instrucción a los indios a su cargo, fomentar la creación de iglesias destinadas a la catequesis y facilitar el empleo de jóvenes nativos en calidad de auxiliares; se subrayaba la conveniencia de que los hijos de los caciques fuesen instruidos al lado de los franciscanos durante al menos cuatro años para que, una vez de regreso a sus pueblos, enseñasen a los demás miembros de la comunidad a «leer y escribir y todas las cosas de nuestra sancta fe» (en Solano 1991, 8). Aunque no se declarase de forma explícita, todo el proceso de instrucción habría de llevarse a cabo empleando «el romance castellano» (citado por Acevedo 2000, 28). Transcurridos apenas veinte años desde el descubrimiento, la tónica de estas disposiciones no podía haber sido otra. La instauración de la soberanía de la Corona se encontraba aún en un estadio muy preliminar. En un continente ni tan siquiera explorado en su totalidad y de aún imprecisas dimensiones, el empleo de una lengua diferente al castellano, en cuanto que herramienta de un poder en expansión, aparecía como una alternativa de difícil consideración. Dentro de este contexto, el uso de intérpretes fue una necesidad acuciante, sobre todo en los primeros estadios de la colonización y la evangelización del continente.²¹ En cualquier caso, la efectividad de las disposiciones surgidas al amparo de los Reyes Católicos fue manifestamente escasa.

trabajos de Torre Revello (1962), Buffa (1974) y, con especial atención al caso de Nueva España, Bono López (1997) y Garza Cuarón (1999). Los principales documentos sobre política lingüística en Hispanoamérica han sido compilados por Konetzke (1953-1958) y Solano (1991). Sobre la difusión del castellano y otros aspectos conexos relativos a la educación en época colonial, señalo en particular los trabajos de Gonzalbo Aizpuru (1990) y Heath (1992). Mannheim (1991) y Lockhart (1992), por su parte, han analizado en profundidad el impacto de la colonización a nivel lingüístico en las poblaciones indígenas.

21. Los testimonios sobre estas figuras son numerosos. Las relaciones de Pietro Martire d'Anghiera, Fernández de Oviedo o Bernardino de Sahagún cuentan entre sus páginas con

referencias y descripciones de estos intérpretes indígenas. Collet Sedola (1994, 83), al analizar el papel de los intérpretes en el contexto de la castellanización de los indios, resume su proceso de formación como sigue: «los indígenas disponían de un lapso de tiempo relativamente largo —alrededor de un año— para ser instruidos en el castellano. Los españoles trataban por su parte de aprender los rudimentos de la lengua indígena. La práctica fue oficializada en 1526 mediante las Ordenanzas Reales que autorizaban a cautivar, en cada descubrimiento, una o dos personas «para lenguas y otras cosas necesarias en tales viajes». En esta época, ya se había definitivamente impuesto la costumbre de elegir para ese oficio a una mujer, preferentemente de noble linaje». Para un análisis exhaustivo de la figura del intérprete y de su papel como intermediario remito particularmente al trabajo de Karttunen

En 1550, en un decreto firmado por Carlos V dirigido al virrey de Nueva España y al Provincial de los dominicos, la postura de la Corona hacia el uso de la lengua es firme, siendo su principal compromiso «procurar que esas gentes sean enseñados en nuestra lengua castellana».²² Las medidas de esta política lingüística, poco realistas y tal vez en exceso ambiciosas, no tuvieron una traducción en la práctica cotidiana de la colonia. Pese a ello, marcaron una línea que se respetó sin reseñables desviaciones hasta 1578. La ineficacia de las medidas y su constante colisión con la realidad no pasaron desapercibidas para las autoridades. En ese año fue dictada una nueva orden que supuso un cambio notable en la política defendida hasta el momento, imponiéndose la exigencia de que los religiosos destinados a las Indias «no sean admitidos si no supieren la lengua general en que han de administrar» (citado por Real Cuesta 1975, 298). Una de las consecuencias más claras de esta nueva política fue el establecimiento de las cátedras de náhuatl y quechua en 1580 en las universidades de México y Lima respectivamente. Más que un reconocimiento expreso de la inconveniencia de adoctrinar en castellano, este cambio de dirección a favor del uso de «la lengua general de los indios» aspiraba principalmente a agilizar un proceso de evangelización hasta entonces sumido en el estancamiento. La convicción de que las lenguas indígenas no dejaban de ser una manifestación más de la barbarie, incapaces de expresar legítimamente la palabra divina, apenas había perdido vigencia. La defensa del castellano como único vector posible de la unificación lingüística seguía siendo una convicción globalmente aceptada y fuera de toda discusión.²³ La lengua, y con ella la escritura alfabética, no eran sólo un vehículo para la evangelización sino también una herramienta civilizadora: su

(1994) como estudio global de la materia. Sobre la problemática de la comunicación en general pueden consultarse, entre otros, Martinell Gifre (1988) y Greenblatt (1991, 86-118).

22. Cito *in extenso* los pasajes más ilustrativos de esta disposición, recogida en Konetzke (1953, 273-74), al considerarla particularmente representativa de la postura adoptada por la monarquía ante la cuestión, siempre latente, de la lengua: «nos deseamos en todo lo que es posible procurar de traer a los indios naturales desas partes al conocimiento de nuestro Dios, y dar orden en su instrucción y conversión a nuestra fe católica, y habiendo muchas veces platicado en ello, uno de los medios principales que ha parecido que se debria tomar para

conseguir esta obra y hacer en ella el fruto que deseamos, es procurar que esas gentes sean enseñados en nuestra lengua castellana, y que tomen nuestra policía y buenas costumbres, porque por esta vía con más facilidad podrían entender y ser adoctrinados en las cosas de la religión cristiana, [...] por ende, yo os ruego y encargo que procuréis como todos los religiosos de vuestra Orden que en esa provincia residen procuren por todas las vías a ellos posibles de enseñar a los indios desas tierra nuestra lengua castellana, y en ellos pongan todo cuidado y diligencia, como cosa muy principal y de tanta importancia».

23. Resultan de particular interés, a este respecto, ciertos pasajes de la *Política Indiana*

aprendizaje facilitaría la plena asimilación de los indígenas y contribuiría a alejarlos definitivamente de sus creencias idólatras.

A las órdenes dadas por Felipe II en 1586 y 1590 relativas a la necesidad de imponer el aprendizaje del castellano,²⁴ se sumará una nueva cédula seis años más tarde destinada a regular su enseñanza. Revestida de un nuevo lenguaje,²⁵ en ella se dictamina lo siguiente:

Porque se ha entendido que en la mejor y más perfecta lengua de los indios no se pueden explicar bien ni con propiedad, los misterios de la fe, y que aunque estén fundadas cátedras donde sean enseñados los sacerdotes que hubieren de doctrinar a los indios no es remedio bastante por ser grande la variedad de las lenguas, y que los sería introducir la castellana como más común y capaz, os mando que con la mejor orden que se pudiere y que a los indios sea de menos molestia y sin costa suya, hagais poner maestros para los que voluntariamente quieran aprender la lengua castellana. (en Konetzke 1958, 41)

Durante todo el siglo XVII se sucedieron disposiciones en la misma línea, con tono más o menos perentorio, hasta llegar a la publicación de la *Recopilación de las leyes de los Reinos de Indias* en 1681, código que guió los destinos de las colonias hasta su independencia. En esta compilación el problema lingüístico es abordado en veintiocho leyes elaboradas sobre cuarenta y cuatro disposiciones legislativas sancionadas entre 1529 y 1654. Lo que hasta ese momento podría considerarse como una política liberal en el ámbito lingüístico, sufre un cambio radical con la llegada de las medidas ilustradas del XVIII, más liberales en lo político pero radicalmente coercitivas en su propósito de favorecer un monolingüismo que fortaleciese la unidad del Estado (Rosenblat 1964, 114). La evangelización en lengua nativa favorecida en el siglo pasado es ahora señalada como un error. Las medidas adoptadas por Carlos III «para que de una vez se llegue a conseguir el que se extingan los diferentes Idiomas de que se usa en los mismos

de Juan de Solórzano ([1639] 1996, 552), para quien la imposición de la lengua de la nación conquistadora en los territorios colonizados está fuera de toda discusión, «pues no ha habido cosa más antigua y frecuente en el mundo que mandar los que vencen o señorean nuevas provincias que luego en ellas se reciba su idioma y costumbres, así para mostrar en esto el derecho de su dominio y superioridad, como para tenerlos más conformes y unidos en sus gobiernos».

24. Ambas en Konetzke (1953, 570; 603). En términos generales, los razonamientos argüidos en estos documentos resultan paralelos y vuelven a incidir en la necesidad de extender el castellano como recurso más conveniente para el asentamiento de la fe.

25. Al cotejar el contenido de esta cédula con la promulgada por Carlos V en 1550, Binotti (1996) explica este cambio de registro atendiendo al valor atribuido al castellano en cada época. Si en el escrito del emperador aquél aparecía como un recurso facilitador de la conversión, con el paso del tiempo el castellano habría evolucionado hasta transformarse en la lengua oficial de un imperio multilingüe cuya aceptación había de ser natural y no impuesta por la fuerza de la misma forma que el latín, según la tradición, había sido asumido voluntariamente por los pueblos sometidos bajo el signo de la Concordia romana.

Dominios y sólo se hable el Castellano, como está mandado» (en Solano 1991, 261), dejan traslucir una firmeza inusual hasta el momento:

Este idioma que se debe extender y hacer único y universal en los mismos dominios, por ser el propio de los monarcas y conquistadores, para facilitar la administración y pasto espiritual a los naturales y que éstos puedan ser entendidos de los superiores, tomen amor a la nación conquistadora, destierren la idolatría, se civilicen para el trato y el comercio; y con mucha diversidad de lenguas no se confundan los hombres como en la Torre de Babel. (en Solano 1991, 257)

La cita sintetiza elocuentemente los fundamentos de esta estrecha simbiosis de la lengua y el poder que he intentado desglosar hasta ahora. El eco del aforismo de Nebrija, aunque no estuviese en mente del que redactó estas líneas, puede percibirse siquiera como trasfondo. La efectividad de las medidas adoptadas para hacerlo posible fueron, como se ha visto, inconstantes por regla general. Pueden argüirse varias causas. A juicio de Ordóñez (2007), las políticas lingüísticas defendidas por el imperio estuvieron siempre destinadas –y por ende condicionadas– a la creación de una *Universitas Christiana*, un imperio espiritual cohesionado en el común denominador del catolicismo. El factor religioso fue, lejos de todo debate, determinante. Una de las razones más decisivas de esta aplicación laxa e indefinida fue la convicción, defendida por los misioneros, de que sólo a través del aprendizaje de las lenguas amerindias podría verse cumplido de forma satisfactoria su propósito proselitista. La conversión y salvación de las comunidades colonizadas representaba el fin medular de su proyecto y la instrucción en castellano una vía en muchos aspectos considerada contraproducente. A nivel práctico, y en cuanto que instrumentos al servicio de la cristianización, las lenguas amerindias alcanzaron un nivel próximo al ocupado por el latín y el castellano. La inferioridad intrínseca de su estatus, sin embargo, no experimentó la más mínima alteración dentro de la conciencia de los poderes irradiados desde la metrópoli.

Como ha indicado Mignolo (1992a, 1996), la falta de correspondencia entre las metas defendidas por la Corona y los religiosos trajo consigo una inversión del programa delineado por Nebrija en sus tratados. Si el aprendizaje del latín era para Nebrija un medio a través del cual lograr una unificación de tipo cultural, los misioneros asignaron a las lenguas amerindias un rol similar con vistas a la realización de un mismo propósito unitario de su república transoceánica, cohesionada no tanto por un mismo poder como por una misma fe. Esta incongruencia de objetivos debió de ser sin duda determinante; sin embargo, otros factores contiguos han de ser también considerados. Binotti (2000, 264-65) sostiene que «en el siglo XVI la conciencia de la inferioridad literaria y lingüística del castellano

frente al latín tuvo que haber influido también en la calidad de su presencia en las colonias y, consecuentemente, en la discusión sobre cual lengua los pueblos indígenas deberían de usar». Asimismo, es posible que polémicas derivadas de los conflictos ideológicos y metodológicos presentes en el continente europeo hubiesen podido interferir como un remanente en la problemática lingüística de las colonias, condicionando medidas concretas nacidas a la sombra de las diversas escuelas e ideas que por aquel entonces se enfrentaban en las aulas peninsulares (Briesemeister 1997, 57). Considero, sin embargo, que la indeterminación de la que fue objeto el castellano en las colonias, en cuanto que vehículo de transmisión de conocimiento, debe ser examinada, además de por este desfase jerárquico, atendiendo de forma particular a las fuertes implicaciones ideológicas que subyacían al acto mismo de dominar una lengua.

La ausencia entre las culturas colonizadas de un sistema de escritura fonético similar al latino y la postura que ante tal carencia fue adoptada por los españoles ofrece, en este sentido, un ejemplo suficientemente clarificador de cómo los mecanismos de conquista actuaron a nivel intelectual y terminaron por ser herramientas de dominio y conquista tan importantes como las mismas armas. La preponderancia política y económica de España permitió desplegar un ejercicio de control sobre numerosos aspectos de la vida de las poblaciones indígenas. Entre ellos, fue decisiva la intervención y manipulación de los registros históricos elaborados por estas comunidades a lo largo de los siglos. La destrucción sistemática de sus textos durante ciertos períodos de la conquista perseguía posibilitar una reescritura de la historia de estos pueblos y, con ello, la reinención de todo un conjunto de conocimientos (King 1994, 32). El descrédito y menosprecio de los registros históricos indígenas por parte del conquistador-evangelizador –además de por cuestiones de índole estrictamente religiosa, cuya exploración resulta aquí excusable– residía en la naturaleza pictográfica de los mismos. La preservación de la memoria y la glorificación del pasado de los pueblos era para los europeos una tarea posible únicamente a través del empleo de la escritura alfabética, dada su exactitud y la imposibilidad de quedar sujeta, como sí ocurría con los caracteres, a diferentes interpretaciones que pudieran llegar a distorsionarla. De este modo, la escritura alfabética estableció una alianza central entre el poder de la letra y la autoridad de la historia (Mignolo 1993, 213). La negación de esta propiedad para registrar fidedignamente el pasado permitió a los misioneros y hombres de letras atribuirse unilateralmente la tarea de registrar, y por ende controlar y mediatizar, la relación de la historia que los propios nativos, a su juicio, habían obviado (Mignolo

1992b, 310). A mi entender, las polémicas en torno a la imposición de la lengua castellana y la imprecisa tolerancia hacia las lenguas indígenas fue, en gran medida, una expresión más de esta incursión de la palabra en los procesos de conquista y dominación.

Las gramáticas de los misioneros fueron mucho más que simples registros lingüísticos y el ejercicio de apropiación de sus mecanismos internos una actividad que trascendía notoriamente la simple relación de reglas y excepciones. Como Rojinsky (2000, 156) ha indicado, estos trabajos asumieron desde un inicio un rol colonial que hizo de los mismos objetos puestos al servicio de un programa global de dominación en el que alfabetizar y gramaticalizar la lengua de una determinada comunidad abría una puerta para la reestructuración de su particular lógica cultural. El crear una tradición gramatical/escrituraria latina para lenguas/tradiciones ágrafas no occidentales conllevaba como necesario corolario una transformación ideológica de la conciencia indígena, al tiempo que interfería en la relación que estas sociedades podían llegar a establecer con su propio lenguaje. Posibilitaba, en último término, la «destrucción de un orden discursivo y su sustitución por otro, que lo vuelve dependiente de una situación social, tecno-económica e historia exterior» (Subirats 1994, 322-23). Conocer una lengua suponía, en este sentido, apropiarse de los canales a través de los cuales una cultura interpreta su realidad. Esta perspectiva de examen resulta particularmente sugestiva a la hora de localizar bajo una nueva perspectiva los procesos de hispanización de las comunidades indígenas y el equívoco papel que el castellano pareció desempeñar en este proceso; permite, asimismo, reconocer la drástica acotación que supone querer ver en la defensa de las lenguas nativas por parte de los sectores religiosos un reconocimiento exclusivo de su papel como recurso facilitador de la evangelización, ocultando, a mi entender, un espectro mayor de posibilidades e implicaciones.

Cuando la Corona fomenta la implantación del castellano como lengua oficial del Imperio a través de leyes y edictos, busca propiciar la asimilación de sus integrantes, minimizar la multiplicidad cultural presente en sus dominios y facilitar la identificación de los súbditos con la idiosincrasia del nuevo poder destinado a regir sus destinos. La lógica que hilvana estas medidas reproduce sin apenas distorsiones la posición de todo poder imperial con respecto a su lengua y el papel que ésta ha de ocupar entre las naciones colonizadas. En este sentido, la vigencia de las lenguas amerindias en época colonial y la relativa laxitud observable durante siglos entre los estamentos oficiales en lo relativo a la implantación del castellano, parece imponer una severa contradicción.

La paradoja, no obstante, puede resultar algo menos aguda si se consideran ciertos aspectos conexos que van más allá de la simple dificultad para ejecutar satisfactoriamente un cuerpo legislativo sancionado desde la metrópoli. La historia de la castellanización americana es lo suficientemente compleja y ambivalente como para no poder ser reducida a la aparente confrontación de dos sectores monolíticos defendiendo distintas corrientes en constante oposición. Identificar las medidas a favor de la obligatoriedad del castellano con el poder civil y la defensa de las distintas lenguas autóctonas con el religioso supondría bordear un reduccionismo evidente e ignorar el hecho de que los agentes de esta tensión fluctuaron sin cesar en ambos lados. Centrándome en el caso concreto de las gramáticas redactadas por misioneros y, en términos más generales, en el tratamiento que los religiosos hicieron de las lenguas, creo productivo subrayar algunas posibles relecturas en torno a este fenómeno.

Asumiendo que el control de las lenguas y sus formas de expresión podía abrir eficaces canales de acceso, intervención y (re)construcción de la identidad de sus hablantes, es dable suponer que el conocimiento generalizado del castellano por parte de los indígenas podría haber favorecido una proyección especular de este conocimiento-control del dominado hacia el dominador. Con el aprendizaje de las lenguas autóctonas, los religiosos se transformaban en depositarios de un doble saber, asegurándose la capacidad de actuar en ambos y mediatizar las vías de transmisión y traducción de uno a otro. La lengua –y por extensión la gramática– se transformaban así en un modo de control. La privación de la lengua del poder a los grupos sociales sometidos era una forma más de asegurar un predominio unilateral, propiciando la invisibilidad y el ostracismo de tales sujetos.

La cultura de los colonizadores, con todo, no estuvo vedada para los nativos. En cuanto que depositaria de los principios culturales exportados por Occidente y vehículo de transmisión espiritual –permitía traducir la genuina significación de las Sagradas Escrituras y la salvación contenida en ellas–, la latinidad tuvo unos espacios de actuación en el Nuevo Mundo claramente localizables. En el caso paradigmático de Nueva España, la actividad desarrollada por los colegios de Santa Cruz de Tlatelolco y San Pedro y San Pablo testimonia la presencia de canales por los que la enseñanza de la gramática y la retórica latinas alcanzó a ciertos sectores de la población indígena. El latín, en cualquier caso, no dejaba de ser la lengua de un poder más espiritual que terrenal puesta al servicio de un imperio universal cristiano. Con la expansión escalonada de la Corona española

y la ramificación de su sistema burocrático, el castellano pasó a ser la lengua llamada a imbricar en la práctica este contexto material. En este sentido, resulta perfectamente posible preguntarse, a mi entender, si la indeterminación en torno a la implantación del castellano y la ambigüedad observable en las medidas auspiciadas a lo largo del tiempo pudo deberse a que nunca se quiso realmente ceder este espacio de dominio al Otro. «No parece conveniente –sostenía Felipe II en uno de sus edictos refiriéndose a la población indígena–, apremiarlos a que dejen su lengua natural» (en Solano 1991, 113). Aun sin ánimo de descontextualizar estas palabras, no cabe duda de que afirmaciones de este cariz cobran un nuevo sentido a la luz de lo expuesto más arriba y pueden ofrecer pistas del verdadero trasfondo en el que se enmarcan.

La aplicación de un patrón de pensamiento determinado implica el asentamiento de la lógica estructural sobre la que éste descansa. El estudio y regulación de las lenguas amerindias se llevó a cabo según los esquemas trasladados de la tradición gramatical occidental, con especial énfasis en la obra latina de Nebrija. Si el estudio de las lenguas autóctonas no fue una tarea neutral en sí misma, mucho menos lo fueron los paradigmas elegidos para reconstruir ese conocimiento adquirido. Aun admitiendo que la acción cultural promovida por los religiosos pudo frenar colateralmente la expansión y asentamiento de la lengua del Imperio, la supeditación a los esquemas nebrisenses no hizo sino revalorizar y consolidar una significativa porción del plan cultural ideado por el humanista. La materialización aparentemente precaria de la ambición nebrisense de imponer la lengua castellana a «pueblos bárbaros y naciones de peregrinas lenguas», bosquejada en su *Gramática* ([1492] 2011, 10) a las puertas del descubrimiento, puede, de este modo, ser objeto de reconsideración y minimiza sustancialmente los límites de esta falta de éxito. Si para Valla «el imperio romano está donde quiera que señorea la lengua de Roma» (citado por Asensio 1960, 401), en el caso del imperio español dicha simetría nunca llegaría a reproducirse equivalentemente. La lengua del vencedor presenta aquí un signo diverso y demanda una interpretación plural: como vehículo de comunicación nunca llegó a calar en la población, pero sí proporcionó una supraestructura que, junto con los patrones de la todopoderosa tradición clásica latina, hizo posible la gramaticalización y alfabetización de las lenguas, la instauración de pautas culturales transformadoras de las conciencias autóctonas y el control sobre expresiones centrales de su identidad. La presencia de Nebrija en el origen de esta sucesión de apropiaciones me parece

central a la hora de entender la permanencia de su autoridad entre los agentes que participaron, directa o indirectamente, en tales procesos.

En suma

Reclamar la autoridad de Antonio de Nebrija no puede ser tenido por un ejercicio imparcial. El examen que se ha realizado aquí ofrece, a mi entender, suficientes elementos de juicio para refrendar este supuesto. Tras esta reivindicación subyacen consideraciones más profundas que la aplicabilidad de los elementos estrictamente lingüísticos y la propiedad funcional de los mismos. La recuperación de su nombre estuvo mediatizada por el valor totémico con el que la obra y la figura misma del humanista fueron quedando imbuidas, desde fecha temprana, a través de la acumulación y manipulación de las diferentes asignaciones que he examinado aquí, intentando determinar su origen y calibrar las dimensiones de su impacto. Dicho valor arquetípico cobra mayor relevancia a medida que el influjo real y directo de sus obras va apagándose, desplazado por nuevas orientaciones metodológicas y doctrinales que, sin embargo, no logran ensombrecer su fuerza simbólica. Este conjunto de asignaciones figuradas resulta clave a la hora de evaluar ajustadamente la presencia de Nebrija en tratados gramaticales ajenos, siendo indisociable del magisterio objetivo de su doctrina lingüística: debelador de la barbarie medieval, reparador del latín clásico, autor de la primera gramática de una lengua llamada a regir los destinos de un Imperio universal cristiano. La posibilidad se agudiza, como se verá más adelante, si se toma como referente el trabajo lingüístico de un autor como Melchor Oyanguren, quien invoca su autoridad en un distante siglo XVIII. El autor y su *auctoritas*, pues, conforman una suma necesaria sin la cual la presencia de Nebrija, en cuanto que referencia construida *a posteriori*, se desfiguraría inevitablemente. El análisis de la gramática de Oyanguren que llevaré a cabo más adelante pretende demostrar, entre otros aspectos, si los nodos de esta polaridad actuaron en simetría o si, por el contrario, prevalecieron atribuciones más simbólicas que empíricas.

La conquista de la diferencia: fronteras, textos e identidades

LAS FRONTERAS IMAGINADAS · UNOS BÁRBAROS LLEGADOS DE OCCIDENTE
TEXTOS Y CONTEXTOS · EL CONTROL DE LAS LETRAS Y LOS LETRADOS
EL RETO DE LA ALTERIDAD

Los japoneses escriben de forma muy diferente a los demás pueblos, pues comienzan en la parte superior de la página y bajan derecho hasta abajo. Preguntando yo a Anjiro, en Japón, por qué no escribían como nosotros, me respondió ¿por qué más bien vosotros no escribís al modo nuestro?

Francisco Javier, *Carta a Ignacio de Loyola* (1549)

EN 1542, UN JUNCO CHINO con algunos portugueses a bordo fue arrastrado por una tormenta a las costas de Tanegashima, en el extremo sur de Japón. El azar había comenzado a tender un puente incipiente entre dos mundos en muchos aspectos antagónicos, marcando el inicio de un período intenso y tumultuoso de contactos que habría de prolongarse por casi un siglo. Tan sólo un año más tarde los primeros comerciantes ibéricos llegaron a las islas del sur del archipiélago japonés. Su número no tardó en aumentar dada la positiva predisposición de los daimyos de Kyushu hacia estas emergentes relaciones comerciales. Aquellos rudos extranjeros fueron pronto conocidos como *nanban*, los ‘bárbaros del sur’. Sus huéspedes japoneses no dudaron en juzgarlos con severidad. Aunque algo negligentes en sus costumbres e incapaces de entender los caracteres de la escritura japonesa, los europeos demostraron ser los portadores de un atrayente universo cultural que fue visto al mismo tiempo como una oportunidad y una amenaza.

Tomar conciencia de la alteridad constituye siempre un proceso intrincado y multiforme. Este ejercicio de deconstrucción representa, en última instancia, una creación subjetiva donde los mecanismos de representación y comprensión del Otro –no siempre correlacionados– se construyen desde nociones sumamente

comprometidas y subordinadas por entero al contexto sociohistórico que las delimita: conceptos tales como sujeto, identidad o cultura son creaciones exógenas, polivalentes, difícilmente abordables desde parámetros objetivos (Anderson 1991). El encuentro entre Occidente y Extremo Oriente constituyó, sin duda, una manifestación más de esta fascinación por la diferencia, parafraseando a Lisón Tolosana (2005), pero también un espacio de oposición con posibilidades para la (re)construcción y (de) formación de lo ajeno. La dialéctica que desencadena tal oposición ha sido analizada de forma exhaustiva y encarada desde perspectivas muy diversas. Edward Said (1978), uno de los autores de resonancias más persistentes, calificó «Oriente» como un constructo ideado artificialmente por las culturas occidentales ante la necesidad de enfrentarse y definir la alteridad desde los postulados de una lógica imperialista y colonial. El fin último de esta construcción no era otro que el de negar una identidad, o dicho de otro modo, se aspiraba a reducir, uniformar y, finalmente, dominar una geografía real pretendidamente presentada como inmaterial y exótica. La línea abierta por Said, aunque susceptible de ser ampliamente debatida, propició un productivo margen de discusión nutrido exponencialmente con las distintas réplicas vertidas a su tesis (véase, entre otros, Irwin [2006]). Procuró, asimismo, una lectura original y provocadora de un pasado y unos espacios geográficos e históricos complejos en los que subyacían numerosos recodos hasta entonces voluntaria o negligentemente soslayados por los investigadores. Sin intención de ahondar en los presupuestos defendidos por Said, su lectura nos advierte de que las miradas proyectadas entre los dos segmentos de la dialéctica Occidente-Oriente no fueron, en ningún caso, neutras y las representaciones que se hicieron del Otro casi nunca inocentes.

En esa polimórfica interrelación de percepciones, la distorsión llegó a ser una constante no siempre fácil de soslayar, pero no obstaculizó el transvase recíproco de conocimiento. En este sentido, Lach (1965) demostró cómo la asimilación de diversos elementos de las civilizaciones asiáticas llegaría a ser decisiva en la conformación de parte del sustrato cultural e intelectual de Europa. Rowbotham (1942), Boxer (1948) o Dunne (1962) ofrecieron las primeras aproximaciones en torno a la naturaleza y los alcances de este encuentro europeo con Asia. Estudios más recientes como los elaborados por Mackerras (1989), Lee (1991), Ching y Oxtoby (1992), Mungello (2005) y Lee (2012) han abundado y ampliado este campo de análisis aportando una visión más polivalente y múltiple del fenómeno. Gernet (1982) objetivó las implicaciones

de dicho impacto posicionándose en su reverso y tratando de reconstruir la imagen que sobre Occidente fue conformándose progresivamente en el imaginario de las gentes de Asia. Dicha recreación no estuvo en ningún caso exenta de prejuicios y presentó una marcada tendencia a la estereotipación, agudizada de forma significativa desde el convulso reencuentro con Occidente a partir de la segunda mitad del siglo XIX. Carrier (1995), Bonnett (2004) o Buruma y Margalit (2004) han analizado en profundidad este fenómeno de (de)formación construido desde la óptica de las potencias asiáticas. Las vías de acercamiento a este momento preciso de la historia resultan inabarcables. Considero que esta colisión de culturas debe ser analizada, en última instancia, como la expresión de un ejercicio de constante descodificación, prolongado durante siglos, en ambas direcciones. Las culturas asiáticas ofrecieron signos que debieron ser descodificados desde una óptica concreta, al tiempo que Occidente imponía un lenguaje y unos patrones que exigieron del interlocutor la puesta en práctica de estrategias interpretativas particulares. Standaert (2008, 174), al reflexionar sobre el papel desplegado por la Compañía de Jesús, concluye que «if Jesuits in China became who they became, it was also because the ‘other’ encouraged them actively or passively to become like that». La afirmación resulta particularmente lúcida pues pone de manifiesto cómo la comprensión de tales realidades no puede llegar a obrarse sin considerar las interacciones entre los dos polos de dicha dualidad.

En este capítulo trataré de describir las diferentes estrategias de acomodación activadas por los misioneros en su proceso de aproximación y aprehensión del particular microcosmos japonés desde el siglo XVI en adelante. Integraré en esta descripción un análisis tangencial en torno a la presencia occidental en China, en cuanto que expresiones parcialmente complementarias de un proyecto ya en esa época juzgado como unitario. Dada la naturaleza de mi investigación, atenderé principalmente a los aspectos lingüísticos dentro de este proceso. Estimo que una exposición de este tipo ofrecerá el contexto necesario en el que ubicar de un modo coherente la obra de Oyanguren no sólo como objeto individual de análisis gramatical sino también como engranaje de un proyecto periférico de conocimiento cultural y dominación espiritual.

Las fronteras imaginadas

El conocimiento sobre Asia con el que contaban los europeos a comienzos del siglo XVI era en buena medida deudor del imaginario construido durante la Edad Media, el cual había heredado y reelaborado a su vez todo un conjunto de tradiciones que tuvieron su germen en la Antigüedad clásica. Los intercambios predominantemente comerciales de Roma con las regiones orientales posibilitaron el inicio de unos contactos –y, con ello, de tímidos márgenes para el conocimiento mutuo– que fueron debilitándose notablemente a medida que el imperio declinaba. La amenaza sin precedentes que supuso para el Occidente cristiano el auge y expansionismo del Islam, redujo drásticamente los horizontes del mundo hasta entonces conocido e interpuso una distancia prácticamente insalvable con respecto a las zonas apenas cartografiadas del este. Convulsionados por el acoso del ejército islámico, el interés inmediato de los reinos occidentales no fue otro que frenar el avance de un poder y una fe que a comienzos del siglo VIII había alcanzado ya las tierras meridionales de Francia. Extremo Oriente, ya por entonces vago e indefinido, pasó a ser una realidad a cada paso más remota e inaccesible. La imagen de Asia como un lugar legendario plagado de endriagos y figuras demoníacas –cuyas monstruosas representaciones se correspondían en la mayoría de los casos con desviaciones de carácter moral–, caló hondamente en la conciencia medieval y alcanzó con celeridad a la literatura, que se nutrió de numerosas figuraciones y arquetipos monolíticos transferidos y reformulados hasta la saciedad en el imaginario creativo de Occidente. Lo maravilloso, no ha de olvidarse, no es en la Edad Media el reflejo antagónico del mundo sensible, un trasunto inverso de la realidad empírica, sino un estrato más de ella. Ambas esferas, aunque delimitadas por una suerte de frontera inasible en la conciencia de los sujetos, no se negaban mutuamente y las manifestaciones del plano sobrenatural invadían y convivían sin conflicto con lo cotidiano.¹

La *Corographia* de Pomponio Mela, la primera descripción del mundo conservada en lengua latina, está muy lejos de poder ser considerada una relación científica e imparcial del conocimiento geográfico vigente en el siglo I. Las tópicas alusiones a las fronteras

1. Sobre los diferentes dominios conceptuales de la *mirabilia*, véase Le Goff (1985). Sobre el influjo oriental en la literatura medieval europea, véase Richard (1977). Entre los trabajos más recientes que han abordado la «boga de Oriente» en la literatura europea, aunque con

especial atención al oriente islámico, pueden señalarse Al-Dabbagh (2010), Cavaliero (2010) y Duprat y Khadhar (2010). En torno a lo monstruoso y su representación en el Medievo, véase Bernheimer (1952), Friedman (1981) y, en especial, Wittkower (1991).

del mundo conocido y a la bárbara monstruosidad que reinaba mas allá de sus límites orientales son una constante en sus páginas, anunciando en buena medida la dirección en la que ese *mirabilis Oriens* será conceptualizado y recurrentemente reflejado en el transcurso de los siglos. Pocos años después, la *Historia naturalis* de Plinio el Viejo, considerada «uno de los principales canales de transmisión de lo maravilloso antiguo hacia la mentalidad medieval» (Crivat-Vasile 1994, 475), retomará y acrecentará sustancialmente estas descripciones, amparadas en un corpus de referencias a fuentes y autoridades encaminadas a acreditar la supuesta validez científica de su relación. El trabajo del naturalista romano, junto con las informaciones transmitidas por Solino en su *Collectanea rerum memorabilium* y otras muchas tradiciones heredadas de la Antigüedad, nutrieron largamente las páginas de los primeros enciclopedistas medievales. Jacobo de Vitry, Gervasio de Tilbury o Brunetto Latini fueron incapaces de sustraerse a su influjo. Se valieron, asimismo, del bagaje extraído de la Biblia, convertida durante el primer milenio cristiano en fuente autorizada de conocimiento histórico y geográfico; con el paso del tiempo las simbólicas descripciones del texto sagrado acabarían entremezcladas con leyendas de origen europeo, como el mítico relato del Preste Juan y los relatos medievales del pujante ciclo literario sobre Alejandro Magno y sus campañas orientales.

La representación medieval del mundo, donde las geografías terrenas están indisolublemente ligadas a las sagradas, practicaba una triple división del mundo. Asia era tenida como el mítico emplazamiento del paraíso terrenal y el nacimiento de ríos como el Nilo, el Eufrates o el Ganges se situaba en un punto indeterminado en las tierras orientales del Edén. Tratados geográficos como el *Imago mundi* de Honorio de Autun o el castellano *Semejança del mundo* preservan e irradian, todavía en el siglo XIII, esta concepción.² La clasificación de los prodigios humanos ofrecida por San Isidoro en sus *Etimologías*, apoyada principalmente en las obras de Plinio y en el *De civitate Dei* de San Agustín, llegarán con escasas alteraciones al *Speculum Majus* de Vicent de Beauvais, para quien Asia y sus habitantes siguen quedando constreñidos dentro de la porosa esfera de lo maravilloso. Las Cruzadas, aunque facilitadoras de un contacto más estrecho con Próximo Oriente, apenas alteraron, como apuntó Lach (1965, 24), la visión europea sobre Asia.

2. Para una lectura de la *Semejança* en el contexto de la Castilla de comienzos del siglo XIII, véase Deyermond (1996). Sobre

las representaciones del *Orbis Terrarum* en época medieval considero esencial la lectura de Woodward (1987).

La tenue línea que delimitaba las fronteras reales de las imaginadas comenzó a definirse con progresiva solidez a partir del siglo XIII. Las embajadas franciscanas a China y las noticias que de estos territorios trajeron consigo los religiosos fueron centrales en la conformación de una nueva imagen, algo más cabal y precisa, de aquella vasta geografía. La relación de Giovanni da Pian del Carpine sobre la historia del imperio mongol, aparecida en 1240 bajo el título de *Ystoria Mongolarum*, supuso un cambio de dirección sustancial en lo referente al conocimiento que sobre Asia había venido recabándose hasta la fecha. La información compendiada en la crónica de Carpine debe más a la observación directa de los hechos y a la reunión de testimonios de sus contemporáneos –con la salvedad de ciertas remisiones a San Isidoro– que a la puesta en práctica de la fabulación y la utopía tan en boga en los relatos de viajes y peregrinación durante el Medievo. Otros franciscanos como Giovanni da Montecorvino, Odorico da Pordenone o Willem van Rubroeck –cuyas noticias sobre Asia habrían de ser incorporadas parcialmente en el *Opus maius* de Roger Bacon– sumaron casi coetáneamente nuevos datos que expandieron de modo significativo el conocimiento en torno a Extremo Oriente. Ninguna de estas crónicas, pese a todo, consiguió un impacto semejante al logrado por el *Livre des merveilles du monde* de Marco Polo entre los lectores europeos de su época, quienes a través de los relatos del mercader veneciano lograron tener acceso a la relación más exhaustiva sobre Asia Central y China compuesta hasta el momento. El propósito de Cristóbal Colón de alcanzar Asia navegando hacia el oeste debe mucho a la lectura de *Il Millione*, celosamente consultado y anotado con profusión por el almirante genovés. Dejando a un lado las consideraciones en torno a la veracidad de los datos consignados en sus páginas –resulta, en este sentido, particularmente llamativa la ausencia de referencias a la escritura china o a la Gran Muralla, entre otros aspectos–, y disociando convenientemente las noticias contrastables desde un punto de vista histórico de aquellas donde subsisten evidentes concesiones a la fabulación, el vasto corpus de información proporcionado por Polo no fue superado hasta bien entrado el siglo XVI. Entre sus muchos datos, *Il Millione* ofrece la primera referencia a Japón observable en la literatura occidental.³

3. Los dos capítulos dedicados en *Il Millione* a la descripción de Cipango revelan un conocimiento manifestamente precario sobre esta zona, reflejo de la ignorancia que sobre Japón se tenía en China a finales del siglo XIII. En este sentido, la descripción estereotipada

que hace de sus gentes –blancos, bellos y de buenas costumbres–, no hace sino recuperar sin alteraciones sustanciales el tópico chino vigente por entonces sobre los japoneses. Remito a Enoki (1957) para un desarrollo más preciso de estas cuestiones.

El descubrimiento del continente americano, unido a la dinámica acción expansiva de las coronas portuguesa y española desde finales del siglo XV, trajo consigo un flujo abrumador de informaciones que, una vez asimiladas y enfrentadas con el imaginario fabuloso cimentado durante siglos, habría de suponer la progresiva postergación del Oriente maravilloso y su mítica representación (Herrero Massari 2002, 293). Le Goff (1983, 266) ha descrito mejor que nadie esta quiebra: «Toda la fecundidad de este mito se apoya en la creencia de un *mare clausum* que hace del océano Índico en la mentalidad medieval un receptáculo de sueños, de mitos, de leyendas. El océano Índico es el mundo cerrado del exotismo onírico del occidente medieval, el *hortus conclusus* de un Paraíso mezclado de arrebatos y de pesadillas. Si se abre, si se horada una ventana, un acceso, el sueño se desvanece». Aunque imparable, esta transición fue lenta e imprecisa y la inversión de esquemas mentales no fue total. Algunas de las viejas ideas sobre Asia fueron reemplazadas por nuevas percepciones derivadas del contacto continuado con aquellas realidades; otras visiones se mantuvieron. Como ha señalado Lee (2012, 3), la percepción de Extremo Oriente durante las primeras décadas del siglo XVI siguió siendo incongruente, múltiple y variable.

Unos bárbaros llegados de Occidente

La entrada de los primeros jesuitas en Japón tuvo lugar en 1549, cuando Francisco Javier, junto a sus compañeros de orden Cosme de Torres y Juan Fernández, alcanzaron Kagoshima, en la provincia de Satsuma.⁴ Anjiro, un samurai huido de Japón acusado de asesinato, los acompañaba en calidad de intérprete. Los comienzos no pudieron ser más desalentadores. Pese a que su condición de representantes del rey de Portugal les había procurado en un principio un recibimiento aparentemente favorable, bastaron apenas unos meses para que sus actividades como predicadores fueran prohibidas en la zona. Durante este tiempo los jesuitas habían percibido la naturaleza eminentemente vertical de la sociedad japonesa y, en consecuencia, la conveniencia de extender su mensaje desde las clases altas hasta los estratos más bajos. Javier comenzó entonces un viaje irregular con el propósito de facilitar un encuentro, finalmente frustrado, con el mismo emperador.

4. Este episodio constituye el punto de partida del llamado Siglo Cristiano de Japón (1549-1639). Entre la extensa bibliografía sobre este período, además del ya clásico trabajo de Boxer

(1951), remito principalmente a Elison (1973), Fujita (1991) e Higashibaba (2001) para un examen suficientemente amplio y exhaustivo sobre la materia.

Llegó a Kioto, por entonces capital de Japón, en diciembre de 1550. La ciudad, que sufría todavía las consecuencias de las confrontaciones civiles de finales del siglo anterior, no ofrecía posibilidad alguna de materializar los planes del jesuita (Higashibaba 2001, 2). En los tres años pasados en Japón, Javier logró algunas conversiones así como el establecimiento de ciertas comunidades católicas, siempre bajo el acoso del clero local.

En 1579 tuvo lugar la llegada del Visitador Alessandro Valignano, hecho crucial en el asentamiento y expansión del cristianismo en tierras japonesas.⁵ En su obra *Il Cerimoniale per i Missionari del Giappone* (1581) expuso las nuevas directrices que habrían de guiar la actividad evangelizadora desarrollada por los miembros de la Compañía de Jesús. En términos generales –extracto aquí apenas dos de las distintas líneas de actuación planteadas por el jesuita italiano–, se subrayaba la necesidad de promover la formación de un clero nativo, así como la conveniencia de facilitar una cristianización de la que quedase excluido, o al menos minimizado, cualquier intento de adaptación a los patrones ideológicos y de comportamiento importados de Occidente. En otras palabras, el propósito era posibilitar una conversión sin europeización.

La mediación directa de Valignano posibilitó la promulgación de la bula *Ex pastoralis officio* por el papa Gregorio XIII en enero de 1585, en virtud de la cual se declaraba a la Compañía de Jesús como la única orden religiosa autorizada para evangelizar Japón. Esta prerrogativa fue derogada tan sólo diez meses más tarde por Sixto V con la publicación de la bula *Dum ad uberes*. Nuevas bulas ratificaron en años sucesivos la revocación del monopolio evangelizador de los jesuitas, hasta que en 1600 se autorizó expresamente la entrada de frailes españoles en territorio japonés. Valignano no tardó en condenar esta decisión. Los argumentos de tal oposición habían sido plasmados ya de forma imperativa en su *Sumario de las Cosas de Japón*. En él, el jesuita italiano expresaba su desconfianza hacia la introducción de otras órdenes religiosas convencido de que su presencia implicaría una ruptura de la uniformidad doctrinal alcanzada por los jesuitas.⁶ Pese a esta oposición, la presencia de misioneros españoles en Japón era ya una

5. La bibliografía en torno a la figura de Valignano aparecida en las dos últimas décadas es numerosa. Entre los estudios de índole más general que he tenido en cuenta para mi examen, selecciono los trabajos de Moran (1993) y Ross (1994, 32-46), a los que sumo los más recientes de Üçerler (2003), Luca (2005) y Tamburello et al. (2008).

6. Esta oposición se sustentaba, además, en otros argumentos paralelos. Valignano estaba convencido de que la entrada de otras órdenes llevaría aparejada la introducción y puesta en práctica de las obras doctrinales propias de cada orden, ocasionando con ello la fragmentación de la teórica unidad salvaguardada por la Compañía. Se rechazaban, asimismo, los métodos de evangelización

realidad en 1593. En este año el franciscano Pedro Baptista, encabezando una reducida misión en calidad de emisarios oficiales del gobernador de Manila, llegó a Japón con el objetivo de interceder ante el shogun Toyotomi Hideyoshi y favorecer con ello el inicio de relaciones comerciales. A partir de esta fecha, los franciscanos pasarían a actuar, con resultados desiguales, como una suerte de representantes diplomáticos de Filipinas ante la autoridad japonesa. Pocos años más tarde, bajo la autoridad de Tokugawa Ieyasu, las relaciones diplomáticas fueron establecidas oficialmente, emprendiendo un intercambio regular de mercancías desde 1602 hasta la ruptura total de las relaciones con la corona española en 1623. Es importante notar que la práctica totalidad de los estudios sobre la lengua japonesa llevados a cabo durante los siglos XVI y XVII son el resultado directo del trabajo de los misioneros occidentales llegados a Japón con fines evangelizadores. Este hecho me inclina a reflejar, siquiera de modo conciso, el complejo contexto en el que hubo de desenvolverse su actividad.

La disposición de la clase dirigente japonesa con relación al cristianismo estuvo siempre determinada por la inconstancia y la ambigüedad. Posturas en mayor o menor medida favorables a la causa cristiana coexistieron con persecuciones sistemáticas. Esta aparente permisión, muy probablemente, pudo deberse no tanto a la aceptación de los valores que sostenían la nueva doctrina como a los beneficios económicos que ciertas clases sociales podían obtener con su adopción (Higashibaba 2001, 15). Resulta importante notar que la llegada de los jesuitas llevó aparejada una fluida circulación de barcos desde las colonias, con nuevas y considerables posibilidades para el intercambio y el acceso a una amplia gama de productos. Las fronteras eran cada vez más permeables y nadie era ajeno a los beneficios que podían resultar de estas incipientes conexiones. Guiados por un interés estrictamente comercial, un significativo número de daimyos favoreció un clima de cautelosa tolerancia donde los misioneros fueron percibidos como unos mediadores adecuados entre las autoridades locales y los comerciantes.

En 1587 se decretó el primer edicto contra la religión cristiana en Japón. Decretado por el shogun Hideyoshi, en él se prohibía la doctrina traída por los misioneros y se dictaba

empleados por los misioneros al considerarlos por completo discordantes con el espíritu japonés. Las ideas que señalo aquí revelan sólo una fracción del razonamiento desarrollado por los jesuitas. Si bien resulta innegable la parcialidad de tales argumentos, considero apropiado remitir al *Sumario* con el fin de

obtener una apreciación más amplia de esta controversia. Reis Correia (2001) ofrece un análisis de la posición adoptada por Valignano en torno a la problemática impuesta por los diferentes sistemas de evangelización jesuítica y franciscana.

la expulsión de los jesuitas. Se acusaba a los cristianos de promover la destrucción de templos budistas y shintoístas, de favorecer la trata de esclavos japoneses y de exhortar a los daimyos que habían abrazado la fe cristiana a convertir a los habitantes de sus feudos. Amparado en tales acusaciones, Hideyoshi pudo finalmente arremeter contra los religiosos occidentales, incapaz de tolerar las intromisiones extranjeras en la vida pública del país. Pese a la magnitud de los cargos, la aplicación efectiva de este edicto no fue en ningún caso severa. Aunque con cautela y discreción, muchos misioneros continuaron en el país desarrollando sus actividades.⁷ En 1612, con Ieyasu como shogun, fue dictado un nuevo decreto con el fin de reafirmar la persecución anticristiana y sólo dos años más tarde se ordenó la deportación de los religiosos. Aunque no siempre explícitamente declarado, este clima de tensión había prevalecido desde un inicio. Durante el tiempo en el que Japón mantuvo contactos con los poderes ibéricos, las autoridades del shogunato nunca pudieron sustraerse al temor de sufrir una invasión a manos de alguno de los dos imperios occidentales por entonces dominantes. De hecho, las sospechas de que el establecimiento de los misioneros en el país así como la naturaleza de sus actividades eran en realidad el preludio de un inminente ataque armado fue acrecentándose de forma progresiva entre la clase dominante.

Los movimientos contra el poder central que surgieron en la primera mitad del siglo XVI fueron, a ojos de las autoridades, una confirmación de estos temores. La rebelión de Shimabara (1637-1638) marcó un punto de inflexión en la historia del cristianismo en Japón. Dirigidos por algunos samuráis cristianos, un considerable número de campesinos se levantó contra sus señores en respuesta al aumento de impuestos y a la hambruna sufrida en el territorio. Esta revuelta agudizó el rechazo japonés hacia los extranjeros en general y hacia los cristianos en particular, lo que conllevó una drástica intensificación de las medidas en contra de esta religión y sus practicantes desde ese momento.⁸

7. La persecución contra los cristianos, sin embargo, no se detuvo en tiempos de Hideyoshi, alcanzando su punto más extremo en 1597 cuando se ordenó la ejecución de veintiséis misioneros y laicos en Nagasaki. Berry (1982) trazó un amplio repaso biográfico de la compleja figura de este personaje.

8. Cuando el cristianismo fue expresamente prohibido en todo el país, esta interdicción fue incluida en el *Shobatto Buke* o *Leyes de las Casas Militares* (publicado en 1615 y reeditado

posteriormente hasta 1710), una colección de decretos emitidos por el shogunato concerniente al *buke* (daimyos y samuráis). Para garantizar la aplicación efectiva de esta prohibición, el estado japonés diseñó en 1664 un sistema de control basado en registros de población, conocidos como *Shumon Nimbetsu aratame-cho* (Registros de sectas religiosas y encuestas de población). Cada familia tenía la obligación de inscribirse en dichos registros, situados en templos budistas, y confirmar por escrito su afiliación religiosa.

La decisión del régimen Tokugawa de hacer de Japón un estado totalitario y centralizado habría resultado inviable con la existencia de daimyos cuya autoridad y riqueza –derivada en gran medida del trato con los comerciantes extranjeros y los cristianos– pudiera constituir el germen de potenciales movimientos separatistas. Con el fin de preservar la unidad del estado, el shogunato activó una política aislacionista –más tarde conocida como *sakoku*, ‘país encadenado’– que llevó al cierre de las fronteras y a una drástica reducción de las relaciones comerciales. Esta política prohibía la salida y entrada al país bajo pena de muerte. Hacia 1640, el shogunato únicamente mantenía ciertos contactos comerciales con Corea y China, siempre en territorio japonés y bajo estricto control. El único contacto permitido con los europeos se limitaba a la delegación holandesa confinada en Dejima, una isla artificial construida en la bahía de Nagasaki. Japón comenzó un estricto período de aislamiento que se prolongó durante más de dos siglos.⁹

Textos y contextos

Considerar la coyuntura descrita anteriormente resulta de suma importancia a la hora de contextualizar con cierta congruencia una gramática como la de Oyanguren. Advierto un motivo sustancial, relativo a los propósitos que condujeron a su composición. Como se ha señalado unas líneas más arriba, cuando el *Arte de la lengua japona* fue publicada en 1738, la evangelización en tierras japonesas era irrealizable desde casi un siglo antes. A la luz de estas circunstancias, es dable preguntarse si el fin proselitista con el que Oyanguren justifica su texto constituyó realmente el estímulo central de su proyecto. Es, sin duda, una opción plausible y coherente con la actividad misional del autor, pero que presenta ciertas fisuras si se toman en consideración las particularidades del escenario al que el texto estaba teóricamente destinado. Determinar si hacia 1738 Oyanguren consideraba posible una reapertura de Japón a los religiosos cristianos es una cuestión sobre la

9. Este período de aislamiento voluntario se mantuvo sin cambios hasta 1853, cuando el comodoro de la Armada de Estados Unidos Mathew Perry, con una flota de buques de guerra bajo su mando, forzó el relanzamiento de las relaciones comerciales con Occidente. Un año más tarde, Perry impulsó la firma del *Tratado de Kanagawa*, por el que los puertos japoneses de Shimoda y Hakodate se abrieron al comercio con los Estados Unidos y se estableció un cónsul permanente en el país.

En 1858, el *Tratado de amistad y comercio* entre Estados Unidos y Japón aseguró la extraterritorialidad para los extranjeros. En los años siguientes, tratados de naturaleza similar fueron negociados entre las autoridades Tokugawa y países como Francia, Rusia, Gran Bretaña y Países Bajos. A pesar de esta apertura comercial, la salida del país siguió siendo ilegal hasta la Restauración Meiji (1868). Para todo lo relativo a los tratados japoneses en la segunda mitad del siglo XIX, véase Auslin (2004).

que no me puedo pronunciar con plena certeza, pero que resultaría útil conocer para comprender las aspiraciones del autor y su texto. Aunque negar la vertiente práctica del *Arte* resultaría inconsecuente, no cabe duda de que el tratado del franciscano aspiraba a ser algo más que una simple reunión de rudimentos sobre el japonés. Las digresiones que lleva a cabo en torno a los orígenes de las lenguas, sus mecanismos de formación o los numerosos cotejos con idiomas de distintas familias tipológicas, por muy inconsistentes que puedan parecernos hoy, son a mi entender un indicio firme de la voluntad del autor de hacer de su obra un ejercicio abarcador de exploración y reflexión lingüística más allá de cuestiones exclusivamente prácticas. Para autores como Robert (2012, 149), de hecho, el verdadero mérito de la obra de Oyanguren ha de buscarse en este tipo de reflexiones teóricas y no tanto en su condición de manual de iniciación a la lengua japonesa, cuyo alcance cuestiona seriamente.

Una de las consecuencias más determinantes de la política aislacionista japonesa en lo concerniente al estudio de la lengua fue la dificultad de entablar un contacto regular con hablantes nativos. Aunque las referencias a la pronunciación de algunas vocales recogidas en el *Arte* permiten suponer un conocimiento práctico y directo de la lengua (Robert 2012, 147),¹⁰ la mayor parte del conocimiento reflejado por Oyanguren en su texto deriva de la consulta casi exclusiva de fuentes escritas (Zwartjes 2009, 26-27). Este aspecto es determinante a la hora de ponderar con rigor la originalidad del análisis lingüístico llevado a cabo por el autor, así como los posibles desajustes de su descripción con respecto al estado real de la lengua en la primera mitad del siglo XVIII. Mi estudio, como ya precisé, no cubrirá este ámbito de análisis, por lo que su exploración se encuentra todavía pendiente de ser realizada. Lo que me propongo en esta sección es reconstruir los antecedentes con los que Oyanguren pudo contar, directa o indirectamente, a la hora de redactar su tratado y perfilar el contexto en el que tales producciones se encuadran.

Dentro del proyecto de acomodación cultural favorecido por los jesuitas, el estudio del japonés constituyó siempre un objetivo medular. Esta tarea de adquisición lingüística, innecesario es decirlo, presentaba obstáculos prácticos significativos:

10. Véase Oyanguren ([1738] 2009, 56-57): «La pronunciacion de algunas vocales es tan confusa, aguda y corrida, que al sonido parece no se pronuncia: y así quando oyen esta voz *gozaru*, que es el verbo substantivo, les parece

que oyen *gozar*, acabado en *ar*: y quando oyen decir este nombre *famaraqi*, que significa ‘armas’, les parece que se dice *famaraq*: mas esto lo vence el uso y ejercicio con los mismos nacidos en el Japon».

la complejidad del sistema gramatical, la necesidad de memorizar un considerable número de caracteres, unido a la dificultad de asimilar las variedades sociolingüísticas, pragmáticas o estilísticas de la lengua interpusieron severas limitaciones en los estadios iniciales de la evangelización. La asistencia de nativos pronto se convirtió en una necesidad forzosa.¹¹ Las palabras de Valignano ([1583] 1954, 199-200) presentes en su *Sumario* resultan particularmente ilustrativas al respecto:

La cuarta razón¹² es por la grande dificultad que hay en aprender su lengua, la cual como sea tan elegante y tan copiosa [...] que de una manera se habla y de otra se escribe y de otra se predica, y por unos vocablos se habla con los nobles y por otros con los bajos, y esta misma variedad tienen en muchos vocablos los niños y mujeres de los hombres y la escritura tiene infinitos caracteres, ninguno de los nuestros puede llegar a aprender a escribir ni a componer libros, que puedan ser vistos, y aunque lleguen a poder predicar a los cristianos, es tan diferente de lo que hace cualquiera Hermano japon, aunque no sepa nada, que toman los padres por buen partido callar donde ellos están, y nunca o raramente llegan a tanto que puedan predicar a hombres gentiles, a lo menos si son bonzos o nobles y cortesanos. De lo cual todo se sigue que, con el tiempo, aprendiendo los japoneses y viniendo a ser sacerdotes, que puedan confesar y decir misa y predicar a su voluntad buena doctrina, con la lengua y costumbres que saben, y con ser naturales, tendrán siempre mayores talentos para todo que los nuestros y serán más queridos y estimados de los de Japón.

Considerando esta problemática, resulta evidente que el progreso de la maquinaria proselitista jesuítica no hubiera sido el mismo sin la introducción de la imprenta en

11. Sobre esta dependencia, Moran (1993, 182) apunta: «Francis Xavier and his successor Cosme de Torres, and Cabral, all needed interpreters, and Valignano writes that Coelho does not know Japanese and does not really expect to learn it. Cabral was very dissatisfied with the attitude of his Japanese lay interpreters and wanted scholastics young enough to learn the language well sent from India and Europe to Japan, and Japanese to be accepted as Jesuits so that they could serve as interpreters, translators and catechists. But he tended to believe that a systematic analysis of the language was not possible, and that the foreigners could never learn Japanese well enough to preach to non-Christians; moreover, as we have seen, he did not trust the Japanese, and was totally opposed to the idea of training them for the priesthood, or even allowing them to learn Latin or Portuguese».

12. Valignano ([1583] 1954, 198-99) reflexiona sobre la dificultad de construir y mantener lazos y puentes de comunicación entre japoneses y europeos, siendo el idioma un factor clave en

este problema. El religioso resume las otras causas del siguiente modo: «La primera por la diferencia tan grande que hay entre los unos y los otros, que no parece accidental sino intrínseca y natural por ser como fundada en la naturaleza [...]. La segunda razón es por la grande diferencia que hay en el modo de proceder. Porque los japoneses son vagarosos en sus negocios y así nunca se muestran alterados ni enojados, aunque dentro estén muy sentidos, y no se quejan fácilmente ni murmuran ni dicen mal de los otros, y son en sus corazones muy encubiertos, y muy puestos en ceremonias y cumplimientos exteriores, y sufren mucho, esperando que venga la suya a su tiempo [...]. La tercera razón es por la grande contrariedad que hay en las costumbres y buena crianza, y en toda policía y trato que hay entre los hombres, porque ellos usan otras ceremonias y cortesías tan diferentes de las nuestras, que ni las podemos jamás acabar de entender, y muchas de ellas que entre nosotros son cortesías son tenidas por grandes descortesías entre ellos».

Japón por Valignano en 1590.¹³ La labor editorial de la Compañía de Jesús en Japón fue particularmente productiva y dinámica; en un período inferior a veinte años llegaron a publicarse más de treinta obras en japonés, latín y portugués (Laures 1985). Es, sin duda, una proporción considerablemente elevada, resultado directo de un contexto social y cultural muy preciso con el que esta proliferación parece establecer una sustantiva dependencia. La dificultad de transmitir oralmente la doctrina tras el decreto de expulsión promulgado por Hideyoshi y el empleo de un japonés relativamente estandarizado como lengua vehicular¹⁴ (Toyoshima 1989; Maruyama 2004, 149-54) contribuyeron a conformar un sustrato idóneo desde el que implementar el registro impreso como una vía efectiva para la transmisión de información.

El género epistolar constituye una fuente, si no precisa, sí al menos aproximada para reconstruir los primeros estudios lingüísticos sobre el japonés. Los trabajos de Duarte da Silva y Juan Fernández se conocen tan sólo por referencias ajenas (Debergh 1982, 30-31); ninguno de ellos se ha conservado ni son siquiera citados, al menos expresamente, en el tratado de Rodrigues. Los primeros textos conservados datan de finales del siglo XVI. En 1594 los jesuitas de Japón imprimieron en Amakusa una versión abreviada de la gramática latina de Manuel Álvares, declarada pocos años antes texto oficial para la instrucción de la latinidad en la *Ratio Studiorum*

13. En 1556, los jesuitas habían establecido la primera imprenta de tipos móviles en el Colegio de Goa, donde imprimieron obras en portugués, latín y tamil (Üçerler 2008, 155). Sobre la labor de la imprenta en tierras japonesas véase Shigetomo (1939) y Laures (1957).

14. Con esta lengua franca o «mesma língua» —como es llamada recurrentemente por los jesuitas portugueses en sus escritos—, parecía factible alcanzar una amplia audiencia, siendo considerada en consecuencia una forma ideal a través de la que transmitir la doctrina cristiana. Esta afirmación, pese a todo, no pretende obviar la diversidad dialectal presente en Japón a la llegada de los jesuitas. Tales variedades son, de hecho, registradas por Rodrigues (1604-1608, fol. 169r) en los siguientes términos: «Em algunos reynos de Iapam ha muytos modos de falar & palavras proprias». Estas variaciones geográficas coexistían con variaciones sociolectales que tampoco pasaron desapercibidas para el autor: «[...]

neste lingoa, da qual usaraõ os autores graues, antigos, & modernos, q[ue] na lingoa Iapoa fallaõ, ou escreuen pura, & elegantemente conforme ao modo corrente & approuado de fallar recebido em todo Iapam da gente graue, & entendida em suas letras, principalmente a lingoa da corte usada entre os *Cugbe*, os quaes conseruam a pura & elegante lingoa, & modo natural de pronunciar Iaponico, & nam qual quer modo de fallar, de que alguns dos naturaes usam impropriamente em diuersos Reinos, & lugares que tem varios abusos, & modos de fallar improprijs, que nesta lingoa sam vicio, & barbarismo» (Rodrigues [1620] 1993, 192). El uso del vocabulario regional presente en las diferentes provincias era conocido entre los misioneros como *cuniquiodan*. Su entrada en el *Vocabulario* de 1603-1604 ilustra sobradamente esta idea: «Diferença das linguas, ou modo de falar de cada reino ainda que todos universalment falem a mesma lingua» (en Maruyama 2004, 149).

de la Compañía. En 1595, en la misma ciudad, se publicó un diccionario trilingüe latín-portugués-japonés titulado *Dictionarum Latino Lusitanicum, ac Iaponicum*; con aproximadamente 30000 entradas, fue preparado siguiendo el modelo del diccionario latino de Ambrosio Calepino.¹⁵ Pocos años más tarde el bilingüe *Vocabulario da lingua de Iapam com a declaração em portugues* (1603-1604) fue compilado en Nagasaki. Pese a que el equipo involucrado en su composición no se ha identificado satisfactoriamente, parece claro que fue el resultado de la superposición de varias contribuciones. Sus más de 32000 entradas prestan particular atención a la lengua hablada y revelan, por lo general, una tendencia más descriptiva que prescriptiva (Zwartjes 2011, 277). Una versión española de este diccionario fue publicada en Manila en 1630 por Jacinto Esquivel. Gran parte del léxico presente en el *Arte de la lengua japona* procede de la consulta de esta adaptación castellana.

La producción lexicográfica constituye, por su propia naturaleza bidireccional, un ejemplo altamente representativo de los complejos mecanismos de traducción activados para adecuar dos realidades en gran medida desacordes. No se trataba únicamente de un mero ejercicio de traslación de la carga semántica contenida en ciertos conceptos aislados. El proceso de adaptación exigía volcar una realidad discursiva y nocional en la que se contenían demasiados estratos de significado como para permitir las equivalencias directas. Ciertos términos (Dios, gracia, trinidad, etc.), además, eran lo suficientemente polisémicos e «inseparables de hermenéutica interpretación» como para imposibilitar su proporcionada «transcripción a un universo mental ajeno» (Lisón Tolosana 2005, 22). Fueron espacios permanentes de colisión semasiológica cuya incidencia en la labor de descripción lingüística de los autores occidentales –y en la recepción que se hizo de ésta por la población local– ha

15. La versión tomada como modelo parece ser, como sugiere Kishimoto (2005), la publicada en Lyon en 1570. A diferencia de ésta, el diccionario de Amakusa está notablemente sintetizado, ofreciendo un contenido algo más funcional y manejable. Kishimoto (2006, 25), quien ha estudiado esta obra en profundidad, resume del siguiente modo el procedimiento seguido por los autores en sus traducciones: «[...] after reading the original Calepino and choosing the Latin entries, they analyzed the essence of each explanation and translated it into Portuguese and Japanese.

Most of the Japanese were clearly translated from the Portuguese translations written beforehand [...] In many cases, the editors used equivalents from other languages and Latin quotations when translating into the Portuguese and Japanese. In several cases they also modified the Latin and Portuguese and provided original Japanese explanations to help Japanese readers understand things and concepts unfamiliar to them in their culture». Sobre la labor traductológica de los jesuitas en China y Japón, véase Farge (2012).

de ser constantemente considerada para una exacta contextualización de los espacios epistemológicos dentro de los que el Otro concibió a su contraparte. El hecho de que Oyanguren compusiese sus tratados en las medianías del siglo XVIII no le excluye de tales diatribas, aunque no cabe duda de que éstas debieron de llegarle lo suficientemente mediatizadas a través de sus lecturas como para no poder fijar y reconocer con claridad una postura personal hacia estas importantes tensiones semánticas. Aunque mi investigación no atiende a estas cuestiones, la observación del léxico empleado en la obra de Oyanguren, así como la de sus respectivas traducciones/adaptaciones al castellano, no sólo resulta útil a la hora de discriminar las fuentes que lo sustentan –tarea llevada a cabo sólo parcialmente en la edición de Zwartjes (2011)–, sino también con el objeto de aventurar una exégesis más profunda de cómo sus elecciones, suponiéndolas reguladas por ciertos criterios de selección, buscaban negociar las diferencias sustanciales entre la lengua y cultura estudiadas y el patrón occidental de sus receptores potenciales.

A excepción de las referencias a Nebrija como modelo general, son contadas las ocasiones en que Oyanguren deja constancia expresa de sus fuentes a lo largo del tratado. Las remisiones directas al *Vocabulario* pueden considerarse, en este sentido, casi una salvedad. Pese a que la mayor parte de los ejemplos que ilustran el *Arte* están tomados de la gramática de Collado, las menciones expresas a este autor son igualmente escasas (Oyanguren [1738] 2009, 95; 107). Rodrigues no es referido en ningún momento. Aunque es indudable que su existencia no le era ignorada, parece evidente que Oyanguren no tuvo posibilidad de consultar directamente sus obras. La dificultad de acceder a la gramática de Rodrigues es señalada ya por Collado en 1632, cuando anota:

Etsi quondam a principio plantationis Orthodoxæ fidei nostræ in Regno Iaponico, composita fuerit quædam ars grammaticæ linguæ prædictæ a P. Ioanne Rodriguez Societatis Iesu; quia tamen raro res in sua prima conditione perfectæ lumen aspiciunt, & alias, ob temporum diuturnitatem, vix aliquam copiam prædictæ artis est iam inuenire: Visum est mihi, aliquale Deo, & ministris fidei propagationis [...] obsequium præstiturum, si extractis ab arte prædicta necessarijs [...] & relictis, quæ peritis in prædicta lingua talia non probantur; additis etiam ijs, quæ experientia, & usu, lectioneque continua librorum, Deo largiente [...] sum adeptus, in compendium alare, & sub breuitate redigerem præcepta omnia quæ ad erudite utendum lingua Iaponica, prædicatoribus [...] sunt necessaria. (Collado [1632] 1975, 33)

[Hace mucho tiempo, en el comienzo del asentamiento de nuestra fe en el reino de Japón, el padre Ioanne [João] Rodriguez de la Compañía de Jesús escribió una gramática sobre la lengua japonesa. Sin embargo, ya que las cosas rara vez resultan perfectas en el primer intento, y debido a que el paso de los años ha hecho que sea difícil encontrar una copia de esta gramática decidí, para honrar a Dios y los ministros que predicán la fe, [...] seleccionar ejemplos [...] que fuesen útiles a este lenguaje, rechazar aquellos no aceptados por los expertos de la lengua, añadir, con la ayuda de Dios, [...] las palabras que he aprendido

de la experiencia, la práctica y la lectura continua, y ofrecer así un manual de la lengua japonesa donde poder reunir los preceptos que los predicadores [...] necesitan aprender]

La gramática japonesa de Oyanguren, como se verá, no puede entenderse sin el tratado de Collado, lo mismo que éste resulta indisociable del arte de Rodrigues. Pese a las evidentes diferencias observables, resulta posible advertir una línea de continuidad entre las tres obras. Comparativamente, el *Arte da lingoa de Iapam* de Rodrigues constituye, con diferencia, el examen lingüístico más exhaustivo de los aquí considerados; algunos autores no dudan en subrayar, de hecho, la voluntad enciclopédica del tratado en virtud de la cantidad y heterogeneidad de la información recogida en sus más de 240 folios (Robert 2012, 143); el *Arte Breve da Lingoa Iapoa*, preparada por el autor en 1620, sintetizará drásticamente esta primera versión del tratado. Rodrigues había llegado a Japón en 1577, permaneciendo allí de forma prácticamente continuada hasta 1610, donde ejerció como intérprete oficial y procurador de los jesuitas. Aunque datada en su portada en 1604, la primera gramática de Rodrigues, también conocida como *Arte Grande*, fue publicada en Nagasaki en 1608. Su redacción debió de iniciarse casi con toda probabilidad en los últimos años del siglo anterior (Cooper 1974, 224). El tratado de Rodrigues está fuertemente influenciado por el *De institutione grammatica libri tres* de Manuel Álvares –principalmente en su versión abreviada aparecida en Amakusa–, de la que adopta presupuestos tanto a nivel estructural como en el contenido de la preceptiva. Como éste, Rodrigues divide el contenido de su gramática en tres libros donde aborda aspectos no sólo lingüísticos.¹⁶

El propósito del autor era ofrecer una gramática general a través de la que adquirir las reglas de la lengua japonesa en su expresión más depurada, la empleada por la aristocracia de Miyako (Kioto); cualquier otra variante era tenida por «barbara & viciosa» (Rodrigues 1604-1608, fol. 168r). Sin restar importancia a los factores estrictamente lingüísticos, es indudable que esta circunscripción a la variante de una élite puede considerarse un reflejo directo de la orientación aplicada por los jesuitas

16. El *Arte Grande* de Rodrigues es prolijo en el examen de cuestiones gramaticales y ortográficas, diferencias dialectales y sociolectales y aspectos de prosodia y poética, pero suma también explicaciones sobre las reglas de etiqueta, los términos propios de la redacción epistolar culta, precisando incluso el tipo de papel específico demandado por cada uno de los destinatarios de acuerdo con su

estatus social; describe las diferentes fórmulas empleadas para los juramentos solemnes, los títulos oficiales del gobierno, una relación de las provincias que integraban el país por aquel entonces, apuntes sobre el sistema de pesos y medidas, el calendario japonés, un listado de los emperadores y hasta una lista de cronología bíblica, entre otros. Para una relación más precisa, véase Bésineau (1998, 180-84).

en sus estrategias de acomodación cultural que, como ya se precisó, propendieron siempre a los estratos más prevalecientes de la sociedad. Ello hubiera sido difícilmente realizable sin un conocimiento sistemático de aquella realidad. Es precisamente en esta intersección donde el carácter enciclopédico del tratado de Rodrigues cobra sentido y donde el plan de la gramática, en cuanto que engranaje de un proyecto de expansión religiosa, participa activamente en el conocimiento de ese Otro ajeno del que se pretende conocer su discurso para poder luego intervenir en él. La gramática, en este sentido, puede ser considerada un recurso más desde el que conquistar la diferencia.

Pese a establecer numerosas correlaciones de tipo teórico con el tratado de Rodrigues, el *Ars grammaticae Iaponicae Linguae* de Diego Collado –la única de las tres gramáticas redactada en latín– difiere sustancialmente en su planteamiento general del modelo que le sirvió de inspiración. El *Ars* parece tratar de ofrecer una lectura razonada de la lengua, principalmente hablada, y no un tratado sistemático al estilo del *Arte Grande* del jesuita portugués (Spear 1975, 11; Robert 2010; 2012, 148). Sus contextos fueron muy dispares. Collado permaneció en Japón apenas tres años, de 1619 a 1622, sometido siempre al acoso de las autoridades locales. Ese año fue enviado a Roma, donde redactó su gramática basándose en los datos recopilados durante su estancia en Japón y apoyado en el bagaje que le ofrecían sus lecturas. En 1632, transcurridos diez años desde su salida del país, el *Ars* fue publicada en Roma. Evidentemente, el nivel de introspección lingüística que este autor podía llegar a alcanzar distaba considerablemente del de su antecesor, si no por capacidades, sí al menos por los condicionamientos externos en los que ambos autores se enmarcan. Con todo, Collado demuestra tener un conocimiento real de la lengua y una comprensión polivalente de muchos aspectos periféricos de la misma. Su *Dictionary sive Thesauri Linguae Iaponicae Compendium* (1632), un glosario trilingüe latín-español-japonés compuesto por más de 10000 entradas léxicas, contiene muestras de esta observación abarcadora y profunda de la realidad en sus múltiples niveles. A falta de un examen comparativo de la producción lexicográfica sobre el japonés, resulta imposible determinar hasta qué punto el diccionario de Collado supuso una aportación significativa al estado de conocimiento vigente entonces o en qué medida revisita la información ya recogida por los tratados que le precedieron.

Este es, en líneas esenciales, el corpus del que Oyanguren pudo disponer para la composición de su gramática. Sus opciones reales de consulta, no obstante, fueron algo

más limitadas. El acceso a muchas de estas obras era complejo incluso para un religioso asentado en Filipinas y tuvo que serlo mucho más durante el período de redacción en Nueva España. Como demostrará el examen de las fuentes del tratado, Collado es su referencia más decisiva, complementada a nivel léxico por la consulta de la traducción española del *Vocabulario* de 1630. No deja de llamar la atención el hecho de que el *Arte de la lengua japona* no recoja ninguna mención expresa al diccionario de Collado, así como las nulas referencias a la producción de Rodrigues, cuya proyección en el texto de Oyanguren, de darse, ha de ser atribuida casi con toda probabilidad a la mediación de Collado. Volveré en detalle sobre estos aspectos más adelante.

El control de las letras y los letrados

El 23 de junio de 1558, en una carta dirigida al rey Felipe II, el franciscano Pedro de Gante reflexionaba sobre los progresos y vicisitudes de la misión en México. La descripción que en ella hace del indígena resulta en extremo reveladora: «era gente sin escriptura, sin letras, sin caracteres y sin lumbré de cosa ninguna» (citado por Mignolo 1995, 45). Años más tarde, la *Historia natural y moral de las Indias* (1590) de José de Acosta recogía la siguiente nota sobre la escritura china:

Las escrituras que usan los chinos, piensan muchos, y aún es común opinión, que son letras como las que usamos en Europa: quiero decir, que con ellas se puedan escrebir palabras o razones y que sólo difieren de nuestras letras y escrituras en ser sus caracteres de otra forma, como difieren los griegos de los latinos y los hebreos y caldeos. Y por la mayor parte no es así: porque ni tienen alfabeto ni escriben letras, ni es la diferencia de caracteres sino en que principalmente su escrebir es pintar o cifrar. Y sus letras no significan partes de dicciones como las nuestras sino son figuras de cosas: como de sol, de fuego, de hombre, de mar y así de los demás. (Acosta [1590] 2008, 206)

La carencia de una escritura alfabética, como puede verse, representó un punto de inflexión crucial en la construcción/deformación de la imagen del indio durante los primeros siglos de la colonización (Pagden 1982, 129-32; Mignolo 1992c). Esta supuesta condición ágrafa del indígena devino rápidamente en conformación estereotípica de la que el conquistador-evangelizador no dudó en servirse para justificar la imposición del modelo occidental y el discurso colonial que le era inherente. Las dos citas reproducidas arriba, aunque falaces en su fundamento, ilustran a la perfección el peso de la escritura alfabética como elemento constructor de la identidad y de su capacidad para interponer divisorias evidentes. La carencia de una escritura alfabética fue una ratificación más de la inferioridad de las sociedades indígenas a ojos de la cultura

occidental si aceptamos que dicho tipo de expresión y codificación, como señaló Mignolo (1992c, 317) «was tied up within an evolutionary and linear model in which Western culture was the last stage of an ascending development of human cultures». Dentro de este eurocentrismo en cuyos estrechos márgenes se negoció la alteridad, la alfabetización, el control de las letras, fue un aspecto crucial en la localización del Otro según los postulados de esta escala civilizadora y, al mismo tiempo, esencial también para la cristianización. Esta correlación, apuntada por Mignolo (1989, 75) para el caso americano, me permite reflexionar aquí sobre su posible contrapartida en el contexto asiático.

La capacidad de controlar la creación de registros escritos, como ya se indicó, constituyó una herramienta central en la conquista material y espiritual de las sociedades indígenas americanas. La potestad sobre las letras y su registro permitió la imposición de un discurso exótico –el discurso de los vencedores– y la subsiguiente acotación de su idiosincrasia a los márgenes de una nueva lógica y un nuevo lenguaje. Dejando al margen las atribuciones simbólicas que esta aparente omnipotencia de la escritura podría sugerir dentro de un contexto de conquista material y humana –sobre las que reflexiona ampliamente Lienhard (1992)–, el razonamiento que subyace a tales asignaciones me parece extrapolable en sus líneas esenciales al caso asiático, pues tanto en uno como en otro el propósito de institución de un nuevo orden religioso generó y a su vez dependió de formas equidistantes de control cultural y político. Tanto en América como en Asia, Occidente estableció un diálogo asimétrico en su propósito de comprensión y control de la otredad. La naturaleza de este intercambio fue, no obstante, dispar en muchos de sus puntos por las razones que expondré a continuación.

Colonización y evangelización se hallaron delimitadas en el Nuevo Mundo por una línea intencionalmente borrosa. Al fin y al cabo, una necesitaba a la otra para justificarse. Estaban legitimadas, además, por toda una retórica providencialista que hacía de la expansión colonial una suerte de peregrinaje y de la conquista de las tierras y sus gentes una cruzada divina (Kadir 1992). Pero mientras que en América esta sólida hermandad del poder terrenal con el espiritual garantizaba la asunción y praxis del nuevo discurso religioso, en China y Japón, salvo zonas muy concretas donde las potencias occidentales lograron establecer sus colonias, esta jurisdicción era inexistente y su potestad, en consecuencia, se veía obstaculizada de forma

decisiva. La reducción de la realidad colonial a categorías discursivas eurocéntricas era difícilmente aplicable en Asia. La descripción del contexto japonés que he efectuado más arriba resulta en este sentido elocuente y provee a mi entender un ejemplo esclarecedor de la situación que trato de exponer. No cabe duda de que tanto en un caso como en otro las creencias autóctonas fueron demonizadas y la empresa evangélica entendida como una exigencia moral encaminada a lograr la extinción de aquéllas. La diferencia radical en los contextos, sin embargo, resulta esencial a la hora de entender cómo y bajo qué circunstancias los misioneros se vieron obligados a proyectar nuevas estrategias discursivas capaces de acomodarse a nuevas coyunturas sobre las que no era posible ejercer un control global. En China y Japón existía una independencia política, económica e intelectual que contrasta drásticamente con el contexto colonial americano. Abrir resquicios a través de los que penetrar en esa realidad ajena e inasible constituye en buena medida la razón de ser de los trabajos impulsados por los europeos en estos espacios de colisión; tener en mente este propósito resulta básico para lograr un correcto encuadre de los mismos.

Teniendo dicho condicionamiento en mente, considero que el verdadero fundamento de esta problemática radica, más que en simples factores políticos, en una cuestión de percepción, o expresado en otros términos, en el modo en que los europeos concibieron al Otro y fueron a su vez percibidos, con la consiguiente transformación que generó este juego de apreciaciones. Este es, a mi juicio, el eje sobre el cual se vertebra el discurso que Occidente se vio forzado a elaborar en su propósito de adaptación y comprensión de esa particular expresión de la alteridad. Sin propósito de polarizar en exceso la cuestión, la articulación de la que fue objeto el constructo ‘civilización’ *versus* ‘barbarie’ en China y Japón puede ser considerada, a mi entender, un reverso del discurso que sobre esta misma dicotomía se elaboró en los primeros estadios de la conquista americana. Es difícil eludir el riesgo constante de reduccionismo que pueden suponer afirmaciones generales como la que acabo de proponer a causa de la extrema complejidad del escenario en el que se encuadran. Las tesis argüidas en la época por Bartolomé de las Casas, Francisco de Vitoria o Ginés de Sepúlveda en torno al indígena y su naturaleza dan buena cuenta de las disconformidades, irreconciliables en muchos de sus puntos, que coexistieron y tensionaron la dinámica colonialista. Este carácter poliédrico no impide, sin embargo, ofrecer interpretaciones válidas sobre los mecanismos desde los que se

negoció la presencia de un Otro ajeno y sus posibles reflejos especulares en otros puntos del globo. Coincidió en lo esencial con el planteamiento expuesto por Pagden (1982, 15-26) en el que se afirma que los europeos no percibieron al indio como una proyección antagónica de sí mismos sino como un sujeto imperfecto, desconocedor del cristianismo y culturalmente poco sofisticado que había fracasado en algún punto de su evolución, siendo posible, en consecuencia, «be described merely as backward» (26). Que en virtud de esta concepción se justificasen *a posteriori* formas de dominación sobre la población indígena, con la consecuente negación de su identidad y la ficcionalización encubridora de su realidad, parece evidente y es una discusión abordada extensamente desde hace décadas (Todorov 1982; Dussel 1992; Subirats 1994). Es obvio, asimismo, que fue este sentimiento de supremacía espiritual y cultural el que hizo que el europeo, y en particular el religioso cristiano, interiorizase como propia la tarea de liberar a aquellas gentes de su salvajismo (Borge 2002, 13).

El contacto con las sociedades asiáticas, por su parte, planteó retos de otra índole. Las cartas enviadas desde Japón por los primeros jesuitas contribuyeron decisivamente a construir una imagen de sus habitantes como sujetos civilizados, ajenos a la barbarie que se suponía intrínseca a otros pueblos (Lee 2008). Aun admitiendo que los misioneros pudieran considerarse moralmente prevalecientes en virtud de su fe, no cabe duda de que la ‘misión civilizadora’ inherente a su proyecto, apuntalada en claras connotaciones paternalistas en el caso americano, quedó drásticamente coercida, cuando no por entero desmontada, por la singular discursividad cultural de sus nuevos receptores. A ojos de los religiosos cristianos, los japoneses parecían estar gobernados por la razón, y no dudaron en ensalzar esta predisposición natural. El propio Francisco Javier fue explícito en este sentido: «Es gente de muy buena voluntad, muy conversáble, y deseosa de saber [...] fuelgan de oír cosas conformes a razón; y dado que hay vicios y pecados entre ellos, quando les dan razones, mostrando que lo que ellos hazen es mal hecho, les parece bien lo que la razón defiende» (citado por Lisón Tolosana 2005, 19). La relación con los sujetos que se pretendía adoctrinar fue, por tanto, una relación de *quasi* horizontalidad. Aplicar cánones occidentales para sistematizar aquella singularidad tuvo que ser complejo al hallar a un Otro capaz de refutar tales principios con argumentos consistentes nacidos de la razón.

Este juego de mutuas percepciones presentó aristas aún más agudas. Los primeros misioneros llegados a China se encontraron ante una situación probablemente

inesperada.¹⁷ Advirtieron desde muy pronto que los chinos los categorizaban como *waiyi*, ‘bárbaros extranjeros’, siendo percibidos como una clase inferior. Los europeos, que décadas antes habían favorecido la conceptualización y representación estereotipada del indígena como un Otro salvaje, eran ahora objeto de una degradación que los condenaba a la invisibilidad en los espacios de actuación a los que querían acceder. El éxito de la empresa evangelizadora quedaba así supeditado a la necesidad de minimizar y reconducir convenientemente este etnocentrismo chino. Exportando el mismo código de comportamiento que se había puesto en práctica en Japón tras la llegada de Valignano en 1579,¹⁸ los misioneros trataron de emular el método sacerdotal propio del clero autóctono. La escasa consideración de este sector en la sociedad china del momento condenó casi de inmediato al fracaso esta vía de acomodación (Duteil 1994, 86). Los jesuitas comprendieron que su misión solo tendría éxito si se ganaba el favor de los *literati*, la clase más respetada dentro de la sociedad china (Lee 2012, 8-9). Los cambios que los jesuitas operaron en su conducta, su vestimenta y en el modo de interaccionar con sus interlocutores, aunque esenciales, no dejaban de ubicarse en un estrato superficial, excéntrico; el verdadero tenor de este cambio de estrategia ha sido convenientemente subrayado por Gernet (1994, 215) y fue ya apuntado por Toynbee (1953, 63-64) décadas atrás: el cristianismo fue presentado por los jesuitas a la élites chinas como una doctrina moral, política y filosófica y no tanto como un credo cerrado. Con el propósito de posibilitar su aceptación, se redujeron a lo esencial los principios de aquella fe foránea (existencia de un único Dios creador del Universo, inmortalidad

17. Una vez asentados en Filipinas, los miembros de las distintas órdenes religiosas advirtieron desde un inicio la idoneidad de este emplazamiento como un puente efectivo desde el que planificar sus acciones proselitistas y poder emprender la conversión definitiva de China. Esta elección se vio favorecida por la existencia, previa a la llegada de los religiosos, de contactos e intercambios eminentemente comerciales entre los dos territorios. En el caso particular de los dominicos, además, la permanencia en Manila les daba la posibilidad de actuar con un amplio margen de libertad lejos de las ingerencias de la Compañía de Jesús, poderosamente establecida en Malaca, Macao y parte de Goa. De igual modo, la numerosa colonia china presente en Filipinas, integrada aproximadamente por diez mil habitantes hacia 1590 y superior a los veinte mil a comienzos del siglo XVII, ofrecía a los

misioneros la posibilidad de trabar un contacto siquiera preliminar con aquella cultura y permitir con ello el aprendizaje de su lengua. No es un hecho accidental, en este sentido, que los primeros estudios sobre la lengua china se llevasen a cabo en Filipinas.

18. Las pautas de esta «dramatically imaginative policy of engrafting Christianity into the life of China and Japan», en palabras de Ross (1999, 346), iniciada por Valignano, fueron recogidas de forma oficial en sus *Advertimentos e avisos acerca dos costumes e catangues de Jappão* (1581). Hablando en términos muy generales, el texto defiende la adopción por parte de los misioneros de los aspectos ceremoniales propios de la sociedad japonesa con el propósito de favorecer su aceptación dentro del entramado social del país. Sobre este aspecto resulta básica la consulta de Schütte (1985).

del alma, recompensa para los justos en el paraíso y condena para los pecadores en el infierno); la exposición de ciertos conceptos teológicos complejos fue restringida a los iniciados o simplemente silenciada (Young 1983, 28). El cristianismo, como señala Mungello (2005, 17), debía dejar de ser percibido como una religión foránea para convertirse en algo familiar capaz de penetrar hasta lo más profundo dentro de la cultura china y posibilitar su transformación.

La cita de Acosta antes reproducida, aun sin ser un testimonio aislado, no puede ser tomada como un común denominador de los juicios ofrecidos por Occidente en torno a la escritura china y japonesa. Dichas polémicas no estuvieron tensionadas de forma exclusiva por la dualidad interpuesta entre sistemas escriturarios basados en la letra o en la memoria. Al analizar las diversas interpretaciones europeas sobre estas formas de codificación, Rusk (2007) demuestra el heterogéneo entrelazamiento de concepciones en torno a las mismas. Lo que deseo subrayar aquí es que, salvo contadas excepciones, los religiosos occidentales supieron reconocer el estatus que la escritura poseía entre los miembros de los cuerpos sociales preponderantes y el factor diferenciador que acarrearba su dominio. Lejos de menospreciarla, se entregaron a su estudio con el propósito de interiorizar sus complejos mecanismos de construcción e integrarla como un recurso más de su práctica proselitista. Aspiraban con ello a alcanzar un principio de simetría con la intelectualidad local y traspasar unos espacios de intervención y conocimiento cuyo acceso les estaba por regla general limitado. Los testimonios en los que se subraya la riqueza de estas lenguas, incluso en comparación con las clásicas, así como el peso de la escritura y de lo escrito en las mismas, son numerosos.¹⁹ En Europa, de hecho, el verdadero interés de los lectores pareció enfocarse no tanto en la lengua como en la escritura, la cual mereció varios artículos en la *Encyclopédie* de Diderot y d'Alembert (Alleton 1994, 260-61). En este sentido, no deja de sorprender el extremo laconismo, superficialidad y escaso rigor de las referencias que Oyanguren ([1738] 2009, 54) dedica en su *Arte* a las cuestiones relativas a la escritura, abordadas sólo tangencialmente en la sección reservada a la pronunciación de ciertas vocales y consonantes:

19. Selecciono a modo de ilustración la valoración sobre la lengua japonesa que Luis Guzmán (1601, 392-93) recoge en su *Historia de las misiones*, muestra sintomática de una apreciación que puede observarse en muchos de los textos de sus coetáneos. Dice así: «La lengua de los Iapones es muy graue y copiosa, y en muchas cosas haze ventaja a la Griega y Latina:

assí en la abundancia que tiene de vocablos para dezir una misma cosa, como en la propiedad y elegancia dellos. Deprendese con esta lengua, juntamente Rethorica y buena crianza, porque no se puede hablar con todas personas, aunque sea de una misma cosa, sino con muy differentes palabras, y assi las tienen para tratar con la gente noble, y para con la gente comun y mas ordinaria

Aquí hablamos de las letras ghoticas, que fueron las letras que los Españoles han introducido en diversos Reinos del Mundo; y no de los caracteres Chínicos y Japoneses, porque estos son y se explican por muchos miles de caracteres, y no basta la vida de un hombre para comprehenderlos todos, este arbitrio, discurso, *fue conciliabulo de los Demonios* para más confundirlos y dar mayor molestia a los Ministros del Santo Evangelio. (énfasis añadido)

Pueden proponerse diferentes justificaciones a esta carencia. La misma inconveniencia de explorar un sistema de escritura de complejidad más que contrastada a la par que se dilucidaban nociones gramaticales básicas no parecía ser una opción didácticamente ventajosa; la más que probable escasa familiaridad del autor con los sinogramas y silabarios japoneses tuvo que ser también determinante, imposibilitándole para ofrecer discernimientos siquiera elementales de una materia que excedía sus capacidades. Aun siendo descargos de peso, no es menos cierto que el hecho de que su gramática no fuese elaborada en el mismo contexto de acomodación cultural que definió la producción de otros religiosos precedentes – el *Arte* fue publicada en México y concebida probablemente durante su estancia en Filipinas, como se ha indicado ya– constituye a mi entender un factor decisivo a la hora de enjuiciar de forma congruente la desatención con la que Oyanguren parece abordar un aspecto central de la lengua y la sociedad que aspira a reflejar en su texto. Su obra no busca facilitar –o al menos no lo pretende como un objetivo impulsor y apriorístico– una experiencia empática entre dos realidades cuyos canales de interacción, en el más amplio sentido del término, no permitían por entonces aventurar siquiera un escenario de diálogo y exploración bilateral como el que se había logrado tiempo atrás. Japón no dejaba de ser para Oyanguren una realidad, si no figurada e ignota, sí lo suficientemente hermética como para que la aprehensión de su materialidad fuese sólo parcial y las aspiraciones de una asimilación plena de tales espacios se diluyese. El control de las letras y la equidistancia con los letrados, en consecuencia, es ya un aspecto ajeno en buena medida al discurso intelectual en cuyos parámetros el autor negocia las expectativas de su texto y alejado del patrón relacional

[...]. Tienen dos maneras de Abecedarios, uno es de solas letras, y otros de figuras, al modo de las Chinas: son brevissimos en escribir, porque no ponen letra ni palabra, sino es con mucha consideración, por no ser notados de imprudentes, o menos discretos: y tienen tal ingenio y admirable artificio en el escriuir, que declaran muchas vezes con sola la escriptura, lo que no pueden declarar con palabras». El impacto de este tipo de consideraciones no ha

de ser infravalorado; en opinión de Rusk (2007, 69), de hecho, «[m]any still-current notions about Chinese writing have been traced to misrepresentations and misinterpretations of sixteenth- and seventeenth-century Catholic missionaries and their readers». Hasta la segunda mitad del siglo XIX las relaciones de los misioneros fueron, salvo contadas excepciones, las únicas fuentes disponibles, lo que explica lo dilatado de su influjo.

que concibe como plausible en un espacio-tiempo dados. Esta permutación de los intereses dialógicos es a mi juicio determinante a la hora de encarar una gramática que en 1738 y muy lejos de Japón, trata de interactuar con esta realidad bajo una serie de discontinuidades evidentes.

El reto de la alteridad

Razonamientos como los delineados arriba expanden sustancialmente su alcance cuando se pretende localizar el rol de un personaje como Oyanguren dentro de la empresa de adaptación cultural iniciada por los jesuitas y continuada luego por miembros de otras órdenes. Como vengo proponiendo, los mecanismos de investigación ontológica que Oyanguren pudo emprender a comienzos del XVIII distan, tanto en magnitud como en trascendencia, de los aplicados por los primeros religiosos llegados a Japón. La coyuntura histórica descrita más arriba y los mismos condicionamientos personales del autor hicieron que su aproximación fuese necesariamente epidérmica, fundamentada en un conocimiento mucho más libresco que empírico. Aunque aquí no se pretende ponderar el grado de penetración de los escritos de este autor en la realidad que su gramática aspira a traducir, no es menos cierto que esta irreparable distancia física y epistémica del mundo japonés debió limitar sustancialmente su capacidad de exploración y la introspección efectuada en muchos recodos de la lengua. No recoge un conocimiento directo de la misma, sino nociones tomadas de obras ajenas. Aspira, no ha de olvidarse, a regular una lengua sin tener un acceso fluido y continuado a sus hablantes. Este factor no aminora necesariamente la calidad objetiva del *Arte*, pero sí le imprime un signo diverso que, pese a ser contextual, acaba filtrándose sin remedio en la materialidad del texto. Oyanguren no está frontalmente inmerso en esa pugna por (re)conocer y conquistar la diferencia. Habita unos espacios consabidos, aunque diversos, como son las colonias hispanas de Filipinas y Nueva España. Y aunque allí coexista con grupos sociales lo suficientemente distantes como para poder objetivar y traer a un primer plano su condición de Otro externo, no cabe duda de que el contexto cultural en el que se desenvuelve poco tiene que ver con la descarnada toma de contacto que los religiosos llegados a Japón o China tuvieron que afrontar, obligados a adentrarse en una diversidad que exigía la puesta en práctica de numerosas estrategias de adaptación. Oyanguren es, por todo ello, un partícipe

tangencial obligado a descifrar la diferencia dentro de unos parámetros semánticos y pragmáticos muy diversos a los asumidos por Valignano o Rodrigues, y privado en gran medida de los canales que habían servido para la transmisión de conocimiento tiempo atrás. Es un aspecto que deseo subrayar con cierta reiteración pues, pese a ser un trasfondo difícil de ponderar desde unos parámetros enteramente objetivos, debió de condicionar múltiples expresiones del texto, desde su propia gestación a las aspiraciones y posibilidades de la materia reflejada en sus páginas. Cuando, como se ha señalado unas líneas más arriba, el franciscano imagina la escritura japonesa como obra de un «conciliabulo de los Demonios» ([1738] 2009, 54) es precisamente esta distancia la que actúa y determina los juicios, muy lejos de las «muchas razones que tengo vistas por experiencia» (en Lisón Tolosana 2005, 122) de las que hablaba el jesuita Valignano. Este apartado está destinado a ejemplificar de forma sucinta y con atención particular al ámbito lingüístico, algunas de estas tentativas de aproximación a la alteridad que, aunque diluidas en la praxis de Oyanguren, pudieron ser recibidas por el autor como experiencia colectiva preexistente.

Cuando Alessandro Valignano fue nombrado Visitador de Japón y China en 1574, una de sus primeras tareas consistió en reunir compañeros jesuitas convenientemente cualificados y con la suficiente competencia en el idioma como para poder activar la misión. Aunque establecidos en Macao desde 1557, el clero portugués no había hecho esfuerzos particularmente reseñables para dominar el idioma de los mandarines. Su actividad proselitista se limitaba casi exclusivamente al área bien definida de la colonia portuguesa, un lugar de coexistencia de diversos grupos étnicos y donde los conversos chinos eran minoría (Hsia 2011, 213). Mateo Ricci y Michelle Ruggieri fueron los elegidos para impulsar esta empresa.²⁰

La obra de Ricci constituye un ejemplo evidente de exploración empática de una diferencia cuya conquista intelectual resultaba tan estimulante como retadora. Si bien esta profundización perseguía como objetivo último la difusión de la doctrina cristiana –aspecto extensible, como recuerda Rubiés (2005, 243), a toda la actividad

20. La bibliografía en torno a Ricci es amplísima y proporciona un análisis de su actividad desde múltiples ópticas. Las *Fonti ricciane* editadas por D'Elia (1942) contienen testimonios centrales para la reconstrucción de la historia de la entrada de los jesuitas en China y el papel desarrollado

por Ricci en dicha empresa, a cuyo examen han contribuido de forma significativa en los últimos años Fontana (2005) y Laven (2011). Corradini y D'Arelli (2001) editaron el corpus epistolar compuesto por el jesuita durante el periodo comprendido entre 1580 y 1609. Los

jesuítica en su conjunto—,²¹ no cabe duda de que con sus escritos se favoreció un trasvase bidireccional de conocimiento en el que fueron cubiertas áreas que iban más allá de lo estrictamente religioso. Con un magistral dominio de la lengua —fue el creador del primer sistema de transcripción de los caracteres chinos al alfabeto latino— y adoptando desde un inicio los usos propios de los letrados, Ricci desplegó durante sus años de permanencia en el país una labor científica y literaria que habría de causar la admiración y consideración de los mismos intelectuales chinos.²² Sobre su persona, Li Zhi, filósofo e historiador de la dinastía Ming, escribiría:

Ya puede hablar nuestra lengua con fluidez, escribe nuestros caracteres y se comporta según nuestras reglas de conducta. Produce una impresión imborrable: interiormente refinado y por fuera de gran franqueza. Entre todos mis conocidos, no sé de nadie que se le pueda comparar. (en Sebes 2001, 3352)

El dominio de la escritura, como se ve nuevamente, era tenido entre sus contemporáneos como un índice inequívoco de asimilación, interculturalidad y sincretismo, al tiempo que contribuía a localizar al sujeto en un estatus socio-intelectual claramente prevaleciente. Este factor es crucial pues los jesuitas, con Ricci a la cabeza, optaron desde un inicio por enfocar su actividad hacia las élites instruidas del país. El

datos biográficos recogidos por Cronin (1955) pueden ser complementados con los trabajos más recientes de Ducornet (1992) y Hsia (2010). Para un análisis de conjunto sobre la misión jesuítica en China, véase Brockey (2007).

21. De la extensa producción legada por Ricci, merece una mención particular su catecismo *Tianzhu shiyi* (1603), piedra angular dentro del programa proselitista desarrollado por el jesuita durante su estancia en China. Con su texto, Ricci buscaba ofrecer a los *lirerati* una relectura de los fundamentos centrales del confucianismo —en los que creyó descubrir una muestra del primitivo monoteísmo de la cultura china, corrompido luego por la influencia del budismo— de acuerdo con los principios de la teología cristiana (Ji 2007, 99-109; Hsia 2010, 224-44). Esta presentación del cristianismo «as a system of social ethics and individual morality profoundly consonant with Confucianism» (Hsia 2005, 211) deja de manifiesto la voluntad adaptativa de un religioso que no dudó en hacer maleable la ortodoxia implícita en su discurso.

22. En 1614, póstumamente, apareció publicada en Pekín la producción científica

de Ricci, reunida en el volumen colectivo *Qiankun tiyi* o *Tratado sobre el cielo y la tierra*. Ricci, familiarizado con las teorías de Kepler, Copérnico y Galileo, fue el introductor en China de las matemáticas y la cartografía europeas. Se debe al jesuita la elaboración del primer mapamundi chino compuesto al estilo de los mapas europeos; conocido como *Kunyu Wanguo Quantu*, fue impreso en 1602 en Pekín a petición expresa del emperador. En él se contiene la primera representación del continente americano presente en un mapa chino. Los astrónomos jesuitas hicieron notables aportes al conocimiento por entonces vigente en China. A ellos se debe la introducción de la noción de la tierra esférica dividida en meridianos y paralelos, el telescopio, la geometría euclidiana aplicada al movimiento de los planetas o el perfeccionamiento de la técnica para predecir eclipses. A la esencial serie de estudios iniciada por Needham (1954) —complementada de forma accesoria con el trabajo de Huff (1993)— añadido de forma selectiva y delimitados a la aportación específica de los jesuitas en el terreno de las ciencias, Needham (1958), Jami & Delahaye (1993), Masini & Battaglini (1996) y Elman (2007).

pueblo, anónimo e indistinto, quedaba en principio excluido de su margen de acción. La conversión en masa no era allí una opción práctica si no se ganaba previamente el favor de los grupos sociales preponderantes, nunca particularmente permeables a influencias foráneas. La inmersión a la que se entregaron los miembros de la Compañía de Jesús era global, múltiple, subyugante: los condicionamientos de la realidad china y japonesa exigían una acomodación no sólo física –lo que afectaba a cuestiones de protocolo, etiqueta, alimentación, etc.– sino también ideológica. Su aceptación por parte de los letrados chinos estaba en juego y no era una opción que pudieran dejar escapar. Y para hacer fructificar su propósito, nada mejor que la emulación. En su proceso de adquisición lingüística, los primeros jesuitas adoptaron el mismo currículo seguido por los alumnos confucianos, estudiando para ello los textos canónicos exigidos en los exámenes imperiales. A diferencia de Japón, la diversidad lingüística de China en época de Ricci era más que notable. De las muchas lenguas que se hablaban en el país cuando los jesuitas iniciaron su incursión, sólo una de ellas podía abrir la puerta que ellos querían traspasar. Dejando a un lado las múltiples variantes dialectales, acotaron su empeño al estudio del *guanbua*, la lengua de los mandarines y los doctos literatos. En su *Historia natural y moral de las Indias*, casi coetáneamente a la llegada de Valignano y Ricci, Acosta realizaba la siguiente descripción de la misma. Pese a que nunca tuvo un contacto directo con sus hablantes, la caracteriza con precisión:

La lengua en que hablan los mandarines es una y diferente de las vulgares –que son muchas– y allá se estudia como acá la latina y griega, y sólo la saben los letrados que están por toda la China, pero lo que se escribe en ella en todas las lenguas se entiende: porque, aunque las provincias no se entienden de palabra unas a otras, mas por escrito sí, porque las letras o figuras son unas mismas para todos y significan lo mismo. [...] De aquí también procede que, siendo los japones y chinos naciones y lenguas tan diferentes, leen y entienden los otros; y, si hablasen los que leen o escriben, poco ni mucho, no se entenderían. (Acosta [1590] 2008, 207)

La idea delineada por Acosta era ya en la época un lugar común al que volverán de modo recurrente las descripciones europeas sobre la lengua china y su particular sistema de escritura.²³ Ricci enfatizará poco tiempo después esta misma noción en términos semejantes (Corradini y D'Arelli 2001, 45-46). El que transcurrido apenas

23. En Europa, filósofos como Francis Bacon creyeron ver en esta común comprensión de los caracteres chinos la llave necesaria para la creación de una lengua universal, capaz de ofrecer un vehículo de comunicación efectivo para todas las naciones. Sobre este particular, véase Mungello (1985). Las ideas de Bacon han de ser convenientemente contextualizadas en el marco de la búsqueda de una lengua universal,

corriente vigente en Europa durante el siglo XVII, y a la que habrían de adherirse científicos como Athanasius Kircher, quien también vio en los caracteres chinos el germen idóneo de una escritura universal. En torno a la percepción y juicios sobre la lengua china en la Europa del siglo XVII y XVIII resulta de interés la lectura de Cornelius (1965), con especial énfasis en su cap. 2 (25-38), así como Harbsmeier (1995).

un año desde su entrada en China se encontrase preparando ya la compilación de un diccionario es prueba evidente del potencial que el jesuita atribuye a la escritura dentro de su programa.²⁴ Pese a lo heterogéneo y abarcador de su obra, no resulta posible encontrar en ella una descripción de tipo gramatical. La primera gramática china conservada es el *Arte de la lengua mandarina* (1703) del dominico Francisco Varo. Este aspecto resulta un tanto estridente dado que la adquisición de la lengua representó uno de los estadios más importantes, y también más arduos, dentro del proceso de aclimatación cultural. Son numerosos los testimonios que abundan en lo azaroso del proceso.²⁵ Su estudio se prolongaba durante años, cuando no sujeto a un estricto plan como el articulado por los jesuitas, dependiente por entero de la constancia y el rigor de cada discente. Así lo afirma el franciscano Bonaventura Ibáñez en una carta dirigida al Provincial de Manila en 1676:

Para que un missionario pueda aprender esta lengua china lo precisamente necessario para predicarles a estos gentiles en su lengua la ley de Dios, ha menester tres años continuos de studio y exercicio, poniendo en ello todo cuydado y sentido; que como tenga esto, aunque sea de poca memoria, vendra a ser grande lengua, porque en esta lengua solo hay mil quarto cientos y 64 vocablos, y no mas; y assi poco tiene que trabaxar la memoria; solo el entendimiento y la voluntad y buen sentido. (citado por Hsia 2011, 223)

Contando con la asistencia de un religioso experimentado y de un tutor nativo, los jóvenes adquirirían de forma progresiva el léxico contenido en los textos, copiando repetidamente los caracteres, practicando su pronunciación, consignando su significado en latín o portugués, y realizando continuos ejercicios de traducción de los clásicos

24. Sobre el rol de la escritura en la estrategia de acomodación de Ricci, véase Poli (2011). El jesuita comenzó la compilación de su *Dicionário Português-Chines* en Zhaoqing en 1583, finalizándola en 1588. El manuscrito, descubierto por Pasquale D'Elia en los Archivos de los Jesuitas de Roma en 1934, contiene, dispuesto en tres columnas, un glosario portugués formado aproximadamente por 6000 palabras, seguido de su transcripción y del carácter chino correspondiente. La labor lexicográfica llegó a su punto de madurez en 1626, año en el que el jesuita francés Nicolas Trigault imprimió su silabario *Xiru ermu zi* (*Ayuda para los ojos y oídos de los literatos occidentales*), considerado uno de los primeros y más exhaustivos trabajos de romanización de la lengua china. Para una relación de los trabajos lexicográficos elaborados en China, véase Cordier (1906-1907, 3:1588-641) y (1922-

1924, 5:3906-11). Sobre este aspecto de la labor de Ricci y sus coetáneos, véase Masini (1996).

25. Resultan sobradamente elocuentes sobre este particular las palabras de Joseph Prémare, autor del tratado *Notitia linguae sinicae*, recogidas por Jean-François Fouquet (1810, 124): «Je puis assurer qu'il n'y a point de travail plus difficile ni plus rebutant que celui-là. C'est un grimoire que ces caractères Chinois, qu'il paroist d'abord impossible de déchiffrer. Cependant à force de regarder et de se fatiguer l'imagination et la mémoire, cela se débrouille, et l'on commence à y voir clair. Les difficultés qu'on y trouve, sont incomparablement plus grandes par rapport aux Européens, que par rapport aux naturels du pays; ceux-cy s'effrayent moins de ce qu'ils ont vu cent fois, et ils n'ont pas ces grandes vivacitez d'esprit, qui rendent un peu ennemi d'une geste constante».

confucianos (Hsia 2011, 217-18). Todo este bagaje, acumulado durante décadas, permitió establecer los pilares necesarios para la prescripción en 1624 de la *Ratio Studiorum* por el Visitador Manuel Dias Senior, por la que se regulaban y sentaban las bases del plan de estudios que los nuevos religiosos debían seguir en su proceso de acomodación lingüística y cultural. Brockey (2007, 257), al analizar la *Ratio Studiorum* en el contexto global del sistema de instrucción jesuítico desplegado en China, extracta en los siguientes términos las directrices esenciales del plan articulado por Dias:

Dias's program consisted of four years of study, divided into three phases. The initial stage of the course, the first six months, was for training missionaries how to speak *guanbua* correctly. The second, lasting a year and a half, was for reading texts from the Confucian canon with a fellow Jesuit (often a Macanese coadjutor) for a master. The third stage consisted of two years of lessons with a Chinese master. This instructor was to give lessons on composition and readings from the texts used in the preceding stage of the program, explaining them as they were understood by literati. By laying out a course of study that was equal in length to the amount of time devoted by Jesuits to the study of moral and systematic theology, Dias made clear the conviction that the language program was crucial for the mission's development.

Esta situación no sufrió alteraciones sustanciales hasta la segunda mitad del siglo XVII. Los nuevos misioneros llegados a China comenzaron a tomar conciencia de la importancia de enfatizar un estudio mucho más práctico de la lengua, distanciándose de la subordinación a los modelos clásicos y atendiendo también a las variantes habladas.²⁶

De la actividad jesuítica en China habían aparecido hacia 1700, entre traducciones y creaciones propias, más de doscientas obras de naturaleza científica, litúrgica y humanística. Hacia 1630, tras más de cincuenta años de monopolio jesuítico en China, los primeros dominicos y franciscanos lograron abrirse paso hacia un país hasta entonces casi siempre vedado. Estas órdenes mendicantes constituyen, en cierto sentido, un reflejo especular de los primeros. Su interacción con los hablantes nativos no tuvo a los mandarines como interlocutores inmediatos, y la consulta de los textos canónicos del confucianismo como fuente de conocimiento lingüístico constituyó tan sólo una opción que, aunque constatable en algunos casos, fue marginal. Los dominicos, en concreto, adquirieron una notable competencia en el manejo de diversos dialectos a través del contacto con sus hablantes, potenciando la evangelización directa entre las clases más modestas de la sociedad. El contacto mantenido desde la segunda mitad del siglo XVI con los inmigrantes chinos establecidos en Filipinas permitió a los miembros de la orden de Santo Domingo cubrir un espectro lingüístico mucho más amplio, expuesto

26. Para un mayor conocimiento de las y descripción gramatical en el paso del siglo reorientaciones en los sistemas de enseñanza XVII al XVIII, véase Brockey (2007, 280-86).

luego en más de setenta tratados gramaticales en los que se estudiaron hasta treinta y dos dialectos diferentes.²⁷

Calibrar el reflejo de estas y otras estrategias de adaptación cultural en el ejemplo preciso de Oyanguren no es una labor fácilmente realizable. Su gramática no surgió motivada por un contacto tangible con la cultura del pueblo cuya lengua reducía a reglas ni parece estar enfocada de modo expreso a tender puentes con ella. Entre él y lo descrito se interpone no sólo una distancia física, sino empática. Oyanguren no tuvo que ganarse el favor de ningún letrado ni aleccionar o ser aleccionado para coexistir, comprender e incluso sobrevivir en un intercambio real con los actantes del microcosmos japonés. Me parecen factores con la suficiente entidad como para ser tenidos en cuenta a la hora de iniciar la lectura de su obra.

En suma

Una forma de conquistar la diferencia es aniquilarla. La historia, y particularmente los procesos de conquista militar, nos ofrecen numerosos ejemplos de esta anulación. Asimilarse a lo ajeno, perderse en la diferencia, es otra vía posible. La evangelización promovida por las potencias occidentales no perseguía tan sólo favorecer una conversión de índole espiritual. Esta adopción forzosa de la fe traída desde Occidente llevaba inevitablemente aparejada la transformación de otros muchos órdenes de su realidad; constituía, en último término, una expresión más de la «Euro-Christian colonization of indigenous consciousness», en palabras de Rojinsky (2010, 194), que coexistió y alimentó mecanismos paralelos para la apropiación material y el control cultural de las sociedades colonizadas. En cuanto que herramienta puesta directamente al servicio de la cristianización, la gramaticalización de las lenguas indígenas fue un eje medular dentro de este proceso pues posibilitó, además de la reunión de un saber objetivo, el conocimiento-apropiación de dominios centrales de la alteridad. El corpus elaborado por los misioneros en China o Japón se desarrolló bajo unos condicionamientos muy diversos, no pudiendo reconocerse, salvo puntos muy concretos, contextos de colonización semejantes a los observables en América. Pese a ello, la introspección alcanzada fue tan elevada como diverso el tipo de

27. Sobre el estudio de algunas lenguas locales chinas, véase Klöter (2007, 2011).

conocimiento adquirido. La obra multidisciplinar de Mateo Ricci o la gramática sistemática de Rodrigues son ejemplos paradigmáticos de esta indagación exhaustiva en la cultura asiática.

La colisión de realidades experimentada entre Occidente y Extremo Oriente en el siglo XVI pasó por distintas etapas: de la fascinación a la fricción más acusada, de la invención de la alteridad a la construcción de sólidos espacios de intercambio y conocimiento. Los misioneros lograron convertirse en el resorte necesario que conectó dos realidades entre las que se interponían marcadas desproporciones. En este espacio de interacción, la investigación lingüística emprendida por los religiosos ocupa un lugar señalado. Baste notar que el número de gramáticas y diccionarios compuestos en el Nuevo Mundo y Asia en esta época creció de un modo significativamente mayor de lo que lo hizo en Europa (Zwartjes 2011, 7). Los religiosos llevaron a cabo un constante trabajo de acomodación, incluso y heterogéneo, en el que se vieron obligados a traducir numerosos aspectos de una estructura mental ajena que abarcó, como no podía ser de otro modo, la esfera lingüística. Autores como Kamen (2008, 158) conceden a esta actividad, pese a todo, un alcance mucho más estrecho:

All these pioneering works had a single purpose: to enable the European to understand, speak and write the native languages. They therefore adopted an exclusively one-way approach to the process of transfer of meaning. The Castilian language was translated into native terms; by contrast, no attempt was made to translate native concepts into Spanish.

Resulta evidente que las estrategias de aproximación a las culturas asiáticas y americanas exigieron el estudio de sus lenguas desde patrones occidentales que, en cuanto tales, constituían procedimientos limitados. No obstante, aseveraciones de este tipo desatienden una parte esencial del trabajo de los religiosos y limitan drásticamente unos ámbitos de intervención mucho más amplios, de los que se han dado aquí algunos ejemplos. Aunque desde modelos propios, el ejercicio de traducción cultural fue plural y dilatado. El objetivo de este capítulo ha sido reconstruir los antecedentes con los que Melchor Oyanguren contó a la hora de componer su gramática japonesa, antecedentes no sólo de naturaleza material sino también ideológica y cultural que he intentado reconstruir tomando como referente dos focos particularmente representativos de la acción misionera en Asia como fueron China y Japón.

Los límites de un magisterio

DE LAS INTRODUCCIONES AL ARTE: CUESTIONES ESTRUCTURALES · CLASIFICACIÓN DE
LAS PARTES DEL DISCURSO · NEBRIJA Y LA TRADICIÓN GRAMATICAL DEL RENACIMIENTO
LA REFORMA DE LA GRAMÁTICA LATINA TRADICIÓN E INNOVACIÓN
EN EL ARTE DE MELCHOR OYANGUREN

Have mountains, and waves, and skies, no significance but what we consciously give them, when we employ them as emblems of our thoughts? The world is emblematic. Parts of speech are metaphors, because the whole of nature is a metaphor of the human mind.

Ralph Waldo Emerson, *Nature* (1836)

ENTRE LA GRAMÁTICA LATINA DE Elio Antonio de Nebrija y el *Arte de la lengua japona* de Melchor Oyanguren median más de doscientos cincuenta años. Pese a este lapso, la primera es reclamada como modelo en el tratado del franciscano y adoptada de forma explícita como pauta para la estructuración de su examen. La remisión, como se ha indicado ya, no era inhabitual y entronca con un proceder constatable desde los primeros momentos en que las lenguas del Nuevo Mundo comenzaron a ser «reducidas» a reglas. Tal reivindicación constituía, ante todo, una estrategia que iba más allá del acatamiento y la reproducción de una doctrina heredada desde antiguo. En capítulos anteriores he intentado identificar y examinar dentro de su contexto las profundas connotaciones ideológicas que, a mi juicio, subyacían a la figura de Antonio de Nebrija más allá de su simple condición de lingüista. He tratado de delinear asimismo el papel de la gramática como herramienta de conocimiento bidireccional y recurso subsidiario de control, analizando su posición dentro del largo e intrincado proceso que posibilitó la descodificación del Oriente figurado y su instalación en la particular concepción de la *realidad* auspiciada desde Occidente. Lo que me propongo ahora es analizar la proyección del pensamiento lingüístico y la teoría gramatical de Nebrija en el examen que Oyanguren emprendió en la primera mitad del siglo XVIII alegando la subordinación a su magisterio. Mi propósito es localizar los límites reales de esta influencia disociándola de las reclamaciones fruto del peso simbólico de la autoridad del humanista. Cotejaré para ello la información contenida en el *Arte* del franciscano

con la presente en el tratado latino de Nebrija. Las remisiones a la *Gramática castellana* presentes en mi trabajo tendrán como cometido construir una imagen lo más íntegra posible de la doctrina gramatical de este autor y no tanto tratar de identificar, por las razones que ya expuse en la parte introductoria de mi investigación, posibles influencias del texto vernáculo en el tratado japonés de 1738.

Asimismo, consideraré y analizaré críticamente las correspondencias y disensiones más notables que pudieran observarse con otros tratados sobre el japonés elaborados con anterioridad con el objeto de determinar si pudieron actuar como fuente, directa o no, en la gramática de Oyanguren y de qué modo se operó esta transferencia. En este sentido, creo necesario atestiguar la deuda que mi examen establece en muchos de sus puntos con el elaborado por Takizawa (1993), cuyo intento de identificación de las fuentes gramaticales del tratado de Diego Collado, con Nebrija como uno de sus principales referentes, me ha proporcionado un modelo teórico y práctico de considerable provecho.

He creído conveniente estructurar mi examen tomando como hilo conductor el análisis particularizado de las partes de la oración. Considero que la observación individualizada de las mismas ofrecerá una imagen ajustada de la magnitud de las influencias que pretendo identificar y contribuiré a localizarlas retrospectivamente. El sintagma «partes de la oración» fue el recurso usual en los tratados de Nebrija y Oyanguren, motivo exclusivo por el cual lo preferiré a otras denominaciones, sin que ello suponga la exclusión de variantes alternativas (partes del discurso, clases de palabras, etc.), a las que podré recurrir de forma puntual y considerándolas siempre formas sinónimas. La designación tradicional «partes de la oración» constituye, vista en retrospectiva, una denominación compleja ya desde sus propios inicios. Pinborg (1975, 116) lo resume:

The concept of “part of speech” is somewhat heterogeneous as a consequence of its historical origin. It is used of a segment of a string (identified with a word) and of classes of such segments. Aristotle seems to have used the term exclusively in this way. It is then used of classes established as semantic classes (specially by Stoics) and of classes of words undergoing similar inflections. The traditional exposition of the eight parts of speech reflects a conglomeration of these different approaches.

Pese a no ser ajeno a las revisiones críticas de las que ha sido objeto en las últimas décadas –los trabajos de González Calvo (1982) o Lagarde (1988) ofrecen síntesis de interés–, no entraré aquí a debatir la propiedad o inadecuación de este término,

como tampoco examinaré su posición dentro de la diversidad terminológica con la que ha colisionado. Tomaré en consideración, de forma complementaria, los datos que pudieran inferirse del cotejo de las estructuras de cada uno de los textos que integran mi examen.

La adopción del *Arte* de Oyanguren como referente de estudio viene dada por la reclamación explícita que en ella se hace del magisterio de Nebrija y no tanto por los posibles méritos de su análisis. Muchos de los aspectos lingüísticos que el *Arte de la lengua japona* examina en detalle quedan inevitablemente fuera de mi ámbito de estudio, encaminado a identificar el eco de la herencia latina en sus páginas, y en ningún caso a ponderar la aportación del tratado al conocimiento e introspección de la lengua japonesa. La realización de un examen de esta naturaleza es aún hoy una tarea pendiente, cuya realización sin embargo excede mis capacidades y queda fuera de mi ámbito de interés.

De las *Introductiones* al *Arte*: cuestiones estructurales

Observar la disposición del contenido gramatical en cada uno de los tratados que se consideran en mi examen puede constituir un importante punto de referencia a la hora de establecer una correlación de influencias entre los mismos. Mi propósito aquí es realizar una revisión de las convergencias y asimetrías estructurales con el objeto de aislar los referentes a los que Oyanguren pudo haber recurrido a la hora de disponer su preceptiva. Parto para ello, lógicamente, de la *editio princeps* de 1481 en cuanto germen de todas las revisiones subsiguientes aun considerando más que improbable, como ya se precisó, que Oyanguren hubiese consultado esta versión inicial de la gramática latina.

Las tres ediciones de las *Introductiones* presentan marcadas diferencias en lo que a la estructuración de la materia se refiere. A diferencia de las ediciones posteriores, la salmantina de 1481 no está dividida en libros o secciones. Pese a ello, los aspectos tratados a lo largo del texto permiten reconocer y establecer, siquiera virtualmente, una división del contenido doctrinal. La primera sección reconocible en el compendio de Nebrija no pasa de ser una morfología elemental en la que se recogen nociones básicas como las declinaciones, las conjugaciones y listas de preposiciones, adverbios, interjecciones y conjunciones; le siguen algunas notas sintácticas sobre concordancia y régimen y una breve sección donde se describen las letras y sus combinaciones.

Nebrija profundiza a continuación en el examen y caracterización de las ocho partes de la oración, dedicando los dos apartados siguientes a ahondar, respectivamente, en las cuestiones sintácticas y ortográficas que habían sido esbozadas en la primera parte. El tratado se cierra con una sección dedicada al solecismo y al barbarismo.

La segunda edición de las *Introductiones* se distanció de forma significativa de esta ordenación. Puede considerarse, de hecho, «una obra distinta, con doctrina y contenido tomados de la Primera Edición, pero distribuidos y desarrollados de forma completamente diferente» (Sánchez Salor 2002a, 116). Las disparidades observables entre una y otra versión, como ha señalado Codoñer (1992, 1994), afectan tanto a la estructuración externa del tratado como a la disposición de sus contenidos doctrinales. En esta revisión de la gramática latina, Nebrija dispone ya el contenido en los cinco libros que serán habituales desde ese momento. El primero de ellos (*De nominum et uerborum inflexionibus*) tenía por objeto proporcionar los rudimentos esenciales de la lengua latina. Para ello se ofrecen los paradigmas de la declinación y la conjugación; se recogen también, aunque de forma menos extensa que en 1481, la definición y los accidentes de cada una de las partes de la oración. El libro II (*De nominum genere*) expone en forma versificada algunas notas morfológicas sobre el nombre, así como reglas sobre el género, la declinación y la formación de pretéritos y supinos. La doctrina gramatical del libro III (*De erotymatis*) se presenta en forma de preguntas y respuestas, práctica ya observable en los tratados de Donato o Perotti; las nociones giran en torno a las cuatro partes de la gramática –ortografía, prosodia, etimología y sintaxis o *constructio*– y las ocho partes de la oración. El examen de la sintaxis latina, disperso en el tratado de 1481 y abordado con escasa atención, es reunido en 1485 y descrito de forma independiente en el libro IV (*De syntaxi et orationis constructione*). El tratamiento de la prosodia en el libro V (*De quantitate syllabarum, metris et accentus*) cierra esta segunda edición de las *Introductiones*. La *Recognitio* de 1495 no alteró en lo esencial este esquema, como tampoco lo había hecho la versión castellana de 1488. De esta última reproduzco, a modo de ilustración, su índice de materias:

Libro Primero

- Los nombres por proporcion & semeiança delos quales se declinan los otros
- Declinacion delos pronombres
- Declinacion de los nombres griegos
- Declinacion delos nombres barbaros
- Las quatro conjugaciones regulares
- Las formaciones dellas
- Los uerbos irregulares
- Reglas para conocer & iuntar las ocho partes dela oracion

Libro Segundo

- De genero del nombre
- Dela declinacion del nombre
- Delos nombres defectiuos
- Delos praeteritos delos uerbos
- Delos supinos de los uerbos
- Dela composicion delos uerbos

Libro Tercero

- Preguntas dela gramatica & de sus quatro partes
- Preguntas dela orthographia & letra
- Preguntas dela prosodia & syllaba
- Preguntas dela etymologia & dicion
- Preguntas de las ocho partes de la oracion
- Que partes dela oracion se ponen unas por otras
- Dela construccion
- Delas figuras dela construccion

Libro Cuarto

- Delos cinco generos delos uerbos
- Delos uerbos de diuersos generos o en un genero de diuersas species
- Delos uerbos impersonales
- Delos infinitiuos, gerundios, supinos y participios
- Dela construccion delos nombres
- Dela declinacion griega
- Delos nombres relatiuos
- Delos nombres patronymicos
- Delos nombres diminutiuos
- Delos comparatiuos y superlatiuos
- Delos aduerbios locales

Libro Quinto

- Reglas generales para la breuedad o longura de las syllabas
- Reglas para el cremento del nombre
- Reglas para el cremento del uerbo
- Reglas para las primeras syllabas
- Reglas para las medias syllabas
- Reglas para las ultimas syllabas
- Delos pies que miden los uersos
- Delos generos delos uersos
- Del accento

En su reforma, Juan Luis de la Cerda tomó como pauta la estructura de la tercera edición del texto nebrisense. Los contenidos del *De institutione grammatica libri quinque* (1601) están dispuestos siguiendo el siguiente orden:

1. De Nominum et Verborum Inflexione Liber Primus

- De las declinaciones de los nombres
- Declinaciones de los pronombres
- De las conjugaciones de los verbos

2. De Institutione Grammatica Liber II

- De genere nominum
- De las declinaciones de los nombres
- De verborum praeteritis et supinis

3. De Institutione Grammatica Liber III

- De las ocho partes de la oración

4. De Octo Partium Orationis Constructione Liber IIII

- De constructione nominis substantivi
- De constructione nominis adiectivi
- De constructione verbi
- De pronomine
- De constructione praepositionum
- De adverbio
- De interiectione
- De coniunctione
- De figurata constructione
- Copia de nombres y verbos que pertenecen a la syntaxis

5. De Syllabarum Quantitate ac Versificandi Ratione Liber quintus

La revisión de Juan Luis de la Cerda supuso, no obstante, importantes modificaciones con relación al texto original de la *Recognitio*, convenientemente glosadas por Martínez Gavilán (2008, 204-07). Una de las innovaciones más destacables es la eliminación de las glosas, incluidas por Nebrija a modo de explicación de la materia gramatical, y sustituidas en 1601 por unas notas explicativas al final de los libros

tercero y cuarto donde De la Cerda desarrolla varios preceptos previamente recogidos en el cuerpo del texto. Los *erotemata* son suprimidos en favor de reglas formuladas con suma concisión. Se elimina también el compendio sobre las cuatro partes de la gramática presente en las *Introductiones* con excepción de la parte dedicada a la etimología, acotada ahora a la definición de cada una de las partes de la oración y sus subclasificaciones. La relación de los diferentes accidentes gramaticales es asimismo omitida. El *Arte Regia* agrega dos vocabularios latín-castellano y un breve tratado sobre ortografía, no incluidos en ninguna de las ediciones de la gramática latina original. El libro IV, reservado tradicionalmente al examen de la materia sintáctica, sufrió también ciertos reajustes en 1601: se invierte el orden favorecido por Nebrija, que comenzaba con la construcción del verbo y continuaba con la del nombre; las figuras de la construcción, tratadas por Nebrija en los libros tercero y quinto, se abordan ahora de forma conjunta en esta sección; frente a la prioridad concedida a la rección verbal en las *Introductiones*, se equilibra el análisis de la construcción de cada una de las partes de la oración.

Frente a tales estructuras, la disposición del contenido en el *Arte de la lengua japona* presenta evidentes disconformidades. Como se ha dicho, la división del contenido del arte nebrisense en cinco libros llegó a ser una constante en las diversas revisiones aparecidas con posterioridad. Oyanguren, pese a declarar el seguimiento del modelo presente en las *Introductiones*, divide su tratado en cuatro libros. El desajuste es sin duda radical y anuncia en buena medida las múltiples discontinuidades con respecto al patrón teóricamente asumido. El contenido de cada uno de sus libros es el siguiente. El primero de ellos (pp. 54-93 [1-53]),¹ estructurado a su vez en dos secciones, comprende un total de seis capítulos. Comienza con el análisis de la pronunciación de las letras de la lengua japonesa, aspecto para el que reserva la sección inicial (pp. 54-57 [1-6]) del *Arte*. Le sigue, en el capítulo primero (pp. 57-61 [6-11]), la descripción de las partículas «de los casos» y de las partículas plurales que se aplican a los nombres; el examen de los diversos tipos pronominales se recoge, por su parte, en el capítulo segundo del tratado (pp. 61-76 [11-30]), con el que se da por finalizada la sección primera. Los restantes capítulos de este libro I abordan las distintas clases nominales, incluyendo en esta misma sección el análisis de numerales, comparativos y superlativos. El libro II (pp. 94-146 [54-119]) del *Arte*,

1. Indico entre corchetes la paginación original con el objeto de observar la distribución y extensión de cada una de las secciones en el impreso de 1738.

compuesto por seis capítulos recogidos en la sección tercera, está dedicado de forma íntegra al análisis del verbo y sus conjugaciones. Se examinan tres tipos: afirmativas, negativas y de nombre adjetivo. Las dos primeras, a su vez, admiten varios subtipos: tres conjugaciones afirmativas –estudiadas en el capítulo primero (pp. 94-106 [54-70]), tercero (pp. 110-14 [76-82]) y cuarto (pp. 115-16 [82-84])– y tres negativas, a las que dedica el capítulo segundo (pp. 106-10 [70-76]) y algunos párrafos del tercero y cuarto (pp. 115-16 [83]). La «conjugacion de adjetivos», por su parte, se recoge en el capítulo cuarto § 4 (p. 121 [91]). En el libro III (pp. 147-67 [119-45]) se aborda la descripción de la preposición, interjección y conjunción, cerrándose con un capítulo dedicado a la «Syntaxis y construccion Nifona», desarrollada en un total de doce reglas. Desde la segunda edición de las *Introductiones*, el libro IV había estado reservado al examen de la materia sintáctica; Oyanguren, sin embargo, reúne en la cuarta parte de su tratado (pp. 167-208 [146-200]) información de naturaleza heterogénea que engloba bajo el título de «Misceláneo de la aritmética Japona y de otras figuras». A lo largo de nueve capítulos, el franciscano describe los diversos modos de contar días, meses, años y monedas, las distintas unidades de medida, la «locución figurada», diversos tropos, figuras retóricas y «metaphoras», así como nociones de métrica y prosodia.² Agrega algunas notas sobre la formación de infinitivos y pretéritos, concluyendo su texto con la inclusión de un conjunto de vocablos propios del registro escrito.

Como puede verse, la falta de correspondencia con respecto al esquema ideado por Nebrija y al reelaborado por Juan Luis de la Cerda a comienzos del siglo XVII es notoria. Cuando el tratado latino de Nebrija se articula en libros ya en la segunda edición y en la *Recognitio* –recapitulemos– el número será siempre de cinco. La

2. Nebrija había abordado la descripción de las figuras de construcción en el libro III de sus *Introductiones* ([1488] 1996, 127-29) y con algo más de detalle en los dos últimos capítulos del libro IV de la *Gramática castellana* ([1492] 2010, 127-43). Sigue a Quintiliano cuando las define como «manera de dezir innouada por alguna razon, que se halla cerca delas construciones dela gramatica» ([1488] 1996, 127-28). Nebrija describe en el texto latino las ocho figuras de construcción que se habían impuesto –aunque con excepciones reseñables–, en la teoría gramatical renacentista: evocatio, appositio, prolepsis, silepsis, zeugma, synthesis, antiptosis y sinécdoque. La nómina que ofrece Oyanguren ([1738] 2009, 171-73) en su *Arte* comprende

diez formas: enálage, elipsis, zeugma, arcaísmo, asíndenton, polisíntedon, metaplasmo, parágoce, apócope y *tnesis*. El listado tampoco es coincidente con el ofrecido por De la Cerda ([1601] 2013, 192-97), quien define este tipo de formas como «una construcción singular de expression, apartada de la expression usual y corriente, y que normalmente tiene alguna justificación racional» (193). Su nómina comprende enálage, elipsis, zeugma, silepsis, prolepsis, arcaísmo, helenismo e hipérbaton, en la línea de lo recogido por Manuel Álvares en su *De institutione grammatical* (Ponce deLeón 2002, 474-95). Sobre las figuras de construcción en la sintaxis latina del Renacimiento resulta esencial la lectura de Colombat (1993).

obra de Oyanguren tiene cuatro. El contenido de cada uno de los libros tampoco es enteramente coincidente. El primero de Nebrija fue casi siempre el de las declinaciones y conjugaciones. El interés de Oyanguren parece enfocarse principalmente en el análisis de los morfemas de caso del latín y sus posibles equivalentes en japonés. En las explicaciones que ofrece sobre los significados de ciertas partículas japonesas, el autor aborda de forma tangencial cuestiones de lingüística comparativa, aspecto poco extendido en los tratados gramaticales renacentistas pero sí en algunos de los estudios de sus contemporáneos. Significativo es también que la descripción del pronombre se aborde antes que la del nombre. Esta inversión del orden tradicional—que no se refrenda, sin embargo, en los listados propuestos a lo largo del texto— puede ser un reflejo más de la tendencia de ciertos autores que en época ilustrada estudian los orígenes de las lenguas y comprueban que lo primero que debió existir en el lenguaje humano —aparte de los gestos— fueron las interjecciones y los pronombres. Las primeras porque son gritos de sentimientos; los segundos porque son los que establecen las relaciones entre el hablante, el interlocutor y la cosa mencionada. No es descartable, asimismo, que esta alteración responda a una jerarquización motivada únicamente por criterios didácticos. El autor, en cualquier caso, no justifica dicho cambio.

El libro segundo de Nebrija trataba tradicionalmente del género de los nombres y del pretérito de los verbos. Oyanguren lo dedica exclusivamente al estudio del verbo. El tercero de Nebrija trataba de las partes de la oración. Oyanguren reserva el suyo a la descripción del adverbio, preposición, interjección y conjunción, añadiendo al final un pequeño capítulo sobre la sintaxis. La tradición lebrijana dedicó siempre todo un libro, el cuarto, al examen de esta parte de la gramática. Además, lo que le preocupa a Oyanguren en relación con la sintaxis es «la colocación japona», de la que dice que es «entrincada, y nada semejante a la colocacion de las lenguas Europeas» ([1738] 2009, 160). El orden de las palabras en la oración no fue, tradicionalmente, una cuestión central en las gramáticas latinas. Aunque no estoy en disposición de avalar un vínculo directo, la afirmación de Oyanguren parece evocar una problemática particularmente activa entre los ilustrados franceses del siglo XVIII, quienes veían que el orden de las palabras en latín era diferente del orden de palabras en francés, y puesto que pensaban que el orden lógico y natural de los constituyentes de la frase era el de su lengua vernácula, insistieron con frecuencia en la cuestión del orden natural.

Oyanguren convierte en un libro independiente, el cuarto, lo que durante todo el siglo XVII habían sido apéndices de las gramáticas escolares. Como se trataba de enseñar a hablar latín, aunque fuera de una forma elemental, se convirtió en cuestión importante enseñar determinados giros muy comunes: cómo se cuenta en latín; cómo se dice el día y la hora en esta lengua; también los nombres de las partes del cuerpo humano, nombres que son de los primeros que se enseñan a los niños. Incluye también Oyanguren en este libro cuarto cuestiones que eran, en la tradición lebrijana y no lebrijana, del libro de la sintaxis, como la distinción entre construcción figurada y construcción gramatical. El capítulo cuarto del *Arte* incluye asimismo cuestiones de prosodia y de retórica. Tiene también este libro un capítulo sobre los pretéritos, problema que tradicionalmente se trataba en el libro segundo en la tradición lebrijana.

Tampoco resulta posible observar una sintonía en la disposición de la materia gramatical en las artes misioneras previas a la redacción del tratado de Oyanguren. El *Arte da lingua de Iapam* (1604-08) de Rodrigues establece, a diferencia de sus predecesores, una división tripartita del contenido. Con ello, el jesuita reproduce la misma segmentación empleada por su compatriota y compañero de orden Manuel Álvares en su *De institutione grammatica libri tres* (1572), manual que casi de forma coetánea había considerado De la Cerda para su reforma del texto nebrisense. El contenido de la gramática latina de Álvares es el siguiente: en el libro I, en un apartado titulado *Rudimenta, siue de octo partibus Orationis*, se señalan los rudimentos gramaticales básicos, con sucintas referencias a las unidades lingüísticas *littera*, *syllaba*, *dictio* y *oratio*, la enumeración de las partes de la gramática, y la doble función metódica e histórica de ésta, concluyendo con la definición de cada una de las ocho partes de la oración. A partir de la edición veneciana de 1575 y sobre todo de la aparecida en Lisboa en 1578, las notas sintácticas que ya aparecían esbozadas en 1572 se incrementan notablemente con la inclusión de catorce reglas de construcción agrupadas bajo el título *Praecepta aliquot de constructione tyronibus ediscenda*. Es en el libro II, no obstante, donde la sintaxis recibe un análisis particular, reservando el tercero a la Prosodia. Los paralelismos de este esquema con el adoptado tiempo después por el tratado japonés de Rodrigues son manifiestos. El propio autor explica esta disposición al inicio de su tratado:

Dividiesta Arte en tres livros, o primeyro dos quaes comprende os nominativos, & conjugações assi as que seruem pera o cômum falar, como as que seruem na escritura, & cartas com algumas notações proueytosas, & a Rudimenta com a orthographia Iapoa em nossa letra. No segundo liuro se trata da sintaxis intransitiva, & transitiva, da construyção figurada, & dos barbarismos: onde se poem alguns modos de falar particulares de certos reynos, & lugares, &

se trata dos accentos, & modo de pronunciar desta lingoa, com huna breue noticia de varias sortes de versos que tem. No terceyro, & ultimo se trata de diversos estilos da escritura, do modo de escreuer cartas, & de varios modos de contar que tem esta lingoa, em que se encerra a boa parte della com outras curiosidades proueytosas. (Rodrigues 1604-1608, f. 5v s.n).

La versión del *Arte* aparecida en 1620 no modificó en lo esencial este planteamiento. Los tratados de Rodrigues, se ha precisado ya, fueron referentes clave en la fundamentación doctrinal del *Ars grammaticae* (1632) de Diego Collado; su proyección en la ordenación estructural del mismo fue, sin embargo, claramente limitada. La materia no está dispuesta atendiendo a una división en libros o capítulos, como venía siendo habitual. El tratado se inicia con una somera descripción de los contenidos fonológicos, insertos en el prólogo, a la que sigue el examen de las ocho partes del discurso tradicionales. Pese a la tendencia simplificadora de Collado, el desarrollo de la etimología es con diferencia la sección abordada con mayor detalle. Se recogen seguidamente algunas notas sobre sintaxis, aritmética y ciertos rudimentos sobre la lengua escrita. La gramática latina de Nebrija es, como en el caso de Oyanguren, una fuente explícitamente alegada. Creo conveniente reproducir aquí las palabras de Spear (1975, 5), presentes en su edición del *Ars*, relativas a la proyección real del humanista en la gramática de Collado:

To say that Collado followed Lebrija in the general structure of his description is not to imply that he fell heir to all of his precursor's virtues. The Salamanca grammar of 1481 is a masterpiece of orderly presentation. Printed in *lettera formata* with carefully indented subdivisions, it offers the student a clear display of the conjugational system as well as long columns of Latin examples of a given grammatical structure, accompanied on the right side of the page with Spanish equivalents. Collado makes little effort at copying this orderly display. There are in his presentation no paradigms, but instead only loosely connected sentences that talk the student through the various forms of the conjugation; and there is no orderly array of examples. Add to this the innumerable factual and typographical errors, and one is left with a presentation that lacks most of the basic scholarly virtues of its precursor.

Pese a la ausencia de una segmentación como la implementada años más tarde por Oyanguren, el cotejo de los índices de cada una de las obras muestra la estrecha conexión de ambos tratados, al menos a nivel organizativo:

Diego Collado <i>Ars grammaticae Iaponicae linguae</i> (1632)	Melchor Oyanguren <i>Arte de la lengua japona</i> (1738)
Et aduertentiæ aliquæ pro Iaponicæ linguæ perfecta pronuntiatione De nomine & eius declinatione, & genere De pronomine	<i>Libro Primero</i> De la pronunciación de las letras De las particulas de los casos Pronombres De la composición de los nombres
De formatione verborum, & coniugationibus	<i>Libro Segundo</i> De la conjugación de los verbos

Diego Collado <i>Ars grammaticae Iaponicae linguae</i> (1632)	Melchor Oyanguren <i>Arte de la lengua japona</i> (1738)
De Adverbiis De Præpositionibus casuum De coniunctionibus & diuisionibus De interiectione De sintaxi, & casibus, quos regunt verba	<i>Libro Tercero</i> Adverbios Preposiciones Interjecciones Conjunciones copulativas y disyuntivas De la sintaxis
De Arithmetica Iaponiæ & materia numerorum, in quibus hoc opus hic labor Aliquæ regulæ coniugationum in scriptura librorum	<i>Libro Cuarto</i> Misceláneo de aritmética japona, y de otras figuras

La convergencia, como puede verse, es total a excepción de ciertos detalles. A la espera de analizar de forma pormenorizada cada uno de los elementos que integran tales inventarios, puede afirmarse que, desde un punto de vista estructural, el *Arte* de Oyanguren se inspiró en el tratado de Collado y no, al menos directamente, en los manuales latinos de Nebrija y sus reformadores.

Clasificación de las partes del discurso

El canon clásico de las ocho partes de la oración, asumido y salvaguardado por la tradición gramatical desde la Antigüedad, recuperado por la gramática renacentista en su revitalización de la lengua latina y secundado por Nebrija en ese éxito editorial que fueron las *Introductiones*, prevalecía aún con plena vigencia en el siglo XVIII. No ha de extrañar, por ello, la sintonía que Oyanguren manifestaba en 1738 con respecto a este esquema. Sus ocho partes de la oración –nombre, pronombre, verbo, participio, adverbio, preposición, interjección y conjunción– son en este sentido exponente inequívoco de un respeto a la herencia recibida. La historia de esta nómina, pese a todo, está muy lejos de poder ser tenida por uniforme. Trazar aquí un breve repaso de la misma contribuirá a construir una idea de la diversidad doctrinal que giró en torno al número de elementos considerados y a la naturaleza misma de dichos integrantes, al tiempo que permitirá observar los múltiples enfoques que Oyanguren pudo recibir sobre este particular.

La clasificación de las partes del discurso efectuada por los primeros estoicos señalaba cuatro elementos principales: nombre, verbo, artículo –en el que se incluían los pronombres–, y partículas conjuntivas, donde conjunción y preposición eran analizadas como una única categoría. Otros estoicos posteriores separaron los nombres propios de los comunes en dos categorías autónomas. Una clasificación algo más sistemática fue

la elaborada por Dionisio de Tracia en su *Techne Grammatike* quien, como ya hiciera Aristarco de Samotracia, señaló ocho partes del discurso subdivididas a su vez en cinco elementos flexivos, nombre, verbo, participio, artículo y pronombre, y tres carentes de flexión, la preposición, el adverbio y la conjunción (Lallot 1988, 17).³ Tomando como referente un criterio esencialmente morfológico y atendiendo a la presencia de tiempos y casos, el *De lingua latina* de Marco Terencio Varrón practicó una división en cuatro partes: los nombres, poseedores de casos, el verbo, con tiempos, los participios, que tienen tanto casos como tiempos, y un último conjunto donde se incluían todas las demás palabras en las que no era posible reconocer ninguna de estas dos marcas morfológicas (Taylor 1996, 13). Pese a ser una clasificación novedosa y original su repercusión fue limitada. Las gramáticas latinas prefirieron, por norma general, la división obrada por Dionisio, aunque separaron la interjección del adverbio y excluyeron el artículo de su listado.⁴ La primacía de nombre y verbo sobre las demás partes de la oración fue un punto de consenso entre los gramáticos latinos (Michael 1970, 49). Donato, siguiendo la línea marcada por los lógicos, secundó sin reservas esta jerarquización, al igual que Prisciano.⁵

3. Pese a que tradicionalmente se ha atribuido a Dionisio de Tracia (s. II-I a.C.) la redacción de la *Techne*, su autoría fue cuestionada ya desde época bizantina, reapareciendo como un elemento de profundo debate en las últimas décadas. La reconstrucción de la cronología textual del tratado permitió a Di Benedetto (1958) determinar que la intervención real de Dionisio debió haber sido particularmente limitada –serían atribuibles, en este sentido, apenas los primeros cinco párrafos del tratado– y que la mayor parte de éste, incluido el tratamiento de las partes del discurso, fue fruto de una compilación efectuada en los siglos III o IV. Las cuestiones relativas a la autenticidad y autoridad de la *Techne* han sido examinadas en detalle en Law y Sluiter (1995), con subsiguientes aportaciones a cargo de Lallot (1998, 19-26) y Di Benedetto (2000). Swiggers y Wouters (1995), por su parte, han rebatido los argumentos contrarios a la atribución tratando de validar los paralelismos existentes entre ciertos pasajes de la *Techne* y algunos documentos datados en los siglos I y II de nuestra era. Para un resumen global en torno a esta polémica, apenas recapitulada aquí en sus líneas esenciales, véase Pagani (2011, 30 y ss.).

4. Esta es la división que resulta observable en autores clásicos como Flavio Sosípatro Carisio,

Marco Valerio Probo, Diomedes, Prisciano e incluso San Isidoro.

5. El término *syncategoremata* –latinizado como *consignificantia*– abarcaba para Prisciano todas aquellas palabras que no se correspondían con ninguna de estas dos categorías principales, capaces de tener sentido completo tanto cuando eran empleadas de forma independiente como cuando lo hacían en relación con otros elementos. Esta ordenación dual es, de hecho, la base de la exposición que reivindicará siglos más tarde San Isidoro (2009, 277) en sus *Etimologías*, cuando declara: «Aristóteles fue el primero que dividió en dos las partes de la oración: en *nombre* y *verbo*. Más tarde, Donato señaló ocho, pero todas ellas se reducen, en última instancia, a las dos primeras, al nombre y al verbo, que expresan la persona y la acción. Todas las demás son prolongaciones que arrancan de aquellas dos. Así, el *pronombre* deriva del nombre, cuyo oficio desempeña [...] También el adverbio deriva del nombre [...] El participio procede del nombre y del verbo [...] Por su parte, la conjunción, la preposición y la interjección caen dentro del campo de acción de estas tres partes mencionadas». Para un examen de conjunto sobre las partes del discurso en la tradición gramatical grecolatina, véase Holtz (1994).

Con la traducción del *Organon* aristotélico al latín en la primera mitad del siglo XII, la dialéctica, subordinada hasta entonces a otras disciplinas del *trivium*, pasó a desempeñar un papel preponderante y a condicionar de modo decisivo los estudios gramaticales aparecidos desde ese momento (Murphy 1974, 90). Los criterios clasificatorios defendidos por Donato y Prisciano fueron aceptados sin reseñables discrepancias por los tratadistas medievales, aun cuando sus clasificaciones de las *partes orationis*, eminentemente descriptivas, apenas lograsen cubrir las expectativas de los gramáticos especulativos, interesados principalmente en indagar la esencia del lenguaje y los principios universales sobre los que éste se fundamentaba (Rosier 1981, 1988). Los principales tratados gramaticales renacentistas asumieron por norma general las ocho partes de la oración. El consenso en cuanto a su número parece ser global y no se advierte entre los tratadistas de la época la necesidad de justificarlo. Niccolò Perotti sigue sin alteraciones esta tónica en los *Rudimenta Grammatices* (1473), como también Jan de Spauter en sus *Commentarii Grammatici* (1537), Aldo Manuzio en sus *Institutionum grammaticorum* (1538) y el tratado latino del propio Nebrija.⁶ Ocho son también las partes señaladas por Philipp Melanchthon en la *Grammatica latina* de 1525 y por William Lily en la *Brevissima Institutio* (c. 1574).

El conocimiento del pasado gramatical clásico, más amplio y exhaustivo a medida que avanzaba el siglo XVI, ofreció nuevas vías de exploración que fueron poniendo en cuestión el consenso mostrado hasta entonces por los principales tratadistas (López Moreda 2003, 95). A ello contribuyó también el creciente interés en el estudio de la función sintáctica de las diferentes partes del discurso en detrimento de su consideración casi exclusiva como marcas morfológicas. En España, el *Mercurius Maior* (1546) de Agustín Saturnio y la *Minerva* (1587) de Sánchez de las Brozas abundarán en esta cuestión y ofrecerán nuevas líneas de análisis a la luz de los postulados de la gramática lógica. Fuera de la península, las gramáticas latinas de Thomas Linacre, Giulio Cesare Scaligero o Pierre de la Ramée no dejaron de prestar atención a este aspecto con alteraciones más o menos reseñables.⁷

6. Estos tres autores, como señala Colombat (1988, 53), parecen reconocer tácitamente cierta autonomía categorial al artículo latino *hic*, *haec*, *hoc* como marca distintiva de género entre sustantivos y adjetivos.

7. La relación de Donato es reproducida íntegramente por Spauter y Manuzio, quien tan sólo invierte el orden de aparición de la preposición y la interjección. La división entre elementos flexivos y no flexivos elaborada por Prisciano fue adoptada por Perotti y Nebrija,

Pese a esta diversidad de enfoques, las ocho partes de la oración establecidas por Dionisio de Tracia sobrevivían con plena vitalidad en el siglo en que Nebrija decide redactar sus textos gramaticales. En sus *Introductiones*, el sevillano aplicó la siguiente repartición: «Las partes de la oracion son ocho: nombre, pronombre, uerbo, participio, preposicion, aduerbio, interiecion, coniuncion. Quatro destas se declinan: nombre, pronombre, uerbo, participio; quatro no se declinan: preposicion, aduerbio, interiecion, coniuncion» ([1488] 1996, 35-36). Aun considerando la sujeción al modelo clásico, el autor consideró conveniente efectuar ciertas salvedades, reflejando en su tratado latino la idoneidad de determinar gerundio y supino como categorías oracionales independientes:⁸

Ay algunos que cuentan los gerundios, por que rigen casos; algunos, que con nombres, por que tienen casos; algunos que dizen ser nombres participiales, por que en alguna cosa son semeiantes a nombre, en algunas a participio. Mas nos otros, por huyr los argumentos, digamos que es otra parte dela oracion, mas que tienen mucha semeiança conel nombre. Ni deue a ninguno esto parecer marauilla, pues que algunos pusieron mas & algunos menos que ocho partes dela oracion. (Nebrija [1488] 1996, 146)

Esta desviación del patrón latino, aunque no categórica, volverá a darse en la *Gramática de la lengua castellana*. La nómina allí recogida es, sin embargo, dispar. Para el castellano, Nebrija ([1492] 2011, 80) elevó a diez el número de partes de la oración reconocibles en la lengua con la inclusión del gerundio y de una nueva categoría a la que denominó nombre participial infinito:

Nos otros con los griegos no distinguiremos la interjección del adverbio i añadiremos, con el artículo, el gerundio, el cual no tienen los griegos, i el nombre participial infinito, el cual no tienen los griegos ni latinos. Assí que serán por todas diez partes de la oracion enel castellano: nombre, pronombre, artículo, verbo, participio, gerundio, nombre participial infinito, preposición, adverbio, conjunción.

cuyo orden es seguido por Linacre con la particularidad de considerar, a diferencia del anterior, funcionalmente similares las parejas nombre-pronombre y verbo-participio (Breva-Claramonte 1983, 55-62; Harto Trujillo 2008). Para una visión de conjunto de las diversas posturas adoptadas por estos y otros gramáticos en época renacentista remito a Colombat (1988, 1999) y López Moreda (2003). Estos estudios pueden ser complementados con el trabajo de Bartlett (1987), quien ha analizado el papel de las clases de palabras en las teorías lingüistas del Renacimiento y la Ilustración.

8. En su *Mercurius*, Saturnio incluyó el gerundio y el supino como partes independientes de

la oración. Atendiendo al caso particular del supino, Saturnio desaprueba los planteamientos de alguno de los más importantes gramáticos del momento, entre ellos Valla y el propio Nebrija. Para Prisciano los supinos eran nombres, mientras que Valla los consideraba verbos. Nebrija adoptó una postura intermedia, considerándolos nombres o verbos según la interpretación de la que fueran objeto en cada ocasión. Para Saturnio, como para Sánchez de las Brozas años más tarde, el supino constituía una parte independiente y autónoma. Para una lectura crítica de los argumentos aducidos a favor de esta consideración, véase Mañas Núñez (1998).

La inclusión del gerundio y la invención de la categoría del participio pasado invariable buscaba, en último término, situar la lengua castellana al mismo nivel que la latina al hacerlas corresponder en número, por más que los elementos de cada una de las nóminas divergiese (Padley 1988, 201).⁹ La clasificación obrada por Nebrija no responde, como indicó Esparza Torres (1995, 188), a un principio clasificatorio unitario. El gramático procedió en ciertas ocasiones tomando como referente la función de cada una de las partes, en otras se basó en la forma, llegando incluso a mezclar criterios formales y semánticos. El propio Nebrija concluyó que la disparidad observable en lo referente a las partes de la oración estaba determinada en última instancia por la diversidad en la «manera de significar»,¹⁰ expresión adoptada, bajo un nuevo signo, de las gramáticas escolásticas, y en la que parecen converger criterios tanto semánticos como funcionales.¹¹

Pese al número señalado por Nebrija, la tónica general entre los gramáticos españoles posteriores será señalar nueve partes del discurso al incluir el artículo como categoría independiente. Así procedieron las anónimas de Lovaina de 1555 y 1559 y las gramáticas españolas de Giovanni Miranda, Ambrosio de Salazar o Lorenzo Franciosini, entre otros; los tratados de Antonio del Corro o Richard Percyvall siguieron fieles a las ocho partes de la oración, aun cuando reservasen en la práctica una sección para el análisis individualizado del artículo (Ramajo Caño 1987, 52). Se dieron, con todo, desviaciones

9. Nebrija consideró clases de palabras diferentes el participio pasado y el participio que integraba los tiempos compuestos, que es la forma identificada tras este nuevo término y opuesto a aquél por su carácter invariable y su naturaleza activa. Ciertos cambios sintácticos ocurridos en el español de esta época llevaron a Nebrija a señalar dicha distinción. Girón Alconchel (1995, 11) apunta, en concreto, los siguientes fenómenos: pérdida de la concordancia del participio con el complemento directo (*Hemos ganado las batallas* en lugar de *Las batallas las hemos ganadas*), la desaparición del uso transitivo del verbo *haber* (*Tienes esperanzas* en lugar de *Has esperanzas*) y, en tercer lugar, la pérdida del verbo *ser* como auxiliar de los tiempos compuestos de reflexivos e intransitivos (*Has venido* por *Eres venido*). Para un análisis más preciso de esta categoría, véase Tollis (1984).

10. Afirmaciones de esta naturaleza se encuentran recogidas en varios pasajes de sus

tratados. Las palabras que Nebrija ([1492] 2011, 98-99) dedicó en su *Gramática* a la conexión existente entre artículo y pronombre resultan particularmente ilustrativas a este respecto: «I ninguno se maraville que *el, la, lo*, pusimos aquí por artículo, pues que lo pusimos [...] por pronombre, por que la diversidad delas partes de la oracion no está sino en la diversidad dela manera de significar, como diziendo *es mi amo*, *amo* es nombre, mas diziendo: *amo a Dios*, *amo* es verbo. E assí esta partezilla *el, la, lo*, es para demostrar alguna cosa delas que arriba diximos, como diziendo *Pedro lee*, i él enseña, él es pronombre demonstrativo o relativo, mas cuando añadimos esta partezilla a algún nombre para demostrar de qué genero es, ia no es pronombre, sino otra parte mui diversa dela oración, que llamamos artículo».

11. Remito en este punto al trabajo de Senior Merrill (1959, 86), donde se ilustra sobradamente la disparidad de criterios en las clasificaciones de Nebrija.

abiertamente contrarias a tales criterios. Las posturas defendidas por gramáticos como Bernabé de Busto, Cristóbal de Villalón o Gonzalo Correas son, en este sentido, las más representativas. Su clasificación tripartita de las partes del discurso resulta correspondiente con el sistema de clases de palabras elaborado por Sánchez de las Brozas en su *Minerva* de 1587 (Senior Merrill 1970). Una división similar había sido anunciada ya por Pastrana a comienzos del siglo XV en su *Compendium grammaticae*, reduciendo las partes de la oración a tan sólo tres elementos: nombre –donde señala como accidentes el pronombre y el adjetivo–, verbo y adverbio, incluyendo en éste todos los elementos no flexivos (Lozano Guillén 1995). El reajuste universalista y racionalista llevado a cabo por De las Brozas aspiraba a reducir las partes del discurso a una mínima expresión válida desde un punto de vista lógico y funcionalmente rentable (Bossong 1992, 9). Recuperó la división platónica entre *res permanentes* (nombre) y *res fluentes* (verbo), concepción que había subsistido durante época medieval y que fue nuevamente reintroducida en la teoría gramatical del momento por Scaligero y desarrollada a la par por Pierre de la Ramée (Padley 1976, 99; Galán Sánchez 2004).¹² Inspirado por el ejemplo que le proporcionó la tradición gramatical de las lenguas semíticas, con particular atención al ejemplo proveído por el hebreo, redujo el número de elementos del discurso a tres, nombre, verbo y partícula, integrando pronombre y participio dentro del primero y excluyendo la interjección de su nómina por no ser idéntica en todas las lenguas. Desde un punto de vista lógico estas eran, a su juicio, las tres únicas clases de palabras esenciales para toda lengua humana.¹³

12. El siguiente pasaje de la *Minerva* sintetiza la exposición de Sánchez de las Brozas ([1587] 1995, 49) sobre esta dualidad: «Éste [Platón] dice: “Todo lo que se enuncia, o es permanente, como árbol y duro, o es fluyente, como corre y duerme. Llamamos cosas permanentes o constantes a aquellas cuya naturaleza dura largo tiempo; a la marca de estas cosas se la llamó nombre. Llamamos fluyentes a aquellas cosas que duran sólo mientras ocurren. La marca de éstas es el verbo. A su vez los verbos y nombres necesitan estar teñidos de modo, por medio del cual se explica la razón de las cosas. En los nombres, la marca de modo se llama preposición, como *uersatur in tenebris propter ignorantiam*. En los verbos es el adverbio; efectivamente, si le añades una cualidad, dirás *bene curris*; si tiempo, *hodie legam*. Finalmente, las oraciones, para unirse entre sí, necesitan ligaduras. Por ello se inventó la conjunción”».

13. Véase Sánchez de las Brozas ([1587] 1995, 47-49): «Dividimos, pues, la oración en palabras o dicciones, y a éstas las llamamos partes de la oración. En la clasificación de estas últimas hay tanta veleidad en los gramáticos, que nada seguro nos pudieron dejar [...] Pues bien, puesto que el objetivo del gramático es la oración, veamos de qué consta la oración. Son tres las cosas: nombre, verbo y partículas. Entre los hebreos son tres las partes de la oración: nombre, verbo y dicción con significado. Los árabes también establecen solo estas tres partes: *pheal*, verbo; *ismi*, nombre; y *berph*, dicción. Todas las lenguas orientales tienen estas tres partes de la oración. Cosdra, rey de los persas, sostiene que todas las lenguas tienen su origen en la hebrea, y que la griega y la Latina solo tuvieron en otro tiempo tres partes de la oración. Lo mismo piensa Plutarco en las *Cuestiones de Platón*; y

La pujanza de las nuevas orientaciones racionalistas se reflejó incluso en el *De Institutitone Grammatica* de Juan Luis de la Cerda. Aunque la revisión del texto nebrisense respeta en varios de sus puntos las ocho partes tradicionales ([1601] 2013, 52; 101), el desarrollo ulterior de la preceptiva, de clara inspiración sanctiana, cuestiona severamente dicha nómima, proponiendo la exclusión de alguna de las clases de palabras consideradas como formas autónomas en las *Introductiones* originales. Analizaré este aspecto con mayor detalle posteriormente. En la misma línea se encuadra Gonzalo Correas, quien aplicando al castellano el modelo racionalista desarrollado por De las Brozas para el latín, señaló las mismas tres partes del discurso como expresión de una gramática universal que subyace a todas las lenguas conocidas:¹⁴ «las palavras de una lengua cualquiera son tres, porque todos los vocablos son en tres maneras, i se dividen en tres partes o montones, i se rreduzen a estos tres xeneros dichos nombre, verbo, i particula, como está llano i asentado en Hebreo, Caldeo i Aravigo, i todas las otras lenguas Orientales i de Africa, i todas las del Mundo convienen en esto» ([1625] 1954, 132).¹⁵ Resulta interesante notar,

San Agustín, en las *Categorías*, establece tres partes de la oración de acuerdo con la opinión de Aristóteles. Yo apruebo, como cierta, la opinión de éstos». En la *Minerva* de 1562, sin embargo, reconocía seis: nombre, verbo, participio, preposición, conjunción y adverbio. Esta división en seis elementos es heredera directa de los planteamientos expuestos por Pierre de la Ramée en su *Scholae grammaticae* (1559), cuya división de las clases de palabras está a su vez fuertemente condicionada por Aristóteles desde un punto de vista semántico. A diferencia del francés, no obstante, excluyó el pronombre que, puesto que se declina y carece de significado temporal, fue incluido dentro de las categorías nominales. Asimismo, se debe a la intermediación de Ramée la adopción por parte de Sánchez de las Brozas de diversos aspectos de la teoría gramatical recogida por Varrón en su *De Lingua Latina*. Para un examen de los alcances de esta influencia, véase Hernández Miguel (2000).

14. Los intentos de elaborar una definición universal de las partes de la oración pueden rastrearse ya en época medieval. Dentro de los postulados de la gramática especulativa, el interés mostrado por los filósofos modistas hacia los universales lingüísticos anticipó en cierto modo los principios de una gramática universal. Tomando el latín como referente –paradigma de todo lenguaje humano–, la

descripción de las partes del discurso estuvo estrechamente ligada a la teoría de los *modi significandi*, por medio de los cuales estos autores buscaban establecer una relación entre la función gramatical específica de cada una de estas categorías y la realidad extralingüística, revelando con ello la estructura ontológica subyacente a tales elementos (Marenbon 1987, 132-39). Durante el siglo XVII, propuestas como la elaborada por el filósofo Tommaso Campanella volvieron a incidir en la posibilidad de elaborar una teoría general de las partes del discurso; al analizar la estructura de la lengua vietnamita y observar la ausencia de conjugación y declinación en los verbos y sustantivos de este idioma, Campanella pudo concluir el carácter accidental y no esencial de estos atributos y, con ello, sentar los principios de una teoría universal de los mismos. Sobre este particular, véase Bossong (2007).

15. Bajo el término *partícula* incluye Correas ([1625] 1954, 122) las partes invariables de la oración, definida como sigue: «La particula, tercera i ultima parte de la orazion, es aquella palavra que nunca se varia, por numeros ni cadenzias, sino que sienpre se dize de una manera invariable, para sinificar alguna zircunstanzia en la orazion contenida en su sinificazion, i conprehende las quatro partes que en Latin i Griego son indeclinables, como lo son en las otras lenguas, conviene a saber, la preposizion,

al hilo de las palabras de Correas, cómo ya en el siglo XVII los autores europeos no eran en absoluto ajenos a las particularidades tipológicas de las así llamadas lenguas orientales y cómo características puntuales de éstas podían llegar a mediatizar la descripción de la propia lengua. No deja de llamar la atención, en consecuencia, el carácter marcadamente conservador que demuestran muchos de los gramáticos misioneros en sus descripciones, pese a estar en contacto frontal con este tipo de lenguas.

Oyanguren, como ya indiqué, adopta el modelo clásico que dividía en ocho los elementos del discurso. Así se infiere de lo expuesto por el propio autor al iniciar la sección dedicada al adverbio: «Aviendose ya tratado sufficientemente del nombre, pronombre, verbo y participio del dialecto Japón, resta tratar del adverbio, y las otras partes de la Oración» ([1738] 2009, 147) que, como se verá, son preposición, interjección y conjunción. En 1632, el *Ars grammaticae* de Diego Collado, antecedente directo del *Arte*, ofrecía un listado similar, aunque con una ordenación no del todo consonante. A estas ocho partes João Rodrigues (1604-1608, 58-58v) añadió la partícula y el artículo, no consideradas por los gramáticos españoles en sus tratados.¹⁶ Un cotejo de ambas nóminas con el orden ofrecido por Nebrija en 1488 ofrece los siguientes resultados:

Nebrija (1488)	Collado (1632)	Oyanguren (1738)
nombre	nombre	nombre
pronombre	pronombre	pronombre
verbo	verbo	verbo
participio	participio	participio
preposición	adverbio	adverbio
adverbio	preposición	preposición
interjección	conjunción	interjección
conjunción	interjección	conjunción

Como puede verse, las disensiones afectan tan sólo a las partes invariables de la oración. Llama la atención el hecho de que Oyanguren modifique el orden usualmente empleado en la disposición de las partes indeclinables, en concreto, la pareja preposición-adverbio. Al anteponer este último, procedió contrariamente al patrón de las *Introducciones*. Para investigadores como Alvar (1997a, 41) esta alteración ha

adverbio, conxunzion, interiezion. I ansi que se divide la particula en estas quatro partes». Sobre el concepto de ‘partícula’ en Correas, véase Hernando Cuadrado (2009).

16. Esta nómina fue reproducida en la edición de 1620 sin alteraciones sustanciales,

a excepción de la sustitución del término *preposición* por *posposición*, punto sobre el que volveré más adelante. El término *artigo* empleado por Rodrigues para designar los marcadores de caso tiene su origen, como señaló Maruyama (2004, 155), en la tradición gramatical portuguesa.

de ser atribuida a la consulta de una redacción distinta del manual nebrisenense; Bae (2005, 30-31), por su parte, parece atribuir tal disposición a un intento consciente de jerarquización por parte del autor en virtud del cual los adverbios constituirían una clase superior con respecto a la preposición.¹⁷ Quizás sería más razonable pensar, simplemente, en un seguimiento del esquema ideado décadas antes por Collado, en el cual las formas preposicionales son igualmente examinadas en segundo lugar. Las numerosas correspondencias que, como se verá en este capítulo, establecen ambos tratados dan cierta consistencia a esta posibilidad.

Nebrija y la tradición gramatical del Renacimiento

En su propósito de depuración del latín clásico y reparación de los *auctores*, las *Introductiones Latinae* establecieron un diálogo constante con la tradición previa al advenimiento del canon medieval. Convertida también en una suerte de clásico, la gramática nebrisenense propició la restauración de una doctrina que dominó el panorama cultural del momento en virtud de su carácter oficial, pero que colisionó también con las múltiples respuestas a este magisterio. Mi propósito ahora es examinar los principios teóricos sobre los que descansa la descripción y caracterización de cada una de las ocho partes de la oración presentes en el tratado latino de Nebrija. Ello permitirá identificar los puntos de convergencia entre las *Introductiones* y el tratado de Oyanguren, así como contextualizar críticamente la concurrencia de magisterios alternativos. Procedo, por los motivos que ya expliqué capítulos atrás, según el orden recogido por Nebrija en su tratado latino de 1488.

Nombre. La consideración del nombre como una parte flexiva de la oración capaz de indicar persona, cosa o acción, procedente de Dionisio, fue adoptada de modo

17. La argumentación dada por esta autora se sustenta, *grosso modo*, en el siguiente planteamiento: «Para desempeñar una función sintáctica en la oración japonesa, las unidades lingüísticas tienen que tener el “apoyo” de las partículas de caso como enlaces entre los sintagmas. Además de los nombres sustantivos de la tradición gramatical europea, incluye a los adverbios entre las indeclinables. Como muchos adverbios de las lenguas europeas funcionalmente se agrupan con los nombres, las partículas habrán de formar parte de la categoría

funcional adverbio. Para distinguirla de los nombres, es decir para dividir las partes de la oración y para precisar su función sintáctica en la oración, Oyanguren realiza una descripción de las partículas en su gramática, y sobreentiende que los nombres, sobre todo los sustantivos, e incluso los adverbios son indeclinables. Sin embargo se diferencia de las partículas en el nivel morfosintáctico. De acuerdo con lo que acabamos de investigar, la clase de los adverbios es jerárquicamente “superior” a la preposición».

más o menos fiel por gramáticos como Donato y Prisciano. Estos autores están unidos por una serie de puntos comunes: ambos subrayan la función nominal de designación de un cuerpo o cosa y separan los nombres propios de los comunes. Divergen, no obstante, en el uso de criterios morfológicos por parte del primero y el empleo de nociones como sustancia y cualidad por el segundo. Las elaboraciones ulteriores sobre el concepto de sustancia presente en las *Institutiones* de Prisciano –ampliamente analizadas por Luhtala (1993, 145-91; 2000) o Brumberg-Chaumont (2009)–, influyeron hondamente en las definiciones medievales del nombre, apartadas de todo criterio formal y complementadas por otros gramáticos especulativos en términos de ser, permanencia, condición e individualidad (Michael 1970, 54; Kelly 2002, 69 y ss.).¹⁸ Los gramáticos renacentistas favorecieron en sus descripciones criterios esencialmente formales en detrimento de las consideraciones semánticas, recuperadas tan sólo de forma puntual.¹⁹ Nebrija sigue la estela dejada por Donato en su concepción del nombre, de quien apenas se distancia cuando asevera: «¿Que cosa es nombre? Parte dela oracion que se declina & significa cuerpo o cosa propria o comun mente» (Nebrija [1488] 1996, 101). Sus palabras aúnan, como puede verse, criterios morfológicos y semánticos, los mismos que años más tarde trasladó a su

18. Donato ofreció en su *Ars minor* una definición basada en criterios formales y semánticos: «Pars orationis cum casu corpus aut rem proprie communiterue significans» (en Holtz 1981, 585) [Parte de la oración declinable que designa un objeto material (*corpus*) o una cosa abstracta (*res*) que puede ser propio o común]. Pese a estar insuficientemente ilustrada en el desarrollo teórico del *Ars*, la dicotomía donaciana *corpus* vs. *res* equivale y reemplaza a la bipartición entre *res corporales* y *res incorporeales*, presente en textos gramaticales latinos previos y posteriormente discutida en profundidad por los comentaristas de Donato (Grondeux 2003, 2007). La concepción de Prisciano sobre el nombre, repartida en dos versiones, establece una estrecha dependencia con respecto a la terminología de las categorías aristotélicas, lo que explica la inclusión en su formulación de términos como *substantia* y *qualitas*: «Proprium est nominis substantiam et qualitatem significare» (en Keil [1857-1880] 2007, 2:55) [Es propio de los nombres significar sustancia y cualidad]; «Nomen est pars orationis, quae unicuique subiectorum corporum seu rerum communem uel propriam qualitatem distribuit»

(en Keil [1857-1880] 2007, 2:56-57) [El nombre es la parte de la oración que distribuye la cualidad común o propia a cada uno de los sujetos de los cuerpos o de las cosas].

19. Una parte considerable de las definiciones sobre el nombre elaboradas durante el Renacimiento se encuentra determinada por el magisterio de los dos tratadistas romanos. Perotti y Nebrija rescataron casi literalmente el planteamiento ofrecido por Donato; las dos definiciones recogidas en los *Rudimenta* de Jan de Spauter son herederas del *Ars* donaciana por un lado y de las *Institutiones* por otro. Giovanni Sulpizio adopta el criterio morfológico de Donato –vigente también en Linacre– y la noción de cualidad de Prisciano. Durante el siglo XVII, los conceptos de ‘sustancia’ y ‘cualidad’ –término que fue desplazando progresivamente al de ‘accidente’– se complementaron en las descripciones de los gramáticos españoles con los de ‘cuerpo’ y ‘cosa’ ya presentes en Donato y Prisciano (Martínez Gavilán 1989, 244). Una ilustrativa reunión de definiciones, con especial atención a los autores renacentistas, en Colombat (1999, 194-202).

tratado castellano: «Nombre es una de las diez partes de la oración, que se declina por casos, sin tiempos i significa cuerpo o cosa. Digo cuerpo como *ombre, piedra, árbol*; digo cosa como *dios, ánima, gramática*» (Nebrija [1492] 2011, 80).

La gramática renacentista latina heredó de los modistas medievales la distinción entre sustantivo y adjetivo como subclases del nombre (Rosier 1992). Dicha partición sobrevivió en la gramática de las lenguas vulgares y permaneció vigente en ellas hasta el siglo XVIII (González Calvo 1981, 115).²⁰ La doctrina nebrisense se hará eco de la misma, estableciendo en sus rudimentos latinos la discriminación a nivel morfosintáctico entre sustantivo y adjetivo: «¿Qual es el nombre substantiuo? El que se declina por un articulo, o sola mente por dos, como por *la musa*, por *el hombre o muger*, por *el fin*. ¿Qual es nombre adiectiuo? El que se declina por tres articulos o por tres diversas terminaciones, como *por cosa bien aventurada, cosa buena*» ([1488] 1996, 101). Los planteamientos expuestos en la *Gramática* de 1492 abundan en esta división y son ampliados como sigue:

Calidad esso mesmo enel nombre se puede llamar aquello por lo qual el adjetivo se distingue del substantivo. *Adjetivo* se llama por que siempre se arrima al substantivo, como si le quisiésemos llamar arrimado. *Substantivo* se llama por que está por sí mesmo i no se arrima a otro ninguno: como diziendo *ombre bueno*, *ombre* es substantivo por que puede estar por sí mesmo, *bueno* adjetivo por que no puede estar por sí sin que se arrime al substantivo. El nombre substantivo es aquel con que se aiunta un artículo, como *el ombre, la muger, lo bueno*, o a lo más dos, como *el infante, la infante*, segund el uso cortesano. Adjetivo es aquel con que se pueden aiuntar tres artículos, como *el fuerte, la fuerte, lo fuerte*. (Nebrija [1492] 2011, 82-83)

La capacidad o imposibilidad de aparecer en el discurso de forma independiente es un criterio directamente adoptado por Nebrija de la tradición medieval, bajo cuyos postulados las definiciones de ‘sustancia’ y ‘accidente’ habían quedado asociadas

20. Pese a encontrarse bosquejada ya entre algunos gramáticos antiguos, la dicotomía *nomen substantiuum* y *nomen adiectiuum* ha de ser considerada en sentido estricto una innovación terminológica medieval, desarrollada principalmente a partir del siglo XII. Aunque Prisciano incluyó en sus *Institutiones* la expresión *nomen adiectiuum*, la noción complementaria de *nomen substantiuum* no se encontraba presente en sus disquisiciones, como recuerda Percival (1994, 252), ni estaba implícita la consideración del nombre como una categoría constituida por dos subclases. La formulación modista en torno a los conceptos lógicos de ‘sustancia’ y ‘accidente’ –inspirada en gran medida en el planteamiento esbozado por

Prisciano– hizo que estos quedaran asociados, respectivamente, a sustantivos, capaces de existir independientemente en el discurso, y adjetivos, incapaces de esta autonomía. Los primeros testimonios de esta disociación en dos categorías autónomas parece proceder de la tradición gramatical inglesa, pudiéndose fechar, de acuerdo con Michael (1970, 220), hacia 1670, datación que Vorlat (1975, 63) retrasa hasta 1711. En España, la primera mención a esta separación se contiene en los *Rudimentos de gramática general* (1795) de Jovellanos (Gómez Asencio 1981, 137), aunque sólo fue incluida en la *Gramática* de la Academia en 1870.

a este criterio sintáctico (Padley 1988, 205). Tampoco es original la aplicación de criterios formales a su caracterización de las subclases nominales: la concurrencia de artículos en la declinación de sustantivos y adjetivos había sido considerada ya por gramáticos como Guarino Veronese o Perotti, como anota Percival (1994, 254); su aplicación al castellano por parte de Nebrija fue factible y congruente dada la existencia de artículos en esta lengua.

Nebrija practica un análisis del nombre atendiendo a sus accidentes gramaticales.²¹ Su lista, correspondiente tanto en las *Introducciones* como en la *Gramática*, comprende seis accidentes: calidad, especie, figura, género, número y declinación por casos, con lo que entronca con la tendencia metodológica presente en el planteamiento donaciano sobre este particular.²² La doble división de los nombres sustantivos en propios y comunes, atendiendo al accidente de la calidad, se remonta ya a Dionisio cuya segmentación bipartita, fundamentada en criterios lógicos, será retomada por la gran mayoría de los autores latinos. Nebrija ([1488] 1996, 101) toma esta distinción de Donato: «Que cosa es qualidad enel nombre? Un accidente por el qual el nombre propio se distingue del comun. ¿Qual es nombre propio? El que a uno sola mente conuiene, como *Calliope* a una delas nueue musas. ¿Qual es el nombre comun? El que a muchos conuiene, como *musa* a *Calliope*». ²³ Las argumentaciones ofrecidas en el tratado castellano

21. Aun considerando pertinente, a modo de ilustración, referir la exposición elaborada por Nebrija en casa caso, y con el objeto de evitar repeticiones poco productivas, tan sólo transcribiré los argumentos pertenecientes a la *Gramática* de 1492 en caso de evidenciar divergencias significativas con respecto a la teoría presente en sus *Introducciones* y no cuando se traten de meras traducciones y/o adaptaciones de la versión latina a la vernácula, procedimiento que seguiré a lo largo de toda mi exposición y para todas las partes del discurso sujetas a examen.

22. Los accidentes señalados por Nebrija presentan tan sólo sutiles desviaciones con respecto a los recogidos por los principales gramáticos clásicos. Dionisio de Tracia había reducido a cinco la nómina de accidentes, recogiendo en ella género, especie, figura, número y caso, los mismos que tiempo después listó Prisciano en sus *Institutiones*: «Accidunt igitur nomini quinque: species, genus, numerus, figura, casus» (en Keil

[1857-1880] 2007, 2:57) [Las propiedades del nombre son cinco: especie, género, número, figura, caso]. Gramáticos renacentistas como Niccolo Perotti o Francesco Negri en su *Brevis grammatica* (1490) siguieron, asimismo, este patrón. Otros autores como Linacre, por su parte, optaron por una reducción notable del mismo, incluyendo tan sólo género, caso y número en su relación (Martínez-Falero 2006, 322). Donato, por su parte, elevó a seis el número de accidentes señalados: «Nomini quot accidunt? Sex. Quae? Qualitas, comparatio, genus, numerus, figura, casus» (en Holtz 1981, 585) [¿Cuántos son los accidentes del nombre? Seis. ¿Cuáles? Calidad, comparación, género, número, figura y caso].

23. Ciertos gramáticos clásicos practicaban dentro del nombre común una subdivisión en *appellatio* y *vocabulum* según designase, respectivamente, conceptos u objetos concretos. Sobre este particular remito principalmente a Luhtala (2002), cuyo análisis explora, entre otros aspectos conexos, las

resultan coincidentes en sus líneas esenciales.²⁴ Bajo este mismo accidente aborda el examen de los relativos que segmenta, correspondientemente con la bipartición antes señalada entre sustantivos y adjetivos, en relativos de sustancia y de accidente. Los relativos no son considerados pronombres sino sustantivos, dada la naturaleza de las relaciones que establecen con su antecedente.²⁵ La división del nombre en primitivos y derivados atendiendo al accidente de la especie es tendencia respetada sin apenas excepciones por la tradición grecolatina y puntualmente reconocida por los gramáticos renacentistas. Nebrija ([1488] 1996, 102) la mantuvo en ambos tratados: «¿Quantas son las species delos nombres? Dos: primitiva, que de otra parte no se deriua, como *monte*; deriuatiua, que de otra parte se deriua, como *montañes*, de *monte*» señalando para este último tipo nominal nueve subclases: patronímico, posesivo, denominativo, diminutivo, comparativo, superlativo, verbal, participial y adverbial. En 1492, Nebrija abandonó la atribución de subcategoría independiente al superlativo, que integró dentro de los comparativos, y agregó el aumentativo como un subtipo más del nombre derivado.²⁶ Esta desviación de la pauta clásica ha sido usualmente subrayada como uno de los aspectos más originales de Nebrija por lo que tiene de reconocimiento expreso

características de esta bipartición. Nebrija, pese al influjo que la doctrina clásica evidencia en numerosos pasajes de su teoría, prescinde de esta dicotomía en su examen. Para un análisis del tratamiento del nombre propio y común recogido en la doctrina gramatical de Prisciano y otros gramáticos antiguos, véase Luhtala (2005, 90 y ss.).

24. Es en este punto donde Nebrija agrega la segmentación entre nombre sustantivo y nombre adjetivo, a la que ya se ha hecho referencia.

25. La teoría sobre los relativos que se recoge en la *Gramática* está directamente inspirada en Prisciano (en Keil [1857-1880] 2007, 3:450). La exclusión de interrogativos, relativos e indefinidos del análisis global de esta categoría queda justificada en virtud de la particular evaluación del valor deíctico de los pronombres. Sobre el tratamiento de este punto y otros aspectos paralelos en la teoría gramatical de Prisciano y sus comentaristas medievales, véase Rosier y Stefanini (1990).

26. Con el objeto de no cargar en exceso el texto, omito aquí el desglose y ejemplificación que de esta nómina practica Nebrija,

presente en el libro III de las *Introducciones* (fol. 38v-39r; [1488] 1996, 102-03) y en el capítulo III (fol. 29v-31r; [1492] 2011, 84-85) del tratado castellano. Reproduzco, no obstante, el fragmento dedicado a los nombres aumentativos, por los motivos señalados en el cuerpo del texto: «Tiene esso mesmo nuestra lengua otra forma de nombres contraria destos, la cual no siente el griego, ni el latín, ni el ebraico. El arávigo en alguna manera la tiene i, por que este género de nombres aún no tiene nombre, osemos le nombrar *aumentativo* por que por él acrecentamos alguna cosa sobre el nombre principal de donde se deriva, como de *ombre ombrazo*, de *muger mugeraza*. Déstos, alas vezes usamos en señal de loor [...] a las vezes, es señal de vituperio» ([1492] 2011, 85). Aplicando criterios de naturaleza estrictamente semántica, los cinco subtipos nominales formados por patronímicos, posesivos, diminutivos, aumentativos y comparativos quedan situados en un nivel equivalente al de los nombres denominativos, haciendo explícita de este modo la contraposición entre el modo de significar concreto de los cinco primeros y el valor genérico de los últimos (Fernández Bello 2002, 115-16). Escribe Nebrija ([1492] 2011, 87): «*Denominativos* se pueden

de la independencia del castellano con respecto al patrón latino imperante (Llitas 1993, 108-09). La segmentación entre nombres simples y compuestos atiende, por su parte, al accidente de la figura. Tal bipartición, heredada de Donato, se señala tanto en el tratado latino como en el castellano, precisando para esta lengua, no obstante, cinco tipos de composición.²⁷ Nada reseñable se advierte en la exposición del accidente del número, definido por Nebrija como «[a]crecentamiento de cantidad, que desde uno cresce hasta muchos» ([1488] 1996, 104), limitándose a señalar las clases del singular y plural y revisando ciertos casos concretos en virtud de su especificidad.

Algo más compleja es la catalogación y caracterización del accidente del género. Nebrija practica una división en siete tipos: masculino, femenino, neutro, común de dos, común de tres, dudoso y mezclado, relación presente también en el tratado castellano de 1492. La definición y explicación de los diversos tipos de género queda subordinada, en el caso del latín, a la concordancia de los nombres con respecto a las partículas *hic*, *haec*, *hoc* y a los artículos *el*, *los*, *la*, *las* y *lo* para el castellano.²⁸ De acuerdo con Nebrija, el género está determinado por el significado

llamar todos los nombres que se derivan i decienden de otros nombres, i en esta manera los patronímicos, posesivos, diminutivos, aumentativos i comparativos se pueden llamar denominativos. Más propia mente llamamos denominativos aquellos que no tienen alguna especial significación».

27. Escribe Nebrija ([1492] 2011, 91-92): «El castellano muchas vezes compone dos palabras, mas tres pienso que nunca; assí, que haze composición de dos nombres en uno, como *república*, *arquivanco*; de verbo i nombre, como *torcecuello* [...]; de dos verbos, como *vaivén* [...]; de verbo i de adverbio, como *puxavante*; de preposición i nombre, como *perfil*». El esquema dual ofrecido por Donato constituía, en cierto sentido, una simplificación de la triple división practicada por otros gramáticos antiguos como Dionisio y Prisciano, cuya segmentación de las figuras del nombre en *simplex*, *composita* y *decomposita* fue heredada de modo literal por gramáticos renacentistas como Perotti y subsistió incluso en las *Osservazioni della lingua castigliana* (1566) de Giovanni Miranda, entre otros.

28. Usual en la tradición gramatical latina desde Varrón, este procedimiento había sido empleado ya por Donato en su clasificación de los distintos géneros del nombre, recogida en Holtz (1981, 619). La enumeración elaborada por el gramático latino comprende cuatro formas –masculino, femenino, neutro y común– aunque en ella se distinguen subsiguientemente las palabras en las que resulta posible distinguir dos o tres géneros, así como los epicenos y dudosos. La nómina ofrecida por Nebrija ([1488] 1996, 103-04) en las *Introducciones* es mera traslación de la de Donato: «¿Qual es el nombre masculino? El que se declina con ‘hic’, como por el señor. ¿Qual es nombre femenino? El que se declina con ‘haec’, como la musa. ¿Qual es nombre neutro? El que se declina con ‘hoc’, como el templo. ¿Qual es nombre común de dos generos? El que se declina con ‘hic’ & ‘haec’, como por el hombre & por la muger. ¿Qual es nombre comun de tres generos? El que se declina con ‘hic’ & ‘haec’ & ‘hoc’, como por cosa prudente. ¿Qual es nombre dudoso? El que se declina con ‘hic’ o con ‘haec’, asi como por el fin & la fin. ¿Qual es nombre mezclado? El que con este articulo ‘hic’ o ‘haec’ significa los animales de una & de otra natura, como por el milano».

del sustantivo y no por sus terminaciones, asociadas con el número: «Declinación del nombre no tiene la lengua castellana», escribe el autor ([1492] 2011, 93), «salvo de número de uno al número de muchos, pero la significación de los casos distingue por preposiciones». Resulta autorizado considerar este accidente, en consecuencia, como un rasgo inherente de los nombres, siendo por tanto exigible la concurrencia de determinados elementos anexos como el artículo a modo de rasgo diferenciador.²⁹ Pero junto a esta caracterización de naturaleza eminentemente formal, Nebrija aborda y complementa el examen de este accidente desde una perspectiva semántica en la que el género gramatical y el natural quedan indisolublemente vinculados y en virtud de la cual le es asignada la capacidad de expresar diferencias de sexo.³⁰ Estas dos tendencias, junto con la consideración del valor distintivo de las terminaciones, coexistieron sin incompatibilidad en las formulaciones de los gramáticos coetáneos a Nebrija, quienes no dudaron en combinarlos en su intento de caracterizar el género de los sustantivos.

El sistema de seis casos señalado por Donato subsistió sin disensiones reseñables a lo largo del tiempo, imponiéndose como una suerte de paradigma asumido sin cuestionamiento por tratadistas posteriores.³¹ Nebrija, no obstante, recuperó en

29. La concordancia con este tipo de partículas, con todo, convivió ya desde época grecolatina con la referencia a las terminaciones del nombre a modo de elemento diferenciador, elemento que pasará a ser a lo largo del siglo XVII el rasgo distintivo usualmente señalado en los tratados gramaticales. El propio Donato caracteriza el género de los nombres en su *Ars maior* atendiendo a sus terminaciones (en Holtz 1981, 621-22). Tras él, las *Institutiones* de Prisciano, el *Doctrinale* de Alexandre de Villedieu y los principales tratados latinos de época renacentista incluirán en sus páginas minuciosas listas léxicas con la especificación de su género particular caracterizadas, a excepción de ciertas regularidades de carácter general, por su variabilidad. Colombat (1999, 324-37) ofrece, pese a su carácter pretendidamente selectivo, una copiosa e ilustrativa relación de las mismas.

30. Pese a estar presente en las formulaciones de los principales gramáticos grecolatinos, resulta necesario notar que tal imbricación no es abordada por autores como Donato o Quintiliano, dos de los antecedentes teóricos

más señalados de la doctrina gramatical de Nebrija. La correlación de los géneros natural-gramatical ha generado una bibliografía amplísima, siendo objeto de una relectura a la luz de las modernas cuestiones de *género* y su subordinación a factores de índole socio-cultural. El trabajo de Corbett (1991) provee una exhaustiva revisión de la noción de género en cuanto que categoría gramatical, complementada con la exploración de los condicionamientos sexuales sobre el lenguaje elaborada años atrás por Baron (1986). En esta línea podría señalarse para el ámbito hispánico, y con especial atención a Nebrija, el trabajo de Calero Fernández (1994) pese a su carácter meramente aproximativo. Para una revisión del concepto de género en Nebrija, véase Rifón Sánchez (1999) y Lázaro Mora (2000).

31. Para una revisión del concepto de declinación y su desarrollo en la tradición gramatical latina véase Taylor (1991), cuyas consideraciones han sido complementadas y sustancialmente ampliadas para períodos posteriores por Colombat (1999, 284-323).

su caracterización un séptimo caso sugerido ya por Quintiliano en las *Institutiones Oratoriae* (Murphy 1987, 33). Pese a su entera correspondencia formal con el ablativo, la inclusión del *effectivus* o instrumental como un caso independiente del ablativo responde al concepto mismo de ‘caso’ defendido por Nebrija, esto es, el de una categoría no sujeta de manera exclusiva a criterios de naturaleza morfológica y cuya diferenciación no depende tanto de su desinencia como de su significado. Esta concepción fue preservada posteriormente en la doctrina sobre el caso elaborada por autores como Giulio Cesare Scaligero o Sánchez de las Brozas (Breva-Claramonte 1982, 58-59; Lozano Guillén 2010, 64). El esquema de declinación latino fue asumido como propio por las lenguas vulgares, siempre renuentes a desprenderse del patrón del que derivaban y deseosas de demostrar su capacidad de ser reducidas a reglas a semejanza del latín, optando por integrar la noción de caso como un accidente más de las formas nominales. Los desajustes de esta traslación, artificiosa y escasamente productiva a nivel funcional, resultaban manifiestos para la mayor parte de los tratadistas; su inclusión, con todo, llegó a convertirse en una práctica recurrente. La *Gramática castellana* de Nebrija no es una excepción; el autor, innecesario es decirlo, no era ajeno al hecho de que las relaciones gramaticales antes expresadas en latín a través de los casos son ahora suplidas a través de las preposiciones. Entre los gramáticos humanistas, pese a todo, la tendencia generalmente aceptada fue considerar la declinación como un accidente del caso. Esta distinción categorial está presente en la doctrina de Nebrija, cuyo concepto de declinación queda asociado a los cambios funcionales que se derivan de las terminaciones del nombre; los casos, por su parte, serían los sistemas semánticamente determinados en los que dichos finales quedan organizados (Senior Merrill 1962, 162; Padley 1988, 207).

Pronombre. La función sustitutiva del pronombre, aunque en coexistencia con otras propiedades de naturaleza formal, fue el rasgo central en la caracterización llevada a cabo por Nebrija en torno a esta parte de la oración «que se declina, que se toma por propio nombre de cada uno & recibe personas determinadas» ([1488] 1996, 107). Constituye, de hecho, la característica predominante en la mayor parte de definiciones que conoció la historiografía gramatical española de los siglos XVI y XVII, aunque no faltaron notables disensiones a este patrón. Las objeciones expresadas por Sánchez de las Brozas, con antecedentes identificables en Scaligero y De la Ramée, no sólo

impugnan el valor sustitutivo del pronombre sino, como ya se precisó, su misma consideración como una parte más de la oración.³² Aunque directamente inspirada en Prisciano –de quien adopta la limitación de la función sustitutiva del pronombre al nombre propio, presente también en Perotti o Jan de Spauter–,³³ Nebrija introdujo en su formulación la condición declinable como un elemento distintivo más, aspecto no considerado por el gramático latino dada la acotación de su examen a la naturaleza estrictamente semántica de la palabra.³⁴

La clasificación de las distintas subclases pronominales ha constituido desde antiguo un punto de notable disensión entre los tratadistas, cuyas disquisiciones en torno a esta parte de la oración generaron una multiplicidad de tipificaciones y segmentaciones particularmente compleja y pocas veces concordante (Molina Redondo 1978, 237; Gómez Asencio 1985, 85). La distinción entre pronombres primitivos y derivados suele ser, con todo, la partición usual entre la mayor parte de

32. En la concepción tripartita defendida por el Brocense, la inclusión del pronombre era inoperable. La *Minerva* recuperó parte de las múltiples objeciones que desde años antes se habían ido vertiendo en torno a la función sustitutiva del pronombre, resumidas por Barrenechea (1969), y expresadas por De las Brozas como sigue: «¿qué decir del hecho de que las sustancias individuales, por hablar en términos de física, se explican mejor y más claramente a través de pronombres que a través de nombres propios? Efectivamente, cuando digo *ego*, no se puede entender otra persona que yo, pero, cuando digo “Francisco”, puede entenderse otra persona; de ahí que más bien es “Francisco” lo que se pone por *ego* y no al revés. Mucho mayor error es considerar que los pronombres pueden estar en lugar de nombres propios, ya que, si así fuera, palabras como *magister, rex, dux, gubernator*; serían pronombres, ya que se ponen en lugar de Pompeyo y Cicerón; y “poeta” por Virgilio, y “orador” por Cicerón» ([1587] 1995, 51-53). Para un examen de la teoría sanctiana sobre el pronombre en relación con los argumentos sostenidos por gramáticos como Linacre, Scaligero o De la Ramée, véase Escavy Zamora (2002). La consulta de Marquant (1967) sigue siendo provechosa para obtener una panorámica general en torno a la función sustitutiva del pronombre en los principales tratados gramaticales de los siglos XVI y XVII.

33. El propio Prisciano declaró de forma explícita el influjo de Apolonio Díscolo en su examen de las formas pronominales (en Keil [1857-1880] 2007, 2:584; Swiggers y Wouters [2009]) y de él heredó esta acotación que otros gramáticos como Donato, Carisio o Diomedes no secundaron en su tiempo.

34. Sin ánimo de reducir la teoría pronominal elaborada por Prisciano a los simples límites de la definición –la consulta de Luhtala (2005, 104-10) puede ofrecer, en este sentido, una revisión ajustada de la misma–, creo necesario reproducirla aquí dada su condición de modelo directo del texto nebrisense: «Pronomen est pars orationis quae pro nomine proprio uniuscuiusque accipitur personasque finitas recipit» (en Keil [1857-1880] 2007, 2:577) [El pronombre es una parte de la oración que se coloca en lugar del nombre propio y sustituye a personas concretas]. San Isidoro, siguiendo a Sergio (en Keil [1857-1880] 2007, 4:498-99), incidió en la condición de recurso estilístico del pronombre, destinado a evitar repeticiones superfluas en el discurso (Hernando Cuadrado 2013, 337). El ilustrativo repaso elaborado por Codoñer (1975) y Lenoble et al. (2002) en torno al concepto de pronombre en los principales gramáticos latinos resulta esencial para una comprensión global de tal categoría dentro de esta tradición.

los autores; es, de hecho, la que delimita la clasificación de los pronombres tanto en el tratado latino de Nebrija como en el castellano, aunque con diferencias en cada caso: «¿Quantas son las species delos pronombres? Dos, como enel nombre: primitiua, como yo; deriuatiua, como mio. ¿Quantos son los pronombres primitiuos? Ocho: yo, tu, del, este, esse, aquel, el [*ipse*], el [*is*]. ¿Quantos son los pronombres deriuatiuos? Siete: mio, tuyo, suyo, nuestro, de nuestra parte, vuestro, de vuestra parte» ([1488] 1996, 107). En 1492, la relación era la siguiente: «Dela especie primogénita son seis pronombres: *io, tú, sí, éste, ésse, él*. Dela especie derivada son cinco: *mío, tuio, suio, nuestro, vuestro*; i tres cortados: de *mío mi*; de *tuio tu*; de *suio su*» ([1492] 2011, 96). Sin negar su significación posesiva, Nebrija incluyó los pronombres posesivos dentro de los derivados, también a semejanza de Prisciano, y relegó el análisis de los relativos al capítulo dedicado al nombre.³⁵ Nebrija sigue la tradición clásica al no practicar una delimitación evidente entre pronombres personales y demostrativos –que sí distinguirán otros autores renacentistas– y no reconocer como subclases pronominales los recíprocos ni los indefinidos. Junto a los accidentes de la especie y la figura, dentro de la que distingue las formas simples de las compuestas, resulta necesario notar la clasificación efectuada por el autor en virtud del accidente de la persona.³⁶ Nebrija, respetando la pauta usual por la que la persona se clasificaba

35. Dicho desplazamiento no suponía, al menos de modo expreso, la negación de la condición pronominal de los relativos. Los criterios argüidos por Nebrija ([1492] 2011, 83) sobre este particular son los siguientes: «*Antecedente* se llama por que se pone delante del relativo. *Relativo* se llama por que haze relación del antecedente, como *el maestro lee, el cual enseña, maestro* es antecedente, *el cual* es relativo. I avemos de mirar qué dos maneras ai de relativos. Unos que hazen relación de algún nombre substantivo i llaman se *relativos de substancia* i son dos, *quien, que, i cual* cuando se aiunta con artículo, como diziendo *io leí el libro que me diste* o *el cual me diste*. Relativos de accidente son los que hazen relación de algún nombre adjetivo i son *tal, tanto, tamaño, cual* cuando se pone sin artículo; como diziendo: *io te embió el libro mentiroso, cual me lo diste*». Entre los gramáticos posteriores, no obstante, resultan identificables dos posturas nítidamente diferencias en torno a los relativos que oscilan, como señaló Maquieira (1990, 190), entre «una interpretación amplia del grupo, prolongación de la *relatio* clásica, y otra estricta, circunscrita

a los pronombres que, perdido cualquier valor deíctico, mantienen su función relativa».

36. Este aspecto había planteado numerosos problemas a la gramática clásica (Colombat 1999, 254-56), en especial el tratamiento de la tercera persona dada la ausencia de la determinación y la falta de concreción que sí tenían la primera y la segunda. La problemática llega incluso hasta nuestros días. El trabajo de Satorre Grau (2002, 380), donde se explora la evolución del paradigma pronominal español a lo largo de la historiografía gramatical de los siglos XVI y XVII partiendo de la esquematización de Nebrija, es un ejemplo de ello. Extracto aquí las conclusiones que el autor plantea sobre la cuestión de la persona del pronombre: «Las palabras que significan en español sólo son las de primera y segunda personas, es decir, las que señalan directamente al emisor o al receptor [...] No hay pronombres personales de tercera persona. Los pronombres españoles *él, ella, ello, ellos, ellas, le, la, lo, les, las, los* [...] constituyen una clase de palabras referenciales que proporcionan

atendiendo a los participantes –directos o indirectos– en el acto de la comunicación, asevera: «¿Quantas son las figuras delos pronombres? Dos como enel nombre. Simple, como *este*. Compuesta, como *este & esse*. [...] ¿Quantas son las personas de los pronombres? Tres. La primera que habla de si. La segunda, a quien la primera habla, como tu amas. La tercera, de quien la primera habla, como Cesar sobra a Pompeio» ([1488] 1996, 108).

Verbo. «La maior dificultad de la gramática, no sola mente castellana, más aún griega i latina i de otro cualquier lenguaje que oviesse de reduzir en artificio –escribió Nebrija ([1492] 2011, 164)–, está en la conjugación del verbo i en cómo se podrá traer por todos los modos, tiempos, números i personas». La afirmación era ya en la época lugar común. La primacía de esta parte de la oración estaba fuera de toda duda «por que las otras sin ésta no hazen sentencia alguna» ([1492] 2011, 100) y a su exploración se reservará, casi sin excepción, el grueso de los tratados gramaticales latinos y vernáculos. La tradición gramatical latina tomó como referente de sus formulaciones en torno al verbo la caracterización recogida en la *Techne* de Dionisio. Las disensiones evidenciadas por gramáticos posteriores con respecto al esquema allí elaborado, donde se aunaban criterios tanto formales como semánticos, resultan escasamente significativas y su descripción del verbo como un elemento carente de flexión de caso, portador de morfemas de tiempo, persona y número que significa acción o pasión sobrevivió en sus líneas esenciales a lo largo de los siglos.³⁷ La formulación de Prisciano en torno al verbo constituye, de hecho, una adaptación bastante fiel de tales postulados desde donde pasarán a Nebrija, cuya definición es apenas una traslación de las palabras recogidas en las *Institutiones* del gramático latino: «¿Que cosa es uerbo? Parte de la oracion que se declina con modos & tiempos sin caso, & significacion tiene de hazer & padecer» ([1488] 1996, 109). Esta acotación semántica fue omitida en el tratado

valor de determinación a lo significado. Son semánticamente vacías y adquieren su valor designativo por referencia dentro de un contexto o de una situación determinada».

37. Donato omitió en su definición la referencia al número: «Pars orationis cum tempore et persona sine casu aut agere aliquid aut pati aut neutrum significans» (en Holtz 1981, 632) [Parte de la oración con tiempo y persona, sin casos, que significa de manera activa, pasiva o intransitiva]; Prisciano, por su parte, tras incluir

en ella una referencia al modo, excluyó toda mención al número y a la persona: «Verbum est pars orationis cum temporibus et modis, sine casu, agendi vel patiendi significativa» (en Keil [1857-1880] 2007, 2:369) [El verbo es una parte de la oración con tiempos y modos, sin caso, que significa acción o pasión]. El alcance de estas omisiones resulta accesorio puesto que tales categorías, pese a ser inicialmente obviadas, son incluidas y examinadas con posterioridad entre los accidentes del verbo (Michael 1970, 56; Kemp 1987, 180-81).

castellano. La adopción de criterios formales o semánticos, a veces en coexistencia en la formulación de un mismo autor, era por entonces una constante en las caracterizaciones de esta categoría.³⁸ En lo que sí convergen tanto la gramática latina como la castellana es en la fijación de los accidentes del verbo: «¿Quantos son los accidentes del uerbo? Ocho: genero, modo, tiempo, numero, persona, specie, figura, coniugacion» ([1488] 1996, 110).³⁹

Los accidentes de la persona, el número y la figura no presentan desviaciones con respecto a lo que era materia comúnmente aceptada en la historiografía gramatical previa a Nebrija y es la misma que seguirán tratadistas posteriores, por lo que me limitaré a reproducir lo que de ellos se señala en el tratado latino: «¿Quantos son los numeros delos uerbos? Dos como enel nombre. Singular, que habla de uno, como *yo amo*. Plural, que habla de muchos, como *nos amamos* [...] ¿Quantas son las personas delos uerbos? Tres: primera, segunda, tercera⁴⁰ [...] ¿Quantas son las figuras delos

38. En términos generales, la descripción del verbo descansaba en los conceptos de ‘acción’ y ‘pasión’. La práctica totalidad de los tratados previos y posteriores a Nebrija que describen el verbo en función de su significado se circunscriben a estas dos nociones, aunque sin excluir otros aspectos. Padley (1976, 45) reflexiona sobre ello en una síntesis que considero conveniente reproducir aquí: «The definition of the verb in according to *actio* and *passio* is of course based on philosophical abstractions, though grammarians could equally well have founded their analysis on the formal terminations of the various moods, tenses and voices. One consequence of this was that these abstractions were assumed to be equally valid for languages other than Greek and Latin regardless of the formal and syntactic structures exhibited by those languages. This kind of assumption, made by seventeenth-century universal grammarians and language-planners, rests on previous Humanist and Roman grammatical practice in using extralinguistic criteria in classifying the parts of speech. During the sixteenth and seventeenth centuries it is precisely this extra-linguistic feature of the expression of *actio* and *passio* that gains in importance, until finally the verb is seen wholly in these terms».

39. Nebrija, nuevamente, sigue con fidelidad a Prisciano en este punto. Los ocho casos referidos respetan y reproducen la nómina prescrita

por el gramático latino: «Verbo accidunt octo: significatio sive genus, tempus, modus, species, figura, coniugatio, et persona cum numero» (en Keil [1857-1880] 2007, 2:369) [Los accidentes del verbo son ocho: género, tiempo, modo, especie, figura, conjugación y persona con número]. La clasificación de los accidentes verbales estuvo siempre caracterizada por la diversidad, y no sólo en lo relativo al número de elementos contenido en cada nómina. Los ocho casos señalados por Prisciano, Diomedes y Carisio se reducen a siete en el listado de Donato y Consentio, mientras que Probo los eleva a nueve. Resulta necesario notar, sin embargo, la consideración del *modo* como una subclase de la *qualitas* en la descripción de Donato, quien no le atribuye el estatus de accidente independiente. Para una visión panorámica del tratamiento de los diversos accidentes verbales en la tradición gramatical latina, véase García del Paso (1996).

40. La explicación que sobre estas tres formas ofreció Prisciano en sus *Institutiones* (en Keil [1857-1880] 2007, 2:448) fue recuperada por Nebrija ([1488] 1996, 112), quien dice: «¿Qual es la primera persona del uerbo? La que de si sola o de si con otras habla, como *yo amo*, *nos amamos*. ¿Qual es la segunda persona del uerbo? Ala qual sola o con otras la primera habla, como *tu amas*, *uos amays*. ¿Qual es la tercera persona del uerbo? Dela qual sola o delas quales la primera habla, como *Tulio lee*, *los hombres leen*».

uerbos? Dos. Simple, como *amo*. Compuesta, como *desamo*» ([1488] 1996, 112-14).

El tratamiento que Nebrija efectúa del accidente de la voz o *genus* en sus *Introducciones latinas* obedece en sus líneas básicas, asimismo, a los parámetros fijados por la tradición grecolatina: «¿Quantos son los generos delos uerbos? Cinco: actiuo, passiuo, neutro, deponente, comun» ([1488] 1996, 110).⁴¹ En el libro I, al revisar las partes de la oración en su conjunto, había establecido ya una segmentación previa atendiendo a la *vox*: «Las bozes de los verbos son tres: actiua, impersonal, passiua» ([1488] 1996, 37).⁴² La nómina recogida para la lengua castellana en 1492 se reduce drásticamente mientras que la acotación sobre sus ‘bozes’ se amplifica de forma sustancial con la descripción de los procedimientos a través de los cuales se suple en romance la ausencia de ciertas construcciones latinas:

Género en el verbo es aquello por que se distingue el verbo activo del absoluto. *Activo* verbo es aquél que passa en otra cosa, como, diziendo *io amo a Dios*, esta obra de *amar* passa en *Dios*. *Absoluto* verbo es aquel que no passa en otra cosa; como, diziendo *io bivo, io muero* [...] El latín tiene tres bozes: activa, verbo impersonal, passiva; el castellano no tiene sino el activa. El verbo impersonal suple lo por las terceras personas del plural del verbo activo del mismo tiempo i modo, o por las terceras personas del plural del singular, haziendo en ellas reciprocación i retorno con este pronombre *se* [...] La passiva suple la por este verbo *so, eres* i el participio del verbo passado de la passiva mesma [...] Dize esso mesmo las terceras personas dela boz passiva por las mesmas personas dela boz activa, haziendo retorno con este pronombre *se*, como dezíamos del verbo impersonal, diziendo ámasse Dios, ámanse las riquezas, por *es amado Dios, son amadas las riquezas*. (Nebrija [1492] 2011, 101-03)

41. Sobre los diversos tipos recogidos en este listado, Nebrija ([1488] 1996, 110) dice: «¿Qual es uerbo activo? El que acaba en ‘-o’ & tiene passiuo en ‘-or’, como *yo amo, yo so amado*. ¿Qual es uerbo passiuo? El que acaba en ‘-or’ & tiene activo en ‘-o’, como *yo so amado, de amo*. ¿Qual es uerbo neutro? El que acaba en ‘-o’ & no tiene passiuo en ‘-or’, como *yo siruo*. ¿Qual es uerbo deponente? El que acaba en ‘-or’ & tiene significacion de actiuo, como *yo hablo*. ¿Qual es uerbo comun? El que acaba en ‘-or’ & tiene significacion de actiuo & passiuo, como *yo abraço & so abraçado*». Descripciones como la ofrecida aquí, de naturaleza esencialmente morfológica, convivieron ya desde época antigua con otras en las que se priorizaban criterios de índole semántica o sintáctica. La disparidad de los parámetros aplicados tanto en la clasificación como en la definición de cada uno de los elementos incluidos bajo el accidente de la voz generó un amplio espacio de discusión sobre el que reflexionan, entre

otros, los trabajos de Hovdhaugen (1987), Flobert (1992) y Colombat (1999, 264-80).

42. Considero necesario realizar en este punto una precisión de carácter meramente terminológico. En las gramáticas del siglo XVI y XVII, la naturaleza activa o pasiva de los verbos era señalada bajo las formas *genus* o *significatio*, y en menor medida como *adfectus* o *species*. Tales significantes pueden ser considerados equivalentes, *grosso modo*, al moderno concepto de voz o diátesis verbal. El empleo del término *voz* en los tratados gramaticales de esta época parece no permitir identificación alguna con su acepción actual, siendo necesario ver en él, simplemente, un sentido próximo al de *forma*. Iglesias Bango (1990) ha examinado con detalle y con referencias concretas al caso de Nebrija la problemática derivada de esta y otras indeterminaciones terminológicas íntimamente relacionadas.

Las formas pasivas del tema de presente no sobrevivieron en castellano. Desaparecida la pasiva sintética latina en su transición al romance –lo que equivalía para Nebrija a la eliminación de la significación pasiva dentro de la diátesis verbal del castellano–, y desprovista la voz media de una expresión morfológica específica, la inclusión de estos ‘circunloquios’ y ‘rodeos’ llegó a ser una constante en las formulaciones de los gramáticos en su tratamiento de la diátesis pasiva, inclinados a propiciar una acomodación de las estructuras latinas al esquema del castellano y «forzados –en palabras de Sepúlveda (1988, 21)– por la comprobación de que el español era capaz de expresar los mismos contenidos mentales que el latín expresaba con ellas».⁴³

Concebidos por la tradición grecolatina como la manifestación de una actitud mental, la elaboración teórica de los modos verbales hecha por Nebrija encontró en esta premisa –adoptada de forma directa de Prisciano–,⁴⁴ un criterio presente luego en el grueso de su producción gramatical.⁴⁵ Del gramático latino recuperó asimismo los cinco modos verbales presentes ya en la *Techne* de Dionisio y usuales en la práctica totalidad de las gramáticas latinas de época renacentista, de donde fueron trasvasados

43. Aspecto, por lo demás, extensible a otras muchas formas verbales y constatable, como recogió Kukenheim (1974, 129-39) en su día, en la historiografía gramatical sobre francés e italiano por entonces vigente.

44. Véase Keil ([1857-1880] 2007, 4:421). Las categorizaciones gramaticales presentes en las *Institutiones* de Prisciano están condicionadas en buena medida por dichas descripciones de carácter psicológico y subordinadas, en consecuencia, al propósito del gramático latino de hacer corresponder categorías mentales y formas gramaticales. Esto conlleva ciertos problemas a la hora de definir congruentemente los modos verbales y los posibles significados contenidos en ellos. Aunque gramáticos como Pedro Helías subrayaron en su momento dicha problemática, la opción general entre los modistas fue el seguimiento del esquema ofrecido por el gramático latino (Cummings 2002, 126).

45. Así, en la *Gramática* ([1492] 2011, 101) se afirma: «El modo en el verbo, que Quintiliano llama *calidad*, es aquello por lo cual se distinguen ciertas maneras de significado en el verbo». Las palabras recogidas en la tercera edición de las *Introductiones* (1495, fol. 170) son algo más

cercanas a esa noción de los modos verbales como *inclinationes animi* y, en parte, adaptación bastante fiel de las anteriores: «Modi uerborum quot sunt? Modus in uerbo quem Quintilianus appellat qualitatem: est inclinatio uarios animi affectus demonstrans». La aplicación de este criterio clasificatorio, en el que se daba prioridad al plano del significado frente al formal, tuvo como inmediata consecuencia cierta arbitrariedad y variabilidad a la hora de fijar nóminas cerradas y unitarias. Este aspecto fue expresamente señalado y criticado ya por Sánchez de las Brozas ([1587] 1995, 91). En lo que atañe a Nebrija, «the use of solely semantic criteria –escribió Padley (1988, 216)– allows him free play in ascribing a number of moods to a single verbal form, or a variety of meanings to one particular mood. It is this proliferation of moods based only on ‘inclinationes animi’, on whatever varied states of mind the grammarian wishes to postulate, that allows forms basically treated as imperatives to function also as prohibitive, precative, exhortative, concessive or execrative moods [...] It is precisely the approach that will be condemned in sixteenth-century France by Pierre de la Ramée, as leading to ‘an absurd disorder’, though the condemnation will remain largely unheeded».

sin apenas alteraciones a las de las lenguas vulgares:⁴⁶ indicativo, por el cual «mostramos que algo se haze», imperativo, por el cual «mandamos que algo se haze», optativo, por el cual «desseamos que algo se haga», subjuntivo, que «ha menester otro verbo para que signifique sentencia perfecta» e infinitivo, «que no tiene numeros ni personas & ha menester uerbo de otro modo para que signifique cosa determinada».⁴⁷ Innecesario resulta notar los desajustes que esta adaptación ocasionaba. Como antes hicieran los gramáticos latinos en su empeño por transferir al latín los esquemas propios de la lengua griega, los autores renacentistas se esforzarán por ajustar los parámetros latinos a las descripciones de su respectiva lengua vernácula. La inclusión del optativo por parte de Nebrija entre los modos verbales del latín y el castellano resulta, en este sentido, paradigmática. Aunque carentes ambas lenguas de formas específicas para su expresión, la presencia del modo optativo se mantuvo fuera de todo cuestionamiento en los manuales al uso hasta finales del siglo XVI.

El peso de la tradición clásica condicionó de igual modo la categorización de los distintos tiempos verbales de las lenguas romances. Los gramáticos de la época se vieron obligados a afrontar, con resultados desiguales, la problemática que planteaba la clasificación de nuevas formas verbales desde la subordinación al paradigma latino y respetando en la medida de lo posible una terminología heredada a la que se debía fidelidad. La disparidad de criterios entre los autores resultaba notoria: los listados de tiempos no son coincidentes, los mismos modos contenían en ocasiones tiempos diferentes e incluso formas similares eran objeto de clasificaciones dispares (Rojo 1978, 284-85). Para el Nebrija latinista la fijación de los tiempos verbales apenas revestía problemas, limitándose a trasvasar a su texto los esquemas consabidos sin apenas reformulaciones. Para el gramático que inauguraba el análisis de la lengua castellana, por el contrario, la disyuntiva debió de ser ardua ante la ausencia de antecedentes referenciales. El reconocimiento de formas romances en las que se reconocían valores semejantes a los contenidos en latín y la ausencia de una forma simple que permitiese

46. Existen, con todo, reseñables disensiones con respecto a este patrón. Sánchez de las Brozas ([1587] 1995, 91), glosando a Scaligero y bajo el magisterio de Pierre de la Ramée, es tal vez el caso más representativo al rechazar expresamente el modo como una categoría verbal. La postura adoptada por otros gramáticos como Correas ([1625] 1954, 243) se descubre algo más moderada, reconociendo

tan sólo los modos indicativo y subjuntivo en castellano. Para una ampliación de estas cuestiones, véase Martínez Gavilán (1990).

47. Recogidos y ejemplificados sin discrepancias destacables tanto en las *Introducciones* ([1488] 1996, 110-11), a la que pertenecen los pasajes arriba citados, como en la *Gramática* ([1492] 2011, 101-02).

su expresión constituyó para Nebrija un punto de debate continuado en torno al cual girará gran parte de su formulación sobre este aspecto (Rojo 1978, 292). Las primeras ediciones de las *Introductiones* mantienen los tiempos verbales señalados por la tradición; reproducen, concretamente, los recogidos en el tratado latino de Prisciano: presente (*praesens*), «por el que algo se haze en presencia, como *yo leo*», pasado no acabado (*praeteritum imperfectum*), «por el qual demostramos que algo se hazía & no fue acabado, como *yo leya*», pasado acabado (*praeteritum perfectum*), «por el qual demostramos que algo es ya hecho, como *yo ley*», pasado más que acabado (*praeteritum plusquamperfectum*), «por lo qual demostramos que lo hecho se enuegecio sobre lo passado, como *yo auia leido*» y venidero (*futurum*), «por el qual demostramos que algo se ha de hazer, como *yo leere*» ([1488] 1996, 111).⁴⁸ La tercera edición modifica la concepción de la forma latina *amavero* –correspondiente a la castellana *habré amado*–, asignada en 1481 al futuro de subjuntivo y clasificada como forma del futuro perfecto de indicativo en la última revisión de su tratado, con lo que el listado inicial de cinco tiempos quedó finalmente fijado en seis. El paradigma verbal castellano encerraba para Nebrija una problemática considerablemente más intrincada. Su relación es la siguiente:

INDICATIVO	IMPERATIVO
Presente: <i>amo</i> Pasado no acabado: <i>amava</i> Pasado acabado: <i>amé</i> Pasado acabado por rodeo: <i>e amado</i> Pasado acabado por rodeo en otra manera: <i>ove amado</i> Pasado más que acabado: <i>avía amado</i> Venidero: <i>amaré</i>	Presente: <i>ama</i>
SUBJUNTIVO	OPTATIVO
Presente: <i>ame</i> Pasado no acabado: <i>amasse</i> Pasado no acabado por rodeo: <i>amaría</i> Pasado acabado por rodeo: <i>aia amado, avré amado, oviere amado</i> Pasado más que acabado: <i>amara</i> Pasado más que acabado por rodeo: <i>avría amado, oviera amado, oviese amado</i> Venidero: <i>amare</i>	Presente: <i>amasse</i> Pasado: <i>amara</i> Pasado por rodeo: <i>oviera amado</i> Pasado por rodeo en otra manera: <i>oviese amado</i> Venidero: <i>ame</i>

48. Definido como un accidente del verbo a través del cual expresar una multiplicidad de acciones (en Keil [1857-1880] 2007, 2:404), Prisciano parte de una concepción tripartita de los tiempos –ya señalada por Dionisio de Tracia y rastreable asimismo en Nebrija–, en

virtud de la cual se practica una división en presente, pasado y futuro, conteniéndose en el pasado los tiempos del pretérito perfecto, imperfecto y pluscuamperfecto. Dionisio añadía el aoristo, inexistente en latín (Binnick 1991, 6-26). El esquema ofrecido por Varrón

Nebrija elaboró un esquema congruente con su nueva realidad lingüística, logrando atenuar en lo posible la colisión entre los esquemas clásicos recibidos y las nuevas creaciones romances. La lengua que Nebrija reduce a artificio, innecesario es decirlo, estaba muy lejos de «quedar en un tenor i estender se en toda la duración delos tiempos que están por venir» ([1492] 2011, 9) tal y como el gramático pretendía. Los procesos de transformación y evolución a los que estaba sujeto el castellano –algunos de los cuales no se consolidaron hasta el siglo XVII– fueron alterando con el tiempo los esquemas ideados por el autor. Las inexactitudes observables en su examen han de ser atribuidas, como apuntó Bustos Gisbert (1997, 109-10), no tanto a la impericia del gramático como a su apego a la tradición grecolatina, siempre limitativa. Reflexionar con exhaustividad sobre la información en él contenida y sobre las repercusiones que para la diacronía del castellano resultarían de su examen excede mis propósitos. Considero necesario, con todo, señalar algunos aspectos puntuales con el objeto de enjuiciar el uso que de la misma doctrina se hará tiempo después en los textos examinados en mi corpus. Arias Álvarez (1993) advirtió las correspondencias que las formas condicionales incluidas por Nebrija en su paradigma (*amaría*, *avría amado*) guardaban con los valores del actual condicional pese a estar incluidas como tiempos pasados del modo subjuntivo. Algo semejante sucede con el compuesto romance *auré amado*, forma que Nebrija incluye en su esquema como *passado acabado por rodeo* de subjuntivo. En ambas se constata el proceso de gramaticalización del que habían sido objeto las formas analíticas: «El futuro dize por rodeo del infinitivo i del presente deste verbo *e*, *as*, diziendo *io amaré*, *tú amarás*, que vale tanto como *io e de amar*, *tú as de amar*. En esta manera dize por rodeo el passado no acabado del subjuntivo conel infinitivo i el passado no acabado del indicativo deste verbo *e*, *as*, diziendo *io amaría*, *io leería*, que vale tanto como *io avía de amar*, *io avía de leer*» ([1492] 2011, 104). La adscripción de estas formas al modo subjuntivo parece estar motivada no tanto por sus valores semánticos como por su aparición dentro de la oración subordinada; asimismo, permite inferir los límites escasamente diferenciados con los que las nociones de condición, futuridad e irrealidad se caracterizaban en la época en lo que a la determinación del modo verbal se refería (Company Company 2006). Por

ofrece, dentro de la tradición gramatical latina, la particularidad de tomar en consideración, además de la inevitable referencia temporal, la noción de acción inconclusa o acción acabada a través de la dicotomía *infectum-perfectum*

(Hewson 1997, 189-90), sugiriendo además la división del tiempo futuro en simple (*futurum infinitum*) y perfecto (*futurum exactum*). La gramática medieval siguió, en términos generales, la doctrina de Prisciano.

otro lado, la inclusión de tres formas verbales como *amé*, *e amado* y *ove amado* dentro de un mismo tiempo, el ‘passado acabado’ de indicativo, así como la ausencia de una caracterización de sus valores temporales específicos por parte de Nebrija, deja de manifiesto la indefinición por la que aún transitaba este paradigma a finales del siglo XVI (Moreno de Alba 2006). Sabido es que las formas en *-ra* del actual imperfecto de subjuntivo no consolidaron su adscripción definitiva a este modo hasta el siglo XVII, cuando comenzaron a aparecer en contextos hasta entonces reservados a las formas acabadas en *-se*, lo que explica la clasificación de aquéllas como formas del pluscuamperfecto (*passado más que acabado*) en el paradigma de Nebrija.

Participio. La doble naturaleza de esta parte de la oración, en la que coexisten atributos tanto del nombre como del verbo y con los que comparte accidentes,⁴⁹ delimita la caracterización ofrecida por Nebrija en su tratado latino: «Participio es el que se declina por casos con tiempo & descende siempre del uerbo, como *amante*, de *amo*» ([1488] 1996, 36). En el libro III el autor fue mucho más explícito: «¿Que cosa es participio? Parte dela oracion que se declina & toma se por el verbo de quien se deriua, & tiene genero & casos a semeiança del nombre, & los acidentés de verbo sin distincion de modos & personas» ([1488] 1996, 115). Subrayar la flexión de caso y tiempo en estas formulaciones tenía por objeto establecer una clara delimitación con respecto al verbo y al nombre, corroborando así, pese a los rasgos compartidos, su autonomía categorial dentro del sistema. Tal caracterización, estrictamente formal y desprovista de todo matiz semántico, constituía por lo demás una constante en la época. Con ella los principales gramáticos renacentistas trasladaron a sus respectivos exámenes una doctrina común, heredada desde antiguo, que había permanecido invariable en sus líneas básicas.⁵⁰ Las palabras de autores como Perotti, Linacre o Spauter, entre otros, constatan este consenso más o menos general (Michael 1970, 76).

49. Del verbo adopta los accidentes de tiempo («del presente, *amante*; del pasado, *amado*; del futuro, *que ha de amar & ser amado*») y significación (activa y pasiva); del nombre, el género («masculino, como *amado*; femenino, como *amada*; neutro, como *amado*; común de tres, como *amante*») y el caso («como en el nombre»); de ambos toma el número (singular y plural) y la figura (simple «como *amante*» y compuesta «como *el enamorado*»). La relación íntegra en el libro III de sus *Introducciones* ([1488] 1996, 115-18).

50. El punto de partida ha de buscarse, una vez más, en la descripción aportada por Dionisio de Tracia (Kemp 1987, 182; Lallot 1998, 59), fundamento a su vez de la presentada por Prisciano: «Participium est igitur pars orationis, quae pro verbo accipitur, ex quo et derivatur naturaliter, genus et casus habens ad similitudinem nominis et accidentia verbo absque discretione personarum et modorum» (en Keil [1857-1880] 2007, 2:552) [Así pues el participio es una parte de la oración que se considera parte del verbo, porque se deriva de él de modo natural, y que posee género y caso

La univocidad, con todo, no era total, llegándose incluso a cuestionar la consideración del participio como una parte más de la oración. En España, principalmente desde la segunda mitad del siglo XVI, las disensiones fueron notables y se registran con total explicitud en la teoría de destacados gramáticos del momento.⁵¹

La doctrina recogida en el tratado castellano ([1492] 2011, 106-07) es adaptación de lo señalado por Nebrija para el latín, aunque con acotaciones reseñables.⁵² Nebrija, ya se dijo con anterioridad, elevó a diez el número de partes de la oración señaladas para el castellano. La inclusión del nombre participial infinito como categoría autónoma constituye una creación de Nebrija con la que el gramático buscaba disociar las formas del participio de los tiempos compuestos de aquellos capaces de flexión de género y número «por que no podemos dezir *nos otros avemos amados las mugeres*, ni menos *nos otros avemos amadas las mugeres*» ([1492] 2011, 109). Inexistente en «griego, latín, ebraico i arávigo», Nebrija tuvo a bien aventurar una nueva terminología capaz de contener la naturaleza múltiple de esta categoría: «nombre por que significa

a semejanza del nombre y los accidentes del verbo, sin distinción de persona y de modo]. El concepto defendido por Donato apenas disenta: «Participium quid est? Pars orationis partem capiens nominis, partem verbi; nominis genera et casus, verbi tempora et significationes, utriusque numerum et figuram» (en Holtz 1981, 597) [¿Qué es participio? Parte de la oración que comparte propiedades tanto del nombre como del verbo; del primero el género y el caso; del verbo, los tiempos, las significaciones, de uno y otro el número y la figura]. Para una retrospectiva de las primeras concepciones en torno al participio, véase Swiggers y Wouters (2007).

51. Sánchez de las Brozas ([1587] 1995, 105) se adscribió a esta línea al afirmar que los «participios no se llaman así porque tomen parte del verbo y parte del nombre, sino porque toman parte del verbo, ya que son exclusivamente adjetivos verbales». Jiménez Patón ([1614] 1965, 99) ofreció unos argumentos directamente trasladados del razonamiento del Brocense: «El participio no hace distinta parte de la oracion quel no[m]bre, porque es cierta manera de nombre verbal adjetiuo, y si por alguna causa auía de ser parte distinta, fuera por sinificar con tiempo; no sinifica, luego no es». También se excluye

el participio de entre las partes de la oración en el *Arte* de Correas ([1625] 1954, 202): «El partizipio es nonbre adxetivo que sale del verbo i sinifica con tiempo en Latin, i Griego: i porque tiene parte del verbo que es el tiempo, i del nonbre xenero, i declinazion, i lo demas se llama partizipio».

52. Afectan, principalmente, al accidente de tiempo y a la significación atribuida a cada uno de los valores temporales que Nebrija ([1492] 2011, 106-07) consideró, a semejanza de la lengua latina, para el castellano: «Los tiempos del participio son tres: presente, pasado, venidero. Mas, como diremos, el castellano a penas siente el participio de presente i del venidero [...] Los participios del presente todos significan acción, como *corriente*, ‘el que corre’; *serviente*, ‘el que sirve’. Los participios del tiempo pasado significan común mente pasión, mas algunas veces significan acción, como éstos: *callado*, ‘el que calla’; *hablado*, ‘el que habla’ [...] Los participios del futuro, quanto io puedo sentir aunque los usan los gramáticos que poco de nuestra lengua sienten, aún no los a recibido el castellano». Como puede inferirse de este pasaje, el autor tan sólo considera estrictamente participios los tiempos de pasado.

substancia i no tiene tiempos; participial, por que es semejante al participio del tiempo passado; infinito, por que no tiene géneros ni números ni casos ni personas determinadas» ([1492] 2011, 108). El término, pese a caracterizar una particularidad objetiva del castellano, no sobrevivió a Nebrija, siendo deliberadamente obviado en la teoría gramatical de los tratadistas que lo siguieron.

Adverbio. Situado en perspectiva, el estudio de la categoría adverbial ha constituido un punto particularmente comprometido dentro de la historiografía gramatical, tanto latina como vernácula, dada la heterogeneidad de las formulaciones elaboradas en torno a esta parte de la oración. Esta indeterminación no afecta únicamente a su definición; se extiende de hecho al reconocimiento e identificación de las diversas unidades contenidas en su examen, a su significación y a la función que las mismas desempeñan en el discurso (García Tejera 1984; Coello Mesa y Martín Rodríguez 2003). Pese a esta indefinición, la concepción del adverbio como una parte de la oración que se une al verbo para complementar su significación, derivada de Dionisio, facilitó una base más o menos común de la que partirá la práctica totalidad de las reinterpretaciones posteriores (Pinkster 2005, 35). La formulación elaborada por Donato late casi con toda probabilidad tras la definición recogida por Nebrija en las *Introducciones*, cuando señala: «Parte de la oracion que no se declina & añadida al uerbo hinch a su significacion, o la muda, o la amengua, como *luego hare, no hare, poco hare*» ([1488] 1996, 122).⁵³ Esta asociación de criterios formales, distribucionales y semánticos aparecerá repetidamente en la doctrina de tratadistas posteriores que, a imitación de Nebrija, incidirán no tanto en la invariabilidad del adverbio –aspecto referido tan sólo

53. La capacidad de alterar la significación de los verbos es el hilo conductor de la designación de Donato: «Adverbium est pars orationis, quae adiecta verbo significationem eius explanat atque inplet» (en Holtz 1981, 640) [El adverbio es la parte de la oración que añadida al verbo explica y complementa su significado]. Prisciano añadió el matiz de *indeclinabilis* (en Keil [1857-1880] 2007, 3:60), que Nebrija retoma en sus textos, y estableció una correspondencia entre adverbio y verbo semejante a la del adjetivo con el nombre, paralelismo que gozó de una fortuna posterior considerable. Otros autores como Sánchez de las Brozas, siguiendo a Scaligero e inspirados a su vez por posturas ya anticipadas por gramáticos medievales, subrayaron la capacidad de los

adverbios de aparecer vinculados no sólo a un verbo, sino también a adjetivos, sustantivos y otros adverbios: «El adverbio, que es algo así como *ad uerbum*, se llama así porque es una especie de modo o adjetivo del verbo, como en *bene currit*. Sin embargo, se une también a otras partes de la oración, como en *bene doctus, ualde mane, semper deus, semper lenitas*» ([1587] 1995, 117). Para un estudio de la categoría adverbial en las gramáticas clásicas, véase Swiggers y Wouters (2008). La caracterización de Nebrija permaneció en la *Gramática* académica hasta 1870, cuando se extendió la función adverbial a todas aquellas palabras donde fuese reconocible un sentido calificativo o atributivo.

de modo marginal— como en su condición de modificador verbal (Satorre Grau 2009, 133).⁵⁴ La clasificación de los tipos adverbiales —«innumerae», según Nebrija ([1488] 1996, 122)— y los criterios que intervinieron en tal ejercicio constituyen otro punto de debate. Las ordenaciones elaboradas por los gramáticos renacentistas resultan, por lo general, copiosas y detalladas; reproducen, en último término, la prolijidad que caracterizó las relaciones de gran parte de los autores clásicos. Nebrija ([1488] 1996, 123), atendiendo al accidente de la significación, compone una lista exhaustiva:

Para contar, como *doz vezes, tres vezes*. De tiempo, como *oy, mañana*. De lugar, como *aquí, ay*. Para negar, como *no*. Para afirmar, como *si*. Para demostrar, como *cata*. Para desear, como *o si*. Para ordenar, como *luego*. Para preguntar, como *por que*. Para dubdar, como *por ventura*. Para llamar, como *o*. Para apartar, como *apartada mente*. Para ayuntar, como *iunta mente*. Para iurar, como *por hercules & castor*. Para despertar, como *ea*. Para [intensificar, como *muy*]. Para afloxar, como *poco a poco*. Para disminuir, como *a escondidillas*. Para comparar, como *meior mente*. Para sobrepujar, como *muy bien*. De semeiança, como *assi como*. De cantidad, como *mucho*. De qualidad, como *sabia mente*.

La existencia de locuciones adverbiales parece estar ya apuntada en el tratado castellano ([1492] 2011, 112-13), cuando sostiene:

Otras muchas maneras ai de adverbios, que se dizen en el castellano por rodeo, como para contar: *una vez, dos vezes, muchas vezes*, por rodeo de dos nombres; otros muchos adverbios ai de calidad, por rodeo de algún nombre adjetivo i este nombre *miente o mente* [...]; i de aquí dezimos muchos adverbios como *justa mente, sabia mente, necia mente*. Otros dezimos por rodeo desta preposición *a* i de algún nombre, como *apenas*.⁵⁵

Preposición. Establecida como una de las partes del discurso en la teoría gramatical de la escuela alejandrina —previamente había sido incluida dentro de la categoría de las partículas conjuntivas por los estoicos—, fueron las definiciones ofrecidas por Donato y Prisciano, herederas de la ofrecida siglos antes por Dionisio de Tracia, las que recuperaron sin alteraciones reseñables la mayor parte de los gramáticos medievales y renacentistas (Michael 1970, 65).⁵⁶ Las formulaciones elaboradas

54. En el tratado castellano de 1492, la interjección fue incluida «a imitación de los griegos» dentro de la categoría de los adverbios al considerarla tan sólo una de sus significaciones y, por ende, incapaz de ser aislada como parte autónoma. Asimismo, incluyó dentro de las preposiciones que aparecen en combinación con genitivo ciertas formas hoy consideradas como adverbios ([1492] 2011, 113).

55. Con el término «por rodeo» Nebrija describe aquellos valores gramaticales cuya expresión exige en castellano el uso de una perífrasis, mientras que en latín lo hacían por

medio de una única palabra. No es recurso exclusivo para el adverbio, pudiéndose registrar en otros puntos de la gramática, como es el caso de las formas compuestas del verbo. Remito a Gómez Asencio (2003) para un análisis más preciso en torno a las locuciones adverbiales desde Nebrija en adelante.

56. Las definiciones de los dos gramáticos latinos arriba mencionados resultan suficientemente representativas. Donato incide en el tipo de modificación que el valor prefijal conlleva sobre el elemento situado a continuación: «Praepositio est pars orationis quae praeposita

en torno a la preposición tanto en lo concerniente a su caracterización como a su tipología no presentan, pese al amplio lapso temporal, notables alteraciones en el paso de un gramático a otro. Sus formulaciones, aunque revestidas de un lenguaje particular y subordinadas en mayor o menor medida a la corriente vigente en cada momento, permiten extrapolar ciertos elementos sobre los que los autores revelan su consenso. Uno de ellos es de índole sintáctica y afecta a su definición, donde se incide en el lugar ocupado dentro de la oración, esto es, en la anteposición de este elemento a su régimen, con la subsiguiente relación de excepciones a la norma. Se hace referencia de modo recurrente, además, a la doble función de la preposición en el discurso, bien como elemento independiente antepuesto a su régimen, bien como preposición inseparable en forma de prefijo (Villalba Álvarez 2008, 868-69). Antonio de Nebrija ([1488] 1996, 118) adopta de Prisciano el concepto de preposición, trasladando a su gramática latina una definición similar a la recogida por el gramático latino: «¿Que cosa es preposicion? Parte dela oracion que no se declina & preponese alas otras partes dela oracion, o por composicion, o por apposition. ¿De donde se dize preposicion? De aquello que se prepone alas otras partes dela oracion. Por que contra natura dela preposicion es que se posponga». Nada reseñable se encuentra en la definición recogida en la *Gramática* ([1492] 2011, 110), donde se explica la preposición como «una de las diez partes de la oración, la cual se pone delante de las otras por aiuntamiento o por composicion». Se advierten ciertas disensiones en lo relativo a la determinación de los accidentes de esta parte de la oración. Para la lengua latina especifica tres: figura, orden y caso, que desarrolla en los siguientes términos: «¿Quantas son las figuras dela preposicion? Dos. Simple, como *de*,

aliis partibus orationis significationem earum aut complet aut mutat aut minuit» (en Holtz 1981, 648) [La preposición es una parte de la oración que precede a otras, la cual completa, modifica o debilita su significación]. Prisciano, cuya definición resulta correspondiente en líneas generales, diferencia entre *compositae praepositiones* y *separatae praepositiones*, subrayando la doble capacidad de la preposición latina de aparecer en composición o de forma independiente y abundando en la diferenciación de significado que supone un uso u otro: «Praepositionis autem proprium est separatim quidem per appositionem casualibus praeponi, ut *de rege*, *apud amicum*, coniunctim uero per compositionem tam cum habentibus casus quam cum non habentibus, ut *indoctus*,

interritus, *intercurro*, *proconsul*, *induco*, *inspiciens*» (en Keil [1857-1880] 2007, 3:56) [La característica de la preposición es por un lado aparecer antepuesta de forma separada por aposición a las partes del discurso que poseen caso, por ejemplo *de rege*, *apud amicum*, y por otro estar antepuesta y unida por composición a otras partes de la oración dotadas o no de caso, como en *indoctus*, *interritus*, *intercurro*, *proconsul*, *induco*, *inspiciens*]. Para un análisis de los conceptos de *compositio* y *derivatio* en Prisciano, véase Amsler (1989, 59-82) y Chapman (1999). Sobre el desarrollo de estos y otros motivos entre los gramáticos renacentistas, véase Colombat (1999, 210-15) y, para el siglo XVII, Martínez Gavilán (1989, 556-71).

alrededor. Compuesta, como *sin, alrededor* [...] ¿En quantas maneras es la orden dela preposicion? En tres: enel que se prepone, & enel que se pospone, & en el comun. ¿Qual es la orden que se prepone? La que demuestra que la preposicion se ha de anteponer en la oracion, como *ven a mi*. ¿Qual es la orden que se pospone? La que demuestra que la preposicion se ha de posponer en la oracion, como *hasta las ingles*. ¿Que es la orden comun? La que demuestra que la preposicion, alas vezes se antepone enla oracion, como *vo ala cibdad*» (Nebrija [1488] 1996, 118-19). La triple segmentación aplicada al accidente del orden resultaba inaplicable en castellano, donde las preposiciones siempre se disponen antecediendo al sustantivo que rigen. Por ello, aunque inicialmente señala los mismos tres accidentes, Nebrija se desdice de modo inmediato: «Los accidentes de la preposición son tres: figura, orden i caso; mas por que en la lengua castellana siempre se prepone i nunca se pospone, no pornemos la orden por accidente de la preposición» (Nebrija [1492] 2011, 110). A partir de ese momento, y sin notables excepciones, la tradición gramatical señaló como características básicas de la preposición su invariabilidad formal, su posición con relación a otras partes del discurso y su funcionamiento con respecto a los elementos antecedentes. A estos criterios se sumó su función como signo de caso, herencia directa de la gramática latina.

Interjección. La naturaleza gramatical de la interjección fue un punto particularmente controvertido entre los autores clásicos. La mayor parte de los gramáticos griegos la consideraron una mera subclase de los adverbios al poder aparecer acompañando al verbo, aunque éste estuviese implícito. Para otros gramáticos no dejaba de ser un elemento enteramente alejado del lenguaje articulado y, por ende, de la razón (Brøndal 1948, 29). Con los gramáticos latinos llegó a alcanzar condición de categoría autónoma, inclusión motivada principalmente por la necesidad de alcanzar el mismo número de partes de la oración que había sido fijado por los griegos para su lengua. La inexistencia del artículo en latín llevó a los gramáticos latinos a separar la interjección del adverbio, recuperando la partición articulada por Dionisio de Tracia. Remnio Palemón fue el primero en conceder un tratamiento particular a este elemento en su *Ars grammatica*, al atribuirle una independencia del verbo suficientemente consistente como para justificar dicha autonomía. Autores como Quintiliano abundaron en esta consideración, mientras que otros como Varrón ni siquiera hicieron mención a este elemento en su exposición.

La definición de la interjección estuvo sujeta entre los gramáticos latinos a tres criterios principales, que aparecerán en el tratamiento efectuado con diferentes combinaciones: el morfológico, como elementos que carecen de relación formal con otras palabras; el psicológico, en cuanto que expresión de una emoción, y el sintáctico, definido por su independencia con respecto a otras palabras en la construcción (Michael 1970, 77). San Agustín, basándose en criterios eminentemente semánticos, excluye la interjección al considerarla un mero sentimiento o *affectio*.⁵⁷ Las consideraciones de Donato y Prisciano volverán a ser, nuevamente, las que demuestren tener una influencia más decisiva y duradera. El último llevó a cabo precisiones de índole sintáctico-funcional a la teoría globalmente aceptada hasta el momento, señalando la dificultad que suponía deslindarlas de adverbios y conjunciones; precisó, asimismo, la posibilidad de poder funcionar independientemente del verbo. La doctrina recogida en el *Ars grammatica* donaciana se repitió sin apenas variaciones a lo largo de la Edad Media.⁵⁸ Las divergencias son escasas: autores como Evrard de Béthune volvieron al modelo griego, incluyendo la interjección entre los adverbios, postura emulada siglos más tarde por De la Ramée. Linacre, por su parte, la excluyó de su nómina de partes del discurso al considerarla mero exponente de un estado mental (Jensen 1986, 110). Pese a estas y otras divergencias, la gramática renacentista por regla general repitió fielmente la definición donaciana sobre la interjección.

Nebrija, en la misma línea de Dionisio y Apolonio, optó por incluir las interjecciones dentro de la categoría de los adverbios en la *Gramática*: «nos otros, a imitación de los griegos, contamos la con los adverbios» (Nebrija [1492] 2011, 113). En la misma línea se inscribe Correas ([1625] 1954, 351), para quien las interjecciones «pudieran mui

57. Los juicios ofrecidos por San Agustín en torno a la interjección, presentes en su *De sermone Domini in monte*, guardaban notables conexiones con los planteamientos recogidos en las *Epistolae morales* de Séneca, quien consideraba las emociones como expresiones irracionales de la mente. En la reflexión elaborada en la Edad Media concurren, como apuntó Kelly (2002, 136), además del moralismo de Séneca y su reelaboración cristiana a manos de San Agustín –reinterpretada con posterioridad por Alberto Magno y Tomás de Aquino–, algunas de las ideas recogidas en el tratado *De spiritu et anima* del Pseudo-Agustín, el *De fide orthodoxa*

de Juan Damasceno y la exégesis a la distinción aristotélica entre los elementos racionales e irracionales del alma elaborada por Avicena.

58. Las glosas que de ella hizo Tomás de Erfurt en su *Grammatica Speculativa* dan buena cuenta de esta pervivencia teórica al definirla como una «parte de la oración que determina al verbo o al adjetivo, expresando los afectos o movimientos del alma», y precisando a continuación: «esto es lo que Donato quiso expresar cuando dijo que la interjección es aquella parte de la oración que expresa un afecto del alma, con voz no conocida» (en Hernández Guerrero 1986, 238).

bien ponerse por espezies de adverbios, como los Griegos pusieron la interxezion, a los quales imito el Antonio en la Arte de Rromanze». En las *Introducciones latinas*, por el contrario, Nebrija se adhirió a la pauta latina, reconociendo en la interjección una parte de la oración independiente, tónica general entre los gramáticos que le siguieron: «¿Que cosa es la interiecion? Parte dela oracion que no se declina & significa passion del anima por boz incierta» (Nebrija [1488] 1996, 124), señalando hasta doce significaciones diferentes:

De llorar, como *ay*. De temer, como *a*. De se alegrar, como *ha*. De se maravillar, como *ha*. De dar bozes, como *oh*. De reyr, como *hababe*. De callar, como *ce*. De escarnecer, como *guay*. De alabar, como *ea*. De huyr, como *ab*. De llamar, como *abao*. De hallar en algún mal, como *ha*.

La consideración de la interjección como una parte de la oración autónoma no es, en ningún caso, un aspecto sobre el que los gramáticos coetáneos y posteriores a Nebrija se pronuncien de forma unidireccional. Sánchez de las Brozas rehusó de forma más decidida su inclusión entre las ocho partes comúnmente aceptadas.⁵⁹ La tónica general entre los gramáticos del XVII, no obstante, será considerar la interjección como una parte independiente del discurso.

Conjunción. La gramática clásica reservó siempre una categoría gramatical específica en la que reunir los elementos con función conectiva. Englobados por Aristóteles bajo el término de *syndesmoi*, en ellos se incluían no sólo los elementos posteriormente clasificados como conjunciones, sino también los artículos y los pronombres. Los estoicos, tomando como referencia la clasificación aristotélica, separaron los elementos flexivos (pronombres y artículos) de los no flexivos (conjunciones y preposiciones) y definieron la conjunción como la parte indeclinable del discurso destinada a

59. Sus palabras resultan particularmente explícitas: «Que la interjección no es una parte de la oración lo demuestro así: lo que es natural es igual en todos los hombres; es así que el gemido y las manifestaciones de alegría son iguales en todos los hombres; luego son naturales. Y si son naturales, no son partes de la oración, ya que las partes de la oración, según Aristóteles, son producto de una convención y no de una causa natural» ([1587] 1995, 51). No ha de olvidarse que para el Brocense la lengua no es sino un sistema de signos convencionales –postura que pudo haber estado inspirada en la lectura de Juan Luis Vives (Almela Pérez 1982, 81)–, donde las interjecciones, signos naturales, no tienen cabida. La influencia

del Brocense se extenderá hasta alcanzar a Jiménez Patón (Quilis y Rozas 1963), Cristóbal de Villalón y llegará incluso a la *Gramática* de Port-Royal (Hernández Guerrero 1986, 239). El pasaje dedicado por Jiménez Patón ([1614] 1965, 104) en su *Institutiones* a esta categoría, considerada también signo natural, refleja sobradamente tales correspondencias: «La interjección en latín, griego o español, no hace parte de oració[n], porque las partes de la oració[n] an de sinificar por aluedrío de los hombres, y no naturalmente. La interjeció[n] es un afecto d[e]l ánimo q[ue] sinifica sus pasiones naturalme[n]te, luego no pued[e] co[n]stituir parte d[e] la oración».

conectar otras partes de la oración (Lallot 1988, 16). La escuela alejandrina practicó una segunda delimitación al disociar en dos clases independientes la preposición y la conjunción, reservando para esta última la función relacionante. Posteriormente trasladada a la gramática latina con el término de *coniunctio*, a la capacidad conectiva se sumó también la función ordinativa, que es la que incluirán en sus definiciones autores como Donato y Prisciano y la que cederán, a modo de intermediarios, a gramáticos coetáneos y posteriores.⁶⁰ Este es el patrón seguido por los principales gramáticos modistas –entre los que se fue postergando de forma progresiva la función ordenadora señalada por los autores romanos (Covington 1984, 83-92)–, y el que se reproducirá en gran parte de los gramáticos renacentistas.

Mucho más productiva que la disparidad en torno a la definición de esta categoría resulta la discusión acerca de los elementos conectados. La diversidad de pareceres se remonta ya a época clásica, cuando los principales autores debatieron sobre si las conjunciones vinculaban palabras u oraciones. La polémica subsistió entre los gramáticos medievales y fue retomada por los autores renacentistas. Autores como Guarino Veronese, Marineo Sículo o Pedro Simón Abril, siguiendo muy de cerca los postulados de Prisciano, defendieron que las conjunciones vinculaban únicamente partes de la oración, con lo que perpetuaron una concepción inexacta, por restrictiva, en virtud de la cual tan sólo las formas disyuntivas y copulativas eran tomadas en consideración dada su capacidad para conectar palabras en el nivel de uso de la lengua. Gramáticos como Juan de Pastrana, Fernando Nepote, Andrés Sempere o Melanchthon, sin embargo, ampliaron su concepción de la conjunción y le atribuyeron la capacidad de unir también

60. Ambos autores trasladaron a sus obras elementos y principios asentados en tratadistas precedentes. La capacidad conectiva y ordenadora de las conjunciones había sido planteada ya por Apolonio Díscolo (Dalimier 2001), de quien Prisciano adopta los principios básicos de su formulación. Entre otros, retoma y vierte en su exposición el carácter co-significativo que el gramático griego asignó a las conjunciones, poseedoras de significado únicamente en el contexto oracional en el que se integran y carentes del mismo cuando funcionan aisladas (Galán Sánchez 2005, 314). La definición ofrecida por Prisciano es la siguiente: «*Coniunctio est pars orationis indeclinabilis, coniunctiva aliarum partium orationis, quibus consignificat, vim vel ordinationem demonstrans*» (Keil [1857-1880]

2007, 3:93) [La conjunción es una parte no flexiva de la oración, que une las otras partes de la oración, con las cuales co-significa, indicando un valor o un orden]. Otros gramáticos latinos como Carisio, Diomedes, Probo o Agustín de Hipona siguieron sin sustanciales desviaciones la definición ofrecida por Donato, quien explicaba la conjunción como «*Pars orationis adnectens ordinansque sententiam*» [Parte de la oración que une y ordena el enunciado] (en Keil [1857-1880] 2007, 4:388). Sobre las diversas definiciones de la conjunción entre los gramáticos latinos, véase Gutiérrez Galindo (1989). Sobre otros aspectos conexos relativos al tratamiento de esta parte del discurso entre los tratadistas romanos, véase Baratin (1989, 61-114).

oraciones. Una tercera postura fue la ofrecida por gramáticos racionalistas como Linacre, Scaligero, De la Ramée o Sánchez de las Brozas, para quienes la capacidad relacionante de las conjunciones quedaba restringida en exclusividad a las oraciones.⁶¹

La clasificación de los diversos tipos de conjunciones, aunque vinculada siempre a criterios de índole semántica, nunca fue un aspecto consensuado. Las diferentes subclases que se recogen en los tratados gramaticales latinos ya desde Prisciano resultan, en este sentido, una constante que se mantendrá incluso en ciertos manuales elaborados en el siglo XVIII (Gómez Asencio 1985, 179). Con la excepción de las formas clasificadas como copulativas y disyuntivas, la variabilidad observable en los diversos intentos por establecer una tipología deja de manifiesto, como precisó Moreno de Alba (1979, 11), la ausencia de una idea bien definida en torno a las relaciones semánticas que subyacían a cada uno de los diferentes tipos de conjunciones.⁶² Nebrija tampoco logró sustraerse a dicha disparidad. Tomando como referente la caracterización donaciana sobre la conjunción e incidiendo, en consecuencia, en la función ordenadora y cohesiva de la misma, señaló nueve casos en las *Introducciones*, que redujo a cinco tipos básicos en el texto castellano.

61. El planteamiento ofrecido por este último, dentro del marco aportado por la teoría de la elipsis, resume sobradamente los razonamientos que descansan tras la defensa de su solución: «La conjunción no une palabras, como neciamente se dice, sino oraciones; en efecto, cuando se dice *emi equum centum aureis et pluris*, la frase sintácticamente completa es: *ego emi equum centum aureis et ego emi equum pretio pluris aeris; Petrus et Paulus disputant* es *Petrus disputat et Paulus disputat*. Distinguir los significados de la conjunción no es, como dije en el caso del adverbio, función del gramático; y es que, si nos atenemos al punto de vista gramatical, todas son conjunciones, es decir, todas unen, aunque parezcan separar; efectivamente, ¿por qué va a unir menos *dormit aut uigilat* que *dormit et uigilat*? En el significado son muy diferentes; en el aspecto gramatical, son iguales» ([1587] 1995, 119).

62. La clasificación elaborada por Prisciano en el libro XVI de sus *Institutiones*, donde se señalan diecisiete tipos (*copulatiua, continuatiua, subcontinuatua, adiunctiua, causalis, effectiua, approbatiua, disiunctiua, subdisiunctiua, disertiua, ablatiua, praesumptiua, aduersatiua,*

abnegatiua, collectiua, dubitatiua y completiua), fue recuperada con mínimas alteraciones por humanistas como Perotti o Manuzio, y permaneció sin apenas cambios en la nómina recogida en los rudimentos de gramática latina de Linacre. Las relaciones de otros gramáticos racionalistas sí presentan notables disparidades, resultando usual una evidente tendencia a la concisión: cinco son las categorías señaladas por Scaligero en el *De causis* (*copulatiua, continuatiua, disiunctiua, subdisiunctiua y completiua*) y siete por Sánchez de las Brozas en su *Minerva* (*copulantes absolute, copulantes ex conditione, disiungentes, aduersantes, rationales illatiuae, causales y declarentes*). Para un examen comparativo de estas categorías remito principalmente a Colombat (1999, 215-22). Gómez Asencio (2004) ha trazado un preciso repaso en torno a la naturaleza de ciertos elementos conectores en la tradición gramatical española desde un punto de vista esencialmente formal y no tanto semántico o sintáctico-funcional. Para una visión de conjunto de las subclases más frecuentes entre los gramáticos españoles del siglo XVII, véase Martínez Gavilán (1989, 582-83).

¿Quantas son las significaciones delas coniunciones? Muchas. Una para ayuntar, la qual ayunta palabras & sentencia[s], como y. Otra para apartar, la qual, aunque ayunte palabras, aparta la sentencia, assi como o. Causal, para dar causa, que demuestra la causa dela continuacion, como *por que*. Para concluir, que coge lo de arriba como *pues que* & *por ende*. Para dubdar, que significa dubda preguntando, como *por aventura*. Para contrariar, que demuestra la sentencia contraria, como *aunque*. Para aprouar, que aprueba alguna cosa, como *si* & *quando*. Para hinchir, que se pone por hermosura, como & *cetera*. Para continuar, que significa continuacion delas cosas, como *quando*. (Nebrija [1488] 1996, 125)

Las significaciones dela conjunción son diversas: unas para aiuntar palabras i sentencias, como diziendo *el maestro lee i el discípulo oie*, esta conjunción *i* aiunta estas dos cláusulas cuanto a las palabras i cuanto a las sentencias. Otras son para aiuntar las palabras i desaiuntar las sentencias, como diziendo *el maestro o el discípulo aprovechan*; esta conjunción *o* aiunta estas dos palabras *maestro*, *discípulo*, mas desaiunta la sentencia, por que el uno aprovecha i el otro no. Otras son para dar causa, como diziendo *io te enseñe porque sé, por que* da causa delo que dixo en la primera cláusula. Otras son para concluir, como diziendo, después de muchas razones *por ende vos otros bivid casta mente*. Otras son para continuar, como diziendo *io leo mientras tú oies, io leeré quando tú quisieres, tú lo harás como io lo quisiere*; estas conjunciones *mientras*, *quando*, *como* continúan las cláusulas de arriba con las de abaxo. I en esta manera todas las conjunciones se pueden llamar *continuativas*. (Nebrija [1492] 2011, 114)

Nebrija es el único gramático renacentista que siguió manteniendo vigente esta doble funcionalidad de la conjunción. Esta condición queda patente en las definiciones ofrecidas por el gramático en sus tratados: «¿Que cosa es coniuncion? Parte dela oracion que no se declina & traua & ordena la sentencia. ¿De donde se llama coniuncion? De aquello que ayunta & se pone en la oracion por atadura» (Nebrija [1488] 1996, 124). El criterio seguido en la *Gramática* de 1492 resulta correspondiente: «Conjunción es una de las diez partes de la oración, la cual aiunta i ordena alguna sentencia, como diziendo: *io i tú oímos o leemos* [...] i llama se *conjunción*, por que aiunta entre sí diversas partes de la oración» (Nebrija [1492] 2011, 114). La tradición gramatical española posterior desplazó casi de forma unánime este valor de la conjunción como ordenadora del discurso todavía atribuido por Nebrija, limitándose a su papel como elemento conectivo.

La reforma de la gramática latina

El tratado reformado de Juan Luis de la Cerda constituye, en muchos aspectos, una gramática de convergencia. Las *Introductiones* de Nebrija y, muy particularmente, el *De institutione grammatica libri tres* de Manuel Álvares, conforman la base metodológica del manual preparado por De la Cerda. De ellos recibió, aunque en proporción muy dispar en favor del segundo, el grueso de su preceptiva, aspecto que ha llevado a algunos autores a calificar de escasas las novedades aportadas por esta

revisión (Bartolomé Martínez 1995, 147; Gil Fernández 1997, 124). Investigaciones más recientes (Gómez Gómez 2012; Martínez Gavilán 2012), sin embargo, han permitido sondear la singularidad del tratado al aislar los elementos que subsistieron de la primitiva *Recognitio* nebrisense de aquellos fruto del empuje de nuevas corrientes doctrinales. La incorporación de planteamientos racionalistas extraídos de la *Minerva* (1587) de Sánchez de las Brozas constituye, en este sentido, un punto de inflexión radical a la hora de evaluar congruentemente los canales a través de los que esta doctrina se extenderá a lo largo de los años, todavía amparada en el nombre de Nebrija, pero entretejida por nuevas voces. Dedicaré esta sección a exponer los principales puntos de conexión entre la *Minerva* y el arte reformada con el objeto de entrever, *a posteriori*, si un autor como Oyanguren pudo haber recibido las ideas racionalistas de Sánchez de las Brozas, mediatizadas por De la Cerda en virtud del monopolio ejercido por su texto en el panorama educativo de la época.

Tras la publicación de la *Minerva*, el claustro de la Universidad de Salamanca había hecho jurar a Francisco Sánchez de las Brozas «leer por el Antonio», renunciando a llevar a las aulas su propia doctrina gramatical (Gil Fernández 1997, 117-18). Las críticas del Brocense al método pedagógico contenido en el texto de Nebrija, aunque pudieran estar solapadas, resultan sintomáticas de la nueva orientación de corte racionalista que el gramático intenta implementar con sus obras, así como del malestar general en el mundo académico de la época. En 1601, el arte reformada de Juan Luis de la Cerda, declarado texto oficial para la instrucción del latín en España, incorporará gran parte de la doctrina presente en la *Minerva*, que se solapará con las prescripciones nebrisenses originales e incluso entrará en conflicto con ellas.

El profundo impacto de la gramática sanctiana en Europa ha sido ampliamente analizado (Breva-Claramonte 1980). Bassols de Climent (1945, 51) resumió el eco de su obra de forma bastante elocuente: «En el extranjero el triunfo del Brocense sobre Nebrija fue definitivo y completo. Nadie volvió a mencionar ni a recordar a este último. El Brocense señaló durante largos años los derroteros por los que discurrió la lingüística latina en Europa». Las resonancias de la *Minerva* en España, por su parte, han sido consideradas tradicionalmente laxas por la crítica (Yllera Fernández 1983; Lázaro Carreter 1985, 153-62). Sin embargo, el hecho de que un texto como el *De institutione* establezca deudas evidentes con los postulados de De las Brozas muestra el peso del magisterio sanctiano entre los autores de gramática latina en España y cómo

estos estuvieron abiertos a nuevas ideas más allá del monopolio oficial de Nebrija. Que un autor como Oyanguren hubiese sido permeable a estas nuevas orientaciones, canalizadas a través del texto reformado de 1601, es una opción claramente plausible dada la vigencia de éste en el momento en que apareció la gramática japonesa. Para evitar repeticiones improductivas, incidiré en aquellos puntos donde De la Cerda demuestra distanciarse de forma evidente de los postulados nebrisenses en favor de las posturas racionalistas.

Se ha visto más arriba el cuestionamiento que se hace en el *De institutione grammatica libri quinque* de las ocho partes de la oración tradicionalmente aceptadas. Oyanguren, sin embargo, las asume sin objeción alguna y sin mencionar siquiera la diversidad de juicios presente en la historiografía gramatical de la época. Esta decisión resulta ya en sí misma significativa y anuncia en buena medida la postura conservadora que definirá su obra en muchos aspectos. El tratamiento del nombre, la preposición y el adverbio apenas dista del recogido por Nebrija, demandando, en consecuencia, un análisis menos exhaustivo. Sobre el primero, De la Cerda ([1601] 2013, 52) escribe:

Nombre es el que se declina por casos y no significa tiempo, como *musa*. Los casos son seys: Nominatiuo, Genitiuo, Datiuo, Acusatiuo, Vocatiuo, Ablatiuo. El nombre es de dos maneras: Sustantiuo y Adiectiui [...] Los generos son cinco: Masculino, Femenino, Neutro, Comun de dos y Comun de tres.

En el libro III se abunda en esta caracterización con importantes precisiones:

El nombre sustantiuo se divide también en proprio o apelativo. El proprio es el que significa cosas propias y ciertas, como *Romulus*, *Roma*. El apelativo es el que significa cosas comunes y inciertas, como *Rex*, *oppidum*. En este lugar se solian poner muchas divisiones de nombres adiectiuos, como partitiuos, possessiuos, reditiuos, numerales, pero estos se han de saber con el uso y lecion de autores. (De la Cerda [1601] 2013, 101)

Como se ve, la caracterización es similar a la expuesta por Nebrija aunque con ligeras variantes: no se hace referencia a los géneros dudoso y mezclado; el caso *effectivus*, señalado por Quintiliano y Nebrija para designar el ablativo instrumental, no es tomado en consideración; se opta asimismo por evitar las segmentaciones en diversos tipos nominales. Esta tendencia a simplificar la tipología de las diversas partes de la oración se hace patente también en su caracterización del adverbio, del que omite las prolijas subclasificaciones observables en Nebrija y presentes, aunque con una nómina dispar, en Álvares (Ponce de León Romeo 2002, 183) y Sánchez de las Brozas ([1587] 1995, 117-19). Pese a ello, la sintonía general que demuestra su descripción con respecto a la teoría presente en las distintas ediciones de las *Introductiones* es evidente:

El adverbio es una parte de la oracion, que, juntamente con otras palabras latinas, las califica aumentando o disminuyendo la significación dellas, como *raro loquitur*, *bene peritus*, *vehementer iratur*, *parum diligenter*. A quien ordinariamente sirue el adverbio es al verbo, de adonde tomo su nombre, como *Amo illim vehementes afflictum*. Tambien al adjetiuo y participio, quando las oraciones se hazen por el verbo sustantiuo, como *puer satis pulcher*, *domus affabre structa*. Las diferencias de los adverbios se han de saber con el uso de los autores. (De la Cerda [1601] 2013, 106)

El tratamiento de la preposición, definida como la «parte de la oracion que se antepone a las demas partes» ([1601] 2013, 105) no presenta innovaciones de peso y reproduce en líneas esenciales la clasificación recogida por Nebrija y, particularmente, la presente en el *De institutione grammatica libri tres* de Álvares.⁶³

La autoridad doctrinal del Brocense sobre De la Cerda resulta patente en el tratamiento de las restantes partes de la oración. La exclusión del pronombre de la nómina tradicional de ocho partes de la oración es prueba inequívoca de esta filiación:

El pronombre propiamente es nombre irregular y no parte de la oración distinta del nombre. Lo primero se puede incluyr muy bien en la definicion del nombre, porque, si es nombre el que tiene casos uno incluye tiempos, porque no le conuendra esta a *ego*? Lo segundo: Aristoteles, hablando de la oracion, dixo que solamente constaua de nombre y verbo, y según esto, esta no seria oracion. *Ego disputo*, lo qual es falso. Lo tercero: decir que el pronombre se pone en vez de nombre no prueua nada para decir que es parte distinta del nombre, porque bien se puede poner un nombre en lugar de otro, como *poeta* por *Virgilio* y *orator* por *Ciceron*. (De la Cerda [1601] 2013, 108)

Pese a ello, el planteamiento de De la Cerda no es en absoluto uniforme. En el libro I, al definir esta parte de la oración, muestra una concordancia total con los planteamientos de Nebrija, hasta el punto de limitar la capacidad sustitutiva de los pronombres al nombre propio, «como *ego* en lugar de Antonio» ([1601] 2013, 53); al retomar su examen en el libro III, sin embargo, traslada de forma literal la definición alvaresiana al describirla como la parte de la oración «que se pone en lugar de nombre y significa cierta y determinada persona» ([1601] 2013, 104). De Álvares adopta igualmente la subclasificación tipológica, reproduciendo la bipartición usual entre primitivos y derivativos, en los que incluye, a su vez, demostrativos, relativos, posesivos y recíprocos.

Ya se ha hablado más arriba de los motivos de esta superposición de orientaciones. Las contradicciones derivadas de esta ‘polifonía’, como la ha denominado Martínez Gavilán (2009), son igualmente observables en el análisis del verbo. La descripción registrada en el

63. Para un desglose de los distintos subtipos señalados en la gramática alvaresiana, véase Ponce de León (2002, 181-83).

libro I –el más afín a los postulados nebrisenses–, respeta la mayor parte de los contenidos nocionales expuestos en la *Recognitio* de 1495. Se señalan los mismos seis tiempos verbales (presente, pretérito imperfecto, pretérito perfecto, pretérito pluscuamperfecto, futuro imperfecto y futuro perfecto); los cinco modos verbales pasan a cuatro (indicativo, imperativo, subjuntivo e infinitivo); atendiendo al accidente del género divide los verbos en activos y pasivos, aunque precisa que «[o]tros añaden Neutro, Deponente y Comun»; se recoge también la división entre verbos personales e impersonales. En el libro III, sin embargo, algunos de estos puntos son sustancialmente revisados bajo el prisma de las teorías sanctianas. Esto explica que, pese a haber desarrollado antes los dos elementos de esta dualidad, el autor se oponga a admitir la existencia de facto de verbos impersonales: «Algunos diuiden el verbo en personal y impersonal, como en realidad de verdad no aya verbos impersonales, aunque antiguamente les dio Varron este nombre, porque todos los verbos tienen todas las personas» (De la Cerda [1601] 2013, 104). En la nota sexta el autor desarrolla y ejemplifica más extensamente estas ideas:

Teniendo los verbos que son llamados ‘impersonales’ por lo menos tercera persona, no ay porque ponerles este nombre. Fuera desto, tienen supuestos no solo de cosa, sino tambien muchas vezes de persona [...] Es verdad que ordinariamente tienen solas las terceras personas, lo qual prouiene de que las cosas a que estos verbos se aplican son ordinariamente de tercera persona, pero no por eso se quita quien quisiesse no usasse las demas personas [...] Y si algun verbo que no tenga mas que terceras personas, que es bien raro, no va contra lo que dezimos, por lo que ya emos enseñado en esta nota: que las cosas que por estos verbos se dicen ordinariamente son de las terceras personas. (De la Cerda [1601] 2013, 109-10)

Todo ello procede de Sánchez de las Brozas ([1587] 1995, 221-33), quien a su vez se basa en las doctrinas de otros gramáticos racionalistas como Linacre y Scaligero. También procede de la *Minerva* la teoría sobre el verbo neutro expuesta por De la Cerda. Tanto en un caso como en otro los únicos géneros admitidos son el activo y el pasivo. Las razones argüidas en el *De institutione* ([1601] 2013, 124) sobre la inconveniencia de hablar de verbos neutros son las siguientes:

[A]y muchos hombres doctos que con grande razon piensan que no ay estos verbos, antes que todos son actiuos. La razon es porque los verbos son de dos maneras: unos que su accion no passa mas que a un acusatiuo, que llaman *cognatae significationis*, que es lo mismo que dezir “acusatiuo que declara la accion que esta encerrada en el mismo verbo”, el qual, por entenderse claramente, no se pone si no es quando queremos añadir alguna otra cosa mas, como *viuo* pide este acusatiuo *vitam*, y no ay para que ponerle, por ser claro.

El Brocense ([1587] 1995, 235-41) había defendido la inexistencia de este género verbal con argumentos similares. Traducción de la *Minerva* ([1587] 1995, 49) es también la doctrina expuesta por De la Cerda ([1601] 2013, 113) sobre el participio, excluido por ambos de entre las partes de la oración en virtud de su carácter nominal:

Adviertase tambien que los participios son nombres, los quales tienen significacion de tiempo, como los verbos, y assi en rigor no hazen parte distinta de la oracion, porque tambien pudieran dezir que las partes dela oracion son diez, contando los supinos y gerundios delos verbos.

Señalaré por último el paralelismo establecido entre ambos autores en lo tocante a la naturaleza de la interjección. De la Cerda, a diferencia de Nebrija, no le concede un estatus similar al de las otras partes del oración aun habiéndola incluido en el libro I entre las ocho tradicionales. De la Cerda sigue nuevamente la concepción de Sánchez de las Brozas ([1587] 1995, 51) quien, como ya se ha indicado, consideraba a las interjecciones signos naturales, no racionales:

La interjeccion, en rigor, no es parte de oracion, aunque Scaligero dixo que es la mas principal, porque realmente no es voz, ni palabra, sino sola una señal de affecto, la qual se hallara tambien en los animales [...] De suerte que podemos decir que las interjecciones son *signa naturalia*, y, si esto es assi, no seran voces, porque las voces significan no naturalmente sino por imposicion de hombres; y assi vemos que unas mismas interjecciones son comunes a naciones muy diversas. (De la Cerda [1601] 2013, 113)

Como puede verse, De la Cerda adopta importantes postulados de la doctrina sanctiana en su revisión de la gramática latina de Nebrija. Teniendo estos paralelismos en mente, resultará posible ponderar si Oyanguren recibe esta preceptiva o si opta por adoptar una postura más respetuosa con la tradición nebrisense inaugurada en Salamanca en 1481.

Tradición e innovación en el *Arte* de Melchor Oyanguren

Pese a estar sólidamente interconectados en virtud de su supeditación al esquema general del latín, los tratados misioneros considerados en mi examen presentan notables particularidades tanto en la introspección como en la acomodación de esta doctrina clásica heredada. La presente sección de mi estudio tiene por objeto examinar tales estrategias de adaptación entre sistemas y confrontar, en cuanto que descripciones que parten de una tradición común, las filiaciones y asimetrías que revela el *Arte* de Oyanguren con respecto a sus antecedentes misioneros. Respeto para mi análisis la ordenación presente en el *Arte de la lengua japona* que, como ya se indicó, no es por entero coincidente con el recogido en la gramática nebrisense.

Nombre. La lengua japonesa, de estructura aglutinante, carece de casos. Oyanguren observa acertadamente esta ausencia y el procedimiento empleado para suplirla: «La lengua Japona es invariable, y no tiene casos, en lo qual imita al dialecto Chino, o Mandarin, que no tiene casos, aunque no le imita en las particulas, porque la lengua

Japona tiene distintas, y muchas partículas [...] solo se advierte que la lengua Japona en la mayor parte es subjuntiva como lo es nuestra lengua Vascongada» ([1738] 2009, 57). Pese a este reconocimiento, el autor subordinó su exposición al sistema casual latino, organizando las distintas partículas de la lengua japonesa según los seis casos propios de la latina. Se habla, en este sentido, de partículas de nominativo, vocativo, genitivo, dativo, acusativo y ablativo. Con ello se pretendía establecer una correspondencia entre las terminaciones casuales –cuya diferenciación formal llevaba aparejada una variación de carácter funcional y semántico (Blake 2001, 18-46)–, y el registro de partículas japonesas, formalmente invariables pero capaces de denotar valores conexos. Dicha invariabilidad hace que, a diferencia de los gramáticos latinos, Oyanguren centrara su descripción atendiendo a la función desempeñada por cada una de las formas registradas para el japonés.

El procedimiento, en cualquier caso, no constituía novedad metodológica alguna. Collado aplicó una estrategia similar en su gramática (Takizawa 1993, 123) y reproduce, en última instancia, un recurso empleado ya por Nebrija en su descripción del castellano.⁶⁴ No ha de inferirse de ello, pese a todo, que Oyanguren tuviese en mente el tratado castellano de 1492 a la hora de elaborar esta sección particular de su gramática. Su postura respondía, al fin y al cabo, a una tendencia sistemática de adaptación al patrón latino compartida por igual por ambos autores, siendo inadecuado hablar aquí de un influjo por vía directa. La introspección en el tratamiento llevado a cabo por Oyanguren sobre cada una de las partículas resulta sin duda una labor necesaria para conocer y ponderar su conocimiento de la lengua analizada; mi propósito al abordarlas, no obstante, se limitará tan sólo a rastrear el posible influjo clásico presente en su examen y la dependencia con respecto al tratamiento dado por otros gramáticos como Collado, cuya correspondencia en este punto es muy significativa.

64. Dice Nebrija ([1492] 2011, 93-94): «Los casos en el castellano son cinco: El primero llaman los latinos nominativo, por que por él se nombran las cosas, i se pone quien alguna cosa haze, sola mente con el artículo del género [...]. El segundo llaman genitivo, por que en aquel caso se pone el nombre del engendrador, i cuius es alguna cosa, con esta preposición *de* [...]. El tercero llaman dativo, por que en tal caso se pone a quien damos o a quien se sigue

daño o provecho, con esta preposición *a* [...]. El cuarto llaman acusativo, por que en tal caso ponemos a quien acusamos, i general mente a quien padece por algún verbo, con esta preposición, *a*, o sin ella [...]. El quinto llaman vocativo, por que en aquel caso se pone a quien llamamos, con este adverbio *o*, sin artículo [...]. Sexto y séptimo caso no tiene nuestra lengua», entendiéndose por tales ablativo y efectivo o instrumental.

El epígrafe dedicado al examen de las partículas de nominativo es particularmente sucinto, obviando aspectos tratados con relativa atención por sus antecedentes directos. Las partículas son las mismas que indicó Collado aunque, a diferencia de éste, Oyanguren no ahonda en las especificaciones funcionales de las mismas.⁶⁵ El examen de las partículas de genitivo se lleva a cabo atendiendo a factores de índole sociolingüística, matiz que adopta de Collado, de quien traslada también los ejemplos; a diferencia de éste no precisa la posibilidad de omitir dichas partículas cuando dos nombres se unen para formar un único compuesto.⁶⁶ Con respecto al dativo se señalan las partículas *ni*, válida también como marca de ablativo, y *ye*, que con verbos de movimiento y nombres de lugares es susceptible de actuar como marca de acusativo.⁶⁷ Las cinco partículas de este último caso (*vo*, *va*, *voba*, *ga* y *ye*) representan otro punto de acuerdo entre ambos gramáticos al tiempo que dejan patente la adscripción de su examen a la pauta latina al hacer corresponder el elemento *ye*, incluido por Rodrigues (1604-1608, 73v) entre las posposiciones, con el acusativo directivo o lativo cuando acompaña a verbos de movimiento.⁶⁸ De las tres formas

65. Extracto a pie de página los puntos que considero esenciales del análisis de Oyanguren ([1738] 2009, 57-58) en torno a las partículas. Sobre las primeras, comenta: «Las voces, o dicciones que denotan al nominativo, y explican lo que en el Castellano llamamos demostrativos *el*, *la*, *lo*, son cinco, aunque algunas veces las suelen suprimir, y no ponerlas, y son *ga*: *cara*: *no*: *ua*: *iori* [...] *Iennintachiua Xecaiuo Dios ni voboximexi cayerareta: tachiua* es nominativo; ‘los Santos amaron mas a Dios, que al mundo’». Los factores de distribución son descritos por Collado ([1632] 1975, 36) como sigue: «Particula, *va*, postponitur quando quasi reduplicatiue, seu specificatiue volumus explicare rem vel personam significatam per tale nomen [La partícula *va* pospuesta al nombre aporta un matiz reduplicativo o específico a la persona o cosa representada por dicho nombre]. Particula, *no*, postponitur secundis & tertijs personis, & præcipue si sint inferioris ordinis; & quando in oratione est aliquod relatiuum, quod non denotat actionem transitivam [La partícula *no* se pospone a las segundas y terceras personas, sobre todo si son de rango inferior o cuando la oración contiene una cláusula relativa que no indica una acción transitiva]. Particula, *ga*, postponitur regulariter primis & tertijs personis inferioribus, & etiam secundis quando sunt

etiam infimæ vel humiliantur [La partícula *ga* se pospone generalmente a la primera y tercera persona de rango inferior. Se coloca también tras las segundas personas cuando indican el nivel más bajo o para ser humillado]».

66. Véase Oyanguren ([1738] 2009, 58): «Las particulas *GA* y *NO* sirven y son nota de genitivo: la particula *NO* se suele usar con personas de superior dignidad: vt *Padre no vonquiromono*, ‘habito, o vestido de Padre’ [...] De la particula *GA* se suele usar con personas medianas, bajas, y a vezes humillandose: *Pedro ga fumi*: ‘la carta de Pedro’».

67. Véase Oyanguren ([1738] 2009, 58): «Para el Dativo sirve la particular *NI*, aunque también es nota de Ablativo: otros ponen a la particula *YE*, la qual tambien es nota de acusativo con los nombres de lugares, y verbos de movimiento, que van al adverbio *quo*, segun explican los latinos».

68. Véase Oyanguren ([1738] 2009, 58): «Para el caso de acusativo se valen de estas cinco particulas, *uo*, *ua*, *voba*; *ga*; *ye* [...] La particula *UO* es muy usada [...] La particula *GA* suele usarse con inferiores y cosas inanimadas [...] De la *VA*, usan quando reduplican la cosa significada».

señaladas para el vocativo atendiendo a criterios de distinción diastrática, Collado sólo examinó la partícula *icani*, incidiendo en su posposición al nombre como rasgo distintivo principal y notando la posibilidad de formar vocativos sin asistencia de partícula alguna, característica esta última obviada por Oyanguren.⁶⁹ Finalmente, el valor locativo del ablativo latino y su capacidad para expresar el complemento agente en oraciones pasivas se refleja en la selección y el análisis de las partículas incluidas por Oyanguren (*cara*, *ni* y *yori*), señalando asimismo el carácter ablativo de la partícula *de*, incluida por Rodrigues (1604-1608, 140) en su examen pero ausente en la relación de Collado.⁷⁰

En el tratado sobre la lengua japonesa de Oyanguren se respeta la subdivisión del nombre en sustantivos y adjetivos, tendencia arraigada en la tradición gramatical, como ya se indicó, desde época medieval y aún plenamente vigente, salvo ciertas disensiones aisladas, hacia 1738. Pese a esta disyunción general, el tratamiento específico de ambas subcategorías no revela correlatos de peso con respecto al examen recogido en los tratados de Antonio de Nebrija. La caracterización de los nombres en virtud de sus accidentes gramaticales es obviada en el tratado japonés. La inconveniencia didáctica que habría supuesto una ordenación de esta naturaleza en un manual como el elaborado por Oyanguren, puede ser un motivo de suficiente calado para explicar dicha ausencia. Tampoco resulta observable, más allá de ciertos elementos coincidentes, una correspondencia en lo referente a los diversos subtipos nominales. Resulta llamativa, en este sentido, la ausencia de menciones expresas a la distinción paradigmática del nombre en propios y comunes, por ejemplo, o a la distinción entre primitivos y derivados que imponía el accidente de la especie. La presencia de nombres simples y compuestos en la exposición de Oyanguren no creo que permita asociarla a la distinción que tanto en las *Introducciones* como en la *Gramática* atendía al accidente de la figura sino a la simple constatación de los procesos de composición de una lengua aglutinante como la japonesa. La relación efectuada por Oyanguren, dadas las particularidades de la propia lengua sujeta a

69. Véase Oyanguren ([1738] 2009, 59): «La particula *icani* antepuesta sirve para el Vocativo, y significa ‘Ola’, ‘O’, y es de llamar: como tambien esta voz *nono*, significa ‘ola’, ‘O’ como *icani*: o con personas honradas suelen usar de *moxi*».

70. Véase Oyanguren ([1738] 2009, 59-60): «Las particulas que sirven para el caso de Ablativo son *Yori*, *Cara*, *Ni*, la particula *NI*, que es preposicion de Ablativo suele ponerse denotando lugar [...] *Yori* también puede pertenecer al Adverbio *Unde*; quando sirve a nombres de lugar [...] *Cara* es preposicion o por mejor decir posposicion».

examen, ha de ser abordada en términos diversos a los que determinaron el examen de la lengua castellana o latina por parte de Nebrija, con la consiguiente proyección en la metodología puesta en práctica en cada caso.

El desglose que se ofrece en el tratado japonés difícilmente puede ser considerado, en sentido riguroso, una nómina cerrada de subclases del nombre. Regidos por criterios de naturaleza estrictamente semántica, los diversos tipos señalados en el *Arte* atienden a la significación que aporta la adición de una determinada partícula o a la concurrencia de otras categorías gramaticales. Se habla así de nombres colectivos, frecuentativos, intensivos o recíprocos, tipos cuya inclusión está muy lejos de corresponder con la recogida en la teoría de Nebrija, pero que resultaban congruentes con el valor específico denotado por tales partículas y, en consecuencia, metodológicamente aplicables: «Ordinariamente en estas lenguas Asiaticas como no ai preposiciones, de que se compongan los nombres, y verbos como en la lengua Latina, la inventiba de sus dialectos usa de otras particulas verbales, y otras partes de la oración en sus composiciones» ([1738] 2009, 76). El tratamiento de cada uno de estos tipos, pues, se lleva a cabo atendiendo exclusivamente a los cambios de significación que ciertas partículas –y en menor medida determinados adverbios y adjetivos– provocan sobre los nombres. Extracto aquí los puntos esenciales de la descripción ofrecida por Oyanguren ([1738] 2009, 76-80) a modo de ilustración necesariamente selectiva:

Ay en la lengua Japona diversidad de nombres colectivos: los que se componen del nombre *Ye*, o *Ya*, que significa ‘casa’; muchos son colectivos, y otros no segun los nombres, o verbos con quien se compone, o a quienes se pospone [...] A muchos nombres añadiendoles *IN* a su final, los hace frequentativos en la accion o ejercicio [...] Lo mesmo acaece con otros nombres de virtud, o vicio, superabundancia, o defecto [...] Para intensar la significacion del nombre sea substantivo, o sea adjetivo, sirven estas dos voces antepuestas *dai* o *tai* [...] *taicocu*, ‘gran Reyno’ [...] con el adgetivo *tagai*, se hacen nombres reciprocos; *tagaino coto*, ‘cosa de entre algunos’, o ‘hecha *ad invicem*’.

De las nueve clases incluidas por Nebrija entre los nombres derivativos, tan sólo tres parecen ser rescatadas en el tratado japonés. Se incluyen, así, los nombres diminutivos, aquellos que significan «diminucion de su principal» según Nebrija ([1488] 1996, 102), y traducidos también por Oyanguren por medio de sufijos. Superlativos y comparativos son los otros dos tipos señalados: «Los nombres Superlativos, y Comparativos levantan, o bajan un grado mas o menos que la raiz del positivo, como se explica en el Arte de Antonio de Nebrixa» ([1738] 2009, 90). La exposición de Oyanguren ([1738] 2009, 90-91), que a continuación sintetizo, deja de

manifiesto su fuerte sujeción al patrón clásico; la teórica inspiración nebrisense, sin embargo, apenas se percibe:

La partícula MA [...] da fuerza, y propiedad a la palabra que se le junta [...] Otras veces estos superlativos los hacen con adjetivos, que significan, o conotan, cosa de exceso, o minoridad, o bajeza, o con sus adverbios, o con verbos, que significan exceder, o ser excedidos [...] o con adverbios, que significan ‘muy’, ‘mas’, ‘menos’ [...] La partícula MA, arriba puesta, sirve tambien para comparativos [...] La cosa que se compara se pone en nominativo, y a lo que se compara en dativo, o ablativo [...] Para minorar, y bajar superlativos o comparativos suelen usar de algunas raices, o adjetivos: ut [...] *massaqi*, ‘en vilissimo precio’.

La consideración del superlativo como subtipo nominal se registra en las *Introducciones* ([1488] 1996, 103) pero es eliminada en el tratado castellano: «Superlativos no tiene el castellano, sino estos dos: *primero* i *postrimero*. Todos los otros dize por rodeo de algún positivo i este adverbio *mui*» ([1492] 2011, 86). Este fragmento cobra particular importancia si se considera que en japonés tanto el comparativo como el superlativo, al carecer el adjetivo de una inflexión específica para expresar tales grados, ha de ser indicado perifrásticamente con la participación de formas adverbiales «que significan ‘muy’, ‘mas’, ‘menos’, pues tienen los Japones muchos adverbios de qualidad, cantidad, &c. con quienes levantan, o bajan un grado de significacion mas o menos que su positivo o raiz» ([1738] 2009, 90). La particularidad, como se ve, es notada por Oyanguren y permite concluir que, en caso de haber manejado el tratado de 1492, la similitud de ambos procedimientos habría propiciado siquiera una referencia a su correlato castellano, no ofrecida. Resulta necesario notar asimismo la inclusión del superlativo sintético (*-ísimo*) entre los ejemplos aportados en el tratado japonés para ilustrar los mecanismos descritos. Su presencia no es irrelevante si se considera que Nebrija no incluyó estas formas de superlativo en el tratado castellano al considerarlas ajenas a la lengua pero que sí se registran, como es obvio, en la gramática latina a la que Oyanguren afirma subordinar su magisterio.⁷¹

El examen del adjetivo desarrollado en el tratado de 1738 no permite identificar ligazones sólidas con respecto al modelo latino favorecido en las *Introducciones*, más allá de su consideración como subclase del nombre. Alcanzar una adecuación de sendos esquemas resultaba complejo dada la propia naturaleza del adjetivo japonés,

71. La implantación de este tipo de superlativos, aunque registrados ya en el castellano de Gonzalo de Berceo, era todavía limitada en época de Nebrija y su uso entre los autores, por regla general, escaso incluso en poetas de

orientación cultista como Juan de Mena o el Marqués de Santillana. Sobre los primeros usos del superlativo sintético en castellano, véase Morreale (1955) y Jörnving (1962).

donde convergen rasgos inherentes tanto al nombre como al verbo.⁷² Ello explica que los tratados misioneros aborden su examen en las secciones dedicadas a estas dos partes del discurso. Pese a esta dualidad, Oyanguren ([1738] 2009, 82-83) no dudó en englobar ambas formas bajo un único marbete directamente heredado de la tradición latina:

Los nombres adjetivos, aunque algunos terminan en consonantes, a los quales comúnmente se les añade NA, y tal vez NO, finalizan en diptongos *ai, ei, oi, vi, ij, na, no*: v.g. *curai*, ‘cosa obscura’ [...] Los adjetivos acabados en diptongos se suelen anteponer a los substantivos, y entonces siguen su naturaleza de adjetivos, y no suelen mudar letras: pero pospuestos suelen mudar, y siguen la inflexión del verbo [...] Los adjetivos en *xij*, son como los verbales en *bilis*, aunque ay algunos que significan accion ex parte modi significandi, *voto coraxij vonna*, ‘muger varonil’ [...] Este nombre *goto* pospuesto a muchas raices, hace adjetivos, y su significacion es como la que llaman los latinos supino en U: v.g. *mi, miru*, ‘ver’: *migoto*, ‘cosa vistosa’ [...] Los participios de los preteritos son adjetivos, y tienen su significacion semejante.

Pese a que esta descripción del adjetivo no toma en consideración el tradicional duplo sustancia-accidente en el que la gramática grecolatina había fundamentado su análisis, la remisión continuada al patrón latino vuelve nuevamente a estructurar, incluso como simple valor referencial, los mecanismos de formación presentes en su relación. Que el latín ayuda a desbrozar las peculiaridades de las formas adjetivales del japonés lo demuestra la puesta en práctica de toda una serie de correlatos terminológicos y nocionales que, aunque en gran medida incongruentes con la idiosincrasia de la lengua descrita, constituían marcas reconocibles de una doctrina compartida; la exposición sobre el valor adjetival del participio abunda en esta dependencia:

Aquí se reducen todos los participios pasivos de los verbos, pues todos tienen significacion de adjetivos, aunque los verbos sean compuestos de activo, y passivo, o de dos activos, como sucede en la composicion de aquellos verbos, que tienen significacion como gerundiva, aunque no se compongan realmente de gerundios, pues esto solo se dice por la inventiva del dialecto Japon. (Oyanguren [1738] 2009, 83)

Aun considerando las limitaciones de esta adecuación, la aplicación de dicho

72. En términos generales, pueden distinguirse dos tipos de adjetivos a nivel morfológico, reconocibles entre otros rasgos por una serie de afijos inflexionales. Se señalan así los adjetivos verbales, identificables por su terminación en *-i* propia del presente afirmativo (en adelante, adjetivos tipo-*i*), poseedores de flexión propia, similar a la de los verbos aunque no tan numerosa, y en los que no resulta necesaria la inclusión de cópula para la expresión del valor predicativo (*atarashii*, ‘nuevo’, *muzukashii*, ‘difícil’); un segundo conjunto es el formado por los adjetivos nominales (como *shizukana*,

‘tranquilo’, *kikenna*, ‘peligroso’, en adelante, adjetivos tipo-*na*); se caracterizan por incluir el sufijo *-na* (*-no*, con los nombres), por compartir la naturaleza semántica inherente a los adjetivos (la de calificar al nombre) y por participar de ciertos rasgos morfológicos propios de los nombres como la carencia de flexión de género y número; a diferencia de los primeros, requieren de la participación de una cópula en su construcción (Baker 2003, 240-45; Iwasaki 2013, 61-63). Para una revisión diacrónica sobre los diversos tipos y funciones del adjetivo japonés, véase Shirane (2005, 50-63).

armazón teórico, ideado para la regulación del latín, era admisible y hasta ineludible. Las deficiencias identificables en la exposición arriba extractada no hay que atribuirles, pese a todo, a esta forzada convergencia entre sistemas. Son consecuencia, principalmente, de la discriminación laxa e imprecisa que se hace de las diversas terminaciones y afijos inflexionales indicadores de la función adjetival, reunidos todos bajo una designación unitaria y centrados casi de forma exclusiva en el registro de los valores denotados. Oyanguren no se detiene a examinar la naturaleza categorial de tales sufijos ni sondea la problemática que el reconocimiento de rasgos propios de otras categorías gramaticales entre los adjetivos podía llegar a plantear. Este aspecto había constituido un punto de debate central en la teoría desarrollada con anterioridad. Rodrigues (1604-1608, 61-63; [1620] 1993, 61-62) lo había abordado con cierta extensión. La naturaleza estrictamente verbal de los adjetivos tipo-*i* es sugerida en las dos divisiones del adjetivo –comunes en sus líneas básicas aunque no idénticas– que el autor registra en su tratado. *Grosso modo*, Rodrigues distingue entre las formas adjetivales propiamente dichas (vocablos del tipo *vo* ‘grande’ y *co* ‘pequeño’, en cuya construcción no se requiere partícula alguna, y las formadas con el sufijo *-no*) y las compuestas por el resto de sufijos, poseedoras de tiempos, modos y conjugaciones propias y capaces de funcionar como modificador o predicado según anteceda o siga al nombre (Takizawa 1993, 126-27). Su condición de antecedente y la novedad teórica de su argumentación justifica la inclusión de las palabras de Rodrigues (1604-1608, 61v), aunque sea tan sólo de modo parcial:

Ategora nossos primeyros Padres que ajuntaram alguns preceytos desta lingua, tinham pera si que eram adiectiuos os verbos terminados em *Ai, ei, ij, oi, ui*: fundados en que se explicauão por elles muyto bem nossos adiectiuos. Toda via examinada a cousa, se acha serem verdadeyramente verbos, que em seu significado comprehendem juntamente o nome adiectiuo, & hum verbo substantiuo, pellos quaes verbos se explican muyto bem os adiectiuos Latinos, & da nossa lingua [...] E quanto a serem verbos não ha duuida nenhuma pois tem proprias vozes, & tempos, & modos, & rayzes como qual que outro verbos pessoal, o que repugna à natureza de Nome: isto se pode ver em sua conjugação.

El término ‘verbo adjetivo’ ideado por Rodrigues para englobar los adjetivos acabados en *-i* o *-na*, entre otros, en virtud de su naturaleza ambivalente, no fue recuperado por Collado pese a que su descripción del adjetivo establece una dependencia estrecha con la recogida por el primero.

La exposición de Oyanguren, regida de forma exclusiva por criterios formales y distribucionales, obvia frontalmente esta discusión. Los criterios puestos en práctica están inspirados con toda probabilidad en la gramática de Collado. El siguiente

fragmento ofrece una síntesis de la postura del dominico al tiempo que permite reconocer las correspondencias con lo señalado en 1738:

In nominibus etiam adiectiuis, non sunt genera, aut declinationes; sed eædem particulæ illa constituunt, quæ substantiua. Sunt autem adiectiua multa, & diuersa. Aliqua enim finiuntur in, *ai*, alia in, *oi*, alia in, *ei*, alia in, *vi*, alia in, *ij*, alia vero, & quæ proprius sunt adiectiua, fiunt postposita particula, *no*, substantiuis. Quando quinque prima genera adiectiuorum ante ponuntur substantiuis, tunc videntur propriè adiectiua, & nihil mutant ad orationem componendam; quando vero postponuntur substantiuis, potius sunt verba, & verborum coniunctiones sequuntur [...] Sunt etiam alia adiectiua finita in *na*, quæ etiam ante posita substantiuis, nihil mutant. (Collado [1632] 1975, 39-40)

[Los adjetivos nominales carecen de género y declinación pero hacen uso de ciertas partículas, a imitación de los nombres. Los adjetivos son numerosos y de diverso tipo. Algunos acaban en *ai*, y otros en *oi*, *ei*, *ui* o *ij*. Hay otras palabras que pueden ser consideradas adjetivos con mayor propiedad. Se forman colocando *no* después del nombre. Cuando los primeros cinco tipos de adjetivos se disponen antes del nombre, resultan ser propiamente adjetivos y no cambian a la hora de construir la oración. Pero cuando se colocan tras el nombre, son principalmente verbos y siguen la conjugación de éste [...] Hay también adjetivos acabados en *na* que, precediendo al nombre, no cambian].

Se soslayan asimismo otros importantes aspectos señalados sin excepción por sus predecesores. Así, mientras que en los tratados del siglo XVII se creyó necesario subrayar la existencia de formas estrictamente adjetivas en contraposición a aquellas en las que resultaba posible identificar características propias de los verbos, en el *Arte* de 1738 tales discriminaciones parecen no tener cabida, siendo imposible reconocer, en consecuencia, atribuciones particulares o diversidad de grados. En la triple división operada por Collado, los adjetivos portadores del sufijo *-no* eran considerados, a imitación de lo señalado por Rodrigues, como los propiamente adjetivales al carecer de un rasgo eminentemente verbal como la conjugación. Resulta complejo discernir si este equilibrio de valores debe ser atribuido a un mero proceso de reduccionismo por parte de Oyanguren o si, por el contrario, subyace tras él un posicionamiento teórico preciso. Dejando a un lado la primera opción, cuya discusión ofrece escasos puntos de apoyo, podría concluirse que la uniformidad sugerida por el autor habría tenido por propósito presentar el adjetivo como una subcategoría nominal cerrada, desviándose así de lo defendido por la tradición; en el *Arte* de 1738 las ya referidas atribuciones verbales de ciertos afijos serían tan sólo elementos caracterizadores pero no marcas de pertenencia a una categoría diferente.

Entre los subtipos nominales señalados en el *Arte* de 1738, se reserva una sección para la descripción de los numerales. Sin entrar a considerar los diversos mecanismos de formación precisados para cada una de las subclases que Oyanguren creyó

reconocer en japonés,⁷³ considero necesario notar ciertas cuestiones relativas a la identidad categorial de las mismas. Su ubicación en el tratado puede prestarse a confusión. La tradición gramatical había considerado los numerales como una subclase de los adjetivos en virtud de su capacidad modificadora del sustantivo; esta es, de hecho, una atribución expresamente consignada en el *Arte*: «Los numerales juntos con otros nombres sirven de Adjetivos, significan el numero de vocablo con quien se juntan» ([1738] 2009, 88). Parte de lo que hoy se engloba bajo el concepto transversal de cuantificador se corresponde con las formas que Oyanguren reúne en esta subcategoría general de *nombres numerales*. Que el capítulo donde se abordan se ubique inmediatamente después del dedicado al adjetivo y previamente al reservado a superlativos y comparativos sugiere en cierto modo esta condición de subtipo de los nombres adjetivos. Pese a todo, los ‘adjetivos numerales’ que se recogen en el *Arte* aparecen en su exposición al mismo nivel que los ordinales, cardinales, partitivos y distributivos, integrando una misma subcategoría. Esta decisión metodológica no puede ser explicada en función de una bipartición entre sustantivos numerales y adjetivos numerales, no explicitada como tal y no deducible tampoco, para los primeros, de los ejemplos considerados. La aparente inconsistencia que genera su exposición puede reducirse, probablemente, a una simple cuestión de nomenclatura y clasificación, no todo lo rigurosa que hubiera sido exigible: nada hace indicar que el carácter adjetival de los numerales como modificadores del sustantivo quede circunscrito tan sólo a ciertos tipos y no sea extensible al resto de subtipos.

Los siete géneros establecidos por Donato –masculino, femenino, neutro, común de dos, común de tres, dudoso y epiceno– sobrevivieron entre un gran número de gramáticos renacentistas entre los que se incluye el propio Nebrija. La tendencia general posterior, no obstante, buscó simplificar este número. En una línea más próxima a la de aquéllos parece ubicarse Oyanguren cuando

73. Oyanguren ([1738] 2009, 85-88) efectúa la siguiente descripción, aquí apenas compendiada: «De diez en adelante usan de los numeros chinos, y cuentan por decenares [...] los numeros de orden [...] se componen de dos maneras: la primera, anteponiendo esta voz *dai* a los cardinales Chinos, como *daichi*, ‘primero’, &c. o posponiendo a los mismos numerales chinos esta palabra *BAN* [...] *Ichiban*: ‘primero’. [...] Para los numerales partitivos usan los Japones poner primero el numero

mayor de donde se parte, o saca, y despues poner la particula *BU* [...] como *nibuichi*: ‘de dos uno’. [...] Para hablar distributivamente y dezir, *uno, o dos, tres, o quatro, seis o siete*, &c. usan los Japones de juntar dos numerales, como tambien sucede lo mesmo en las lenguas Latinas, Vascongada, Castellana [...]». Se añaden, entre otras, las descripciones para «hacer el Simplex, Duplex, triplex, &c. Latinos», para «contar, y decir, una vez, dos veces, tres &c» y «los Ordinales de estos».

aborda, a través de un somero cotejo entre lenguas europeas y asiáticas, el examen del género gramatical en japonés:

Esta lengua es como nuestra lengua Vizcaina, o como la lengua Tagala, o como la lengua China, o dialecto mandarino, que no tienen géneros masculinos, femeninos, &c. para las concordancias, como sucede en la lengua Latina, y su dialecto la castellana, o en los dialectos de la lengua griega: Por lo qual careciendo de generos gramaticales, algunas de estas lenguas tienen sus generos philosophicos, como sucede en la lengua Vascongada. En la lengua mandarina no obstante ser los adjetivos comunes de tres distinguen a los machos [...] y a las hembras [...] y aun tienen otros nombres particulares (hablando de animales) distintos los machos de las hembras: y lo mesmo sucede en esta lengua Japona, en la qual los generos son comunes de tres, comunes de dos. (Oyanguren [1738] 2009, 92)

La inexistencia de marcas morfológicas para la determinación del género en los nombres es un aspecto apuntado ya por Collado y señalado por Oyanguren en términos bastante aproximados. Las palabras recogidas por Collado ([1632] 1975, 39) son las siguientes: «In ista lingua Iaponica non sunt etiam genera, masculinum videlicet, femininum, & neutrum, sicut sunt in Latina; sunt tamen aliqua nomina, quæ ex se sunt, vel masculina, vel feminina, quia ex sua significatione dicunt vel masculum, vel feminam determinate; sunt etiam aliqua nomina ex se communia duobus» [La lengua japonesa carece de los géneros masculino, femenino y neutro como los tiene la latina, aunque ciertos nombres pueden ser considerados, en virtud de su significado, masculinos o femeninos. Hay igualmente nombres que de por sí son comunes a dos géneros]. Dejando a un lado los argumentos de índole comparatista presentes en la relación de Oyanguren, los datos ofrecidos por ambos gramáticos resultan, como se ve, correspondientes en sus líneas esenciales. Lo que creo importante notar aquí, sin entrar a analizar los mecanismos empleados en japonés para suplir esta carencia, es precisamente el criterio que subyace al concepto de género así como ciertos aspectos propios del planteamiento antes reproducido. Ha de subrayarse, en este sentido, la pervivencia de una terminología gramatical de evidente raigambre latina que el autor traslada y actualiza en su descripción, aspecto significativo aunque extensible, en última instancia, a una amplia nómina de autores en mayor o menor medida mediatizados por la herencia clásica. Mucho más importante me parece el mantenimiento en la exposición de Oyanguren de un doble criterio caracterizador: las marcas de género gramatical son relacionadas con diferencias de sexo pero también se tratan como indicadores de concordancia, dos criterios que, como ya se vio, se encuentran también en Nebrija ([1488] 1996, 103-04; [1492] 2011, 92). Considerando que la historiografía gramatical posterior atendió

preferentemente a las terminaciones del nombre como marca distintiva de género, no resulta descartable el influjo directo de Nebrija en este aspecto particular.

Oyanguren no explicita los diversos tipos de género que considera en su relación; pese a lo impreciso de su nómina, las palabras extractadas con anterioridad dejan de manifiesto que el autor no se adhirió a la tendencia, generalizada desde la segunda mitad del siglo XVI aunque en ningún caso exclusiva, de reconocer tan sólo los géneros masculino, femenino y neutro.⁷⁴ La inclusión del género *común de dos* y *común de tres* demuestra, al menos, que la relación de Oyanguren consideró parte de los siete géneros recogidos por Nebrija. Que el género *común de tres* no fuese expresamente anotado por Collado en su descripción del género ([1632] 1975, 39) vendría a validar la posibilidad de una adopción directa del esquema de Nebrija sin la mediación, siempre habitual, del dominico. No resulta posible inferir, sin embargo, si Oyanguren consideraba en su registro los géneros *dubium* y *epiceno*, no mencionados en esta sección. Que a lo largo del tratado gramatical se contengan entre los ejemplos mencionados vocablos convenientes a tales tipos no permite concluir, obviamente, su reconocimiento expreso dentro de la clasificación propuesta por el autor.

La determinación del número no presenta entre los gramáticos renacentistas variaciones dignas de ser notadas. El número singular y plural señalado por Prisciano para la lengua latina se repetirá en la práctica totalidad de los tratadistas posteriores, entre ellos Nebrija ([1488] 1996, 104): «Que cosa es el numero enel nombre? Acrecentamiento de cantidad, que desde uno cresce hasta muchos ¿Quantos son los numeros delos nombres? Dos: singular, que significa uno, como *ombre*; plural, que muchos, como ombres». ⁷⁵ En japonés, no obstante, la expresión de la pluralidad no es

74. Esta es la partición presente ya en el *Anónimo* de Lovaina de 1555 y repetida con posterioridad de forma recurrente. La tradición gramatical del siglo XVI consideró, no obstante, nóminas más reducidas. La *Minerva* de Sánchez de las Brozas ([1587] 1995, 65-67) redujo los siete tipos clásicos a solo dos, masculino y femenino: «Nada hay más inseguro en gramática que el género [...] Por fijar algo definitivo respecto al género, digamos que sólo hay dos géneros, que son los dos géneros naturales; efectivamente, se llama genero porque a través de los machos y de las hembras se propaga el “género” humano. Y el caldeo, el hebreo, el sirio, el púnico, el español,

el francés, el italiano y otras muchas lenguas tienen sólo dos géneros. El género neutro no es un auténtico género, sino que es la negación de ambos géneros».

75. Hasta época de Prisciano, pese a todo, otros gramáticos antiguos como Donato o Probo habían admitido en su relación formas complementarias del número gramatical, posteriormente desechadas por la tradición. El primero, trasladando categorías de la gramática griega, agrega en su nómina el número dual (*dualis*) mientras que Probo suma al singular y al plural el número común (*communis*).

compulsiva. Un mismo nombre puede ser traducido indistintamente como singular o plural, siendo el contexto el que por regla general permite tal discriminación; en otras ocasiones, puede recurrirse a la adición de ciertos sufijos o a la duplicación de la palabra para denotar esta idea. El hecho de que este carácter opcional no fuese declarado de forma explícita en el examen de Collado u Oyanguren, cuyas relaciones se limitan a enumerar los valores de las diversas partículas que intervienen en la formación del plural dando por sentada dicha dualidad en el número, pretendía favorecer, según Takizawa (1993, 125), una identificación mayor con el esquema clásico en virtud de la cual «the reader will believe that the distinction is mandatory, as in Latin». Extracto aquí los principales aspectos del examen de Oyanguren ([1738] 2009, 61-65) en torno a la formación del plural:

Comunmente se usan de quatro particulas para los Plurales; aunque ay muchos nombres simples, y otros compuestos, que ellos son Plurales o por sí, o por la reduplicacion de syllabas, o por la composicion [...] Las particulas, que sirven para Plural son quatro: *Domo*, *Ra*; *Tachi*; *Xu*: la particula *Domo* sirve para cosas bajas y humildes, sean animadas o inanimadas [...] *Uma domo*, los caballos. De la particula *RA* usan con cosas de desprecio y vileza. De la particular *TACHI* usan con las personas de mucha honra, o dignidad, ut *Tono tachi*, ‘los Señores’. La particula *XU* sirve para la mediana honra, o nobleza [...] *Samuraixu*, ‘los hidalgos’: en los Plurales posponen la particula de los casos del Singular a las mesmas particulas Plurales [...] En el dialecto Japón ai muchas voces, que por sí, significan pluralidad: muchos nombres Substantivos duplicadas las syllabas de su voz son o como Colectivos, o Plurales [...] Otras voces de su naturaleza son indiferentes para los dos numeros.

Tanto la descripción del plural efectuada por Collado ([1632] 1975, 38) como la presente en Rodríguez (1604-1608, 2v-3; [1620] 1993, 59) habían abordado tales mecanismos y las diferencias semánticas y sociolingüísticas presentes en cada una de las partículas señaladas, coincidentes en los tres casos.

Pronombre. La enumeración de las distintas formas pronominales señaladas en el tratado japonés de Oyanguren presenta escasos paralelismos con el esquema de las *Introductiones*. El autor diferencia cinco tipos: primitivos, demostrativos, interrogativos, adjetivos y relativos. Este listado difiere, asimismo, de las subclases pronominales establecidas por Rodrigues y Collado; el primero tan sólo reconocía el subtipo de los primitivos como pronombres en sentido estricto, aunque reservó apartados concretos para la descripción de paradigmas equivalentes a los demostrativos latinos ([1620] 1993, 70-71). Así lo sostiene cuando afirma: «Pronome he aquella, que se pone em lugar do Nome, & significa persoa certa, & determinada. Esta lingoa tem soamente pronomes primitivos, & carece dos derivativos, como Meu, Teu, &c. En cujo luhar usamos dos primitivos em genitivo» (1604-1608, 67).

Ello no impide que en el desglose posterior de su teoría se encuentren menciones a ciertos tipos pronominales (demostrativos, posesivos, relativos, recíprocos...) y a los mecanismos empleados para construir sus paradigmas, principalmente por adición de determinadas partículas a los pronombres primitivos; constituye, sin duda, un intento de presentar equivalencias plausibles con las clases pronominales latinas y vernáculas. Collado niega expresamente la existencia de pronombres derivativos en japonés, cuando escribe:

Non sunt in lingua Iaponica pronomina deriuatiua u.g. meus, a, um. &c. sed utuntur primitiuis, scilicet mei, tui, &c. Hæc autem primitiua non habent declinationes per casus; sed hæ differentiæ casuum fiunt per particulas supra positas quæ omnibus sunt communes, tam nominibus; quam pronominibus. (Collado [1632] 1975, 43)

[No tiene la lengua japonesa pronombres derivativos (p. e. *meus*, *a*, *um*); en su lugar se emplean los pronombres primitivos (p. e. *mei*, *tui*, &c.). Estas formas pronominales del primitivo carecen de declinación por casos, empleándose ciertas partículas que son comunes tanto a nombres como a pronombres].

Collado limita su nómima a una doble distinción entre personales o primitivos y relativos, pronombres no reconocidos por Rodrigues en el *Arte Breve*.⁷⁶ Los primeros, a su vez, se dividían en pronombres de 1ª, 2ª y 3ª persona a imitación de Rodrigues. Este reduccionismo contrasta con la división que recoge Oyanguren, significativamente distanciada de los modelos declarados. Presento a continuación la tipología que se recoge en 1738; con el propósito de identificar los paralelismos de este paradigma con el elaborado por Nebrija en sus *Introductiones*, se reproducen los equivalentes latinos y/o castellanos ofrecidos por el autor:

1) Pronombres primitivos

- Primera persona *ego*, *mei*.
- Segunda persona *tu*, *tui*, *tibi*.

Oyanguren estructura su descripción atendiendo a las diferencias sociolingüísticas entre las formas consideradas, a imitación de Rodrigues y Collado. Sintetizo a continuación la exposición de Oyanguren ([1738] 2009, 69-70) sobre este punto:

76. Escribe Rodrigues ([1620] 1993, 71): «Carece esta lingoa dos provocabulos relatiuos, que responden a Qui, Quæ, Quod [...]. Generalmente, quando a oraçam he relatiua, o antecedente, ou a cousa referida se pospoem

imediatamente ao verbo, pondo no primeiro lugar, a oraçam, onde entra a voz relatiua em nossa lingoa, & depois a oraçam, donde se rege o antecedente».

Para explicar, o significar esta voz *Ego* o *yo* en Castellano, tienen varias voces los Japoneses; unas de mas honra; otras de mediana; y otras de inferior; y entre estas unas son pertenecientes a la Escritura; otras de mugeres [...] Los pronombres *Soregaxi*; *vatacuxi*; *mi*; significan ‘Yo’; y usan de estos pronombres los nobles en dignidad, o oficio: *Uaga*, *conata*, son pronombres comunes [...] otros por humildad suelen usar otros pronombres [...] Quando hablan con modestia humilde, suelen usar de estos pronombres, *Xesso*, hoc est, *tçutanaqi fijiri* ‘yo Religioso’ [...] Los rusticos usan de los pronombres *Uara*, *uarara*, *uare*, &c. Las mugeres suelen valerse de los pronombres: *Uuaraui*; *uagami* [...] Para significar el pronombre ‘Tu’; tienen los Japoneses diversos pronombres, y de distintas graduaciones.

La exposición se corresponde en lo esencial con la recogida por Collado ([1632] 1975, 47). Se diferencia de sus antecedentes, sin embargo, al no incluir un apartado específico para los pronombres de tercera persona. En la sección del *Ars grammaticae* ([1632] 1975, 45) titulada ‘De pronomine tertiæ personæ, scilicet ille, illa, illud’ [De los pronombres de la tercera persona *ille*, *illa*, *illud*], Collado describía diversas formas pronominales interrogativas, indefinidas y demostrativas reubicadas por Oyanguren bajo otras subcategorías o en subclases pronominales independientes. Especificaba, asimismo, su capacidad para actuar como posesivos, tipo no observable en japonés: «En esta lengua no ai pronombres posesivos, en lo qual imita a la lengua Mandarina [...] en el dialecto Japon sirven los mismos primitivos, y se les suele añadir la particula *ga*: ut, *miga*, ‘yo’, vel, ‘mio’: *miga monogia*, es ‘cosa mia’: *Uaga co*, ‘mi hijo’» ([1738] 2009, 69). Lo que resulta interesante notar de esta acotación con la que se inicia el examen de los pronombres personales es la pervivencia de la oposición entre primitivos y derivados o posesivos;⁷⁷ constatando la ausencia de uno de los dos elementos de la dicotomía, el autor rescataba un binomio central en la clasificación de las formas pronominales desde Nebrija.

2) Pronombres demostrativos

- Formas correspondientes a los deícticos latinos *hic*, *iste*, *ille*.
- Formas equivalentes a los pronombres de identidad latinos *idem*, *ipse*, *hiccine*.
- Formas equivalentes a los pronombres indefinidos latinos *alter*, *alius*, *unus*, *omnis*, *nulus*, *quicumque*, *quisquis*, *aliquis*, *quilibet* y *quidam*.

La diferenciación entre pronombres personales y demostrativos establece un punto de desacuerdo con respecto al paradigma de las *Introductiones*; coinciden, no obstante, en no reconocer a los indefinidos como un subtipo independiente. Querer ver en esta

77. Sobre la colisión de los términos *derivado* y *posesivo* en la tradición gramatical española en época de Nebrija, véase Martínez Alcalde (2008).

convergencia el magisterio de Nebrija resulta, pese a todo, arriesgado si se considera que los indefinidos, en cuanto que subclase aislada, sólo comenzaron a establecerse en la doctrina gramatical española en la transición del siglo XVII al XVIII y ni siquiera de forma unánime.⁷⁸ Que el tratado japonés de Oyanguren no reconociese los indefinidos de forma aislada constituye, considero, un reflejo de esta inconstancia y no permite establecer, dada la disparidad de criterios entre los paradigmas recogidos por ambos autores, un nexo específico con su modelo.

3) Pronombres interrogativos

- Formas equivalentes al pronombre interrogativo latino *quis, cuia, cuius*.
- Pronombres de cantidad.

La tradición gramatical posterior a Nebrija fluctuó, *grosso modo*, entre dos posturas dominantes a la hora de encuadrar estas formas: cuando no eran englobadas en una subclase específica, eran asignadas al paradigma pronominal de los relativos. Oyanguren adopta la primera postura, con lo que se distancia tanto del modelo contenido en las *Introductiones* como de la postura adoptada por Collado, quien explica estas formas en la sección dedicada a los pronombres de tercera persona ([1632] 1975, 46-47). Coinciden, no obstante, en la fijación de las marcas sociolingüísticas inherentes a los elementos que integran el listado.

4) Pronombres adjetivos

- Formas equivalentes a los pronombres latinos *talis, qualis, tantus, quantus* y a las castellanas *entrambos, cada uno, otro*.

Oyanguren es el único autor que reúne las formas pronominales con función adjetiva en una subclase aparte, subrayando con ello la doble naturaleza de unos elementos que sus antecesores habían abordado bajo diferentes etiquetas –con lo que reconocían tangencialmente su multifuncionalidad– pero nunca de forma autónoma entre los diversos paradigmas pronominales considerados en sus tratados.

78. Las formas indefinidas, aunque reconocidas como un subtipo pronominal en la *Gramática de la lengua española* (1619) de Jerónimo de Texeda o en el *Linguae Hispanicae*

Compendium (1662) de Carlos Rodríguez, eran por lo general incluidas en otros paradigmas e incluso en otras clases de palabras. Sobre este punto, véase Viejo Sánchez (1999).

4) Pronombres relativos

- Formas equivalentes al relativo castellano *que*.⁷⁹

Su descripción es apenas una traducción de la ofrecida por Collado ([1632] 1975, 47): «Pronomen relatiuum fit postponendo verbo nomen de quo fit relatio» [El pronombre relativo se forma colocando el nombre a partir del cual se establece la relación después del verbo], que Oyanguren ([1738] 2009, 74) adapta como sigue: «se hace este pronombre relativo posponiendo al verbo el nombre, de quien se hace relacion: v.g. *tenni maximasu vareraga convoya*; ‘Padre nuestro, que estas en los Cielos’».

Puede concluirse, en síntesis, que el paradigma pronominal elaborado por Oyanguren evidencia cierta independencia metodológica con respecto al recogido previamente en otros tratados sobre el japonés. Sus particularidades afectan, principalmente, a los distintos subtipos en los que se fragmenta esta categoría así como a la ordenación interna de las formas que los integran. La presencia de Nebrija en este punto resulta particularmente laxa.

Verbo y participio. Oyanguren dedica íntegramente el libro II de su *Arte* al análisis del verbo. Se trata, siguiendo el uso favorecido por la tradición, de la parte de la oración analizada con mayor exhaustividad y a la que se reserva mayor número de páginas. Vista en conjunto, la caracterización del verbo japonés presenta en su formulación más general ciertos rasgos comunes a todos los gramáticos misioneros. Las palabras de Oyanguren ([1738] 2009, 94) constituyen una síntesis bastante representativa de la misma:

En las Conjugaciones Japonas no ay concordancia de nominativo y verbo como en la lengua Castellana o Latina: el plural y singular se distinguen por las particulas plurales, que se ponen a los casos [...] en el dialecto Japon la primera conjugacion afirmativa es como norma de las otras conjugaciones, e inflexiones, aunque comúnmente se ponen tres conjugaciones afirmativas, tres negativas, y una de nombres adjetivos.

79. Aunque la ejemplificación ofrecida por el autor se limita exclusivamente al pronombre *que*, el uso de la lengua efectuado por Oyanguren a lo largo de su tratado demuestra, evidentemente, que atribuía un valor relativo a las formas *quien*, *el cual* o *cuyo*. De uno de los ejemplos ofrecidos al hablar de los pronombres interrogativos («Al interrogativo latino *quis*?

*cui*a, vel, *cuius*, le corresponden en el dialecto Japon estos vocablos *Taga*, *tare*; *tazo*, *tarega*, ut [...] *taga qióca?* ‘cuio es el libro?’» ([1738] 2009, 73)) se observa el uso interrogativo que el autor atribuye todavía al pronombre *cuyo*. Usual en textos medievales, era aún observable en el siglo XVIII aunque como empleo arcaizante.

La descripción elaborada un siglo antes por Collado ([1632] 1975, 48) en la sección ‘De formatione verborum, & coniugationibus’ [Sobre la formación del verbo y sus conjugaciones] abundaba ya en las mismas premisas:

Verba in lingua Iaponica neque habent numeros, neque personas; faciunt tamen has differentias particulæ suprapositæ ad pluralia & declinationes. Coniugationes sunt tres affirmatiuæ, & totidem negatiuæ.

[Los verbos en japonés no tienen números ni personas. Tales distinciones son indicadas por medio de las partículas usadas en la formación de los plurales y para la declinación. Hay tres conjugaciones afirmativas y el mismo número para las negativas]

Los rasgos distintivos del verbo japonés, como puede verse, quedan definidos en ambos gramáticos por la ausencia de concordancia de persona y número, el empleo de las partículas de los casos para suplir dicha carencia y la existencia de tres tipos de conjugaciones. Una caracterización de esta naturaleza, aunque preliminar, constituye en sí misma una evidente toma de postura por parte del autor, a través de la cual evidencia su sujeción a los parámetros de la gramática latina y anuncia, *obiter dictum*, los esquemas referenciales que van a apuntalar su examen. En síntesis, la formación de estas conjugaciones responde a un mismo patrón consistente en la adición de ciertas raíces verbales a las formas del presente de indicativo afirmativo (raíces acabadas en *-de*, *-ji*, *-ij*, *-re*, *-te*, *-e* y *xi* para la primera conjugación, en *-i* para la segunda y en *-ai*, *-oi*, *-vi* para la tercera). Este esquema, indicado por Oyanguren en la cita extractada más arriba, había sido apuntado ya por Collado ([1632] 1975, 48) cuando anotó: «Radices verborum, de se non dicunt tempus: unde ut illud dicant debent formari verba & coniugari» [La raíz del verbo no indica tiempo por sí misma. Es necesario por ello conjugar el verbo para mostrar los tiempos]. Las diversas raíces señaladas para cada una de las tres conjugaciones coinciden en ambos autores. Nuevamente ha de atribuirse a Rodrigues (1604-1608, 6v) el origen de tales nociones: «se deue notar, que nesta lingua ha certas vozes, das quaes se formão todos os tempos, & modos de todos os verbos das tres conjugações assi affirmatiuas como negatiuas. A estas vozes podemos chamar verbo simples, idest, por conjugar, que por si não significa em quanto tal: ou rayz & fundamento do verbo, o qual he necessario saber pera conhecer por onde se conjuga o tal verbo, ao menos a syllaba ultima de tal rayz». El término *raíz*, como recuerda Takizawa (1993, 141), no debe entenderse en la formulación de estos gramáticos como un elemento formalmente invariable sino sujeto a cambios capaces de expresar los distintos valores de la conjugación verbal.

Con el propósito de rastrear la presencia nebrisense en el estudio de Oyanguren, he creído conveniente circunscribir mi examen a cuatro aspectos precisos de su formulación: tiempo y aspecto verbal, modos verbales, clases de verbos y análisis del participio en cuanto que parte de la oración independiente. Procederé, como hasta ahora, comparativamente y realizando cuando convengan puntuales cotejos con la doctrina expuesta precedentemente por Collado y Rodrigues sobre los mismos puntos. Estoy persuadido de que la exploración de tales ámbitos, aunque selectiva, ofrecerá una imagen ajustada de esta interrelación con el modelo de Nebrija.

El *Arte de la lengua japona* distingue los mismos seis tiempos que las *Introductiones* en su tercera edición había asignado para el latín: presente (*vagano aguru*, ‘yo ofrezco’), pretérito imperfecto (*vagano aguite aru*, ‘yo ofrecía’), pretérito perfecto (*vagano agueta gozata*, ‘yo ofrecí’), pretérito pluscuamperfecto (*vagano faya agueta*, ‘yo avia ofrecido’), futuro imperfecto (*vagano agueo*, ‘yo ofrecere’) y futuro perfecto (*vagano aguite arozu*, ‘yo habré ofrecido’). Oyanguren ([1738] 2009, 95) no es del todo preciso cuando asegura que «el Padre Collado no dio a la lengua Japona mas que los tres tiempos philosophicos de presente, preterito, y futuro». En sentido estricto, el tratado de 1632 reconocía los mismos tiempos a excepción del imperfecto, que Collado elimina de su nómina: «Non est in lingua ista Iaponica præteritum imperfectum: Unde loco illius utuntur perfecto» ([1632] 1975, 49) [La lengua japonesa carece de pretérito imperfecto. En su lugar, se emplea el perfecto]. Rodrigues (1604-1608, 10v) ofrece un argumento bastante clarificador sobre este punto: «Este preterito [imperfecto] nao tem propria voz, mas usao do presente do Indicatiuo, ou do preterito perfecto, particularmente quando precede o presente do Indicatiuo junto con Toqui, aida, vchi, ao preterito perfeito». De tales argumentos se deduce, pues, que para Rodrigues el japonés posee el tiempo imperfecto pero carece de una forma específica para expresarlo (Takizawa 1993, 155). Oyanguren demuestra ser más fiel al patrón clásico en este punto que Collado. La inclusión del futuro perfecto en el modo indicativo es igualmente significativa. Reconocido tan sólo por Varrón y prácticamente ausente por más de quince siglos de los tratados gramaticales que siguieron al *De lingua latina* (Taylor 2000, 457), su recuperación como un sexto tiempo dentro de los cinco tradicionalmente considerados por la gramática latina constituye una novedosa aportación por parte de Nebrija; lo excluyó, no obstante, de su tratado castellano, lengua para la que apareció por primera vez en el *Anónimo* de Lovaina

de 1555, manteniéndose posteriormente en los tratados vernáculos de forma muy irregular. Su presencia en el *Arte* pone de manifiesto el papel de Nebrija como origen de este esquema pero no permite fijar con precisión los canales a través de los que tuvo lugar este traspaso. Dicho de otro modo, resulta difícil fijar si la inclusión del futuro perfecto de indicativo en el paradigma verbal compuesto por Oyanguren deriva de una consulta directa de las *Introductiones* o si se limita a trasladar un tiempo que se encontraba recogido ya en el *Ars* de Collado. Difieren ambos misioneros, no obstante, en la inclusión del futuro perfecto dentro de la conjugación negativa, que Oyanguren ([1738] 2009, 107) sí cree poder identificar en japonés a diferencia de aquél:

Para el futuro perfecto (aunque no se le dio el Padre Collado) es facil darsele, atendiendo a la inventiva de la lengua, pues assi como en la lengua española el futuro perfecto se explica por el romance ‘avrá’, el qual es dudoso para la verificación de lo que significa el verbo, assi en la lengua Japona la particula *maji* lo es, pues su etymologia parece, se deduce de la voz *majiri*, ‘mezcla’: o del verbo *maje*, *mazuru*, *eta*: ‘mezclar’: y de aquí, *majemono*, ‘cosa confusa, o mezclada’ [...] y futuros perfectos pueden ser los siguientes, ut, *agueri de aro: mada aguru mai: aguetta coto arumai*, ‘no avra ofrecido’.

Teniendo en cuenta que los paradigmas de estos autores no son coincidentes, la primera opción es a mi juicio más que verosímil.

Un aspecto de mayor discrepancia es el presentado por el tratamiento del modo verbal. Los cinco modos que distinguía Nebrija para el latín se encuentran presentes en el *Arte* de Oyanguren; el tratado japonés, no obstante, agrega cuatro modos más: condicional, permisivo, casual o potencial y *facere facere*. De estos, los tres primeros parecen estar sugeridos ya en el *Ars* de Collado, aunque no resulte posible concluir en sentido estricto si el autor concedió realmente un estatus independiente a estos modos; sí son nítidamente considerados como tales en el *Arte* de Rodrigues, cuya relación de los modos verbales reproduce el esquema expuesto por Álvares en su gramática latina.⁸⁰ En el *Ars* de 1632, sin embargo, las referencias al modo permisivo quedaron integradas dentro del análisis del subjuntivo, por lo que podría parecer que Collado lo considera en sentido estricto una subcategoría de éste. El condicional, por su parte, se aborda dentro de la sección ‘De Particulis conditionalibus’ [Sobre las partículas condicionales] y el potencial en un capítulo titulado ‘De verbo potentiali’ [Sobre el verbo potencial], ubicaciones que, a

80. El tratado latino de Álvares listaba los siguientes nueve modos verbales: indicativo, imperativo, optativo, infinitivo, potencial, permisivo, conjuntivo, conjuntivo con *quamvis* y conjuntivo con *si*. Su relación, pese a todo, no es del todo consistente pues, como precisa

Takizawa (1993, 162), al volver a abordar este aspecto en la sección dedicada a los atributos del verbo, el listado se reduce a tan sólo cinco tipos: indicativo, imperativo, optativo, conjuntivo e infinitivo.

juicio de Takizawa (1993, 162-63), vendrían a cuestionar su estatus como modo verbal. Oyanguren también procede de forma similar en el caso del permisivo, que analiza en ocasiones dentro de la sección dedicada al modo subjuntivo ([1738] 2009, 109-10). En las tablas de conjugación verbal que agrega al final del libro II ([1738] 2009, 134-40), no obstante, aparecen claramente disociados como modos independientes. En este tipo de gramáticas la ordenación de los contenidos no siempre es exhaustiva ni implica forzosamente una jerarquización de los mismos. Algo similar pudo observarse ya en la fijación de los distintos tipos nominales y volverá a aparecer en la clasificación de los adverbios, donde los límites entre unos y otros no siempre resultan evidentes, con la consiguiente problemática que ello desencadena. Son aspectos cruciales que han de sopesarse con atención; de lo contrario, se corre el riesgo de ofrecer esquemas no del todo consistentes.

La relativa indefinición de Collado en torno a los modos no parece ser seguida por Oyanguren, quien suma a su listado como modos del verbo autónomos los cinco precisados por Nebrija. Sobre el condicional, señala: «Esta conjugacion no es distinta de las antecedentes, antes es universal, y trasciende por todas ellas, pues en todas ellas se pueden formar oraciones condicionales, que llama el gramatico o proposiciones hypoteticas, que llama el logico por medio de algunas particulas condicionales, que significan SI» ([1738] 2009, 117-18). El permisivo lo «explican con las particulas latinas ut *cumque*, l, *quantumcumque*, *quantumbis*, &c. y en el Castellano, ‘aunque’, ‘por mas que’, ‘dado que’, ‘supuesto que’; ‘hago cuenta que’ [...] a todas estas oraciones, que se hacen con sus particulas pospuestas al verbo se les da el tiempo del verbo segun fuere y las particulas que les corresponden» ([1738] 2009, 104). Las partículas que funcionan en el modo potencial, precisa el autor, «se suelen explicar con estos romances, ‘podra ser que’, ‘quizas vendra’, ‘acaso estara’» ([1738] 2009, 119), entre otros. La inclusión del *facere facere* para las «oraciones de *jubeo*, *jubes* en latin, o de obligación, y mandamiento en lengua Castellana» ([1738] 2009, 119), aunque presente en Rodrigues, es sin duda herencia de la historiografía gramatical sobre el tagalo, lengua filipina también estudiada por Oyanguren. Esta combinación de afijos en el verbo que los gramáticos denominaron *facere facere* o *facere fieri* fue introducida por Francisco de San José en su *Arte y reglas de la lengua tagala* (1610), de donde pasó a la práctica totalidad de gramáticas filipinas posteriores: «este nombre inventaron los primeros Padres ministros de muy loable memoria, que primeros que todos trabajaron en la lengua, para denotar

que la persona que haze, ora en nominativo en la activa, ora genitivo en la passiva, no haze la accion significada por tal rayz, sino que la manda hazer a otro» ([1610] 1997, 80). La gramática griega o latina, carente de verbos causativos o realizativos, no parece ser el origen de esta noción; como indicó Ridruejo (2004, 1394-95), ésta derivaría casi con toda probabilidad del estudio de la lengua hebrea –principalmente a partir de los estudios de época renacentista– y de otras tradiciones misioneras como la del náhuatl, ambas con procedimientos similares a los descritos en las gramáticas filipinas, apuntados también por Oyanguren.

Dos aspectos, pues, resultan particularmente destacables: la ampliación sustancial del número de modos considerados por Nebrija y el empleo de una terminología, como en el caso de la última noción examinada, de evidente raigambre latina no contenida en las *Introducciones* pero sí en algunos tratados pertenecientes a la tradición gramatical misionera más próxima al autor.

Las diversas clases de verbos o *genera verborum* suponen otro punto de distanciamiento entre el *Arte* de Oyanguren y la doctrina que sobre este particular se recogía en las *Introducciones*. En el primero se parte de una dicotomía general que divide el verbo en afirmativos y negativos; a partir de esta distinción se desenlazan, con mayor o menor nitidez, los restantes subtipos. Una distribución de esta naturaleza es perfectamente congruente con la lengua descrita, dada la existencia de conjugaciones positivas y negativas en japonés. Esta disociación no es original: es la misma que estructuró el examen de Collado, quien debió de tomarla a su vez de la clasificación compuesta por Rodrigues en su tratado. El *Arte* del gramático portugués, partiendo de esta división, subdividía a su vez los verbos en personales e impersonales. En los primeros distingue entre activos, pasivos, neutros y comunes; para los impersonales considera tan sólo activos y pasivos. La segmentación de Collado ([1632] 1975, 67) es algo más austera: «In ista lingua sunt verba actiua simplicia; & actiua etiam faciendi facere, passiuu etiam, neutra, & impersonalia» [En esta lengua hay verbos activos simples, activos causativos, pasivos, neutros e impersonales]. En el caso de Oyanguren la fijación de los restantes tipos no resulta tan clara y exige analizar globalmente su concepción del verbo para hacer posible una identificación de tales subclases.

La repartición general de las formas verbales en afirmativas y negativas se combina en el *Arte* con la referencia al significado activo o pasivo del verbo, aunque sin ser

definidos de forma explícita según los criterios clásicos de acción y pasión. La adopción de este criterio no es extraña; constituía, de hecho, la caracterización habitual –y en ocasiones exclusiva– entre los gramáticos del castellano ya desde el siglo XVI (Martínez Gavilán 1989, 418). Son, en cualquier caso, criterios que coexisten en la descripción del autor, sin que pueda establecerse de forma axiomática una suerte de jerarquía o posibles subclasificaciones internas. No existen en el tratado de Oyanguren referencias a los géneros común y deponente que Nebrija identificaba para el latín; esta omisión es compartida por la práctica totalidad de los gramáticos posteriores a Nebrija, quienes excluyen ambas subclases a excepción de ciertas referencias al género común.⁸¹ Las subclases verbales señaladas en el tratado japonés responden a diversos criterios clasificatorios.⁸² Desde un punto de vista semántico –aspecto dominante en su caracterización desde antiguo– se señalan verbos incoativos,⁸³ recíprocos y perfectivos;⁸⁴ atendiendo a criterios morfosintácticos se diferencian verbos defectivos⁸⁵ y determinantes.⁸⁶ El verbo *ser* es descrito bajo el concepto de verbo sustantivo,

81. Así ocurre entre los gramáticos de la lengua castellana y se documenta incluso en algunos latinistas. Una vez más, Sánchez de las Brozas ([1587] 1995, 235-39) vuelve a representar la postura más drástica al reconocer tan sólo los géneros activo y pasivo y condenar la invención de otras clases verbales: «Los gramáticos, llevados por no sé qué error, dividieron los verbos en cinco especies: activos, pasivos, neutros, comunes y deponentes [...] todos los verbos son activos o pasivos; [...] es, pues, falso lo que concluyen los dialécticos a partir del análisis de las categorías: que entre el hacer y el padecer hay un medio, el yacer, el estar, el estar colocado; es falso, porque si yace, o se sienta, o está colocado, algo hace: *sedet sessionem* y *stat stationem*. Y es que yo puedo comprobar con múltiples argumentos que las categorías o predicamentos de Aristóteles no existen. Y mucho menos hay que aceptar las tristísimas conclusiones de filósofos y teólogos sobre las acciones permanentes y las acciones transitorias. Si hay acción, algo se hace».

82. Las palabras de Gómez Asencio (1981, 187), aunque referidas al periodo inmediatamente posterior a la aparición de la primera gramática académica, resultan válidas para resumir esta preeminencia: «Es un aspecto externo, el criterio semántico aparece la mayor parte de las veces como semántico puro, y en ocasiones como semántico teleológico. En cualquier de los casos, el verbo es definido por todos los gramáticos [...] como significando una o varias de las siguientes

ideas: afirmación, acción, pasión, estado, existencia, movimiento».

83. Véase Oyanguren ([1738] 2009, 121-22): «Verbos inchoativos llama Nebrija aquellos verbos acabados en *io*, que significan ‘empezar a hacer’ como *parturio*, *caenaturio*, y otros semejantes, que tiene la lengua Latina: tambien en la lengua Nifona ay verbos que corresponden a los dichos, v.g. *tçucuricaqe*, *tçucuricaquru*, *eta*, significa ‘comenzar a hacer’».

84. Véase Oyanguren ([1738] 2009, 122): «Otros verbos ay perfectivos, porque significan su accion ya acabada, o perfecta, v. g. el verbo *fataxi*, *su*, *aita*, junto a raíces de otros: Como, *Yomifatasu*, ‘acabar de leer’: *Caqi fatasu*, ‘acabar de escribir’».

85. Véase Oyanguren ([1738] 2009, 116): «Verbos defectivos son aquellos, que no se han usado en algunos modos, o tiempos, o por olvido, o porque no suena bien, o por nueva introduccion».

86. Véase Oyanguren ([1738] 2009, 122-23): «Aquí se reducen las oraciones, que en las platiquillas llaman de infinitivo los Grammaticos Latinos, y son los verbos q[ue] determinan los de entendimiento, lengua, pensar, parecer, &c [...] La particula TO de que hablamos en la formacion del infinitivo significa QUE, y es lo mesmo que *yoni: fito to zonjita*, ‘pensé, que era hombre’». Dentro

práctica todavía habitual en las gramáticas de la época.⁸⁷ Oyanguren ([1738] 2009, 145) reconoce la existencia en japonés de verbos impersonales, aunque no especifica qué formas engloba bajo esta denominación ni los contrapone a los verbos personales, segmentos de una dicotomía no explicitada como tal en su formulación:

Quando se trató de algunos verbos defectivos, a quienes el uso, y el vulgo no daba todos los modos y tiempos, no tratamos de algunos verbos impersonales, y es cierto, que los ay, porque el uso los ha recibido por tales, y assi algunos de ellos son usados en las primeras personas, y otros en las terceras, y otros ay de cierta anomalia, que tienen significacion verbal, y su inflexión es nominal.

Unas líneas marginales incluidas en la sección dedicada a los verbos pasivos permiten reconocer la equivalencia de los conceptos *intransitivo* y *neutro* en Oyanguren. El origen de esta alternancia se remonta siglos atrás y se encontraba bastante asentada en la época en la que el autor publica su tratado;⁸⁸ el empleo de esta correspondencia resulta inestimable a la hora de fijar la sujeción real a la herencia declarada, pues permite observar hasta qué punto el autor parte en su descripción de nociones enraizadas en la teoría gramatical de su época, sin cuestionar su idoneidad y siendo asumidas como evidentes.

Aunque considerada una parte más de la oración por obediencia al modelo clásico, el tratamiento dado al participio en el tratado japonés de Oyanguren dista

de esta sección refiere el autor otro tipo de construcciones equivalentes a las que «llaman los latinos participiales», consistentes en la adición de la partícula *ni* «que equivale a nuestras particulas, o preposiciones *A, En, Por, De, Con, Para*» al infinitivo «o por mejor decir, con adjetivos, los ponen adverbialmente».

87. La práctica se remonta a Prisciano y acabará siendo lugar común entre los gramáticos posteriores a Nebrija. Oyanguren ([1738] 2009, 113) lo describe en los siguientes términos: «Dos verbos sustantivos son los mas usados en este Idioma, que son *ari, aru*, y *gozari*, el *ari, aru* lo acomodan para gente comun, el *gozaru* es de mas hidalguia, y se le suele añadir, o anteponer la particula *de*, ornatus causa [...] En la escritura en lugar de *gozaru*, usan de *nati*, y del verbo *soro*, y algunas veces por causa de ornato, y elegancia: ut, *Yomi qeru nari*, 'leo'».

88. La equivalencia entre ambas nociones es patente en la *Gramática* académica (1771), cuya clasificación tripartita de los verbos opone las formas activas-transitivas a las neutras-intransitivas (Iglesias Bango 1990, 39).

Gómez Asencio (1985, 134-35) ha resumido perfectamente este proceso: «Los términos *transitivo* e *intransitivo* (o absoluto) las pocas veces que son usados lo son en el mismo sentido que primitivamente les imprimió Prisciano [...] En cambio, los términos activo y neutro, empleados por casi todos los gramáticos, si bien conservan un sentido próximo al primigenio en parte de los autores, han sufrido de hecho una transformación en la cual se van viendo desprendidos paulatinamente de su carácter formal y/o semántico y se van cargando de implicaciones sintácticas. Sucede que los conceptos de orden sintáctico 'transitivo' e 'intransitivo' fueron lenta y soterradamente invadiendo el terreno (de orden semántico) de los términos *activo* y *neutro*; la igualación de términos que primitivamente aludían a cosas distintas se realizó en beneficio de la sintaxis y el resultado fue que *activo* y *neutro* (casi) perdieron su identidad y fueron puestos, como sinónimos, al servicio de los conceptos sintácticos 'transitivo' e 'intransitivo' respectivamente, términos éstos que fueron mínimamente utilizados».

significativamente del concedido a otras clases de palabras. El autor no reserva un capítulo específico para su examen, resuelto junto con el del gerundio en una sección dentro del capítulo dedicado a la primera conjugación afirmativa. La ausencia en japonés de participios gramaticalmente reconocibles no permitía un análisis exhaustivo más allá de la fijación de formas semánticamente equivalentes a los participios latinos: «Para participios de presente, preterito, y futuro del modo Indicativo se les suele añadir *fito*, o *mono*: *agurufito* ‘el que ofrece’: *aguetamono*, ‘el que ofreció’: *agueó fito*, ‘el que ofrecera’ [*sic*]: también a los participios de presente se les añade el TE: ut, *aguete*, ‘el ofreciente, o ofrecedor’» ([1738] 2009, 102). El fragmento revela, nuevamente, notables correspondencias con lo recogido años antes por Collado. Coinciden incluso los ejemplos ofrecidos.⁸⁹

Adverbio. La descripción de las formas adverbiales presentes en el *Arte de la lengua japona* revela pocos puntos en común con la ofrecida siglos antes por Nebrija en su tratado latino. Frente a los veintidós tipos señalados en las *Introducciones*, Oyanguren apunta catorce para el japonés: de calidad (*bien, grandemente, buenamente, descortésmente*), cantidad (*muy, más, menos, sobre manera, mucho*), pronominales (*despues de esso, despues de esto, esta vez, una vez, y otra*), de tiempo,⁹⁰ lugar,⁹¹ interrogativos (*quando?*,

89. Escribe Collado ([1632] 1975, 56): «Participia præsentis, præteriti, & futuri sunt præsens præteritum, & futurum postpositis particulis, *fito*, *vel*, *mono*, sed quando postponitur, *fito*, est modus loquendi honorator: v.g. *aguru fito*, *vel*, *aguru mono*, offeres, *agueta fito*, qui obtulit, *agueo mono*, qui offeret» [El participio de presente, pasado y futuro se forma añadiendo las partículas *fito* o *mono* al indicativo. Cuando se emplea *fito* el resultado es un modo de hablar mucho más honorable, p. e. *aguru fito* o *aguru ono* ‘el que ofrece’, *agueta fito* ‘el que ofreció’, *agueo mono* ‘el que ofrecerá’].

90. Los adverbios interrogativos de tiempo «para preguntar quando, o en qué tiempo» se valen de sustantivos circunscritos a la idea de temporalidad, especificándose elementos tales como *fi* ‘día’, *nen* ‘año’, *toqi* ‘hora’ como base de algunas de las formas adverbiales recogidas; asimismo, se llevan a cabo matizaciones referentes al registro lingüístico al que se adscriben: «[...] *toqi*; *toqiva*: significan ‘quando?’ o ‘en que tiempo?’ entre los poetas

es *izzura*: y en la escritura usan de *soban*. *Iccasagisi?* ‘quantos dias ha?’ *sibini*, ‘cada dia’: *Nendai icafodoro?* ‘quanto tiempo?’ o ‘quantos años ha?’ *nengiu*, ‘todo este año’. *Nannen?* *Nannen maye?* *Nannen saqui?* ‘quantos años ha?’ *sunen*, ‘muchos años’» ([1738] 2009, 147-48). Esta relación se extiende hasta superar las ochenta formas, todas ellas exentas de disquisición teórica alguna.

91. Véase Oyanguren ([1738] 2009, 150): «Los adverbios de lugar son *izzucu*, *izzucata*, *doco*, *dochi*, *dochira*, *donata*, *donotocoro*, *donoso*; y para preguntar ‘donde’, ‘de donde’, ‘para donde’, se les pospone las partículas de los casos [...] de los adverbios pronominales, ut, *izzucava?* ‘donde?’ *docono?* ‘de donde?’ *dochiye?* ‘para donde?’ y para decir ‘hasta donde?’ se usa del *made*, ‘hasta’, incluso entre el adverbial, y partícula de caso, *docomadeye yqoca?* ‘hasta donde irás?’ [...] Con estos mismos se componen los nombres de lugares añadiendoles *mo*, o *naritomo*, ut, *docomademo*, ‘en todo lugar’, o ‘hasta cualquiera parte’».

quanto?), de exageración y disminución,⁹² exceptivos (*en particular*), distributivos (*consiguientemente, o despues de esso*), universales (*siempre, o muchas veces*), enfáticos⁹³ y para exhortar (*ea*); los «adverbios de llamar», incluidos por el autor como nota marginal, carentes de explicación e incluso de ejemplos que los ilustren, sugieren sin embargo la inclusión de una subcategoría más. Considerando que los tres últimos tipos adverbiales se corresponderían, respectivamente, con los adverbios intensivos, ordinativos y vocativos del texto nebrisense, las coincidencias con respecto al modelo de las *Introducciones* alcanzarían los nueve tipos. Que en un momento de su exposición Oyanguren ([1738] 2009, 152) señale que los adverbios para exhortar «son como interjecciones» no creo que deba ser entendido como un reconocimiento tácito de la equivalencia entre ambas clases de palabras o, a imitación de lo expuesto por Nebrija en su tratado castellano, la negación de la autonomía categorial de la interjección y su consiguiente inclusión dentro de la clase adverbial. Las ocho partes de la oración están delimitadas desde un inicio en la exposición de Oyanguren y nada en ella permite sostener que no se considerase la interjección una parte distinta de la oración. Evidencia, no obstante, la extrema porosidad de los criterios empleados en la delimitación de ambas clases de palabras y lo oscilante de su caracterización dentro de la tradición gramatical occidental, aspecto estudiado con detalle por Hernando Cuadrado (2006).

En 1632, Collado había admitido trece tipos adverbiales. De ellos, nueve coinciden con el listado presente en las *Introducciones*. Entre los dos gramáticos misioneros, la equivalencia se limita a cinco subcategorías. El siguiente cuadro ofrece una visión más precisa de tales paralelismos:

92. Su relación, la más extensa dentro de los tipos adverbiales considerados en el *Arte*, se complementa con los adverbios «que levantaban, o disminuían la significacion» señalados al tratar de los comparativos y los superlativos. Oyanguren ([1738] 2009, 151) ilustra estas subcategorías como sigue: «Algunos de los interrogativos son o intensivos, o plurales, y otros se suelen juntar a negativos y minoran, o niegan la significacion: ut, *chicagoro*, ‘mucho’, o ‘encarecidamente’ [...], *isasacamo* se junta con negativos: ‘un poquito’, o ‘ninguna cosa’: ut, *isasacamo zonzenu*, ‘no se ni un poquillo’ [...] Algunos adverbios interrogativos se reducen a este parrafo: las particulas *no?* *Na?* las usan quando piden, o quieren saber los intentos, o designios de uno, y

unas veces las anteponen, y otras las posponen: *No Pedro dono?* ‘no es assi, Don Pedro?’».

93. El valor intensivo de estos adverbios «de composicion emphatica» resulta evidente a la luz de las formas seleccionadas para ilustrar esta sección, del tipo «*Cappato*, ‘modo de levantarse apriesa’, o ‘apresuradamente’ [...] *Cocoroyoxeni*, ‘afectuosamente’, sale de *cocoro*, ‘el corazon’, y de aquí otros compuestos, que significan enfáticamente segun con quienes se juntan y componen, ut, *cocoroyoqu*, ‘de buen animo, y voluntad’; *cocoroyoguenei*, ‘alegremente, o de buena voluntad’; *cocoronicu*, *cocoromotonó*, ‘dudosa, o perplexamente’» (Oyanguren [1738] 2009, 149).

Nebrija	Collado	Oyanguren
Afirmativa	Affirmandi	
Comparativa	Comparativa	
Congregativa	Congregandi	
Demonstrativa		
Diminutiva		De disminución
Discretiva		
Dubitativa		
Hortativa		
Intensiva	Intensionis	Enfáticos
Interrogativa	Interrogandum	Interrogativos
Iurativa		
Localia	Locorum	De lugar
Negativa	Negandi	
Numeralia		
Optativa		
Ordinativa		Para exhortar
Qualitatis		De calidad
Quantitatis		De cantidad
Remissiva		
Similitudinis		
Superlativa	Superlativa	
Temporalia	Temporis	De tiempo
Vocativa		De llamar
	Advertendi	
	Concludendi	
	Exaggerationis	De exageración
	Respondendum	
		Distributivos
		Exceptivos
		Pronominales
		Universales

Los distintos subtipos adverbiales que se recogen en los tratados misioneros dejan de manifiesto una notable falta de acuerdo entre ellos, así como una marcada falta de sintonía con respecto al listado confeccionado por Nebrija, fuente declarada de ambos autores. Esta falta de correspondencia en las subcategorías precisadas conlleva, lógicamente, la necesidad de reubicar algunas formas en una u otra casilla o, incluso, en otras clases de palabras. Una forma como *tçuneni* ‘siempre’, clasificada entre los adverbios congregativos en el *Ars* de Collado, aparece entre los adverbios

universales que se ejemplifican en 1738; la forma *por ventura* glosada como dubitativa por Nebrija, se explica en el *Arte* entre los adverbios de exageración y disminución; la mayor parte de los adverbios clasificados por Collado como comparativos son analizados por Oyanguren en la sección dedicada al adjetivo; aunque no los especifique como una subclase independiente tal y como procedieron Nebrija y Collado, el valor comparativo de ciertas formas adverbiales es señalado en el epígrafe correspondiente a los nombres comparativos y sus funciones. Más que elaborar un listado exhaustivo de tales reubicaciones, considero mucho mas relevante incidir en uno de los subtipos señalados en su formulación: los adverbios pronominales ([1738] 2009, 148-49). En cuanto que subcategoría, su inclusión en el *Arte* resulta reseñable pues ni Nebrija ni los gramáticos misioneros que antecedieron a Oyanguren en el estudio de la lengua japonesa introdujeron este subtipo. Con él, el autor pretendía establecer una nueva casilla en la que poder englobar diferentes adverbios y sintagmas adverbiales cuya base o raíz estaba compuesta por formas pronominales. Los ejemplos registrados por Oyanguren se corresponden con adverbios temporales (*sorecara*, *soreyoni*, *sono nochi*, ‘después de eso’, *soreyori conocata* ‘desde entonces hasta ahora’), deícticos espaciales (*cochi* ‘aquí’, *coco* ‘aquí, y allí’) y modales (*conobunni* ‘assi, o de esta manera’). Tales formas derivan, como apuntó Bae (2004, 175), de los pronombres demostrativos que el autor estudió en el libro I de su tratado ([1738] 2009, 71-73). Valorar desde el punto de vista de la lingüística japonesa la idoneidad de esta subcategorización queda fuera de mi ámbito de análisis. Lo que resulta pertinente notar es la independencia metodológica que deja de manifiesto el establecimiento de esta subcategoría y el desarraigo que en este punto denota el autor con respecto a toda la tradición de la que se nutre.

Preposición. La rección de caso fue el criterio clasificatorio adoptado por Nebrija tanto en su tratado latino como en el castellano. Difieren, no obstante, los subtipos precisados y las distintas formas relacionadas. De los tres casos señalados en las *Introducciones* –genitivo, acusativo y ablativo–, este último fue excluido de la *Gramática* ([1492] 2011, 110) al no reconocerse su existencia en castellano. Oyanguren aplicó un esquema similar en su descripción de la lengua japonesa. La clasificación practicada en 1738, pues, respeta los tres casos clásicos. Las preposiciones se reúnen de acuerdo con su correspondiente equivalente latino, tomando en consideración aspectos funcionales y, principalmente, semánticos. Esta sujeción a la pauta clásica no evita que la relación de Oyanguren presente disparidades significativas con respecto

a la descripción presente en las *Introducciones*. Las diferencias, además de índole meramente cuantitativa, afectan a su ubicación dentro de los casos regidos.

El punto de mayor desacuerdo parece venir dado por las preposiciones de genitivo, donde no se observan equivalencias en el paso de un gramático a otro.⁹⁴ La mayor parte de las formas que Oyanguren clasifica como preposiciones de genitivo fueron agrupadas por Nebrija ([1488] 1996, 119-21) dentro del caso acusativo en las *Introducciones*; aparecen como tales, no obstante, en la relación de formas presentes en el tratado castellano: «Las preposiciones que se aiuntan con genitivo son éstas: *ante, delante, allende, aquende, baxo, debaxo, cerca, después, dentro, fuera, lexos, encima, hondón, derredor, tras*; como diziendo *baxo de la iglesia, debaxo del cielo*» ([1492] 2011, 110). Aunque Oyanguren no es explícito en este punto, parece conveniente concluir que es la partícula *de*, anexa a las formas traducidas (*alrededor de, debajo de, dentro de...*), la que justifica la clasificación de estas preposiciones dentro del régimen de genitivo al constituir su rasgo diferenciador frente a otros tipos. Con ello, Oyanguren habría procedido de forma similar a como lo había hecho Nebrija en el caso del castellano. Una vez más, no creo que pueda inferirse de ello una proyección directa del tratado de 1492 en las páginas de la gramática japonesa.

El análisis de la preposición en el *Arte* de Oyanguren presenta dos grandes puntos de discrepancia con respecto al tratamiento dado un siglo antes por Collado ([1632] 1975, 87-89). El *Arte* de 1738 se distancia de sus antecedentes al estructurar las preposiciones japonesas de acuerdo con la rección de caso, aspecto que ni Rodríguez ni Collado consideraron, al menos de forma tan explícita, en sus relaciones. Pese a que este último titula la sección como «De Praepositionibus casuum» ([1632] 1975, 87), su exposición no precisa qué caso rige cada una de las formas descritas, limitándose a ofrecer formas cuya significación fuese correspondiente a la de las preposiciones latinas. En este sentido, Oyanguren evidencia un mayor respeto al esquema de la gramática latina al disponer su sección de modo similar a como procedió Nebrija siglos antes. El otro aspecto de desacuerdo es de índole terminológico: «Ya queda

94. El listado elaborado por Oyanguren para las preposiciones de genitivo comprende las siguientes formas: *circa, circiter, circum, extra, infra, inter, intra, iuxta, penes, per, post, postea, pro, prope, propter, secundum, super* y *supra*. Entre las preposiciones de acusativo se incluyen *ante, adversus, cis, citra* y *trans*, todas ellas

señaladas por Nebrija en sus *Introducciones*, pese a que su nómina es considerablemente más extensa. Lo mismo ocurre con las preposiciones de ablativo (Nebrija [1488] 1996, 121), para las que el *Arte* señala: *a, ab, abs, absque, cum, clan [sic], ex, in, palam, pro* y *tenus*.

dicho, que el dialecto Japón es en la mayor parte sujuntivo, como lo es nuestra lengua Vizcaina, y assi las que el latino llama preposiciones, porque se anteponen: son en el Japon posposiciones» ([1738] 2009, 152). Que las formas japonesas correspondientes a las preposiciones latinas y castellanas aparezcan tras el nombre justifica, en opinión de Oyanguren, el empleo de un término ya manejado por Rodrigues (1604-1608, 73) al considerarlo, como éste, mucho más congruente con la especificidad de la lengua descrita. Collado, por su parte, prefirió seguir manteniendo la denominación clásica de *preposición*. La fidelidad a esta terminología algo más conservadora, frente a la innovación ideada por Rodrigues y retomada luego por Oyanguren (Maruyama 2009, 8), no significa necesariamente que Collado fuese ajeno a esta particularidad de la lengua; este acatamiento del modelo clásico tenía por objeto, como sugiere Takizawa (1993, 201), evitar las confusiones metodológicas que hubiera supuesto presentar la *posposición* como una parte del discurso virtualmente independiente. El uso específico de este término por parte de Oyanguren resulta reseñable por varios motivos. Por un lado, pone de manifiesto la validez metodológica de una terminología disconforme, en principio, con el patrón latino, que no duda en desplazar para evidenciar una particularidad de la lengua japonesa. Por otro, nos sitúa frontalmente ante una problemática de difícil resolución relativa a las fuentes del texto. Aunque sostengo que los posibles ecos del *Arte* de Rodrigues en Oyanguren han de ser atribuidos a la mediación de Collado, un antecedente localizado de forma tan evidente, nos advierte de que la posibilidad de una consulta directa, aunque remota a mi entender, no puede ser taxativamente excluida.

Interjección. Oyanguren incluyó la interjección como una parte más de la oración; su definición –una de las pocas que se registran en el *Arte*—⁹⁵ no se aparta de lo consensuado por la tradición: «La interjeccion declara los varios afectos del animo, por lo qual como son varios los afectos, son varias las interjecciones» ([1738] 2009, 158). Su relación, particularmente concisa, parece reconocer nueve tipos básicos cuya descripción, como en el caso de las *Introductiones*, se subordina a criterios eminentemente semánticos. Los «varios afectos del animo» señalados por Oyanguren

95. Salvo casos puntuales y muchas veces de forma marginal, Oyanguren no aportará definiciones de las distintas clases de palabras como las que Nebrija y otros muchos gramáticos registraron en sus tratados. Para

los intereses de mi investigación tales ausencias resultan contraproducentes pues exigen tener que trabajar con inferencias a partir del examen elaborado por el autor en cada caso.

son: de admiración, de espanto, de alegría o alabanza, de compasión, de pesar o arrepentimiento, para exhortar y animar, de dolor, de mofa y un último tipo que se emplea para «responder quando es llamado» ([1738] 2009, 159). La relación, por lo demás, no presenta notables sintonías con la elaborada por Nebrija para el latín: ni existe coincidencia en la nómina que se recoge, a excepción de ciertos tipos que no permiten concluir una consulta directa del tratado latino, ni la ejemplificación –entendiendo, claro está, la traducción de las formas japonesas– resulta siquiera aproximada.⁹⁶ Las novedades con respecto al tratamiento ofrecido por Collado tampoco resultan particularmente destacables. La mayor parte de los tipos recogidos por Oyanguren son observables en el tratado de 1632 y las interjecciones consideradas en cada uno de ellos serán reproducidas sin excepción en 1738. Los paralelismos no han de extrañar: el extremo laconismo con que Collado aborda esta sección le llevó a reducir su examen a tan sólo nueve interjecciones frente a las más de cuarenta listadas por Oyanguren. La sección dedicada a las interjecciones en el *Ars grammaticae* ([1632] 1975, 90-91) es, en efecto, particularmente sucinta. Su examen parece reconocer seis tipos: interjecciones de admiración (*admirantis*), de pena o compasión (*miserentis*), de arrepentimiento (*poenitentis*), de alegría o tristeza (*tam lætitiæ quam tristitiæ*), de sorpresa (*mirantis*) y las que indican temor repentino (*eius qui repente terretur*). Collado procede asignando un único valor a cada una de las interjecciones con las que ejemplifica los tipos antes señalados. Además de reduccionista, la fórmula empleada por Collado induce a error al dar a entender que cada interjección posee un único valor (Takizawa 1993, 210). Lo inapropiado del recurso se agudiza si se considera que Rodrigues (1604-1608, 125v) había advertido ya sobre este particular: «Notese que a mor parte destas interjeçoens desi nam tem propria significaçam. i.

96. Extracto aquí lo esencial de su descripción: «Las interjecciones de admiracion son *canai! canai! aa! sate! sate sate! satemo! satemo satemo! samo! ut [...] fuxiguina coto canai!* ‘o cosa maravillosa’ [...] Las interjecciones de espanto son *satemo, ana, ara, appare, asocana, suuaya, yara, yare, yaresate, yei, coua* [...] y de espanto repentino es *Hat!* v.g. *yei corenica!* ‘es possible, que estás acá’ [...] De alegría, o alabanza; *Iyaiya, yana, yara, yare, yare-yare* [...] *yareyare modetai* ‘o como me huelgo, y alegro!’ [...] De compassion; *Auare, anamuzan, aramuzan;* el *auare* es ‘ojalá, o plega Dios!’ ut, *auare coreuo xeyocaxi;* ‘ojalá hagais

esto!’ [...] De pesar, o arrepentimiento; *Ha, netto* [...] *netto moxitçuro!* ‘A, que no huviera de decir’ [...] De exortar, y animar; *iza, izaiza, yeiyatto, izasaraba, izaya, izaite qico; ea,* ‘yendo, demonos priesa’ [...] De quejarse o de dolor; *Aa, Aara, ara, areua!* De mofar, y hazer burla *vab!* de responder quando es llamado» ([1738] 2009, 158-59). La mayor parte de los ejemplos con los que Oyanguren ilustra su descripción se corresponde de modo literal con los que Rodrigues empleó en su *Arte*. Una vez más Collado, quien también los reproduce sin variación, actuó como intermediario.

nam sam determinadas a particulares affeitos como no Latim, conven a saber hunas pera tristeza, outras pera alegria, outras pera temor, dor, &c mas significam ou sam sinal dos taes affeitos conforme a materia de que se fala, ou palavras a que se ajuntam: de modo que as mesmas seruem pera mostrar contrarios affeitos».

La descripción recogida en 1738 resulta, en este sentido, más cercana a la presente en el tratado de Rodrigues, con más de treinta formas analizadas. No creo, sin embargo, que esta correspondencia aparente –las listas de ambos trabajos no son por entero coincidentes– permita refrendar un seguimiento del magisterio del gramático portugués. Rodrigues (1604-1608, 125v) había dividido las interjecciones atendiendo a su posición dentro de la oración: «Entre estas interjeições ha duas sortes, huas que preceden, & se poem no principio do periodo: outras que se poem no fim do mesmo periodo». Que Oyanguren no haga mención alguna a este importante criterio distribucional, tampoco observable en Collado, sugiere que no hubo consulta directa del tratado de aquél; de haberse producido, su omisión habría resultado didácticamente injustificable. Parece evidenciar, asimismo, la incapacidad del autor de objetivar por sí mismo esta particularidad de la lengua.

Conjunción. En 1738, Oyanguren estructuró la exposición de la conjunción considerando dos tipos principales:

Conjuncion copulativa es la que une, ata, y traba la oracion; las copulativas en el dialecto Japón son *To, tatoí, Mo: tomomi; Blasto Juanto Nagasaqiye ita*; ‘Blas y Juan fueron a Nangasaqui’ [...] Conjunciones disyuntivas, que dividen, o significan lo mesmo que *vel, aut, o* &c. son *ca, Axuiua, Moxi; moxiua; yara, ut, Pedro ca Juan ca maire tomoxe*; ‘dice, que venga aca Pedro, o Juan’. (Oyanguren [1738] 2009, 159)

Señaló, asimismo, el valor conjuntivo de algunas formas adverbiales: «se pueden reducir a las conjunciones adversativas los adverbios, y particulas de que tratamos en el capitulo de los adverbios, y en las conjugaciones de los verbos: *saredomo*, ‘mas empero’, ‘todavía’» ([1738] 2009, 159). El procedimiento descubre paralelismos evidentes con el empleado por Collado en 1632. Estructuradas en torno a los conceptos de *coniunctio* y *divisio*, la práctica totalidad de las formas consideradas en el *Ars* se corresponden a su vez con las conjunciones copulativas y disyuntivas señaladas en el tratado de Rodrigues, cuya relación reconocía en total nueve categorías diferentes. El *Arte* (1604-1608, 76v-77) analiza los siguientes tipos: *copulativae* (copulativas), *disiunctivae* (disyuntivas), *adversativae* (adversativas), *causales* (causales), *collectivae* (ilativas), *inceptivae orationis* (conjunciones que se ubican al comienzo de la oración),

expletivae (expletivas), *conditionales* (condicionales) y *subiunctivae* (subjuntivas). En la versión compendiada de 1620, Rodrigues eliminó las tres últimas subcategorías. Aun considerando lo prolijo de esta subdivisión, el autor parece reconocer de modo implícito una primacía a copulativas y disyuntivas, a cuyo análisis queda circunscrito el libro II del *Arte* (1604-1608, 130v-37) frente a la relativa desatención con la que aborda las restantes subcategorías. En líneas generales, las nueve subcategorías señaladas por Rodrigues resultan coincidentes con las indicadas por Álvares para la lengua latina. Los puntos de disensión afectan tan sólo a dos tipos: las conjunciones condicionales, señaladas en el tratado japonés pero no consideradas por Alvares, y las comunes, señaladas en el *De Institutione* pero no en el *Arte* de 1604.

Aunque Oyanguren no procede de acuerdo con la segmentación que se recoge en el tratado de Collado, la sintonía observable tanto en la nómina de formas consideradas como en la asignación de éstas a los diferentes tipos conjuncionales es prácticamente total. Pese a la novedad de la disyunción *copulativa/divisio* –no registrada por Rodrigues ni recuperada por Oyanguren décadas más tarde–, la exposición elaborada por Collado ([1632] 1975, 89-90) no permite determinar el significado exacto de tales nociones, por lo que profundizar en el alcance teórico de las mismas resulta, cuando menos, azaroso. Para Takizawa (1993, 202), la *coniunctio* ha de ser entendida como «a general term for conjunctions while his *divisio* is a subcategory of the *coniunctio*, and that, in his analysis, the *copulativa* and *divisio* are of the same level while the *coniunctio* is a hyperclass which includes the *copulativa* and the *divisio*». Que Oyanguren incluyese entre las conjunciones disyuntivas una forma como *yara* (lat. *si*, ‘si’), omitida por Rodrigues en su análisis pero presente en el *Arte* de Collado, pone de manifiesto el alcance de la sujeción que vengo señalando. Que tanto Rodrigues como Oyanguren consideren *sarinagara* (‘pero’) como conjunción adversativa, mientras que Collado parece atribuirle valor disyuntivo, no creo que ofrezca argumentos suficientes como para concluir un influjo directo de aquél en el tratado japonés de Oyanguren, sobre todo si se tiene en cuenta que es una forma incluida entre los adverbios listados en el *Ars* ([1632] 1975, 81-82).

La descripción de Oyanguren en torno a las conjunciones deja de manifiesto una dependencia particularmente laxa con respecto al modelo latino de Nebrija. De los nueve tipos precisados en las *Introducciones*, el *Arte* de 1738 recupera tan sólo tres de ellos. El criterio ordenador de la conjunción señalado tanto en el tratado latino como

en la *Gramática* no es siquiera referido. Oyanguren, a diferencia de Nebrija, no parece pronunciarse de forma taxativa en lo relativo a la función relacionante de la conjunción. En las *Introducciones*, como luego en la *Gramática*, su cometido era claramente precisado: «ayuntar» o «apartar» palabras, pero también oraciones. La naturaleza de los elementos conectados, se ha indicado ya, fue desde Nebrija un aspecto particularmente polémico en el que colisionaron diferentes interpretaciones. La exposición de Oyanguren no se detiene en tales cuestiones, limitándose a señalar la posibilidad de unir o dividir «la oración» según se hable de conjunciones copulativas o disyuntivas.⁹⁷ No creo que con su afirmación el autor tratase de soslayar conscientemente la discusión sobre los elementos relacionados. La falta de una delimitación más exhaustiva por parte de Oyanguren ha de ser interpretada, casi con toda probabilidad, como un reconocimiento tácito de la postura ecléctica defendida por Nebrija.

En suma

El examen efectuado hasta aquí ha permitido constatar el nivel de dependencia real que el *Arte de la lengua japona* establece con respecto a la tradición nebrisense. Se han identificado con exactitud los escasos puntos donde dicha convergencia tiene lugar y se ha dejado de manifiesto las numerosas disconformidades con respecto al modelo declarado como paradigma. Tanto si se atiende a los aspectos de índole eminentemente estructural como si se profundiza en el análisis de cada una de las categorías gramaticales, las divergencias resultan manifiestas. El tratado japonés de Melchor Oyanguren es heredero inequívoco de la tradición gramatical latina. Las concesiones del autor a este legado afectan a los niveles más superficiales del análisis y descienden hasta alcanzar aspectos particulares de su examen lingüístico. El modelo empleado, sin embargo, no parece ser el ofrecido por la gramática latina de Nebrija. Las correspondencias que revela el *Arte* con relación a las tres ediciones aparecidas en vida del humanista, así como con la reforma oficial de 1601, son laxas, parciales y aisladas. A juicio de Sánchez Salor (comunicación personal, 30 de junio de 2014), la gramática de Oyanguren parece no basarse en ninguna edición concreta ni de las *Introducciones* ni de las *Institutiones* de Nebrija aparecidas desde su primera

97. Pese a que no se especifica en ningún momento, resulta plausible suponer que Oyanguren respeta la concepción que, ya desde Prisciano, definía la oración como «ordinatio dictionum congrua sententiam perfectam

demonstrans» (en Keil [1857-1880] 2007, 2:53) [combinación coherente de palabras que expresa una idea completa], luego retomada por Nebrija.

edición de 1481 hasta 1738. A la luz de las numerosas discontinuidades precisadas, las remisiones a Nebrija han de ser evaluadas con suma discreción, constatando, como he venido sosteniendo hasta el momento, la necesidad de ponderar la reclamación de su autoridad desde una perspectiva más amplia que la estrictamente lingüística.

Del análisis realizado en este capítulo se desprende que el verdadero referente del *Arte* fue el tratado sobre la lengua japonesa publicado por Diego Collado en 1632. De éste adapta gran parte de su contenido teórico y traslada la mayor parte de los ejemplos con los que ilustra la doctrina. No ha sido posible determinar conexiones directas con la producción gramatical de Rodrigues, por más que la observación de ciertos aspectos puntuales así lo sugiriese. Las posibles analogías han de ser atribuidas, casi con total seguridad, a la mediación de Collado, autor que sí estableció deudas insoslayables con la obra del jesuita portugués. En el texto de 1738 se observan, no obstante, ciertas aportaciones reseñables como son el análisis contrastivo entre lenguas –alguno de ellos de notable originalidad como la precisión que se hace de la naturaleza aglutinante compartida por el japonés y el vasco–, el tratamiento de pronombres y adverbios, donde incluye subtipos no presentes en sus fuentes, y en menor medida las reflexiones metalingüísticas que el autor desliza a lo largo de su obra.

Consideraciones finales

Symbols are only the vehicles of communication; they must not be mistaken for the final term, the tenor, of their reference. No matter how attractive or impressive they may seem, they remain but convenient means, accommodated to the understanding.

Joseph Campbell, *The Hero with a Thousand Faces* (1949)

The specificity of the discourse of authority (e.g. a lecture, sermon, etc.) consists in the fact that [...] it exercises its specific effect only when it is *recognized* as such [...] it must be uttered by the person legitimately licensed to do so, the holder of the *skeptron*, kwon and recognized as being able and enabled to produce this particular class of discourse.

Pierre Bourdieu, *Language and Symbolic Power* (1991)

EL PROPÓSITO CENTRAL DE ESTE trabajo era ofrecer el primer estudio sistemático de la obra japonesa de Melchor Oyanguren y lograr una delimitación precisa de sus fuentes. El examen realizado ha permitido completar ambos objetivos de forma satisfactoria, abriendo unas vías de análisis cuyo alcance ha acabado por exceder significativamente la simple identificación de simetrías o innovaciones teóricas. De ello se desprenden dos implicaciones primordiales. Por un lado, se verifica la exigencia de amplificar sustancialmente los márgenes del concepto de ‘influencia’ –ya de por sí dinámico y maleable– a la hora de emprender un estudio de carácter filológico. Por otro, constata la necesidad de concebir conjuntamente la recepción del magisterio lingüístico aportado por Nebrija y el sustrato ideológico y discursivo que intervino en su construcción. Esta asociación es crucial a la hora de determinar las posibles divisorias de una herencia en la que, insisto, el peso de la doctrina lingüística se imbrica indisociablemente con su valor prototípico. A lo largo de mi trabajo he basculado en todo momento entre estos dos polos al concebirlos como expresiones de una misma realidad, convencido de que es en el complejo tramo que se construye entre ambos donde podían hallarse muchas de las respuestas a las preguntas formuladas. Aunque circunscrito aquí al caso específico de un gramático del siglo XVIII, de mi examen se desprende la conveniencia de aplicar este enfoque dual a todo aquel texto que

reclame como propio el legado del humanista. Formulo a continuación, a modo de síntesis global, las principales conclusiones de mi examen:

1. A la luz de los resultados obtenidos, el rol que Oyanguren atribuye a la gramática latina de Antonio de Nebrija, esto es, el de paradigma al que se subordina íntegramente la descripción lingüística, debe ser seriamente reconsiderado. Nebrija recorre las páginas del *Arte* como una referencia ideal e inmanente y no tanto como una influencia objetivable. Pese a estar apuntada en el título mismo de la obra, no hay referentes claramente localizables de esta tradición gramatical que se reclama como propia. Valorada en conjunto, la gramática japonesa establece deudas insoslayables con el esquema ofrecido por la tradición latina, en cuyos amplios márgenes transita en busca de un marco general, reconocible y seguro. Esta tradición, sin embargo, no procede de Nebrija. En contra de lo que hubiera sido presumible, el influjo de las *Introductiones Latinae* se diluye a cada instante en el tratamiento de una materia en la que nunca llega a operarse realmente la adopción del paradigma que se reivindica. Tratar de explicar este desfase arguyendo que el nombre de Nebrija equivalía en el ideario de Oyanguren a toda una doctrina gramatical de raigambre latina es una opción no del todo descartable, aunque un tanto frágil a mi juicio. La consulta de alguna de las tres ediciones aparecidas en vida del humanista parece, por su parte, improbable.

El hecho de que el *Arte* estructurase su materia en cuatro libros y no en los cinco que fueron constantes en la ordenación de las *Introductiones* ya desde su segunda edición, anuncia en buena medida las numerosas discontinuidades con respecto al canon nebrisense a las que el autor no dudará en transigir. A partir de ahí, como se ha visto, las desconexiones se suceden en forma y trasfondo. Nebrija parece ser para Oyanguren una reminiscencia lo suficientemente dúctil como para permitir alteraciones sustanciales en el planteamiento defendido por el humanista sin necesidad de ser justificadas. La exploración de cada una de las categorías gramaticales consideradas en ambos textos –por más que sus nóminas sean coincidentes– deja al descubierto simples correspondencias de carácter general, poco elocuentes a la hora de discriminar con rigor los aspectos que pudieron haber sido extrapolados directamente de la obra de Nebrija de aquellos atribuibles a una herencia inherente a todo sujeto instruido en la latinidad. A medida que el análisis desciende a estratos más específicos, estas superficiales y previsibles correlaciones con el esquema de las *Introductiones* comienzan a divergir, dejando

paso a la intermediación de influencias más decisivas y consistentes procedentes principalmente del ámbito misionero.

Notables son también las asimetrías que el tratado de Oyanguren presenta con respecto a la versión reformada preparada en 1601 por Juan Luis de la Cerda. El que, en virtud de su condición de texto oficial, el *Arte Regia* hubiese sido adoptada como modelo era una opción plausible. Aunque su hegemonía en el ámbito académico, como ya se precisó, no ha de ser en ningún caso sobrevalorada, lo cierto es que aún en 1738 el texto de De la Cerda representaba la pauta oficial para la instrucción del latín en el ámbito hispánico y, en consecuencia, un texto accesible y de circulación fluida. El *De institutione grammatica*, sin embargo, no parece ser un texto de referencia central en la bibliografía empleada por Oyanguren. Las referencias a la «latinidad de Nebrija» que el autor disemina a lo largo de la obra son lo suficientemente vagas e indeterminadas como para no poder reconocer el empleo de ediciones específicas; por supuesto, ninguna de estas menciones sugiere el seguimiento de la versión reformada del clásico nebrisense. La impregnación de la doctrina gramatical defendida por Sánchez de las Brozas y Manuel Álvares en el tratado de 1601, además, es tan patente y afecta a aspectos tan decisivos del discurso teórico (re)construido por De la Cerda —obsérvense, sin ir más lejos, los razonamientos ofrecidos sobre el número y naturaleza de las diversas categorías gramaticales— que su omisión por parte de Oyanguren difícilmente habría podido llegar a entenderse si éste hubiese optado por tomarla como pauta. Las numerosas discontinuidades que el texto reformado presenta con respecto a las ediciones aparecidas a lo largo del siglo XVI no se reflejan en el tratado de 1738.

El verdadero eje sobre el que se construye el *Arte* no son las *Introductiones* nebrisenses sino el tratado sobre la lengua japonesa publicado por Diego Collado en 1632. Sin el *Ars grammaticae*, de hecho, un proyecto como el *Arte* habría sido difícilmente concebible en 1738, lejos de todo contacto con la lengua viva y sin otro recurso al que acceder que las fuentes impresas y las experiencias ajenas. Como he estudiado en detalle en el capítulo precedente, el grado de dependencia evidenciado por Oyanguren afecta a todos los órdenes del texto: la ordenación general de la preceptiva, la exploración concreta de cada una de las partes de la oración e incluso la selección de gran parte de los ejemplos tomados como modelo de lengua parten directamente del modelo aportado por Collado. Su nombre, pese a todo, es referido tan sólo en tres ocasiones y no siempre para testimoniar la adhesión a sus postulados.

La subordinación a su esquema es, en este sentido, considerablemente más profunda de lo que el autor parece querer demostrar. Las innovaciones de peso con respecto a la obra de Collado son escasas y se limitan a aspectos muy precisos del examen de ciertas categorías gramaticales; aunque puntuales, dejan de manifiesto que el *Arte* no fue una mera transcripción de las obras que le antecedieron. La originalidad del análisis de Oyanguren reside no tanto en la indagación puntual de ciertos fenómenos particulares como en la exposición conjunta que se hace de los mismos al atender a sus correlatos en otras lenguas. Esta línea de análisis representa una propuesta apenas explorada por sus predecesores.

Por lo que respecta a la posible proyección de la obra de João Rodrigues en las páginas del *Arte*, el análisis efectuado no permite refrendar un seguimiento siquiera parcial de su magisterio. Las referencias a este autor son inexistentes, aspecto particularmente llamativo si se considera la presencia decisiva y extensa de su doctrina en el tratado de Diego Collado, así como el mérito objetivo de su aportación al conocimiento global de la lengua y la cultura japonesas. Collado y Oyanguren no dejan de ser, después de todo, epígonos menores del primero. No creo que tras este silencio pudieran subyacer las fricciones que opusieron tradicionalmente a los jesuitas con las órdenes mendicantes y tampoco connotaciones de tipo nacionalista. Con toda probabilidad Oyanguren no tuvo acceso al *Arte Grande* de Rodrigues ni a la versión compendiada de la misma, aunque sin duda debió de conocer su existencia y la autoridad que les era inherente. Ya en época de Collado eran textos de difícil acceso y debieron de serlo mucho más durante el siglo XVIII, con lo que el autor fue incapaz de contrastar por sí mismo los méritos del texto de los que Collado sí fue plenamente consciente. El *Ars grammaticae* constituye, en este sentido, el nexo comunicante que entrelaza ambas producciones: las posibles reminiscencias de la gramática del jesuita en el tratado de 1738 han de ser atribuidas a esta mediación y no deben hacer presuponer, en ningún caso, una consulta directa de la fuente original.

2. El contacto de Melchor Oyanguren con la lengua y la realidad del Japón del siglo XVIII fue, por imperativos históricos, necesariamente parcial y epidérmico. Cuando el *Arte de la lengua japona* fue publicada en 1738, el país llevaba más de un siglo clausurado y las perspectivas de una reapertura eran, cuando menos, difícilmente concebibles. La descripción que el autor realiza de la lengua, en consecuencia, es deudora de fuentes casi exclusivamente textuales y adolece, como se vio en la sección tercera de este

trabajo, de esa inmediatez que aporta la interacción desprovista de intermediarios. No se funda en la experiencia sino en la vivencia heredada y susceptible, por ende, de ser distorsionada. Estos factores de índole eminentemente contextual resultan centrales a la hora de indagar y evaluar los propósitos que pudieron conducir a la composición de un texto como el *Arte*. Si el objetivo primario no era otro que el de hacer viable la adquisición de unos rudimentos lingüísticos con fines proselitistas, la imposibilidad material de acceder a los hablantes de dicha lengua desencadena un desajuste ostensible entre los objetivos supuestos y las posibilidades reales de concretarlos.

Como afirmé en un principio, las así llamadas ‘gramáticas misioneras’ constituyen tan sólo compartimentos estancos de una taxonomía que las desglosa con cierta artificialidad. Aun subrayando la inconveniencia del sintagma, si se aceptase como válido sólo por un instante tampoco sería enteramente aplicable a un tratado como el *Arte*. En sentido estricto, no parece acertado identificar la gramática de Oyanguren con un tratado exclusivamente práctico destinado a cubrir las exigencias de su presente o a actuar en la virtualidad de un futuro inmediato. No es, a diferencia de los primeros manuales americanos, una obra nacida de la urgencia sino de las lecturas del autor y de las reflexiones –no siempre originales– derivadas de las mismas. Aunque las convenciones le obligan a afirmar lo contrario, el *Arte* no parece ser una herramienta para la propaganda. Así se explican, entre otros aspectos, las descripciones de tipo comparativo que el autor disemina a lo largo de la obra; éstas representan, sin entrar a valorar la pertinencia de sus conclusiones, una de sus aportaciones más decisivas. En sus disquisiciones teóricas se reúnen remisiones a lenguas de distintas familias tipológicas; algunas de ellas, sopesadas en perspectiva, resultan hoy significativamente innovadoras; tal es el caso de la comprobación de la naturaleza aglutinante del japonés, la lengua estudiada, y del vasco, la lengua materna del autor. Tales ámbitos de análisis difícilmente podrían justificarse si la vertiente analítica del tratado no estuviese localizada, al menos, en un nivel equivalente a la orientación práctica intrínseca a este tipo de trabajos.

La interacción de los primeros occidentales llegados a China y Japón con sus respectivos interlocutores estuvo definida por unas circunstancias sumamente complejas que difieren de forma radical de los acotados márgenes por los que transitó Oyanguren en su exploración de la alteridad. Los primeros, como se ha estudiado en detalle en la tercera parte de mi texto, estuvieron inmersos en unos espacios de confrontación dialógica con numerosas claves que descodificar y asimetrías que allanar. Su empresa de descripción

lingüística era, no ha de olvidarse, subsidiaria de la maquinaria proselitista. Sin embargo, la ausencia de una hegemonía de tipo colonial en tales territorios y la consiguiente incapacidad de intervenir de forma directa sobre los diferentes órdenes de su realidad, confirió a esta exploración del Otro cierta singularidad. El discurso occidental se vio forzado a promover el acceso estratégico a los estratos sociales preponderantes; en virtud de su preeminencia cultural, los letrados se convirtieron en el modelo a seguir. En este propósito de acomodación cultural, la investigación lingüística fue un elemento cardinal: dominar la lengua y apropiarse de la escritura resultaba esencial para interactuar con aquéllos, interpretar los signos que ofrecían, comprender su código y replantear, en último término, la idoneidad táctica del método propio.

El hecho de que la gramática de Oyanguren revele una evidente permeabilidad al magisterio de gramáticos como Collado y, por mediación de éste, a la exhaustiva exploración emprendida por Rodrigues a comienzos del siglo XVII, no significa que comparta la lógica subyacente que impulsó sus obras. Hacia 1738, con Japón presente en su imaginario como una realidad meramente figurada, horadar vías de entrada en la misma y asimilarse a sus patrones ya no era un estímulo central para el autor. El control de las letras y la aceptación por los letrados, como afirmé en su momento, se diluye así en su planteamiento como un eco del pasado. Es un factor que quizás no se refleje de forma tan evidente en la materialidad del texto, en la descripción puntual de un fenómeno o en la prescripción de la doctrina, pero cuya consideración resulta central a la hora de calibrar los propósitos del autor, intuir las aspiraciones que éste atribuía a su propio texto y, en definitiva, localizarlo con congruencia en las particularidades de su espacio y su tiempo.

3. La presencia de Nebrija en la obra de Oyanguren responde no tanto a la idoneidad de un modelo lingüístico como a la autoridad simbólica del icono. En mi enfoque se ha atribuido desde un primer momento un mismo grado de relevancia a ambas formas de influencia, enfatizándose la necesidad de evaluarlas conjuntamente como estratos interconectados de una misma expresión. El Nebrija autor, pues, resulta indisociable del personaje (re)construido y (de)formado por la tradición. En su conformación intervino de forma activa el propio gramático, confiriendo a su producción una trascendencia que se sumó a sus autoasignados logros lingüísticos. Las atribuciones con las que el humanista fue revestido no podían ser más poderosas: restaurador de la lengua latina en su más perfecta pureza, expurgador de la barbarie, regulador de la

lengua de una nación reunificada bajo el signo del cristianismo llamada a asistir al poder en la construcción y expansión de su imperio transoceánico. Son todos ellos lugares comunes revisitados en exceso, sin duda desmedidos y mediatizados desde su origen por intereses periféricos de muy distinta índole, pero cruciales a la hora de comprender la génesis de esta mitificación.

Aunque es incuestionable que, en cuanto que exponente de una tradición, Nebrija permanece en las páginas del *Arte* como un impulso subyacente, la vitalidad de la referencia colisiona a cada momento con la puesta en práctica de unos postulados teóricos que, como se ha demostrado, no tienen su origen en el autor de las *Introductiones*. Cuando Oyanguren afirma seguir el ejemplo brindado por el humanista, está apelando a un legado donde lo emblemático coexiste con lo empírico. Lo que se busca es compartir una autoridad y extrapolarla, siquiera parcialmente, a la obra donde se reclama. De entre todas las atribuciones que identifiqué en su momento como piezas constituyentes de esta cimentación patriarcal, una de ellas debe ser subrayada de forma particular en el caso concreto de Oyanguren, en virtud de su condición de religioso implicado en la preservación de un imperio más espiritual que material. En efecto, la recuperación del nombre de Nebrija en 1738 deja patente la continuidad de una *auctoritas* que, ya en los primeros estadios de la colonización americana, había servido para iniciar toda una empresa de conocimiento lingüístico encaminada a alcanzar la conversión religiosa de los grupos sociales a los que se accedía, propiciar su control cultural, facilitar la imposición de nuevos parámetros discursivos y hacer viable, en definitiva, la transformación de espacios centrales de su alteridad. Sostengo que la presencia de Nebrija en el origen de esta correlación de apropiaciones, aunque meramente referencial en ocasiones, resultó clave en la consolidación de su hegemonía. Esta presencia fue particularmente activa en el ámbito religioso, dado el decisivo nivel de intervención de este sector en los procesos antes señalados. Es, pues, en esta flexible intersección entre la legitimidad del texto y la autoridad del nombre donde el magisterio de Nebrija logra perpetuarse y la misma que actúa en el inconsciente de un autor como Oyanguren en el momento de recurrir a él. Constituyen, como se ha visto, consideraciones predominantes que se imponen al peso objetivable de la preceptiva lingüística, notoriamente más laxo e indefinido. El nombre de Antonio de Nebrija puede considerarse, en este sentido, un constructo del que las generaciones siguientes se sirvieron dúctilmente. Su pervivencia en el trabajo de Oyanguren es muestra inequívoca de ello.

Referencias bibliográficas

- Acevedo, Rebeca. 2000. *El español mexicano durante la colonia. El paradigma verbal en el altiplano central*. Guadalajara: Universidad de Guadalajara.
- Acosta, José de. (1590) 2008. *Historia natural y moral de las Indias*. Editado por Fermín del Pino-Díaz. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Al-Dabbagh, Abdulla. 2010. *Literary Orientalism, Postcolonialism, and Universalism*. New York: Peter Lang.
- Alleton, Viviane. 1994. "L'oubli de la langue et l'«invention» de l'écriture chinoise en Europe." *Études Chinoises* 13 (1-2): 259-82.
- Almela Pérez, Ramón. 1982. *Apuntes gramaticales sobre la interjección*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Alvar, Manuel. 1977. "La gramática mosca de Fray Bernardo de Lugo." *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 32 (3): 461-500.
- . 1997a. "Comentarios a la gramática japonesa del Padre Oyanguren (1738)." En *Nebrija y estudios sobre la Edad de Oro*, 37-51. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- . 1997b. "Nebrija y tres gramáticas de lenguas americanas (náhuatl, quechua y chibcha)." En *Nebrija y estudios sobre la Edad de Oro*, 13-36. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Álvarez de Miranda, Pedro. 2002. "¿Quién publicó la 'Gramática castellana' de Nebrija a mediados del XVIII?" *Bulletin Hispanique* 104 (1): 41-70.
- Amsler, Mark. 1989. *Etymology and Grammatical Discourse in Late Antiquity and the Early Middle Ages*. Amsterdam: John Benjamins.
- Anderson, Benedict R. 1991. *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. London: Verso.
- Arias Álvarez, Beatriz. 1993. "La forma 'amaría' en Nebrija." *Anuario de Letras* 31: 21-30.
- Asensio, Eugenio. 1960. "La lengua compañera del Imperio. Historia de una idea de Nebrija en España y Portugal." *Revista de Filología Española* 43: 399-413.
- Auroux, Sylvain. 1989. *Histoire des idées linguistiques*. Vol. 1. Liège: Editions Mardaga.
- . 2006. "Nebrija, dans la «grammatisation» des vernaculaires européens." En *El Castellano y su codificación. De 1492 (A. de Nebrija) a 1611 (John Sanford)*, editado por José Jesús Gómez Asencio, 35-56. Burgos: Fundación Instituto Castellano Leonés de la Lengua.
- Auslin, Michael R. 2004. *Negotiating with Imperialism: The Unequal Treaties and the Culture of Japanese Diplomacy*. Cambridge: Harvard University Press.

- Bae, Eun Mi. 2004. "Las categorías de los 'adverbios pronominales' en el *Arte de la lengua japona* (1738) de Melchor Oyanguren de Santa Inés." En *Missionary Linguistics / Lingüística Misionera: Selected Papers from the First International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, 13-16 March, 2003*, editado por Otto Zwartjes y Even Hovdhaugen, 161-77. Amsterdam: John Benjamins.
- . 2005. "El sistema pronominal en la gramática del japonés del franciscano Melchor Oyanguren de Santa Inés (siglo XVIII): ¿tradición y/u originalidad?" Oslo: Universitetet i Oslo. <https://www.duo.uio.no/handle/10852/25826>.
- Bagola, Beatrice, y Hans-Josef Niederehe. 2000. *La lingüística española en la época de los descubrimientos: actas del coloquio en honor del profesor Hans-Josef Niederehe, Tréveris 16 a 17 de Junio de 1997*. Hamburg: Buske.
- Baker, Mark C. 2003. *Lexical Categories: Verbs, Nouns, and Adjectives*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Baratin, Marc. 1989. *La naissance de la syntaxe à Rome*. Paris: Editions de Minuit.
- Baron, Dennis E. 1986. *Grammar and Gender*. New Haven: Yale University Press.
- Barrenechea, Ana María. 1969. "El pronombre y su inclusión en un sistema de categorías semánticas." En *Estudios de gramática estructural*, por Ana María Barrenechea y Mabel V. Manacorda de Rosetti, 27-70. Buenos Aires: Paidós.
- Bartlett, Barrie E. 1987. "The Grammarian's Contribution to the Study of Semantics: Renaissance to Enlightenment." En *Speculative Grammar, Universal Grammar, and Philosophical Analysis of Language*, editado por Dino Buzzetti y Maurizio Ferriani, 23-41. Amsterdam: John Benjamins.
- Bartolomé Martínez, Bernabé. 1995. "Educación y humanidades clásicas en el Colegio Imperial de Madrid durante el siglo XVII." *Bulletin Hispanique* 97 (1): 109-55.
- Bassols de Climent, Mariano. 1945. "Nebrija en Cataluña." *Emérita* 13: 49-64.
- Bataillon, Marcel. 1966. *Erasmus y España. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*. 2ª ed. Mexico: Fondo de Cultura Económica.
- Bermúdez Plata, Cristóbal. 1946. "Las obras de Antonio de Nebrija en América." *Anuario de Estudios Americanos* 3: 1029-32.
- Bernheimer, Richard. 1952. *Wild Men in the Middle Ages*. Cambridge: Harvard University Press.
- Berry, Mary Elizabeth. 1982. *Hideyoshi*. Cambridge: Harvard University Press.
- Bésineau, Jacques. 1998. *Au Japon avec João Rodrigues: 1580-1620*. Lisbonne: Fundação Calouste Gulbenkian.
- Bierbach, Christine. 1989. "'La lengua, compañera del Imperio'? ou 'la filología, compañera del imperialismo'? Nebrija (1492) au service de la politique linguistique du franquisme." En *Minorisation linguistique et interaction: Actes du Symposium*, editado por Bernard Py y René Jeanneret, 217-32. Neuchâtel: Droz.

- Biersack, Martin. 2009. "Los Reyes Católicos y la tradición imperial romana." *eHumanista: Journal of Iberian Studies* 12: 33–47.
- Binnick, Robert I. 1991. *Time and the Verb: A Guide to Tense and Aspect*. New York: Oxford University Press.
- Binotti, Lucia. 1996. "La 'Lengua compañera del Imperio': discursos peninsulares sobre la hispanización de América." En *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: Salamanca, 22-27 de noviembre de 1993*, editado por Alegría Alonso González, 1:621–32. Madrid: Arco Libros.
- . 2000. "La lengua compañera del Imperio'. Observaciones sobre el desarrollo de un discurso de colonialismo lingüístico en el Renacimiento español." En *Las gramáticas misioneras de tradición hispánica (siglos XVI-XVII)*, editado por Otto Zwartjes, 259–87. Amsterdam: Rodopi.
- Black, Robert. 2001. *Humanism and Education in Medieval and Renaissance Italy: Tradition and Innovation in Latin Schools from the Twelfth to the Fifteenth Century*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Blake, Barry J. 2001. *Case*. 2ª ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bloomfield, Leonard. 1933. *Language*. New York: H. Holt and Company.
- Bogliolo, Enrico. 1995. "Alle origini del mito di Ferdinando il Cattolico, principe virtuoso." En *Repubblica e virtù. Pensiero politico e monarchia cattolica fra XVI e XVII secolo*, editado por Chiara Continisio y Cesare Mozzarelli, 13–27. Roma: Bulzoni.
- Bonmatí Sánchez, Virginia. 1988. "Tradición e innovación en las ediciones de las 'Introductiones Latinae' de Antonio de Nebrija." *Estudios Clásicos* 30 (93): 73–82.
- . 1997. "Translatio imperii et studii de Antonio de Nebrija." En *Humanismo y pervivencia del mundo clásico: homenaje al profesor Luis Gil*, editado por José María Maestre Maestre, Luis Charlo Brea, y Joaquín Pascual Barea, 1405–12. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Bonnett, Alastair. 2004. *The Idea of the West: Culture, Politics, and History*. New York: Palgrave Macmillan.
- Bono López, María. 1997. "La política lingüística en la Nueva España." *Anuario Mexicano de Historia Del Derecho* 9: 11–45.
- Borge, Francisco J. 2002. "El discurso colonial en la España e Inglaterra renacentistas: paralelismos y contrastes en los casos de Bartolomé de Las Casas y Richard Hakluyt." *Archivum: Revista de la Facultad de Filología* 52: 7–30.
- Bosson, Georg. 1992. "Reflections on the History of the Study of Universals: The Example of the Partes Orationis." En *Meaning and Grammar: Cross-Linguistic Perspectives*, editado por Michel Kefer y Johan van der Auwera, 3–16. Berlin: Mouton de Gruyter.
- . 2007. "The Influence of Missionary Descriptions of Far Eastern Languages on Western Linguistic Thought: The Case of Cristoforo Borri, S.J. and Tommaso

- Campanella." En *Missionary Linguistics III / Lingüística Misionera III: Morphology and Syntax: Selected Papers from the Third and Fourth International Conferences on Missionary Linguistics, Hong Kong/Macau, 12-15 March 2005, Valladolid, 8-11 March 2006*, editado por Otto Zwartjes, Gregory James, y Emilio Ridruejo Alonso, 123-43. Amsterdam: John Benjamins.
- . 2009. "The Typology of Tupi-Guarani as Reflected in the Grammars of Four Jesuit Missionaries. Anchieta (1595), Aragona (c.1625), Montoya (1640) and Restivo (1729)." *Historiographia Linguistica* 36 (2): 225-58.
- Boxer, Charles Ralph. 1948. *Fidalgos in the Far East, 1550-1770: Fact and Fancy in the History of Macao*. The Hague: M. Nijhoff.
- . 1951. *The Christian Century in Japan: 1549-1650*. Berkeley: University of California Press.
- Breitenbach, Sandra. 2008. *Missionary Linguistics in East Asia: The Origins of Religious Language in the Shaping of Christianity*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Breva-Claramonte, Manuel. 1980. "La teoría gramatical del Brocense en los siglos XVII y XVIII." *Revista Española de Lingüística* 10 (2): 351-72.
- . 1982. "The Semiotic Aspects of Sanctius' Minerva." *Bulletin de l'Association d'étude sur l'humanisme, la réforme et la Renaissance* 15 (1): 56-64.
- . 1983. *Sanctius' Theory of Language: A Contribution to the History of Renaissance Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.
- Briesemeister, Dietrich. 1997. "La estela de Nebrija en el Nuevo Mundo: la gramática y la retórica latinas." En *Pensamiento europeo y cultura colonial*, editado por Karl Kohut y Sonia V. Rose, 52-67. Frankfurt: Vervuert.
- Brockey, Liam Matthew. 2007. *Journey to the East: The Jesuit Mission to China, 1579-1724*. Cambridge: Belknap Press of Harvard University Press.
- Brøndal, Viggo. 1948. *Les parties du discours, partes orationis: études sur les catégories linguistiques*. Kjøbenhavn: E. Munksgaard.
- Brumberg-Chaumont, Julie. 2009. "La signification de la substance chez Priscien et Pierre Hélié." En *Priscien: transmission et refondation de la grammaire de l'antiquité aux modernes*, editado por Marc Baratin, Bernard Colombat, y Louis Holtz, 503-19. Turnhout: Brepols.
- Buffa, Josefa Luisa. 1974. "Política lingüística de España en América." *Románica* 7: 7-48.
- Bursill-Hall, G. L. 1971. *Speculative Grammars of the Middle Ages; the Doctrine of Partes Orationis of the Modistae*. The Hague: Mouton.
- Buruma, Ian, y Avishai Margalit. 2004. *Occidentalism: The West in the Eyes of Its Enemies*. New York: Penguin Press.
- Bustos Gisbert, Eugenio. 1997. "Gramática y lingüística en los Siglos de Oro: a propósito del verbo." *Dicenda: Cuadernos de Filología Hispánica* 15: 101-11.

- Calero Fernández, María de los Ángeles. 1994. "La relación género gramatical-sexo biológico desde Nebrija hasta 1771." En *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística: Nebrija V Centenario*, editado por Ricardo Escavy Zamora, José Miguel Hernández Terrés, y Antonio Roldán Pérez, 3:121-40. Murcia: Universidad de Murcia.
- Calvet, Louis Jean. 1974. *Linguistique et colonialisme. Petit traité de glottophagie*. Paris: Payot.
- Cano Aguilar, Rafael. 1989. "La construcción del idioma en Alfonso X 'El Sabio.'" *Philologia Hispalensis* 4: 463-74.
- Cantera Ortiz de Urbina, Jesús. 1992. "Lengua e imperio en la política de la Revolución Francesa y sus antecedentes en la Península Ibérica en el siglo XVI." *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses* 1: 29-38.
- Carman, Glen. 2006. *Rhetorical Conquests: Cortés, Gómara, and Renaissance Imperialism*. West Lafayette: Purdue University Press.
- Carrier, James G. 1995. *Occidentalism: Images of the West*. Oxford: Oxford University Press.
- Casas Rigall, Juan. 2010. *Humanismo, gramática y poesía: Juan de Mena y los "auctores" en el canon de Nebrija*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Cavaliero, Roderick. 2010. *Ottomanism: The Romantics and the Myth of the Islamic Orient*. London: I.B. Tauris.
- Cerda, Juan Luis de la. (1601) 2013. *El Arte Regia: Nebrija reformado por Juan Luis de la Cerda: morfología y sintaxis*. Editado por Juan María Gómez Gómez. Cáceres: Universidad de Extremadura.
- Chapman, Don. 1999. "Notions of Compounding in Priscian's *Institutiones*." En *History of Linguistics 1996: Volume 2: From Classical to Contemporary Linguistics*, editado por David Cram, Andrew Robert Linn, y Elke Nowak, 23-30. Amsterdam: John Benjamins.
- Chines, Loredana, y Francisco Rico Manrique. 2006. "El humanismo boloñés en la edad de Nebrija." En *España y Bolonia: siete siglos de relaciones artísticas y culturales*, editado por José Luis Colomer y Amadeo Serra Desfilis, 77-88. Madrid: Centro de Estudios Europa Hispánica.
- Ching, Julia, y Willard Gurdon Oxtoby, eds. 1992. *Discovering China: European Interpretations in the Enlightenment*. Rochester: University of Rochester Press.
- Ciccolella, Federica. 2008. *Donati Graeci: Learning Greek in the Renaissance*. Leiden: Brill.
- Civezza, Marcellino da. 1879. *Saggio di bibliografia geografica storica etnografica sanfrancescana*. Prato: R. Guasti.

- Closa Farrés, Josep. 1994. "Nebrija y el legado gramatical del Medioevo." En *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, editado por Carmen Codoñer y Juan Antonio González Iglesias, 287–95. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Codoñer, Carmen. 1975. "Los pronombres en los gramáticos latinos." *Archivum* 25: 169–207.
- . 1992. "Las gramáticas de Elio Antonio de Nebrija." En *Estudios nebrisenses*, editado por Manuel Alvar, 75–96. Madrid: Ediciones de Cultura Hispánica.
- . 1994. "La edición de las *Introductiones Latinae* de Nebrija." En *Humanismo y pervivencia del mundo clásico: Actas del I Simposio sobre humanismo y pervivencia del mundo clásico (Alcañiz, 8 Al 11 de Mayo de 1990)*, editado por José María Maestre Maestre y Joaquín Pascual Barea, 29–39. Teruel: Instituto de Estudios Turolenses.
- Coello Mesa, Antonia María, y Pedro Ángel Martín Rodríguez. 2003. "El adverbio: el problema de su definición y clasificación." *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna* 21: 59–67.
- Collet Sedola, Sabina. 1994. "La castellanización de los indios (s. XVI-XVII): conquista del Nuevo Mundo y conquista lingüística." En *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística: Nebrija V Centenario*, editado por Ricardo Escavy Zamora, José Miguel Hernández Terrés, y Antonio Roldán Pérez, 281–100. Murcia: Universidad de Murcia.
- Colombat, Bernard. 1988. "Les «parties du discours» (partes orationis) et la reconstruction d'une syntaxe latine au XVIe siècle." *Langages* 92: 51–64.
- . 1993. *Les figures de construction dans la syntaxe latine : 1500-1780*. Paris: Peeters.
- . 1999. *La grammaire latine en France à la Renaissance et à l'âge classique: théories et pédagogie*. Grenoble: Université Stendhal.
- Company Company, Concepción. 2006. "Tiempos de formación romance II. Los futuros y condicionales." En *Sintaxis histórica de la lengua española*, editado por Concepción Company Company, 1:349–422. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica/UNAM.
- Cooper, Michael. 1974. *Rodrigues the Interpreter: An Early Jesuit in Japan and China*. New York: Weatherhill.
- Copeland, Rita, y Ineke Sluiter. 2009. *Medieval Grammar and Rhetoric: Language Arts and Literary Theory, AD 300-1475*. Oxford: Oxford University Press.
- Corbett, Greville G. 1991. *Gender*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cordier, Henri. 1906. *Bibliotheca Sinica*. Vol. 3. Paris: E. Leroux.
- . 1922. *Bibliotheca Sinica*. Vol. 5. Paris: P. Geuthner.
- Cornelius, Paul Edwin. 1965. *Languages in Seventeenth and Early Eighteenth-Century Imaginary Voyages*. Genève: Librairie Droz.

- Correas, Gonzalo. (1625) 1954. *Arte de la lengua española castellana*. Editado por Emilio Alarcos García. *Revista de Filología Española*. Anejo 56. Madrid.
- Covington, Michael A. 1984. *Syntactic Theory in the High Middle Ages: Modistic Models of Sentence Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crivat-Vasile, Anca. 1994. "Mirabilis Oriens: fuentes y transmisión." *Revista de Filología Románica* 11: 471–82.
- Cronin, Vincent. 1955. *The Wise Man from the West*. London: R. Hart-Davis.
- Cros, Edmond. 1990. "Discours scientifique et pouvoir: le prologue de la *Gramática castellana* de Nebrija." En *Ecrire à la fin du Moyen Age: le pouvoir et l'écriture en Espagne et en Italie (1450-1530)*, 107–22. Aix-en-Provence: Université de Provence Aix/Marseille 1.
- Cuart Moner, Baltasar. 1994. "La historiografía áulica en la primera mitad del s. XVI: los cronistas del emperador." En *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, editado por Carmen Codoñer Merino y Juan Antonio González Iglesias, 39–58. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Cummings, Brian. 2002. *The Literary Culture of the Reformation: Grammar and Grace*. Oxford: Oxford University Press.
- Dahlmann, Joseph. 1893. *El estudio de las lenguas y las misiones*. Madrid: Librería Católica de Gregorio del Amo.
- Dalimier, Catherine. 2001. *Apollonius Dyscole. Traité des conjonctions*. Paris: Vrin.
- D'Amico, John F. 1983. *Renaissance Humanism in Papal Rome: Humanists and Churchmen on the Eve of the Reformation*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Davis, Elizabeth B. 2000. *Myth and Identity in the Epic of Imperial Spain*. Columbia: University of Missouri Press.
- Debergh, Minako. 1982. "Les débuts des contacts linguistiques entre l'Occident et le Japon (premiers dictionnaires des missionnaires chrétiens au Japon au XVIe et au XVIIe siècles)." *Langages* 16 (68): 27–44.
- D'Elia, Pasquale M., ed. 1942. *Fonti ricciane. Documenti originali concernenti Matteo Ricci e la storia delle prime relazioni tra l'Europa e la Cina (1579-1615)*. Roma: Libreria dello Stato.
- Deyermond, Alan D. 1996. "Building a World: Geography and Cosmology in Castilian Literature of the Early Thirteenth Century." *Canadian Review of Comparative Literature/ Revue Canadienne de Littérature Comparée* 23 (1): 141–59.
- . 2003. "La ideología histórica de Antonio de Nebrija." En *Lengua, variación y contexto: estudios dedicados a Humberto López Morales*, editado por Francisco Moreno Fernández, Rebeca Barriga Villanueva, José Antonio Samper Padilla, y María Vaquero, 2:957–74. Madrid: Arco Libros.
- Di Benedetto, Vincenzo. 1958. "Dionisio Trace e la *Techne* a lui attribuita." *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa*, 2, 27: 169–210.

- . 2000. “Dionysius Thrax and the *Tékhnē Grammatiké*.” En *History of the Language Sciences / Geschichte Der Sprachwissenschaften / Histoire des Sciences du Langage*, editado por Sylvain Auroux, Ernst F. K. Koerner, Hans-Josef Niederehe, y Kees Versteegh, 394–400. Berlin: Walter de Gruyter.
- Di Camillo, Ottavio. 1976. *El humanismo castellano del siglo XV*. Valencia: F. Torres.
- Donzé, Roland André. 1967. *La Grammaire générale et raisonnée de Port-Royal. Contribution à l'histoire des idées grammaticales en France*. Berne: Francke.
- Ducornet, Étienne. 1992. *Matteo Ricci, le lettré d'Occident*. Paris: Editions du Cerf.
- Dunne, George H. 1962. *Generation of Giants: The Story of the Jesuits in China in the Last Decades of the Ming Dynasty*. Notre Dame: University of Notre Dame Press.
- Duprat, Anne, y Hédia Khadhar, eds. 2010. *Orient baroque, Orient classique: variations du motif oriental dans les littératures d'Europe (XVIe-XVIIe siècle)*. Paris: Éditions Bouchène.
- Dussel, Enrique D. 1992. 1492: *El encubrimiento del Otro. Hacia el origen del “Mito de la modernidad”*: conferencias de Frankfurt, Octubre de 1992. Santafé de Bogotá: Ediciones Antropos.
- Duteil, Jean-Pierre. 1994. *Le mandat du ciel: le rôle des jésuites en Chine, de la mort de François-Xavier à la dissolution de la Compagnie de Jésus (1552-1774)*. Paris: Editions Arguments.
- Elison, George. 1973. *Deus Destroyed: The Image of Christianity in Early Modern Japan*. Cambridge: Harvard University Press.
- Elliott, John H. 1963. *Imperial Spain, 1469-1716*. London: Penguin Books.
- Elman, Benjamin. 2007. “Global Science and Comparative History: Jesuits, Science, and Philology in China and Europe, 1550-1850.” *East Asian Science, Technology, and Medicine* 26: 9–16.
- Enoki, Kazuo. 1957. “Marco Polo and Japan.” En *Oriente Poliano: studi e conferenze tenute all'Is. M.E.O. in occasione del VII centenario della nascita di Marco Polo, 1254-1954*, editado por Etienne Balazs. Roma: Istituto Italiano per il Medio e Estremo Oriente.
- Errington, James Joseph. 2001. “Colonial Linguistics.” *Annual Review of Anthropology* 30: 19–39.
- . 2008. *Linguistics in a Colonial World: A Story of Language, Meaning, and Power*. Malden: Blackwell Pub.
- Escavy Zamora, Ricardo. 2002. “El Brocense y su teoría del pronombre en el contexto renacentista.” En *Estudios de historiografía lingüística. Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, editado por Miguel Ángel Esparza Torres, Hans-Josef Niederehe, y Benigno Fernández Salgado, 1:77–92. Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- Esparza Torres, Miguel Ángel. 1995. *Las ideas lingüísticas de Antonio de Nebrija*. Münster: Nodus Publikationen.

- . 1996. "Trazas para una historia de la gramática española." En *Scripta Philologica in Memoriam Manuel Taboada Cid*, editado por Manuel Taboada Cid y Manuel Casado Velarde, 1:47–74. La Coruña: Universidade da Coruña.
- Esparza Torres, Miguel Ángel, y Hans-Josef Niederehe. 1999. *Bibliografía nebrisense: las obras completas del humanista Antonio de Nebrija desde 1481 hasta nuestros días*. Amsterdam: John Benjamins.
- Espino Martín, Javier. 2010. "Enseñanza del latín e historia de las ideas: la revolución de Port Royal y su repercusión en Francia y España durante el siglo XVIII." *Minerva: Revista de Filología Clásica* 23: 261–84.
- Farge, William J. 2012. "Adapting Language to Culture: Translation Projects of the Jesuit Missions in Japan and China." En *Cross-Cultural History and the Domestication of Otherness*, editado por Michał Rozbicki y George O. Ndege, 67–82. New York: Palgrave Macmillan.
- Fenzi, Enrico. 2008. "Translatio studii e imperialismo culturale." En *La fractura historiográfica: las investigaciones de Edad Media y Renacimiento desde el tercer milenio*, editado por Javier San José Lera, Francisco Javier Burguillo López, y Laura Mier Pérez, 19–121. Salamanca: Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas.
- Fernández Albaladejo, Pablo. 1995. "'Rey Católico': gestación y metamorfosis de un título." En *Repubblica e virtù. Pensiero politico e monarchia cattolica fra XVI e XVII secolo*, editado por Chiara Continisio y Cesare Mozzarelli, 109–20. Roma: Bulzoni.
- Fernández Bello, Pedro. 2002. "Formación de palabras y adjetivos postnominales desde los textos de Nebrija." En *Estudios de historiografía lingüística. Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, editado por Miguel Ángel Esparza Torres, Hans-Josef Niederehe, y Benigno Fernández Salgado, 1:109–19. Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- Flobert, Pierre. 1992. "Sur la validité des catégories de voix et de diathèse en latin." En *Lingua latina. La validité des catégories attachées au verbe*, editado por Claude Moussy y Sylvie Mellet, 37–48. Paris: Presses Paris Sorbonne.
- Fontana, Michela. 2005. *Matteo Ricci: un gesuita alla corte dei Ming*. Milano: Mondadori.
- Fouquet, Jean-François. 1810. "Lettre du Père Fouquet, missionnaire de la Compagnie de Jésus, à Monseigneur Le Duc de La Force, Pair de France." En *Lettres édifiantes et curieuses, écrites des missions étrangères*, por Charles Le Gobien, Nicolas Maréchal, Louis Matouihlet, Yves Mathurin Marie Tréaudet de Querbeuf, y Jean-Baptiste Du Halde, 73–128. Toulouse: Noel-Etienne Sens.
- Friedman, John Block. 1981. *The Monstrous Races in Medieval Art and Thought*. Cambridge: Harvard University Press.
- Fuchs, Barbara. 2001. *Mimesis and Empire: The New World, Islam, and European Identities*. Cambridge: Cambridge University Press.
- . 2007. "1492 and the Cleaving of Hispanism." *Journal of Medieval and Early Modern Studies* 37 (3): 493–510.

- Fujita, Neil S. 1991. *Japan's Encounter with Christianity: The Catholic Mission in Pre-Modern Japan*. New York: Paulist Press.
- Galán Sánchez, Pedro Juan. 2004. "Influencias del 'De Causis Linguae Latinae' de Escalígero en la *Minerva* del Brocense." *Minerva: Revista de Filología Clásica* 17: 139–64.
- . 2005. "Definición de la 'conjunción' en la gramática grecolatina antigua, medieval y renacentista." *Humanitas* 57: 309–50.
- García de la Concha, Víctor. 1983. "La impostación religiosa de la Reforma humanística en España: Nebrija y los poetas cristianos." En *Nebrija y la introducción del renacimiento en España*, editado por Víctor García de la Concha, 123–44. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- García del Paso, María Dolores. 1996. "El verbo en algunos gramáticos latinos: sus accidentes." *Cuadernos de Filología Clásica: Estudios Latinos* 10: 45–63.
- García Tejera, María del Carmen. 1984. "El adverbio en la tradición gramatical española." *Gades* 12: 183–206.
- Garza Cuarón, Beatriz. 1999. "Main Trends in the History of Linguistics in Mexico." En *History of Linguistics 1996. Volume 1: Traditions in Linguistics Worldwide*, editado por David Cram, Andrew Linn, y Elke Nowak, 119–26. Amsterdam: John Benjamins.
- Gernet, Jacques. 1982. *Chine et christianisme: action et réaction*. Paris: Gallimard.
- . 1994. *L'intelligence de la Chine: le social et le mental*. Paris: Editions Gallimard.
- Gibson, Charles. 1977. "Reconquista and Conquista." En *Homage to Irving A. Leonard: Essays on Hispanic Art, History, and Literature*, editado por Raquel Chang-Rodríguez y Donald A. Yates, 19–28. Ann Arbor: Michigan State University.
- Gil Fernández, Juan. 1965. "Nebrija en el Colegio de los españoles en Bolonia." *Emerita* 33: 347–49.
- Gil Fernández, Luis. 1997. *Panorama social del humanismo español (1500-1800)*. 2ª ed. Madrid: Tecnos.
- Girón Alconchel, José Luis. 1995. "Nebrija y las gramáticas del español en el Siglo de Oro." *Historiographia Linguistica* 22 (1-2): 1–26.
- Gómez Asencio, José Jesús. 1981. *Gramática y categorías verbales en la tradición española, 1771-1847*. Vol. 5. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- . 1985. *Subclases de palabras en la tradición española, 1771-1847*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- . 2003. "De las locuciones adverbiales, ¿qué se hizo en la tradición gramatical española?" En *Lexicografía y lexicología en Europa y América: homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*, editado por Günther Haensch, María Teresa Echenique Elizondo, y Juan P. Sánchez Méndez, 329–48. Madrid: Gredos.

- . 2004. “Conjunciones, conjunciones compuestas, y locuciones conjuntivas en antiguas gramáticas del español.” *Revista Española de Lingüística* 34 (1): 1–38.
- Gómez Gómez, Juan María. 2012. “Incorporación progresiva de la *Minerva* en la morfología y la sintaxis del *Arte Regio* de Juan Luis de la Cerda.” En *Historiografía lingüística: líneas actuales de investigación*, editado por Elena Battaner Moro, Vicente Calvo Fernandez, y Palma Peña Jiménez, 400–410. Münster: Nodus Publikationen.
- Gonzalbo Aizpuru, Pilar. 1990. *Historia de la educación en la época colonial. La educación de los criollos y la vida urbana*. México: Colegio de México.
- González Calvo, José Manuel. 1981. “Sobre el adjetivo como clase de palabra independiente en español.” *Anuario de Estudios Filológicos* 4: 115–27.
- . 1982. “‘Las partes de la oración’, una expresión engañosa.” *Anuario de Estudios Filológicos* 5: 55–67.
- González Carrillo, Antonio M. 2007. “Lingüística misionera española en Filipinas: el estudio de la lengua tagala en los siglos XVII y XVIII.” En *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas*, 63–83. Seoul: Daehaksa.
- . 2009. “El magisterio de Nebrija en la historiografía gramatical española del siglo XVIII: el caso de Melchor Oyanguren de Santa Ynés (1688-1747).” En *Las ideas y realidades lingüísticas en los siglos XVIII y XIX*, editado por José María García Martín y Victoriano Gaviño Rodríguez, 311–28. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- . 2010. “Notas sobre la lengua vasca en las gramáticas misioneras de Melchor Oyanguren (1738, 1742).” *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo: International Journal of Basque Linguistics and Philology* 44 (2): 367–91.
- González Fernández, Rafael. 1986. “El mito gótico en la historiografía del siglo XV.” *Antigüedad y cristianismo: monografías históricas sobre la Antigüedad tardía* 3: 289–302.
- González Ollé, Fernando. 1978. “El establecimiento del castellano como lengua oficial.” *Boletín de la Real Academia Española* 58 (214): 231–82.
- González Vega, Felipe. 2010. “La retórica de la providencia como narración en la obra historiográfica de Antonio de Nebrija.” *Studia Philologica Valentina* 12 (9): 85–103.
- . 2012. “Latín, nacionalismo y arte alusiva en la historiografía de Antonio de Nebrija.” *Renæssanceforum* 8: 23–42.
- Gray, Edward G., y Norman Fiering. 2000. *The Language Encounter in the Americas, 1492-1800: A Collection of Essays*. New York: Berghahn Books.
- Greenblatt, Stephen. 1991. *Marvelous Possessions: The Wonder of the New World*. Oxford: Clarendon Press.
- Grendler, Paul F. 1989. *Schooling in Renaissance Italy: Literacy and Learning, 1300-1600*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.

- Grondeux, Anne. 2003. "Corpus dicitur quidquid videtur et tangitur: origines et enjeux d'une définition." *Voces* 14: 35–76.
- . 2007. "Res Meaning a Thing Thought: The Influence of the Ars Donati." *Vivarium* 45: 189–202.
- Guitarte, Guillermo L. 1986. "La dimensión imperial del español en la obra de Aldrete: sobre la aparición del español de América en la lingüística hispánica." En *The History of Linguistics in Spain*, editado por Antonio Quilis y Hans-Josef Niederehe, 129–77. Amsterdam: John Benjamins.
- Gutiérrez Galindo, Marco Antonio. 1989. "Las definiciones de conjunción en los gramáticos latinos: un capítulo importante en la historia de la sintaxis." *Revista Española de Lingüística* 19 (2): 389–420.
- Guzmán, Luis de. 1601. *Historia de las misiones que han hecho los religiosos de la Compañía de Jesus para predicar el sancto Evangelio en la India Oriental y en los reynos de China y Iapon*. Alcalá: Por la Biuda de Iuan Gracian.
- Hanzeli, Victor Egon. 1969. *Missionary Linguistics in New France: a Study of Seventeenth- and Eighteenth-Century Descriptions of American Indian Languages*. The Hague: Mouton.
- Harbsmeier, Christoph. 1995. "John Webb and the Early History of the Study of the Classical Chinese Language in the West." En *Europe Studies China: Papers from an International Conference on the History of European Sinology*, editado por Ming Wilson y John Cayley, 297–338. London: Han-Shan Tang Books.
- Harto Trujillo, María Luisa. 2008. "Los *Rudimenta Grammatices* de Tomás Linacro." En *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Antonio Prieto*, editado por José María Maestre Maestre, Joaquín Pascual Barea, Luis Charlo Brea, y Antonio Prieto, 821–32. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Hay, Denys. 1960. "Italy and Barbarian Europe." En *Italian Renaissance Studies: A Tribute to the Late Cecilia M. Ady*, editado por Ernest Fraser Jacob, 48–68. London: Faber and Faber.
- Heath, Shirley Brice. 1992. *La política del lenguaje en México: de la colonia a la nación*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
- Hernández de León Portilla, Ascensión. 1993. "Nebrija y el inicio de la lingüística mesoamericana." *Anuario de Letras* 31: 205–23.
- Hernández Guerrero, José Antonio. 1986. "La interjección como núcleo originario del lenguaje oral." *Revista de Filología Española* 66 (3): 237–56.
- Hernández Miguel, Luis Alfonso. 2000. "El Varrón gramático en la 'Minerva' de Francisco Sánchez de Las Brozas." *Minerva: Revista de Filología Clásica* 14: 177–202.
- Hernando Cuadrado, Luis Alberto. 2006. "El problema del adverbio como parte de la oración." *Verba* 33: 123–46.
- . 2009. "La partícula en Gonzalo Correas." *Dicenda: Cuadernos de Filología Hispánica* 27: 83–107.

- . 2013. “La gramática en las *Etymologiae* de San Isidoro.” *Miscelánea Comillas. Revista de Ciencias Humanas y Sociales* 71 (139): 327–49.
- Herrero Massari, José Manuel. 2002. “La percepción de la maravilla en los relatos de viajes portugueses y españoles de los siglos XVI y XVII.” En *Maravillas, peregrinaciones y utopías: literatura de viajes en el mundo románico*, editado por Rafael Beltrán Llavador, 291–305.
- Hewson, John. 1997. “The Latin Verbal System.” En *Tense and Aspect in Indo-European Languages: Theory, Typology, Diachrony*, por John Hewson y Vít Bubeník, 189–208. Amsterdam: John Benjamins.
- Higashibaba, Ikuo. 2001. *Christianity in Early Modern Japan: Kirishitan Belief and Practice*. Leiden: Brill.
- Hilty, Gerold. 2002. “El plurilingüismo en la corte de Alfonso X el Sabio.” En *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Valencia 31 de Enero-4 de Febrero 2000*, editado por María Teresa Echenique Elizondo, Juan P. Sánchez Méndez, y Francisco Javier Satorre Grau, 207–20. Madrid: Editorial Gredos.
- Hinojo Andrés, Gregorio. 1994. “Nebrija y la historiografía renacentista: la Fortuna.” En *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, editado por Carmen Codoñer Merino y Juan Antonio González Iglesias, 29–37. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Holtz, Louis. 1981. *Donat et la tradition de l'enseignement grammatical: étude sur l'Ars Donati et sa diffusion (IVe-IXe siècle) et édition critique*. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique.
- . 1994. “Les parties du discours vues par les latins.” En *Les classes de mots: traditions et perspectives*, editado por Louis Basset y Marcel Pérennec, 73–92. Lyons: Presses Universitaires de Lyons.
- Hovdhaugen, Even. 1987. “Genera Verborum Quot Sunt? Observations on the Roman Grammatical Tradition.” En *The History of Linguistics in the Classical Period*, editado por Daniel J. Taylor, 133–47. Amsterdam: John Benjamins.
- . 1992. “A Grammar without Tradition? Fernando de La Carrera: *Arte de la Lengua Yunga* (1644).” En *Diversions of Galway: Papers on the History of Linguistics from ICHoLS V, Galway, Ireland, 1-6 September 1990*, editado por Anders Ahlqvist, 113–22. Amsterdam: John Benjamins.
- . 1996. *...and the Word Was God: Missionary Linguistics and Missionary Grammar*. Münster: Nodus Publikationen.
- Hsia, Ronnie Po-chia. 2005. *The World of Catholic Renewal, 1540-1770*. New York: Cambridge University Press.
- . 2010. *A Jesuit in the Forbidden City: Matteo Ricci, 1552-1610*. Oxford: Oxford University Press.
- . 2011. “Language Acquisition and Missionary Strategies in China, 1580-1760.” En *Missions d'évangélisation et circulation des savoirs: XVIIe-XVIIIe siècle*, editado por Charlotte de Castelnau-l'Estoile, 211–29. Madrid: Casa de Velázquez.

- Huerta, Félix de. 1865. *Estado geográfico, topográfico, estadístico, histórico-religioso de la santa y apostólica provincia de S. Gregorio Magno*. Binondo: Imprenta de M. Sánchez y C^a.
- Huff, Toby E. 1993. *The Rise of Early Modern Science: Islam, China and the West*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Humbolt, Wilhelm von. 1826. "Notices grammairales japonaises des PP. Rodriguez et Oyanguren." En *Supplément à la grammaire japonaise, du P. Rodriguez; ou remarques additionnelles sur quelques points du système grammatical des japonais tirées de la grammaire composée en espagnol par le P. Oyanguren, et traduites par C. Landresse*, 1-12. Paris: Dondey-Dupré Père et Fils.
- Iannuzzi, Isabella. 2008. "Talavera y Nebrija: lenguaje para convencer, gramática para pensar." *Hispania: Revista Española de Historia* 68 (228): 37-62.
- Iglesias Bango, Manuel. 1990. "La distinción entre género y voz verbales en las primeras gramáticas del castellano." *Estudios Humanísticos. Filología* 11: 27-42.
- Irvine, Martin. 1994. *The Making of Textual Culture: "Grammatica" and Literary Theory, 350-1100*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Irwin, Robert. 2006. *Dangerous Knowledge: Orientalism and Its Discontents*. Woodstock: Overlook Press.
- Isidoro, Santo, Arzobispo de Sevilla. 2009. *Etimologías*. Editado por José Oroz Reta, Manuel Antonio Marcos Casquero, y Manuel C. Díaz y Díaz. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos.
- Iwasaki, Shoichi. 2013. *Japanese*. Amsterdam: John Benjamins.
- Jami, Catherine, y Hubert Delahaye. 1993. *L'Europe en Chine: interactions scientifiques, religieuses et culturelles aux XVIIe et XVIIIe siècles*. Paris: Collège de France.
- Jensen, Kristian. 1986. "De Emendata Structura Latini Sermonis: The Latin Grammar of Thomas Linacre." *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 49: 106-25.
- Ji, Jingyi. 2007. *Encounters between Chinese Culture and Christianity: A Hermeneutical Perspective*. Berlin: Lit.
- Jiménez Patón, Bartolomé. (1614) 1965. *Epítome de la ortografía latina y castellana. Instituciones de la gramática española*. Editado por Juan Manuel Rozas y Antonio Quilis. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Jones, William R. 1971. "The Image of the Barbarian in Medieval Europe." *Comparative Studies in Society and History* 13 (4): 376-407.
- Jookan, Lieve. 2000. "Descriptions of American Indian Word Forms in Colonial Missionary Grammars." En *The Language Encounter in the Americas, 1492-1800: A Collection of Essays*, editado por Edward G. Gray y Norman Fiering. New York: Berghahn Books.
- Jörnvig, Rolf. 1962. "El elativo en -ísimo en la lengua castellana de los siglos XV y XVI." *Studia Neophilologica* 34 (1): 57-85.

- Kadir, Djelal. 1992. *Columbus and the Ends of the Earth: Europe's Prophetic Rhetoric as Conquering Ideology*. Berkeley: University of California Press.
- Kamen, Henry. 2008. *Imagining Spain: Historical Myth & National Identity*. New Haven: Yale University Press.
- Karttunen, Frances E. 1994. *Between Worlds: Interpreters, Guides, and Survivors*. New Brunswick: Rutgers University Press.
- Kasten, Lloyd. 1990. "Alfonso el Sabio and the Thirteenth-Century Language." En *Emperor of Culture: Alfonso X the Learned of Castile and His Thirteenth-Century Renaissance*, editado por R. I. Burns, 33–45. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Keil, Heinrich, ed. (1857-1880) 2007. *Grammatici Latini*. Ed. facsímil. 8 vols. Hildesheim: G. Olms.
- Kelly, Louis G. 2002. *The Mirror of Grammar: Theology, Philosophy, and the Modistae*. Amsterdam: John Benjamins.
- Kemp, Alan. 1987. "The *Techne Grammatike* of Dionysius Thrax." En *The History of Linguistics in the Classical Period*, editado por Daniel J. Taylor, 169–90. Amsterdam: John Benjamins.
- King, Linda. 1994. *Roots of Identity: Language and Literacy in Mexico*. Stanford: Stanford University Press.
- Kishimoto, Emi. 2005. "The Adaptation of the European Polyglot Dictionary of Calepino in Japan." En *Missionary Linguistics II / Lingüística Misionera II: Orthography and Phonology: Selected Papers from the Second International Conference on Missionary Linguistics, São Paulo, 10-13 March 2004*, editado por Otto Zwartjes y María Cristina Salles Altman, 205–24. Amsterdam: John Benjamins.
- . 2006. "The Process of Translation in *Dictionarium Latino Lusitanicum, Ac Iaponicum*." *Journal of Asian and African Studies* 72: 17–26.
- Klöter, Henning. 2007. "'ay sinco lenguas algo diferentes': China's Local Vernaculars in Early Missionary Sources." En *Missionary Linguistics III / Lingüística Misionera III: Morphology and Syntax: Selected Papers from the Third and Fourth International Conferences on Missionary Linguistics, Hong Kong/Macau, 12-15 March 2005, Valladolid, 8-11 March 2006*, editado por Otto Zwartjes, Gregory James, y Emilio Ridruejo Alonso, 191–210. Amsterdam: John Benjamins.
- . 2011. *The Language of the Sangleys: A Chinese Vernacular in Missionary Sources of the Seventeenth Century*. Leiden: Brill.
- Klöter, Henning, y Otto Zwartjes. 2008. "Chinese in the Grammars of Tagalog and Japanese of the Franciscan Melchor Oyanguren de Santa Inés (1688-1747)." *Histoire Épistémologie Langage* 30 (2): 177–97.
- Koerner, E. F. Konrad. 1987. "On the Problem of 'Influence' in Linguistic Historiography." En *Studies in the History of the Language Sciences*, editado por Hans Aarsleff, Louis G. Kelly, y Hans-Josef Niederehe, 13–28. Amsterdam: John Benjamins.

- . 1994. “Gramática de la lengua castellana de Antonio de Nebrija y el estudio de las lenguas indígenas de las Américas; o, hacia una historia de la lingüística amerindia.” En *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística: Nebrija V Centenario*, editado por Ricardo Escavy Zamora, José Miguel Hernández Terrés, y Antonio Roldán Pérez, 2:17–36. Murcia: Universidad de Murcia.
- . 2002. *Toward a History of American Linguistics*. London: Routledge.
- Konetzke, Richard. 1953. *Colección de documentos para la historia de la formación social de Hispanoamérica*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Kukenheim, Louis. 1974. *Contributions à l'histoire de la grammaire italienne, espagnole et française à l'époque de la Renaissance*. Utrecht: HES Publishers.
- Lach, Donald F. 1965. *Asia in the Making of Europe*. Vol. 2. Chicago: University of Chicago Press.
- Lagarde, Jean-Pierre. 1988. “Les parties du discours dans la linguistique moderne et contemporaine.” *Langages* 23 (92): 93–108.
- Lallot, Jean. 1988. “Origines et développement de la théorie des parties du discours en Grèce.” *Langages* 92: 11–23.
- . 1998. *La grammaire de Denys le Thrace*. 2ª ed. Paris: CNRS Editions.
- Laures, John. 1957. “The Jesuit Mission Press in Japan.” *Monumenta Nipponica* 13 (1/2): 163–65.
- . 1985. *Kirishitan Bunko: A Manual of Books and Documents on the Early Christian Mission in Japan*. Kyoto: Rinsen.
- Laven, Mary. 2011. *Mission to China: Matteo Ricci and the Jesuit Encounter with the East*. London: Faber and Faber.
- Lawrance, Jeremy. 2008. “Fabulosa Illa Aurea Secula: The Idea of the Golden Age at the Court of Isabel.” En *The Spain of the Catholic Monarchs: Papers from the Quincentenary Conference (Bristol, 2004)*, editado por David Hook, 1–43. Bristol: University of Bristol.
- Law, Vivien. 2003. *The History of Linguistics in Europe from Plato to 1600*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Law, Vivien, y Ineke Sluiter, eds. 1995. *Dionysius Thrax and the “Techne Grammatike.”* Münster: Nodus Publikationen.
- Lázaro Carreter, Fernando. 1985. *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*. Barcelona: Crítica.
- Lázaro Mora, Fernando A. 2000. “Nebrija, el Brocense, Bello: el género en español.” En *La Lingüística española en la época de los descubrimientos*, editado por Beatrice Bagola y Hans-Josef Niederehe, 5:99–106. Hamburg: Buske.
- Lee, Christina H. 2008. “The Perception of the Japanese in Early Modern Spain: Not Quite ‘The Best People Yet Discovered.’” *eHumanista: Journal of Iberian Studies* 11: 345–80.

- . , ed. 2012. *Western Visions of the Far East in a Transpacific Age, 1522-1657*. Aldershot: Ashgate.
- Lee, Thomas H. C. 1991. *China and Europe: Images and Influences in Sixteenth to Eighteenth Centuries*. Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong.
- Le Goff, Jacques. 1983. *Tiempo, trabajo y cultura en el Occidente medieval: 18 Ensayos*. Traducido por Mauro Armiño. Madrid: Taurus.
- . 1985. “Le merveilleux dans l’Occident médiéval.” En *L’imaginaire médiéval: Essais*, 17–39. Paris: Gallimard.
- Lenoble, Muriel, Pierre Swiggers, y Alfons Wouters. 2002. “La structure des ‘Artes Grammaticae’ latines: l’exemple du pronom.” En *History of Linguistics 1999: Selected Papers from the Eighth International Conference on the History of the Language Sciences*, editado por Jacqueline Léon, Jocelyne Arpin, Sylvain Auroux, y Elisabeth Lazcano, 1–18. Amsterdam: John Benjamins.
- Leonard, Irving Albert. 1992. *Books of the Brave: Being an Account of Books and of Men in the Spanish Conquest and Settlement of the Sixteenth-Century New World*. Berkeley: University of California Press.
- Lida de Malkiel, María Rosa. 1950. *Juan de Mena, poeta del Prerrenacimiento español*. México: Colegio de México.
- Lienhard, Martin. 1992. *La voz y su huella: escritura y conflicto étnico-cultural en América latina 1492-1988*. 3ª ed. rev. y aumentada. Lima: Horizonte.
- Lisón Tolosana, Carmelo. 2005. *La fascinación de la diferencia: la adaptación de los jesuitas al Japón de los samuráis, 1549-1592*. Madrid: Akal Ediciones.
- Liss, Peggy K. 2003. “Isabel, Myth and History.” En *Isabel La Católica, Queen of Castile: Critical Essays*, editado por David A. Boruchoff, 57–78. New York: Palgrave Macmillan.
- Lledó-Guillem, Vicente. 2010. “¿Compañera o rebelde?: la lengua y el imperio según Bernardo de Aldrete.” *The Bulletin of Hispanic Studies* 87 (1): 1–15.
- Lliteras, Margarita. 1992. “Benito de San Pedro frente a la tradición nebrisense.” *Bulletin Hispanique* 94 (2): 505–27.
- . 1993. “La doctrina de Nebrija sobre formación de palabras.” En *Actas del Primer Congreso Anglo-Hispano*, editado por Ralph J. Penny, Alan D. Deyermond, y Richard Hitchcock, 1:99–111. Madrid: Editorial Castalia.
- Lockhart, James. 1992. *The Nahuas after the Conquest: A Social and Cultural History of the Indians of Central Mexico, Sixteenth through Eighteenth Centuries*. Stanford: Stanford University Press.

- Lope Blanch, Juan Manuel. 1999. "La enseñanza del español durante el Siglo de Oro." En *Actas del I Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, editado por Mauro A. Fernández Rodríguez, Francisco García Gondar, y Nancy Vázquez Veiga, 49–74. Madrid: Arco Libros.
- López, Francisco. (1627) 2009. *Arte de la lengua iloca*. Editado por Joaquín García-Medall. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.
- López Moreda, Santiago. 2003. "Las 'partes de la oración' en las gramáticas del siglo XVI." En *El Brocense y las humanidades en el siglo XVI*, editado por Carmen Codoñer Merino, Santiago López Moreda, y Jesús Ureña Bracero, 91–110. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Lozano Guillén, Carmen. 1995. "Juan de Pastrana y su singular clasificación de la *dictio* dentro de la gramática del s. XV." *Minerva: Revista de Filología Clásica* 9: 187–96.
- . 2010. "La aportación de Nebrija a la tradición gramatical." En *Post tenebras spero lucem. Los estudios gramaticales en la España medieval y renacentista*, editado por Antonio M. González Carrillo, 51–76. Granada: Editorial Universidad de Granada.
- Luca, Augusto. 2005. *Alessandro Valignano (1539-1606): La missione come dialogo con i popoli e le culture*. Bologna: EMI.
- Luhtala, Anneli. 1993. "Syntax and Dilectic in Carolingian Commentaries on Priscian's *Institutiones Grammaticae*." En *History of Linguistic Thought in the Early Middle Ages*, editado por Vivien Law, 145–91. Amsterdam: John Benjamins.
- . 2000. "Early Medieval Commentary on Priscian's *Institutiones Grammaticae*." *Cahiers de l'Institut Du Moyen-Âge Grec et Latin* 71: 115–88.
- . 2002. "On Definitions in Ancient Grammar." En *Grammatical Theory and Philosophy of Language in Antiquity*, editado por Pierre Swiggers y Alfons Wouters, 257–85. Leuven: Peeters.
- . 2005. *Grammar and Philosophy in Late Antiquity: A Study of Priscian's Sources*. Amsterdam: John Benjamins.
- Mackerras, Colin. 1989. *Western Images of China*. Oxford: Oxford University Press.
- Mañas Núñez, Manuel. 1998. "La doctrina del supino en el *Mercurius Maior* de Agustín Saturnio." *Anuario de Estudios Filológicos* 21: 193–203.
- Maquieira, Marina. 1990. "Clasificaciones y subclases del pronombre en los tratados gramaticales del siglo XVI." *Estudios Humanísticos. Filología* 12: 175–96.
- Maravall, José Antonio. 1964. *El concepto de España en la Edad Media*. 2ª ed. Madrid: Instituto de Estudios Políticos.
- Marenbon, John. 1987. *Later Medieval Philosophy (1150-1350): An Introduction*. London: Routledge & K. Paul.
- Marquant, Hugo. 1967. "La función sustitutiva del pronombre en la gramática española de los siglos XVI y XVII." *Orbis* 16: 202–24.

- Martín Baños, Pedro. 2010. "Mito o realidad de un viaje iniciático: sobre la estancia de Nebrija en Italia." En *Estudios sobre la Edad Media, el Renacimiento y la temprana Modernidad*, editado por Francisco Bautista Pérez y Jimena Gamba Corradine, 639–59. San Millán de la Cogolla: Fundación San Millán de la Cogolla.
- . 2014. *Repertorio bibliográfico de las "Introductiones Latinae" de Antonio de Nebrija (1481-1599) o hilo de Ariadna para el Teseo perdido en el laberinto de la gramática latina nebrisense*. Vigo: Academia del Hispanismo.
- Martinell Gifre, Emma. 1988. *Aspectos lingüísticos del descubrimiento y de la conquista*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Martínez Alcalde, María José. 2008. "Los posesivos en la tradición gramatical española (de Nebrija a la primera gramática académica)." En *Gramma-Temas 3: España y Portugal en la tradición gramatical*, editado por Marina A. Maquieira Rodríguez y María Dolores Martínez Gavilán, 167–97. León: Universidad de León.
- Martínez-Falero, Luis. 2006. "La teoría gramatical de Antonio Llull: las "Institutiones Absolutissimae in Grammaticam Latinam (1549)." *Revista de Filología Española* 86 (2): 315–38.
- Martínez Gavilán, María Dolores. 1989. "Las ideas lingüísticas en España en el siglo XVII: los tratados gramaticales." Tesis doctoral, León: Universidad de León.
- . 1990. "La concepción del modo verbal en la gramática española del siglo XVII." *Estudios Humanísticos. Filología* 12: 197–214.
- . 2008. "Las fuentes del 'De Institutione Grammatica' del P. de la Cerda: racionalismo sanctiano y pedagogía jesuítica en el *Arte* de Nebrija reformado." En *Gramma-Temas 3: España y Portugal en la tradición gramatical*, editado por Marina A. Maquieira Rodríguez y María Dolores Martínez Gavilán, 199–238. León: Universidad de León.
- . 2009. "Las fuentes del *Arte* de Nebrija reformado: polifonía en el *De Institutione Grammatica* del P. Juan Luis de la Cerda." En *Estudios de Historiografía Lingüística*, editado por Teresa Bastardín Candón, Manuel Rivas Zancarrón, y José María García Martín, 453–71. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- . 2012. "La revisión de las *Introductiones Latinae* ¿Qué perdura de la doctrina de Nebrija en el *Arte* reformado?" En *Historiografía lingüística: líneas actuales de investigación*, editado por Elena Battaner Moro, Vicente Calvo Fernández, y Palma Pena Jimenez, 28–59. Münster: Nodus Publikationen.
- Martínez, José Luis. 1993. "Nebrija en México." *Nueva Revista de Filología Hispánica* 41 (1): 1–18.
- Maruyama, Toru. 2004. "Linguistic Studies by Portuguese Jesuits in Sixteenth and Seventeenth Century Japan." En *Missionary Linguistics / Lingüística Misionera: Selected Papers from the First International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, 13-16 March, 2003*, editado por Otto Zwartjes y Even Hovdhaugen, 141–60. Amsterdam: John Benjamins.

- . 2009. "Prólogo." En *Arte de la lengua japona*, editado por Otto Zwartjes, 7–20. Madrid: Iberoamericana.
- Masini, Federico. 1996. "Some Preliminary Remarks On the Study of Chinese Lexicographic Material Prepared By the Jesuit Missionaries in China in the Seventeenth Century." En *Western Humanistic Culture Presented to China by Jesuit Missionaries (XVII-XVIII Centuries): Proceedings of the Conference Held in Rome, October 25-27, 1993*, editado por Federico Masini y Marina Battaglini, 235–45. Rome: Institutum Historicum S.I.
- Masini, Federico, y Marina Battaglini, eds. 1996. *Western Humanistic Culture Presented to China by Jesuit Missionaries (XVII-XVIII Centuries): Proceedings of the Conference Held in Rome, October 25-27, 1993*. Rome: Institutum Historicum S.I.
- Mathes, W. Michael. 1996. "Humanism in Sixteenth- and Seventeenth-Century Libraries of New Spain." *The Catholic Historical Review* 82 (3): 412–35.
- McKevitt, Gerald. 1990. "Jesuit Missionary Linguistics in the Pacific Northwest: A Comparative Study." *The Western Historical Quarterly* 21 (3): 281–304.
- Menéndez Pidal, Ramón. 1933. *El lenguaje del siglo XVI*. Madrid: Editorial Cruz y Raya.
- . 1947. *La lengua de Cristóbal Colón, el estilo de Santa Teresa y otros estudios sobre el siglo XVI*. 3ª ed. Madrid: Espasa-Calpe.
- Menocal, Maria Rosa. 1992. "Al-Andalus and 1492: The Ways of Remembering." En *The Legacy of Muslim Spain*, editado por Salma Khadra Jayyusi y Manuela Marín, 483–504. Leiden: Brill.
- Michael, Ian. 1970. *English Grammatical Categories and the Tradition to 1800*. London: Cambridge University Press.
- Mignolo, Walter D. 1989. "Literacy and Colonization: The New World Experience." En *1492-1992: Re/discovering Colonial Writing*, editado por René Jara y Nicholas Spadaccini, 51–87. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- . 1992a. "Nebrija in the New World. The Question of the Letter, the Colonization of American Languages, and the Discontinuity of the Classical Tradition." *L'Homme* 32 (122): 185–207.
- . 1992b. "On the Colonization of Amerindian Languages and Memories: Renaissance Theories of Writing and the Discontinuity of the Classical Tradition." *Comparative Studies in Society and History* 34 (2): 301–30.
- . 1992c. "When Speaking Was Not Good Enough: Illiterates, Barbarians, Savages and Cannibals." En *Amerindian Images and the Legacy of Columbus*, editado por René Jara y Nicholas Spadaccini, 312–45. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- . 1993. "Misunderstanding and Colonization: The Reconfiguration of Memory and Space." *South Atlantic Quarterly* 92 (2): 209–60.

- . 1995. *The Darker Side of the Renaissance: Literacy, Territoriality, and Colonization*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Mithun, Marianne. 1999. *The Languages of Native North America*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Molina, Alonso de. 1571. *Arte de la lengua mexicana y castellana*. Mexico: Pedro Ocharte.
- Molina Redondo, José Andrés. 1978. "El pronombre como categoría funcional." En *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, 3:237–53. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Moran, Joseph Francis. 1993. *The Japanese and the Jesuits: Alessandro Valignano in Sixteenth-Century Japan*. London: Routledge.
- Moreno de Alba, José G. 1979. "Coordinación y subordinación en gramática española." *Anuario de Letras* 17 (o): 5–58.
- . 1992. "Antonio de Nebrija en España y América." *Cuadernos Americanos* 35: 134–44.
- . 2006. "Valores verbales de los tiempos pasados de indicativo y su evolución." En *Sintaxis histórica de la lengua española*, editado por Concepción Company Company, 1:5–95. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica.
- Morreale, Margherita. 1955. "El superlativo en -ísimo y la versión castellana del 'Cortesano.'" *Revista de Filología Española* 39: 46–60.
- Mungello, David E. 1985. *Curious Land: Jesuit Accommodation and the Origins of Sinology*. Stuttgart: F. Steiner Verlag Wiesbaden.
- . 2005. *The Great Encounter of China and the West, 1500–1800*. 2ª ed. Lanham: Rowman & Littlefield Publishers.
- Murphy, James Jerome. 1974. *Rhetoric in the Middle Ages: A History of Rhetorical Theory from Saint Augustine to the Renaissance*. Berkeley: University of California Press.
- . 1987. *Quintilian on the Teaching of Speaking and Writing: Translations from Books One, Two, and Ten of the Institutio Oratoria*. Carbondale: Southern Illinois University Press.
- Navarrete, Ignacio Enrique. 1994. *Orphans of Petrarch: Poetry and Theory in the Spanish Renaissance*. Berkeley: University of California Press.
- Nebrija, Antonio de. 1492. *Dictionarium Latino-Hipanicum*. Salamanca: Typ. Nebrissensis.
- . 1495. *Introductiones Latinae, cum commento*. Salamanca: Typ. Nebrissensis.
- . (1495) 1951. *Vocabulario español-latín*. Madrid: Real Academia Española.
- . 1545. *Rerum a Fernando et Elisabe Hispaniarum Foelicissimis Regibus Gestarum Decades Duas*. Granada: Xantus et Sebastianus Nebrissensis.
- . (1488) 1996. *Introducciones Latinas contrapuesto el romance al latín (c. 1488)*. Editado por Miguel Ángel Esparza Torres y Vicente Calvo. Münster: Nodus.

- . (1492) 2011. *Gramática sobre la lengua castellana*. Editado por Carmen Lozano Guillén. Barcelona: Galaxia Gutenberg.
- Needham, Joseph. 1954. *Science and Civilisation in China*. Cambridge: Cambridge University Press.
- . 1958. *Chinese Astronomy and the Jesuit Mission: An Encounter of Cultures*. London: China Society.
- Niederehe, Hans-Josef. 1987. *Alfonso X el Sabio y la lingüística de su tiempo*. Madrid: SGEL.
- . 1995. *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES I): desde los comienzos hasta el año 1600*. Amsterdam: John Benjamins.
- . 1999. *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES II): desde el año 1601 hasta el año 1700*. Amsterdam: John Benjamins.
- . 2005. *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES III): desde el año 1701 hasta el año 1800*. Amsterdam: John Benjamins.
- Nowak, Elke. 1996. "Considering the Status of Empirical Research in Linguistics. Approaches and Attitudes since 1800." En *...and the Word Was God: Missionary Linguistics and Missionary Grammar*, editado por Even Hovdhaugen, 23-44. Münster: Nodus Publikationen.
- . 1999a. "Investigating Diversity. Descriptive Grammars, Empirical Research and the Science of Language." En *History of Linguistics, 1996: Selected Papers from the Seventh International Conference on the History of the Language Sciences (ICHOLS VII), Oxford, 12-17 September 1996*, editado por David Cram, Andrew Robert Linn, y Elke Nowak. Amsterdam: John Benjamins.
- . 1999b. *Languages Different in All Their Sounds...: Descriptive Approaches to Indigenous Languages of the Americas 1500 to 1850*. Münster: Nodus Publikationen.
- . 2000. "First Descriptive Approaches to Indigenous Languages of British North America." En *History of the Language Sciences / Geschichte Der Sprachwissenschaften / Histoire des Sciences du Langage*, editado por Sylvain Auroux, Ernst F. K. Koerner, y Hans-Josef Niederehe, 1:973-79. Berlin: Walter de Gruyter.
- Odriozola, Antonio. 1946. "La caracola del bibliófilo nebrisense o la casa a cuestras indispensable al amigo de Nebrija para navegar por el proceloso de sus obras." *Revista de Bibliografía Nacional* 7 (1): 3-115.
- Oesterreicher, Wulf, y Roland Schmidt-Riese. 1999. "Amerikanische Sprachenvielfalt und europäische Grammatiktradition Missionarslinguistik im Epochenumbruch der Frühen Neuzeit." En *Katechese, Sprache, Schrift*, editado por Brigitte Schlieben-Lange, 62-100. Stuttgart: Metzler.
- Olmedo, Félix G. 1942. *Nebrija (1441-1522). Debelador de la barbarie. Commentador eclesiástico. Pedagogo. Poeta*. Madrid: Editora Nacional.

- Olmos, Andrés de. (1547) 2002. *Arte de la lengua mexicana*. Editado por Ascensión Hernández de León-Portilla y Miguel León Portilla. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Ordóñez, Fernando. 2007. "Echoes of the Voiceless: Language in Jesuit Missions in Paraguay." En *Spanish and Empire*, editado por Nelsy Echávez-Solano y Kenya Dworkin y Méndez, 32–47. Nashville: Vanderbilt University Press.
- Ostler, Nicholas. 2004. "The Social Roots of Missionary Linguistics." En *Missionary Linguistics / Lingüística Misionera: Selected Papers from the First International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, 13-16 March, 2003*, editado por Otto Zwartjes y Even Hovdhaugen, 33–46. Amsterdam: John Benjamins.
- Oyanguren de Santa Inés, Melchor. 1738. *Arte de la lengua japona, dividido en quatro libros segun el arte de Nebrixa*. Mexico: Joseph Bernardo de Hogal.
- . 1742. *Tagalysmo elucidado, y reducido (en lo possible) a la latinidad de Nebrija: con su syntaxis, tropos, prosodia, passiones &c. y con la alusion, que en su uso, y composicion tiene con el dialecto chinico mandarin, con las lenguas hebrea, y griega*. México: En la imprenta de D. Francisco Xavier Sanchez.
- . (1738) 2009. *Arte de la lengua japona*. Editado por Otto Zwartjes. Frankfurt am Main: Vervuert.
- Padley, G. A. 1976. *Grammatical Theory in Western Europe, 1500-1700: The Latin Tradition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- . 1988. *Grammatical Theory in Western Europe, 1500-1700. Trends in Vernacular Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pagani, Lara. 2011. "Pioneers of Grammar. Hellenistic Scholarship and the Study of Language." En *From Scholars to Scholia: Chapters in the History of Ancient Greek Scholarship*, editado por Franco Montanari y Lara Pagani, 17–64. Berlin: De Gruyter.
- Pagden, Anthony. 1982. *The Fall of Natural Man: The American Indian and the Origins of Comparative Ethnology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- . 1990. *Spanish Imperialism and the Political Imagination: Studies in European and Spanish-American Social and Political Theory 1513-1830*. New Haven: Yale University Press.
- . 1993. *European Encounters With the New World: From Renaissance to Romanticism*. New Haven: Yale University Press.
- Palau y Dulcet, Antonio. 1948. *Manual del librero hispano-americano. Bibliografía general española e hispano-americana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos, con el valor comercial de los impresos descritos*. 2ª ed. Barcelona: A. Palau.
- Parker, Geoffrey. 2002. "Messianic Visions in the Spanish Monarchy 1516-1598." *Calíope: Journal of the Society for Renaissance and Baroque Hispanic Society* 8 (2): 5–24.
- Percival, W. Keith. 1975. "Grammatical Tradition and the Rise of Vernaculars." En *Current Trends in Linguistics 13: Historiography of Linguistics*, editado por Thomas A. Sebeok, 231–175. The Hague: Mouton.

- . 1994. "Nebrija and the Medieval Grammatical Tradition." En *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, editado por Carmen Codoñer y Juan Antonio González Iglesias, 247–57. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- . 2004. "The Grammatical Tradition and the Rise of the Vernaculars." En *Studies in Renaissance Grammar*, 231–75. Aldershot: Ashgate.
- Pérez Pastor, Cristóbal. 1891. *Bibliografía madrileña o descripción de las obras impresas en Madrid*. Madrid: Tip. de los Huérfanos.
- Pinborg, Jan. 1975. "Classical Antiquity: Greece." En *Current Trends in Linguistics 13: Historiography of Linguistics*, editado por Thomas A. Sebeok, 69–126. The Hague: Mouton.
- . 1982. "Speculative Grammar." En *The Cambridge History of Later Medieval Philosophy: From the Rediscovery of Aristotle to the Disintegration of Scholasticism, 1100–1600*, editado por Norman Kretzmann, Anthony Kenny, y Jan Pinborg, 254–69.
- Pinkster, Harm. 2005. *On Latin Adverbs*. Amsterdam: Amsterdam University Press.
- Poli, Diego. 2011. "La scrittura del cinese come chiave interpretativa dell'universale nell'adattamento di Matteo Ricci e nella speculazione in Occidente." En *Humanitas: attualità di Matteo Ricci. Testi, fortuna, interpretazioni*, editado por Filippo Mignini, 103–48. Macerata: Quodlibet.
- Ponce de León Romeo, Rogelio. 2002. "Aproximación a la obra de Manuel Álvares. Edición crítica de sus 'De Institutione Grammatica Libri Tres.'" Madrid: Universidad Complutense de Madrid. <http://eprints.ucm.es/tesis/fl/ucm-t25106.pdf>.
- . 2003. "La difusión de las artes gramaticales latino-portuguesas en España (siglos XVI-XVII)." *Península: Revista de Estudios Ibéricos* 0: 119–46.
- Quilis, Antonio, y Juan Manuel Rozas. 1963. "La originalidad de Jiménez Patón y su huella en el *Arte de la lengua* del Maestro Correas." *Revista de Filología Española* 46: 81–95.
- Ramajo Caño, Antonio. 1987. *Las gramáticas de la lengua castellana desde Nebrija a Correas*. Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca.
- Real Cuesta, Javier. 1975. "Política lingüística en el Nuevo Reino de Granada durante los siglos XVI y XVII." En *Estudios sobre política indigenista española en América: Terceras Jornadas Americanistas de la Universidad de Valladolid*, Universidad de Valladolid, 279–302. Valladolid.
- Reis Correia, Pedro Lage. 2001. "Alessandro Valignano Attitude towards Jesuit and Franciscan Concepts of Evangelization in Japan (1587-1597)." *Bulletin of Portuguese - Japanese Studies* 2: 79–108.
- Ricci, Matteo. 2001. *Lettere: 1580-1609*. Editado por Piero Corradini y Francesco D'Arelli. Macerata: Quodlibet.
- Richard, Jean. 1977. *Les relations entre l'Orient et l'Occident au Moyen Age: études et documents*. London: Variorum.

- Rico, Francisco. 1978. *Nebrija frente a los bárbaros: el cánon de gramáticos nefastos de las polémicas del humanismo*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- . 1981. “Un prólogo al Renacimiento español: la dedicatoria de Nebrija a las ‘Introducciones Latinas’ (1488).” En *Seis lecciones sobre la España de los Siglos de Oro (literatura e historia): homenaje a Marcel Bataillon*, editado por Pedro M. Piñero Ramírez y Rogelio Reyes Cano, 59–94. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- . 1982. “Las vueltas de la rueda moderna.” En *Primera cuarentena y Tratado general de literatura*, 103–6. Barcelona: El Festín de Esopo.
- Ridruejo Alonso, Emilio. 2004. “Del ff: historia de una noción gramatical.” En *Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística. Actas del IV Congreso Internacional de la SEHL, La Laguna (Tenerife), 22 Al 25 de Octubre de 2003*, editado por Cristóbal José Corrales Zumbado, Josefa Dorta Luis, Antonia Nelsi Torres González, Dolores Corbella Díaz, y Francisca del Mar Plaza Picón, 1387–98. Madrid: Arco Libros.
- . 2007. “Lingüística misionera.” En *Historiografía de la lingüística en el ámbito hispánico: fundamentos epistemológicos y metodológicos*, editado por Dolores Corbella Díaz, Josefa Dorta, y Cristóbal Corrales, 435–477. Madrid: Arco Libros.
- Rifón Sánchez, Antonio. 1999. “El género en Nebrija y Villalón: análisis contrastivo.” En *Actas del I Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, editado por Mauro A. Fernández Rodríguez, Francisco García Gondar, y Nancy Vázquez Veiga, 559–70. Madrid: Arco Libros.
- Robert, Jean-Nöel. 2010. “La langue japonaise au crible de la grammaire latine: l’*Ars Grammaticae Linguae Japonicae* de Diego Collado (Didacus Colladus).” En *Empires éloignés: l’Europe et le Japon (XVIe-XIXe siècle)*, editado por Dejanirah Couto y François Lachaud, 39–49. Paris: Ecole Française d’Extrême-Orient.
- . 2012. “L’*Arte de la lengua japona* (1738) de Melchor Oyanguren, missionnaire franciscain.” En *L’œuvre scientifique des missionnaires en Asie*, editado por Pierre-Sylvain Filliozat, Jean-Pierre Mahé, y Jean Leclant, 141–52. Paris: Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.
- Rodrigues, João. 1604. *Arte da lingoa de Iapam*. Nangasaqui: Collegio de Iapão da Companhia de Iesu.
- . (1620) 1993. *Arte breve da lingoa Iapoa*. Traducido por Hiroshi Hin. Tokyo: Shin Jinbutsu Orai-Sha.
- Rojinsky, David. 2000. “Grammatical Rule for a ‘Scriptural’ Empire: A Reading of the Prologue to Nebrija’s ‘Gramática Castellana.’” *Hispanic Journal* 21 (1): 151–64.
- . 2010. *Companion to Empire: A Genealogy of the Written Word in Spain and New Spain, c. 550-1550*. Amsterdam: Rodopi.
- Royo, Guillermo. 1978. “Las primeras descripciones del verbo castellano.” En *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, 3:281–304. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Rosenblat, Ángel. 1964. “La hispanización de América. El castellano y las lenguas indígenas desde 1492.” En *Presente y futuro de la lengua española. Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas*. Madrid: Gráficas Uguina.

- Rosier, Irène. 1981. "La notion de parties du discours dans la grammaire spéculative." *Histoire Épistémologie Langage* 3 (1): 49–62.
- . 1983. *La grammaire spéculative des modistes*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- . 1988. "Les parties du discours aux confins du XIIIe siècle." *Langages* 23 (92): 37–49.
- . 1992. "Quelques aspects de la diversité des discussions médiévales sur l'adjectif." *Histoire Épistémologie Langage* 14 (1): 75–100.
- Rosier, Irène, y Jean Stefanini. 1990. "Théories médiévales du pronom et du nom général." En *De Ortu Grammaticae: Studies in Medieval Grammar and Linguistic Theory in Memory of Jan Pinborg*, editado por Jan Pinborg, Geoffrey L. Bursill-Hall, Sten Ebbesen, y E. F. Konrad Koerner, 285–303. Amsterdam: John Benjamins.
- Ross, Andrew C. 1994. *A Vision Betrayed: The Jesuits in Japan and China, 1542-1742*. Maryknoll: Orbis Books.
- . 1999. "Alessandro Valignano: The Jesuits and Culture in the East." En *The Jesuits: Cultures, Sciences, and the Arts, 1540-1773*, editado por John W. O'Malley, 336–51. Toronto: University of Toronto Press.
- Rowbotham, Arnold H. 1942. *Missionary and Mandarin: The Jesuits at the Court of China*. Berkeley, Los Angeles: University of California Press.
- Rubiés, Joan-Pau. 2005. "The Concept of Cultural Dialogue and the Jesuit Method of Accommodation: Between Idolatry and Civilization." *Archivum Historicum Societatis Iesu* 74 (147): 237–80.
- Ruiz García, Elisa. 1999. "El poder de la escritura y la escritura del poder." En *Orígenes de la monarquía hispánica: propaganda y legitimación, ca. 1400-1520*, editado por José Manuel Nieto Soria, 275–314. Madrid: Dykinson.
- Rusk, Bruce. 2007. "Old Scripts, New Actors: European Encounters with Chinese Writing, 1500-1700." *East Asian Science, Technology, and Medicine* 26: 68–116.
- Russell, Peter. 1985. *Traducciones y traductores en la Península Ibérica, 1400-1550*. Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Said, Edward W. 1978. *Orientalism*. New York: Pantheon Books.
- San José, Francisco de. (1610) 1997. *Arte y reglas de la lengua tagala*. Editado por Antonio Quilis. Ed. facsímil. Madrid: Ediciones de Cultura Hispánica.
- Sánchez Albornoz, Claudio. 1983. *La Edad Media española y la empresa de América*. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica del Instituto de Cooperación Iberoamericana.
- Sánchez de las Brozas, Francisco. (1587) 1995. *Minerva o De Causis Latinae Linguae*. Editado por Eustaquio Sánchez Salor y César Chaparro Gómez. Cáceres: Universidad de Extremadura.
- Sánchez Salor, Eustaquio. 2000. "Un Nebrija reformado en Zaragoza (1610)." *Calamus Renascens: Revista de Humanismo y Tradición Clásica* 1: 347–62.

- . 2002a. *De las “elegancias” a las “causas” de la lengua: retórica y gramática del humanismo*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- . 2002b. “La reforma del Arte de Nebrija.” En *Humanismo y pervivencia del mundo clásico: homenaje al profesor Antonio Fontán*, editado por José María Maestre Maestre, Joaquín Pascual Barea, Luis Charlo Brea, y Antonio Fontán, 469–98. Madrid: Ediciones del Laberinto.
- . 2003. “La segunda edición de las *Introductiones Latinae* de Nebrija: el ejemplar de don Juan de Zúñiga.” *Revista de Estudios Extremeños* 59 (2): 631–60.
- . 2008. *Las ediciones del arte de gramática de Nebrija (1481-1700): historia bibliográfica*. Mérida: Editora Regional de Extremadura.
- Sarmiento, Ramón. 2000. “Antonio de Nebrija y la lingüística en la época del descubrimiento.” En *La lingüística española en la época de los descubrimientos. Actas del Coloquio en honor del profesor Hans-Josef Niederehe, Tréveris 16 a 17 de Junio de 1997*, editado por Beatrice Bagola y Hans-Josef Niederehe, 157–173. Hamburg: Buske.
- Satorre Grau, Francisco Javier. 2002. “Revisión del sistema pronominal español.” *Revista de Filología Española* 82 (3): 345–80.
- . 2009. “Revisión de la categoría ‘adverbio’ en español.” *Revista de Filología Española* 89 (1): 129–52.
- Scaglione, Aldo D. 1986. *The Liberal Arts and the Jesuit College System*. Amsterdam: John Benjamins.
- Schütte, Josef Franz. 1985. *Valignano’s Mission Principles for Japan. Vol 1, From His Appointment as Visitor until His First Departure from Japan (1573-1582). Part 2: The Solution (1580-1582)*. St Louis: The Institute of Jesuit Sources.
- Sebes, Joseph. 2001. “Ricci, Matteo.” En *Diccionario histórico de la Compañía de Jesús: biográfico-temático*, editado por Charles E. O’Neill y Joaquín María Domínguez, 4:3351–53. Roma; Madrid: Institutum Historicum; Universidad Pontificia Comillas.
- Senior Merrill, Judith S. 1959. “Dos notas sobre Nebrija.” *Nueva Revista de Filología Hispánica* 13 (1/2): 83–88.
- . 1962. “The Presentation of Case and Declension in Early Spanish Grammars.” *Zeitschrift Für Romanische Philologie* 78: 162–71.
- . 1970. “Las primeras clasificaciones tripartitas de las partes de la oración: Villalón y el Brocense.” *Nueva Revista de Filología Hispánica* 19 (1): 105–10.
- Sepúlveda Barrios, Félix. 1988. *La voz pasiva en el español del siglo XVII: contribución a su estudio*. Madrid: Gredos.
- Serés, Guillermo. 2011. “Ariosto, los Reyes Católicos y la ‘Monarchia Christianorum’ carolina.” *Revista de Indias* 71 (252): 331–64.

- Shigetomo, Koda. 1939. "Notes sur la presse jesuite au Japon." *Monumenta Nipponica* 2: 42–53.
- Shirane, Haruo. 2005. *Classical Japanese: A Grammar*. New York: Columbia University Press.
- Soberanas, Amadeu J. 1981. *Las Introducciones Latinae de Nebrija en Cataluña: guía bibliográfica*. Barcelona: [s.n.].
- Solano, Francisco de. 1991. *Documentos sobre política lingüística en Hispanoamérica (1492-1800)*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Solórzano Pereira, Juan de. (1639) 1996. *Política Indiana*. Editado por Ana María Barrero y Francisco Tomás y Valiente. Madrid: Fundación José Antonio de Castro.
- Soraluce, Nicolás de. 1871. *Más biografías y catálogo de obras vasco-narvarras*. Vitoria: [s.n.].
- Spear, Richard L. 1975. *Diego Collado's Grammar of the Japanese Language*. Lawrence: Center for East Asian Studies, University of Kansas.
- Standaert, Nicolas. 2008. "Jesuits in China." En *The Cambridge Companion to the Jesuits*, editado por Thomas Worcester, 169–85. Cambridge: Cambridge University Press.
- Stern, Steve J. 1992. "Paradigms of Conquest: History, Historiography, and Politics." *Journal of Latin American Studies* 24 (Quincentenary Supplement: The Colonial and Post Colonial Experience. Five Centuries of Spanish and Portuguese America): 1–34.
- Suárez Roca, José Luis. 1992. *Lingüística misionera española*. Oviedo: Pentalfa Ediciones.
- Subirats, Eduardo. 1994. *El continente vacío. La conquista del Nuevo Mundo y la conciencia moderna*. Madrid: Anaya & Mario Muchnik.
- Sueiro Justel, Joaquín. 2002. *La enseñanza de idiomas en Filipinas (siglos XVI-XIX)*. A Coruña: Editorial Toxosoutos.
- . 2004. "Lorenzo Hervás y Panduro: puente entre los misioneros lingüistas y la lingüística europea." *Hesperia: Anuario de Filología Hispánica* 7: 185–206.
- Suppan, Steven. 1994. "Antonio de Nebrija's Humanist Pedagogy and Renaissance: Translatio Imperii et Studii." *Journal of Hispanic Philology* 18: 157–78.
- . 1995. "Examples of 'Translatio Imperii et Studii' in Antonio de Nebrija's Vernacular Humanism." *Indiana Journal of Hispanic Literature* 6-7: 7–102.
- Surtz, Ronald E. 2008. "The Reciprocal Construction of Isabelline Book Patronage." En *Queen Isabel I of Castile: Power, Patronage, Persona*, editado por Barbara F. Weissberger, 55–70. Woodbridge: Tamesis.
- Swiggers, Pierre, y Alfons Wouters. 1995. "Techne et Empeiria: la dynamique de la grammaire grecque dans l'Antiquité à la lumière des papyrus grammaticaux." *Lalies*, 15:83–100.

- . 2007. "On the Origins of the Participle as a Part of Speech." En *History of Linguistics 2005: Selected Papers from the Tenth International Conference on History of the Language Sciences*, editado por Douglas A. Kibbee, 50–66. Amsterdam: John Benjamins.
- . 2008. "L'adverbe chez les grammairiens latins de l'Antiquité tardive." *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* 17 (1-2): 75–118.
- . 2009. "L'analyse du pronom comme catégorie morpho-sémantique." En *Priscien: transmission et refondation de la grammaire de l'antiquité aux modernes*, editado por Marc Baratin, Bernard Colombat, y Louis Holtz, 341–64. Turnhout: Brepols.
- Taboada, Hernán. 2004. *La sombra del Islam en la conquista de América*. México, D.F: Fondo de Cultura Económica.
- Takizawa, Naohiro. 1993. "A Study of 'Ars Grammaticae Iaponicae Linguae' (1632) by Diego Collado and Its Sources." Ann Arbor: UMI.
- Tamburello, Adolfo, M. Antoni J. Üçerler, y Marisa di Russo, eds. 2008. *Alessandro Valignano S.I.: uomo del Rinascimento, ponte tra Oriente e Occidente*. Roma: Institutum Historicum Societatis Iesu.
- Tanner, Marie. 1993. *The Last Descendant of Aeneas: The Hapsburgs and the Mythic Image of the Emperor*. New Haven: Yale University Press.
- Tate, Robert Brian. 1970. *Ensayos sobre la historiografía peninsular del siglo XV*. Madrid: Editorial Gredos.
- . 1994. "La historiografía del reinado de los Reyes Católicos." En *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, editado por Carmen Codoñer Merino y Juan Antonio González Iglesias, 17–28. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Taylor, Daniel J. 1991. "Latin Declensions and Conjugations: From Varro to Priscian." *Histoire Épistémologie Langage* 13 (2): 85–109.
- . 1996. *De Lingua Latina X*. Amsterdam: John Benjamins.
- . 2000. "Varro and the Origin of Roman Linguistic Theory and Practice." En *History of the Language Sciences / Geschichte Der Sprachwissenschaften / Histoire des Sciences du Langage*, editado por Sylvain Auroux, Ernst F. K. Koerner, y Hans-Josef Niederehe, 1:455–58. Berlin: Walter de Gruyter.
- Todorov, Tzvetan. 1982. *La conquête de l'Amérique: la question de l'autre*. Paris: Seuil.
- Tollis, Francis. 1984. "A propos des 'circunloquios' du verbe castillan chez Nebrija: le 'nombre participial infinito.'" *Historiographia Linguistica* 11 (1-2): 55–76.
- Torre Revello, José. 1962. "La enseñanza de las lenguas a los naturales de América." *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 17 (3): 501–26.
- . 1991. *El libro, la imprenta y el periodismo en América durante la dominación Española*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

- Toynbee, Arnold. 1953. *The World and the West*. New York: Oxford University Press.
- Toyoshima, Masayuki. 1989. "Why a Considerable Number of Early Christian Documents Were Published in Japan?" En *Expression in Printing and Its Appreciation*, 7–20. Sapporo: Hokkaido University.
- Üçerler, M. Antoni J. 2003. "Alessandro Valignano: Man, Missionary, and Writer." *Renaissance Studies* 17 (3): 337–66.
- . 2008. "The Jesuit Enterprise in Sixteenth- and Seventeenth-Century Japan." En *The Cambridge Companion to the Jesuits*, editado por Thomas Worcester, 153–68. Cambridge: Cambridge University Press.
- Valignano, Alessandro. 1954. *Sumario de las cosas de Japón (1583). Adiciones del Sumario de Japón (1592)*. Editado por José Luis Álvarez-Taladriz. Tokyo: Sophia University.
- Valle, José del. 2002. "Menéndez Pidal, National Regeneration and the Linguistic Utopia." En *The Battle over Spanish between 1800 and 2000: Language Ideologies and Hispanic Intellectuals*, editado por José del Valle y Luis Gabriel-Stheeman, 78–105. London: Routledge.
- Vater, Johann Severin. 1815. *Litteratur der Grammatiken, Lexika und Wörtersammlungen Aller Sprachen der Erde*. Berlin: Nicolai.
- Viejo Sánchez, María Luisa. 1999. "Los pronombres indefinidos en la gramática del Siglo de Oro." En *Actas del I Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, editado por Mauro A. Fernández Rodríguez, Francisco García Gondar, y Nancy Vázquez Veiga, 727–38. Madrid: Arco Libros.
- Villalba Álvarez, Joaquín. 2008. "Julio César Escalígero, precursor del estructuralismo: su concepto de preposición." En *Humanismo y pervivencia del mundo clásico: homenaje al profesor Antonio Prieto*, editado por José María Maestre Maestre, Joaquín Pascual Barea, Luis Charlo Brea, y Antonio Prieto, 1:867–82. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Viñaza, Cipriano Muñoz y Manzano, conde de la. 1892. *Bibliografía española de lenguas indígenas de América*. Madrid: Sucesores de Rivadeneyra.
- Vorlat, Emma. 1975. *The Development of English Grammatical Theory, 1586-1737: With Special Reference to the Theory of Parts of Speech*. Leuven: University Press.
- Weissberger, Barbara F. 2004. *Isabel Rules: Constructing Queenship, Wielding Power*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Wittkower, Rudolf. 1991. *L'Orient fabuleux*. Paris: Thames & Hudson.
- Woodward, David. 1987. "Medieval Mappaemundi." En *The History of Cartography*, editado por J. B. Harley y David Woodward, 286–370. Chicago: University of Chicago Press.

- Yates, Frances Amelia. 1975. "Charles V and the Idea of the Empire." En *Astraea: The Imperial Theme in the Sixteenth Century*, 1–28. London: Routledge & K. Paul.
- Yllera Fernández, Alicia. 1983. "La gramática racional castellana en el siglo XVII: la herencia del Brocense en España." En *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*, editado por Fernando Lázaro Carreter y Emilio Alarcos Llorach, 1:649–66. Madrid: Cátedra.
- Young, John D. 1983. *Confucianism and Christianity: The First Encounter*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Zimmermann, Klaus. 1997. *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Frankfurt am Main: Vervuert.
- . 2004. "La construcción del objeto de la historiografía de la Lingüística Misionera." En *Missionary Linguistics / Lingüística Misionera: Selected Papers from the First International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, 13-16 March, 2003*, editado por Otto Zwartjes y Even Hovdhaugen, 7–32. Amsterdam: John Benjamins.
- Zwartjes, Otto. 2001. *Las gramáticas misioneras de tradición hispánica (siglos XVI-XVII)*. Amsterdam: Rodopi.
- . 2008. "El hebreo en las gramáticas del japonés y el tagalo de Melchor Oyanguren de Santa Inés (1688-1747)." En *Lenguas en diálogo: el iberromance y su diversidad lingüística y literaria. Ensayos en homenaje a Georg Bossong*, editado por Hans-Jörg Döhla, 393–424. Madrid: Iberoamericana.
- . 2011. *Portuguese Missionary Grammars in Asia, Africa and Brazil, 1550-1800*. Amsterdam: John Benjamins.